



Universidad Autónoma de Querétaro
Facultad de Lenguas y Letras
Maestría en Lingüística:
Especialidad en Adquisición de Segunda Lengua

LA ALTERNANCIA DEL DATIVO EN LA ADQUISICIÓN DEL INGLÉS POR HISPANOHABLANTES

TESIS

Que como parte de los requisitos para obtener
el grado de Maestro en Lingüística

Presenta:

DIRK CHRISTIAAN GOOTJES KASEL

Dirigida por:

Dr. Ricardo Maldonado Soto

SINODALES

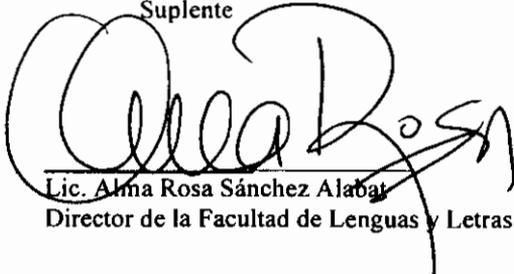
Dr. Ricardo Maldonado Soto
Presidente

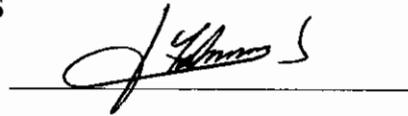
Dr. Enrique L. Palancar Vizcaya
Secretario

Dra. Margaret Lubbers de Quesada
Vocal

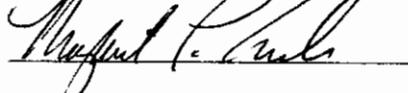
Dra. Deborah Perry Romero
Suplente

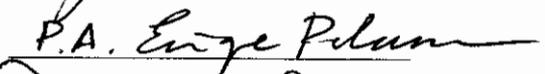
Dra. Donna Jackson Maldonado
Suplente


Lic. Alma Rosa Sánchez Alabat
Director de la Facultad de Lenguas y Letras

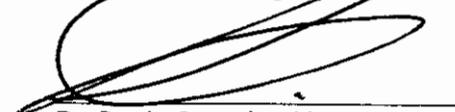












Dr. Sergio Quesada Aldana
Director de Investigación y Posgrado

Centro Universitario
Querétaro, Qro.
Noviembre 2004
MEXICO

BIBLIOTECA CENTRAL UAQ
"ROBERTO RUIZ OREGÓN"

No Adq H69764
No. Título _____
Clas. TS
425
6659a
Ej:1

RESUMEN

Este estudio experimental se realizó en la facultad de Lenguas y Letras en la Universidad Autónoma de Querétaro del año 2000 al 2002. El objetivo de este estudio fue documentar los patrones de adquisición de los **verbos ditransitivos** por adultos hispanohablantes que están en el proceso de aprender **inglés como una segunda lengua**. Este estudio tiene un marco teórico que combina la Gramática de Construcción con los principios Funcionales Tipológicos con el fin de analizar los datos recolectada. Cuatro grupos experimentales participaron en tres experimentos: Un grupo de control (10 sujetos) y tres grupos (10 a 12 sujetos por grupo) de sujetos adultos nativohablantes de español de tres diferentes niveles de estudios universitarios. En el experimento 1 se tuvo que recontar de manera escrita una pequeña historia. En los experimentos 2 y 3 se usaron una serie de cartulinas acompañadas con un formato de respuestas escritas libres e inducidas. Los experimentos fueron diseñados con el propósito de recolectar data que ayudaría a revelar cómo la **semántica inherente** de los verbos ditransitivos influyen y afectan la adquisición de la **alternancia del dativo**, una operación sintáctica que promueve al objeto indirecto a una posición posverbal primaria que es más topical en una oración con una construcción de dos objetos. Los experimentos fueron diseñados también para recolectar datos acerca de la adquisición de verbos ditransitivos en inglés enfatizando la importancia de la semántica según las aseveraciones de Goldberg (1995, 2002) en el sentido de que existe una proyección metafórica polisémica de las reglas inherentes de rango estrecho y amplio que gobiernan y pueden permitir la alternancia del dativo, algunas veces en verbos que no son generalmente considerados ditransitivos. Los resultados obtenidos en este estudio apoyan la premisa de interferencia y **transferencia** en la adquisición de una segunda lengua al igual que apoyan los resultados de otros estudios de adquisición de la alternancia del dativo por aprendices adultos de inglés como segunda lengua. Esta investigación ha aportado patrones específicos en la adquisición de verbos ditransitivos por aprendices adultos hispanohablantes de inglés y se ha agregado al escaso acervo de conocimientos de esta área particular.

(Palabras Claves: verbos ditransitivos, inglés como una segunda lengua, semántica inherente, alternancia del dativo, transferencia)

SUMMARY

This experimental study was held at the faculty of Letters and Idioms (Fine Arts) at the Autonomous University of Queretaro from the year 2000 to 2002. The objective of this study was to document the patterns of acquisition of **ditransitive verbs** by adult Hispanic speakers learning **English as a second language**. This study combines a Functional/Typological and Construction Grammar approach to analyzing the data collected. Four experimental groups participated in 3 experiments: a control group (10 subjects) and 3 groups (10 to 12 subjects per group) of native Spanish speaking subjects in 3 different levels of university English studies. Experiment 1 was the written retelling of a very short story. Experiment 2 and Experiment 3 used a series of posters with free and induced written responses. The experiments were designed to yield data that would reveal how the **inherent semantics** of ditransitive verbs influence and affect the acquisition the **dative shift** or **dative alternation**, a syntactic operation that promotes the indirect object to the more topical and primary post-verbal position in a two object sentence construction. The experiments were designed to collect data about the acquisition of ditransitive verbs in English stressing the importance of the semantics and Goldberg's (1995, 2002) claims of a polysemic metaphoric projection of inherent broad and narrow range rules that govern and can license the dative alternation, sometimes in verbs that generally are not considered ditransitive. The results obtained in this study offer support to the premise of interference and **transfer** in second language acquisition as well as support the results of other studies of the acquisition of the dative alternation by adult learners of English as a second language. This investigation has yielded specific patterns and tendencies about the acquisition of ditransitive verbs by native Spanish-speaking adult learners of English as a second language and has added to the limited amount of knowledge in this particular area.

(Key words: ditransitive verbs, English as a second language, inherent semantics, dative shift, dative alternation, transfer)

This investigation is dedicated to my Mom, Karla and Giant.
Thanks to my family, friends and teachers, especially Ricardo Maldonado,
Enrique Palancar and Margaret Lubbers for their support and help.

INDICE DE TABLAS

	PAGINA
TABLA 1: LOS SENTIDOS POLISEMICOS DE LA CONSTRUCCION DITRANSTIVA PLANTEADA POR GOLDBERG	21
TABLA 2: REPRESENTACION DE LO ESCRITO EN EL PIZZARON EN EL EXPERIMENTO 3	32
TABLA 3: REPRESENTACION DE LO ESCRITO EN EL PIZZARON EN EL EXPERIMENTO 3, RESPUESTA A	213
TABLA 4: REPRESENTACION DE LO ESCRITO EN EL PIZZARON EN EL EXPERIMENTO 3, RESPUESTA B	262
TABLA 5: POSIBLE RUTAS PARA EL ESTATUS DE ARGUMENTOS COMO PROPONE GOLDBERG	329
TABLA 6: JERARQUIA DE LAS CINCO CATEGORIAS DE VERBOS NO DATIVIZABLES SEGUN LA FRECUENCIA CON LA QUE PERMITEN SOBREGENERALIZACIONES DE LA CONSTRUCCION DE DBOLE OBJETO	336
TABLA 7: ALTERNANCIAS SINTACTICAS DEL ARGUMENTO MORFOLOGICAMENTE ABIERTAS CONTRA NO ABIERTAS	353

INDICE

	PAGINA
RESUMEN	i
SUMMARY	ii
AGRADECIMIENTOS	iii
INDICE DE TABLAS	iv
INDICE	v
INDICE DE APENDICES	xiv

PARTE I

CAPITULO 1: INTRODUCCION	1
INT.1	1
INT.2	2
INT.3:	3
INT.3.1:	3
INT.3.2:	5
INT.3.3:	6
INT.3.3.1:	7
INT.3.3.2:	8
INT.3.3.3:	8
INT.3.3.4:	9
INT.3.3.5:	9
INT.3.3.6:	13
INT.4:	26
INT.5:	28
INT.6:	28
INT.6.1:	28
INT.6.2:	29

PARTE II: LOS EXPERIMENTOS

CAPITULO 2: EXPERIMENTO 1

PP:	ANALISIS Y DISCUSION DE PRUEBA 1:	
	PRUEBA PILOTO	33
PP.1.0:	INTRODUCCION	33
PP.2.0:	RESULTADOS GENERALES DE LAS CONSTRUCCIONES BAJO ESTUDIO	33
PP.2.1:	CONSTRUCCIONES DE DOBLE OBJETO (CDO)	34
PP.2.2:	CONSTRUCCIONES PREPOSICIONALES (CP)	35
PP.2.3:	ERRORES	36

PP.2.4:	ELISIONES DEL BENEFACTIVO	39
PP.2.5:	ELISIONES DEL OBJETO INDIRECTO (EOI)	40
PP.2.6:	EVASIONES	41
PP.2.7:	RESPUESTAS TOTALES NO INDUCIDAS	42
PP.2.8:	RESPUESTAS NO INDUCIDAS CON LOS VERBOS PROTOTIPICOS: GIVE/TELL	43
PP.2.9:	RESPUESTAS NO INDUCIDAS CON VERBOS NO PROTOTIPICOS	43
PP.3.0:	CONCLUSIONES GENERALES	44
PP.3.1.0:	CONCLUSIONES DEL GRUPO CONTROL	44
PP.3.2.0:	CONCLUSIONES DE LOS GRUPOS HISPANOHABLANTES	44
PP.3.2.1.0:	PATRONES DE LA ADQUISICION DE LA CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO (CDO)	45
PP.3.2.1.1:	INFLUENCIA DEL ESTADO MARCADO DE LA CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO EN LA ADQUISICION DE VERBOS DITRANSITIVOS	45
PP.3.2.1.2:	PATRONES DE ADQUISICION DE LOS VERBOS DITRANSITIVOS PROTOTIPICOS: GIVE/TELL	47
PP.3.2.1.3:	ERRORES DE DEJAR LA PREPOSICION DATIVA "TO" EN LA CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO (CDO)	47
PP.3.2.1.4:	LA ESTRATEGIA DE SIMPLIFICACION	48
PP.3.2.1.5:	ERRORES DE SOBREGENERALIZAR LA CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO A VERBOS NO-DATIVIZABLES	48
PP.3.2.2.0:	PATRONES DE ADQUISICION DE LOS VERBOS DITRANSITIVOS DE CREACION MENOS PROTOTIPICOS	49
PP.3.2.2.1:	LOS ERRORES EN LA MARCACION DEL RECIPIENTE BENEFACTIVO	50

CAPITULO 3: EXPERIMENTO 2

P2RA:	PRUEBA 2, RESPUESTA A, INTRODUCCION	52
P2RA.1.0:	ANALISIS Y DISCUSION DE RESULTADOS DE LOS VERBOS DATIVIZABLES	52
P2RA.1.1:	CLASE A, SENTIDO CENTRAL VERBOS DE DAR (GIVE CLASS)	52
P2RA.1.1.1:	<i>give</i>	58
P2RA.1.1.2:	<i>pass</i>	58
P2RA.1.1.3:	<i>hand</i>	60
P2RA.1.1.4:	<i>serve</i>	63
P2RA.1.2:	CLASE A, OTROS VERBOS	65
P2RA.1.2.1:	<i>tell</i>	65
P2RA.1.2.2:	<i>bring</i>	67
P2RA.1.2.3:	<i>throw</i>	70
P2RA.1.3:	CLASE B, VERBOS DE CREACION	71
P2RA.1.3.1:	<i>build</i>	72
P2RA.1.3.2:	<i>make</i>	75
P2RA.1.3.3:	<i>write</i>	78
P2RA.1.3.4:	<i>cook</i>	79
P2RA.2.0:	CONCLUSIONES GENERALES DE LOS RESULTADOS CON LOS VERBOS DATIVIZABLES	81

CAPITULO 4: EXPERIMENTO 2

P2RA.3.0:	LA PRUEBA 2, RESPUESTA A	83
	RESULTADOS DE LOS VERBOS NO DATIVIZABLES	83
P2RA.3.1:	CATEGORIA 1, VERBOS DE CUMPLIMIENTO	83
P2RA.3.1.1:	<i>present</i>	88
P2RA.3.1.2:	<i>supply</i>	90
P2RA.3.2:	CATEGORIA 2, VERBOS DE CAUSA CONTINUA CON MOCION ACOMPAÑADA	91
P2RA.3.2.1:	<i>push</i>	93
P2RA.3.2.2:	<i>carry</i>	95
P2RA.3.3:	CATEGORIA 3, VERBOS DE MANERA DE HABLAR	95
P2RA.3.3.1:	<i>shout</i>	99
P2RA.3.3.2:	<i>whisper</i>	101
P2RA.3.4:	CATEGORIA 4, VERBOS DE COMUNICACION DE PROPOSICIONES Y ACTITUDES PROPOSICIONALES	102
P2RA.3.4.1:	<i>assert</i>	106
P2RA.3.4.2:	<i>say</i>	110
P2RA.3.4.3:	<i>explain</i>	112
P2RA.3.5:	CATEGORIA 5, VERBOS DE ELECCION	113
P2RA.3.5.1:	<i>select</i>	116
P2RA.3.5.2:	<i>choose</i>	118
P2RA.4.0:	CONCLUSIONES GENERALES DE LOS RESULTADOS DE LOS VERBOS NO DATIVIZABLES	118
P2RA.5.0:	CONCLUSIONES GENERALES DE TODOS LOS RESULTADOS DE LA PRUEBA 2, RESPUESTA A	120

CAPITULO 5: EXPERIMENTO 2

P2RB:	PRUEBA 2, RESPUESTA B	123
P2RB.1:	INTRODUCCION	123
P2RB.1.1:	RESULTADOS DE LA CATEGORIZACION SEMANTICA	123
P2RB.1.1.0:	VERBOS DITRANSITIVOS DE CLASE A	123
P2RB.1.1.1:	VERBOS DITRANSITIVOS DE CLASE A, LA CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO (CDO)	124
P2RB.1.1.2:	VERBOS DITRANSITIVOS DE CLASE A, LA CONSTRUCCION PREPOSICIONAL (CP)	124
P2RB.1.1.3:	VERBOS DITRANSITIVOS DE CLASE A, LA CONSTRUCCION PREPOSICIONAL BENEFACTIVA (CPB)	125
P2RB.1.1.4:	VERBOS DITRANSITIVOS DE CLASE A, EVASIONES DEL OBJETO INDIRECTO (EOI)	126
P2RB.1.1.5:	VERBOS DITRANSITIVOS DE CLASE A, EVASIONES DEL OBJETO DIRECTO (EOD)	128
P2RB.1.1.6:	VERBOS DITRANSITIVOS DE CLASE A, OTRAS CONSTRUCCIONES (OTRA)	128
P2RB.1.2.0:	VERBOS DITRANSITIVOS DE CLASE B, CREACION	129
P2RB.1.2.1:	VERBOS DITRANSITIVOS DE CLASE B, LA CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO (CDO)	129
P2RB.1.2.2:	VERBOS DITRANSITIVOS DE CLASE B, LA CONSTRUCCION PREPOSICIONAL (CP)	130
P2RB.1.2.3:	VERBOS DITRANSITIVOS DE CLASE B, LA CONSTRUCCION PREPOSICIONAL BENEFACTIVA (CPB)	132

P2RB.1.2.4:	VERBOS DITRANSITIVOS DE CLASE B, EVASIONES DEL OBJETO INDIRECTO (EOI)	132
P2RB.1.2.5:	VERBOS DITRANSITIVOS DE CLASE B, EVASIONES DE OBJETO DIRECTO (EOD)	133
P2RB.1.2.6:	VERBOS DITRANSITIVOS DE CLASE B, OTRAS CONSTRUCCIONES (OTRA)	134
P2RB.1.3:	CONCLUSIONES GENERALES DE LOS VERBOS DATIVIZABLES (CLASE A y B)	134
P2RB.1.4:	VERBOS NO-DATIVIZABLES	137
P2RB.1.4.1.0:	VERBOS DE LA CATEGORIA 1, VERBOS DE CUMPLIMIENTO; LA CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO (CDO)	137
P2RB.1.4.1.1:	VERBOS DE LA CATEGORIA 1, VERBOS DE CUMPLIMIENTO; LA CONSTRUCCION PREPOSICIONAL (CP)	140
P2RB.1.4.1.2:	VERBOS DE LA CATEGORIA 1, VERBOS DE CUMPLIMIENTO; LA CONSTRUCCION PREPOSICIONAL BENEFACTIVA (CPB)	140
P2RB.1.4.1.3:	VERBOS DE LA CATEGORIA 1, VERBOS DE CUMPLIMIENTO; EVASIONES DE OBJETO INDIRECTO (EOI)	141
P2RB.1.4.1.4:	VERBOS DE LA CATEGORIA 1, VERBOS DE CUMPLIMIENTO; EVASIONES DE OBJETO DIRECTO (EOD)	142
P2RB.1.4.1.5:	VERBOS DE LA CATEGORIA 1, VERBOS DE CUMPLIMIENTO; OTRAS CONSTRUCCIONES (OTRA)	142
P2RB.1.4.2.0:	VERBOS DE LA CATEGORIA 2, VERBOS DE CAUSA CONTINUA CON MOCION ACOMPAÑADA; LA CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO (CDO)	143
P2RB.1.4.2.1:	VERBOS DE LA CATEGORIA 2, VERBOS DE CAUSA CONTINUA CON MOCION ACOMPAÑADA; LA CONSTRUCCION PREPOSICIONAL (CP)	144
P2RB.1.4.2.2:	VERBOS DE LA CATEGORIA 2, VERBOS DE CAUSA CONTINUA CON MOCION ACOMPAÑADA; LA CONSTRUCCION PREPOSICIONAL BENEFACTIVA (CPB)	145
P2RB.1.4.2.3:	VERBOS DE LA CATEGORIA 2, VERBOS DE CAUSA CONTINUA CON MOCION ACOMPAÑADA; EVASIONES DE OBJETO INDIRECTO (EOI)	146
P2RB.1.4.2.4:	VERBOS DE LA CATEGORIA 2, VERBOS DE CAUSA CONTINUA CON MOCION ACOMPAÑADA; EVASIONES DE OBJETO DIRECTO (EOD)	147
P2RB.1.4.2.5:	VERBOS DE LA CATEGORIA 2, VERBOS DE CAUSA CONTINUA CON MOCION ACOMPAÑADA; OTRAS CONSTRUCCIONES (OTRA)	148
P2RB.1.4.3.0:	VERBOS DE LA CATEGORIA 3, MANERA DE HABLAR; LA CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO (CDO)	148
P2RB.1.4.3.1:	VERBOS DE LA CATEGORIA 3, MANERA DE HABLAR; LA CONSTRUCCION PREPOSICIONAL (CP)	149
P2RB.1.4.3.2:	VERBOS DE LA CATEGORIA 3, MANERA DE HABLAR; LA CONSTRUCCION PREPOSICIONAL BENEFACTIVA (CPB)	150
P2RB.1.4.3.3:	VERBOS DE LA CATEGORIA 3, MANERA DE HABLAR; EVASIONES OBJETO INDIRECTO (EOI)	150
P2RB.1.4.3.4:	VERBOS DE LA CATEGORIA 3, MANERA DE HABLAR;	

	EVASIONES DE OBJETO DIRECTO (EOD)	151
P2RB.1.4.3.5:	VERBOS DE LA CATEGORIA 3, MANERA DE HABLAR; OTRAS CONSTRUCCIONES (OTRA)	152
P2RB.1.4.3.6:	VERBOS DE LA CATEGORIA 3, MANERA DE HABLAR; EVASION TOTAL DE OBJETOS (ETO)	152
P2RB.1.4.4.0:	VERBOS DE LA CATEGORIA 4, VERBOS DE PROPOSICIONES Y ACTITUDES PROPOSICIONALES; LA CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO (CDO)	153
P2RB.1.4.4.1:	VERBOS DE LA CATEGORIA 4, VERBOS DE PROPOSICIONES Y ACTITUDES PROPOSICIONALES; LA CONSTRUCCION PREPOSICIONAL (CP)	154
P2RB.1.4.4.2:	VERBOS DE LA CATEGORIA 4, VERBOS DE PROPOSICIONES Y ACTITUDES PROPOSICIONALES; LA CONSTRUCCION PREPOSICIONAL BENEFACTIVA (CPB)	155
P2RB.1.4.4.3:	VERBOS DE LA CATEGORIA 4, VERBOS DE PROPOSICIONES Y ACTITUDES PROPOSICIONALES; EVASIONES DE OBJETO INDIRECTO (EOI)	156
P2RB.1.4.4.4:	VERBOS DE LA CATEGORIA 4, VERBOS DE PROPOSICIONES Y ACTITUDES PROPOSICIONALES; EVASIONES DE OBJETO DIRECTO (EOD)	157
P2RB.1.4.4.5:	VERBOS DE LA CATEGORIA 4, VERBOS DE PROPOSICIONES Y ACTITUDES PROPOSICIONALES; OTRAS CONSTRUCCIONES (OTRA)	157
P2RB.1.4.5.0:	VERBOS DE LA CATEGORIA 5, VERBOS DE ELECCION; LA CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO (CDO)	158
P2RB.1.4.5.1:	VERBOS DE LA CATEGORIA 5, VERBOS DE ELECCION; LA CONSTRUCCION PREPOSICIONAL (CP)	159
P2RB.1.4.5.2:	VERBOS DE LA CATEGORIA 5, VERBOS DE ELECCION; LA CONSTRUCCION PREPOSICIONAL BENEFACTIVA (CPB)	160
P2RB.1.4.5.3:	VERBOS DE LA CATEGORIA 5, VERBOS DE ELECCION; EVASIONES DE OBJETO INDIRECTO (EOI)	161
P2RB.1.4.5.4:	VERBOS DE LA CATEGORIA 5, VERBOS DE ELECCION; EVASIONES DE OBJETO DIRECTO (EOD)	162
P2RB.1.4.5.5:	VERBOS DE LA CATEGORIA 5, VERBOS DE ELECCION; OTRAS CONSTRUCCIONES (OTRA)	163
P2RB.1.5:	CONCLUSIONES DE LOS VERBOS NO DATIVIZABLES	163

CAPITULO 6: EXPERIMENTO 2

SECCION:	P2RB; PRUEBA 2, RESPUESTA B RESULTADOS INDIVIDUALES DE CADA VERBO	168
P2RB.2.0:	INTRODUCCION	168
P2RB.2.1.0:	LOS VERBOS DITRANSITIVOS DE CLASE A	168
P2RB.2.1.1:	<i>give</i>	168
P2RB.2.1.2:	<i>tell</i>	171
P2RB.2.1.3:	<i>serve</i>	172
P2RB.2.1.4:	<i>hand</i>	174
P2RB.2.1.5:	<i>pass</i>	176
P2RB.2.1.6:	<i>bring</i>	177
P2RB.2.1.7:	<i>throw</i>	178
P2RB.2.1.8:	CONCLUSIONES GENERALES DE LOS VERBOS DITRANSITIVOS DE LA CLASE A	179

P2RB.2.2.0:	LOS VERBOS DITRANSITIVOS DE CLASE B, CREACION	182
P2RB.2.2.1:	<i>make</i>	182
P2RB.2.2.2:	<i>write</i>	183
P2RB.2.2.3:	<i>cook</i>	185
P2RB.2.2.4:	<i>build</i>	186
P2RB.2.2.5:	CONCLUSIONES DE LOS VERBOS DITRANSITIVOS DE CLASE B, CREACION	188
P2RB.2.3.0:	RESULTADOS INDIVIDUALES DE LOS VERBOS NO DATIVIZABLES	190
P2RB.2.3.1:	CATEGORY 1: VERBOS DE CUMPLIMIENTO	190
P2RB.2.3.1.1:	<i>present</i>	190
P2RB.2.3.1.2:	<i>supply</i>	192
P2RB.2.3.2:	CATEGORIA 2, VERBOS DE CAUSA CONTINUA CON MOCION ACOMPAÑADA	194
P2RB.2.3.2.1:	<i>push</i>	194
P2RB.2.3.2.2:	<i>carry</i>	196
P2RB.2.3.3:	CATEGORIA 3, VERBOS DE MANERA DE HABLAR	197
P2RB.2.3.3.1:	<i>shout</i>	197
P2RB.2.3.3.2:	<i>whisper</i>	199
P2RB.2.3.4:	CATEGORIA 4, VERBOS DE PROPOSICIONES Y ACTITUDES PROPOSICIONALES	200
P2RB.2.3.4.1:	<i>say</i>	200
P2RB.2.3.4.2:	<i>explain</i>	202
P2RB.2.3.4.3:	<i>assert</i>	204
P2RB.2.3.5:	CATEGORIA 5, VERBOS DE ELECCION	205
P2RB.2.3.5.1:	<i>choose</i>	206
P2RB.2.3.5.2:	<i>select</i>	208
P2RB.2.4:	CONCLUSIONES GENERALES DE LOS VERBOS NO DATIVIZABLES	210

CAPITULO 7: EXPERIMENTO 3

P3PN:	PRUEBA DE PRONOMINALIZACION	213
P3PN.0:	INTRODUCCION	213
P3PN.1.0:	REPUESTA A	213
P3PN.1.1:	LOS VERBOS DITRANSITIVOS DE CLASE A	215
P3PN.1.1.1:	<i>give</i>	215
P3PN.1.1.2:	<i>tell</i>	217
P3PN.1.1.3:	<i>serve</i>	218
P3PN.1.1.4:	<i>hand</i>	220
P3PN.1.1.5:	<i>pass</i>	222
P3PN.1.1.6:	<i>bring</i>	224
P3PN.1.1.7:	<i>throw</i>	225
P3PN.1.1.8:	CONCLUSIONES GENERALES DE LOS VERBOS DITRANSITIVOS DE LA CLASE A	227
P3PN.1.2:	LOS VERBOS DE LA CLASE B, CREACION	230
P3PN.1.2.1:	<i>make</i>	230
P3PN.1.2.2:	<i>write</i>	232
P3PN.1.2.3:	<i>cook</i>	234
P3PN.1.2.4:	<i>build</i>	236
P3PN.1.2.5:	CONCLUSIONES GENERALES DE LOS VERBOS DE LA CLASE B, CREACION	237

P3PN.1.3:	LOS VERBOS NO DATIVIZABLES	239
P3PN.1.3.1:	LOS VERBOS DE LA CATEGORIA 1, CUMPLIMIENTO	239
P3PN.1.3.1.1:	<i>present</i>	239
P3PN.1.3.1.2:	<i>supply</i>	241
P3PN.1.3.2:	LOS VERBOS DE LA CATEGORIA 2, CAUSA CONTINUA CON MOCION ACOMPAÑADA	243
P3PN.1.3.2.1:	<i>push</i>	243
P3PN.1.3.2.2:	<i>carry</i>	245
P3PN.1.3.3:	LOS VERBOS DE LA CATEGORIA 3, MANERA DE HABLAR	246
P3PN.1.3.3.1:	<i>shout</i>	246
P3PN.1.3.3.2:	<i>whisper</i>	248
P3PN.1.3.4:	LOS VERBOS DE LA CATEGORIA 4, PROPOSICIONES Y ACTITUDES PROPOSICIONALES	250
P3PN.1.3.4.1:	<i>say</i>	250
P3PN.1.3.4.2:	<i>explain</i>	251
P3PN.1.3.4.3:	<i>assert</i>	253
P3PN.1.3.5:	LOS VERBOS DE LA CATEGORIA 5, ELECCION	255
P3PN.1.3.5.1:	<i>choose</i>	255
P3PN.1.3.5.2:	<i>select</i>	256
P3PN.1.3.6:	CONCLUSIONES GENERALES DE LOS VERBOS NO DATIVIZABLES	258

CAPITULO 8: EXPERIMENTO 3

P3PN:	EXPERIMENTO 3, PRUEBA DE PRONOMINALIZACION	262
P3PN.2.0:	REPUESTA B	262
P3PN.2.1:	LOS VERBOS DITRANSITIVOS DE CLASE A	264
P3PN.2.1.1:	<i>give</i>	264
P3PN.2.1.2:	<i>tell</i>	265
P3PN.2.1.3:	<i>serve</i>	266
P3PN.2.1.4:	<i>hand</i>	268
P3PN.2.1.5:	<i>pass</i>	270
P3PN.2.1.6:	<i>bring</i>	271
P3PN.2.1.7:	<i>throw</i>	272
P3PN.2.1.8:	CONCLUSIONES GENERALES DE LOS VERBOS DITRANSITIVOS DE LA CLASE A	274
P3PN.2.2:	LOS VERBOS DE LA CLASE B, CREACION	276
P3PN.2.2.1:	<i>make</i>	276
P3PN.2.2.2:	<i>write</i>	277
P3PN.2.2.3:	<i>cook</i>	279
P3PN.2.2.4:	<i>build</i>	281
P3PN.2.2.5:	CONCLUSIONES GENERALES DE LOS VERBOS DE LA CLASE B, CREACION	282

P3PN:	EXPERIMENTO 3, PRUEBA DE PRONOMINALIZACION	284
P3PN.2.3:	RESULTADOS DE LOS VERBOS NO DATIVIZABLES	284
P3PN.2.3.1:	CATEGORIA 1: VERBOS DE CUMPLIMIENTO	285
P3PN.2.3.1.1:	<i>present</i>	285
P3PN.2.3.1.2:	<i>supply</i>	287
P3PN.2.3.2:	CATEGORIA 2, VERBOS DE CAUSA CONTINUA CON MOCION ACOMPAÑADA	289
P3PN.2.3.2.1:	<i>push</i>	289
P2PN.2.3.2.2:	<i>carry</i>	291
P3PN.2.3.3:	CATEGORIA 3, VERBOS DE MANERA DE HABLAR	293
P2PN.2.3.3.1:	<i>shout</i>	293
P3PN.2.3.3.2:	<i>whisper</i>	295
P3PN.2.3.4:	CATEGORIA 4, VERBOS DE PROPOSICIONES Y ACTITUDES PROPOSICIONALES	296
P3PN.2.3.4.1:	<i>say</i>	296
P3PN.2.3.4.2:	<i>explain</i>	298
P3PN.2.3.4.3:	<i>assert</i>	299
P3PN.2.3.5:	CATEGORIA 5, VERBOS DE ELECCION	301
P3PN.2.3.5.1:	<i>choose</i>	301
P3PN.2.3.5.2:	<i>select</i>	303
P3RB.2.3.6:	CONCLUSIONES GENERALES DE LOS VERBOS NO DATIVIZABLES	305

PARTE III

CAPITULO 9: ANALISIS Y DISCUSION

AD.0:	INTRODUCCION	309
AD.1.0:	LA ALTERNANCIA DEL DATIVO Y LOS PATRONES DE ADQUISICION EN LOS TRES GRUPOS DE HISPANOHABLANTES	310
AD.1.1:	PATRONES DE ADQUISICION EN LOS VERBOS DITRANSITIVOS CLASE A	311
AD.1.2:	PATRONES DE ADQUISICION DE LOS VERBOS DITRANSITIVOS CLASE B	318
AD.1.3:	CONCLUSIONES DE LOS PATRONES DE ADQUISICION DE LA CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO EN LOS VERBOS DITRANSITIVOS DE LA CLASE A Y DE LA CLASE B	323
AD.2.0:	LA SOBREGENERALIZACION DE LA CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO A LOS VERBOS NO DATIVIZABLES	325
AD.2.1:	LA SOBREGENERALIZACION DE LA CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO A LAS CINCO CATEGORIAS DE VERBOS NO DATIVIZABLES	326
AD.2.2:	CONCLUSIONES DEL FENOMENO DE LA SOBREGENERALIZACION DE LA CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO A LAS CINCO CATEGORIAS DE VERBOS NO DATIVIZABLES	335
AD.3.0:	LA INFLUENCIA DE PRONOMINALIZACION EN EL USO Y SOBREGENERALIZACION DE LA CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO	339

AD.3.1.0:	PRONOMINALIZACION Y EL USO DE LA CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO CON LOS VERBOS DITRANSITIVOS: LA CLASE A	340
AD.3.1.1:	LA PRONOMINALIZACION Y EL USO DE LA CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO CON LOS VERBOS DITRANSITIVOS: LA CLASE B	343
AD.3.2.0:	LA PRONOMINALIZACION Y EL USO DE LA CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO CON LOS VERBOS NO DITRANSITIVOS	345
AD.4.0:	CONSECUENCIAS MORFOLOGICAS DE LA ALTERNANCIA DEL DATIVO EN LA ADQUISICION DE LA CONSTRUCCION DITRANSITIVA	348
AD.4.1.0:	MARCADOR DATIVO 'TO' O MARCADOR BENEFACTIVO 'FOR' NO ELIMINADO DESPUES DE LA ALTERNANCIA DEL DATIVO	349
AD.4.1.1:	LA MARCACION AGRAMATICAL DE LA CONSTRUCCION DE DOBLEOBJETO CON 'TO' DESPUES DE LA ALTERNANCIA DEL DATIVO	350
AD.4.1.2:	LA MARCACION AGRAMATICAL DE LA CONSTRUCCION DE DOBLEOBJETO CON 'FOR' DESPUES DE LA ALTERNANCIA DEL DATIVO	355
AD.4.2.0:	LA MARCACION AGRAMATICAL DEL COMPLEMENTO BENEFACTIVO CON 'TO'	356
AD.5.0:	LA ESTRATEGIA DE SIMPLIFICACION O DISMINUCION DE LA VALENCIA VERBAL POR MEDIO DE LA EVASION DE OBJETOS	360
AD.5.1:	CONCLUSIONES DE LA ESTRATEGIA DE SIMPLIFICACION DE LA VALENCIA DE LOS VERBOS POR MEDIO DE LAS EVASIONES DE LOS OBJETOS	365
AD.6.0:	GIVE Y TELL COMO LOS VERBOS MAS PROTOTIPICOS DE LA CONSTRUCCION DITRANSITIVA	367
AD.7.0:	CONCLUSIONES Y COMENTARIOS FINALES	373
AD.8.0:	RAMIFICACIONES PEDAGOGICAS DE ESTE ESTUDIO	374
	BIBLIOGRAFIA	376

APENDICES

APENDICE A	381
FORMATOS DE RESPUESTAS DE	
LOS TRES EXPERIMENTOS	
APENDICE B	386
30 CARTULINAS DE LOS EXPERIMENTOS 2 Y 3	
APENDICE C	417
EXPERIMENTO 2, RESPUESTA A:	
RESULTADOS NO INDUCIDOS DE LOS	
30 VERBOS DEL ESTUDIO	
APENDICE D	420
EXPERIMENTO 2, RESPUESTA B:	
CATEGORIZACION SEMANTICA	
DE LOS 30 VERBOS DEL ESTUDIO	
APENDICE E	423
EXPERIMENTO 2, RESPUESTA B:	
RESULTADOS INDIVIDUALES	
DE LOS 39 VERBOS DEL ESTUDIO	
APENDICE F	436
EXPERIMENTO 3, RESPUESTA A:	
RESULTADOS INDIVIDUALES	
DE LOS 30 VERBOS DEL ESTUDIO	
APENDICE G	443
EXPERIMENTO 3, RESPUESTA B:	
RESULTADOS INDIVIDUALES	
DE LOS 30 VERBOS DEL ESTUDIO	

PARTE I: INTRODUCCION

CAPITULO 1

INT.1: PROBLEMA

En la interlengua de los hispanohablantes que adquieren las estructuras sintácticas de verbos ditransitivos en inglés, se encuentran errores en la producción que tienen que ver con la semántica inherente de los verbos y las reglas que actúan sobre dichos verbos para licenciar la alternancia del dativo; y por ende, la construcción del doble objeto (CDO) [_____ Frase Nominal (FN) Frase Nominal (FN)] se considera una estructura tipológicamente más marcada que la construcción preposicional (CP) [_____ Frase Nominal (FN) Frase Preposicional (FP)]. Debido a varias restricciones semánticas existen clases de verbos que pueden lidiar con dos objetos en las cuales no se pueden sufrir la alternancia del dativo.

Verbos en inglés que pueden y no pueden sufrir la alternancia del dativo.

CONSTRUCCION:

Preposicional (CP) [_____ FN FP]

Doble Objeto (CDO) [_____ FN FN]

- | | | |
|-----|--------------------------------|-----------------------------|
| (1) | a. Tom GIVES the book to Jane | b. Tom GIVES Jane the book |
| | c. Tom SUPPLIES guns to Jane | d. Tom SUPPLIES* Jane guns |
| | e. Tom BRINGS a box to Jane | f. Tom BRINGS Jane a box |
| | g. Tom PUSHES a box to Jane | h. Tom PUSHES* Jane a box |
| | i. Tom TELLS the plans to Jane | j. Tom TELLS Jane the plans |
| | k. Tom SAYS the plans to Jane | l. Tom SAYS* Jane the plans |

El problema principal de la investigación es: ¿en qué orden y en cuánto tiempo adquieren los hispanohablantes no solamente la regla de rango amplio que permite la alternancia del dativo, sino también las reglas de rango estrecho que limitan el poder de la regla de rango amplio y hacen que las oraciones de los ejemplos (1d, 1h y 1l) sean agramaticales?

Debido a la falta de marcación morfológica del dativo en la construcción de doble objeto en inglés se presenta un segundo problema en la adquisición de las construcción de doble objeto por hispanohablantes.

La marcación agramatical (ejemplos 2b, 2d y 2f) por hispanohablantes en el manejo de las construcciones de doble objeto.

GRAMATICAL

- (2) a. Tom makes Mary a cake.
c. Tom hands Mary a book.
e. Tom throws Mary the ball.

NO GRAMATICAL*

- b. Tom makes **to*** Mary a cake.
d. Tom hands **to*** Mary a book.
f. Tom throws **to*** Mary the ball.

Otro factor importante que se les dificulta a los hispanoparlantes en la adquisición de las construcciones de doble objeto tiene que ver con el uso de los verbos ditransitivos dativizables benefactivos. Esto se debe a que en el español hay dos maneras sintácticas de formar oraciones con un significado benefactivo.

- (3) a. Yo hago un pastel **para** María.
b. Yo **le** hago un pastel **a** María.

En el inglés existe sólo una forma de construir una oración en el benefactivo, siendo ésta como la que se maneja en el (3a): *I make a cake for Mary*; mientras que, en el ejemplo (3b) la traducción literal es agramatical en el inglés: **I make a cake to Mary*.

Hay otro problema que surge en la interlengua de hispanohablantes adquiriendo las reglas y restricciones de la construcción de doble objeto en inglés y éste tiene que ver con los diferentes parámetros sintácticos que rigen la colocación de los objetos directos e indirectos pronominalizados en una sintagma en ambos idiomas.

INT.2: JUSTIFICACION

Para que los países hispanoparlantes puedan competir en el mercado global es imprescindible que las personas hispanohablantes posean un buen conocimiento del idioma inglés. Con esta investigación se espera entender mejor la adquisición de los verbos dativizables, los procesos de la alternancia del dativo y la pronominalización en los objetos (directos e indirectos) de dichos verbos, con el fin de que se mejoren las técnicas de enseñanza para que los hispanoparlantes puedan tener un mejor nivel de competitividad.

Hay estudios que tratan sobre la adquisición de la construcción de doble objeto en inglés como segunda lengua ya sea en francés (LeCompagnon, 1984; Mazurkewich, 1984), cantonés (Liejiong & Peyraube, 1997; Inagaki, 1997), japonés (Tanaka, 1987; Inagaki, 1997) y en un idioma esquimal llamado 'Inuktitut' en inglés (Mazurkewich, 1984); sin embargo, se carece de estudios en cuanto a dicha adquisición de tal construcción por hispanohablantes.

Así bien se han realizado varios estudios en cuanto a la adquisición de los objetos (directos e indirectos) en el español, sea primera lengua o la segunda (Sanchez & Al-Kasey, entre otros). A pesar de ello hay una carencia de indagaciones que se enfoquen en los problemas que tienen los hispanoparlantes en relación a la adquisición de los objetos en el inglés. Debido a esta carencia, se ve la necesidad de estudiar el fenómeno para que se puedan mejorar los métodos pedagógicos con el fin de que los hispanoparlantes adquieran un aprendizaje del inglés con mayor fluidez.

INT.3: ANTECEDENTES

INT.3.1: TEORIAS DE LA ADQUISICIÓN DE SEGUNDAS LENGUAS

El primer concepto que se tomará en cuenta dentro de esta investigación es la idea en la que se supone que hay una etapa en la adquisición de una segunda lengua que se caracteriza como un conjunto de las reglas gramaticales de la L1 y de la lengua meta (L2) y, algunas veces, unas reglas o estructuras inventadas que no tienen nada que ver con ninguna de las dos lenguas. Hay varias posiciones en cuanto a dicho fenómeno: McLaughlin (1987: 60) explica que a finales de los años 60 varios lingüistas contribuyeron con algunas de sus teorías sobre tal mezcla de gramáticas. Entre ellos se encuentra Corder (1967) y Selinker (1972) con su nombrado 'interlanguage'; siendo éste el término utilizado por lingüistas para describir dicho fenómeno. McLaughlin dice que Selinker aseveró que la 'interlengua', la cual vio como un sistema lingüístico separado que resulta del intento de producción por el aprendiz de las estructuras gramaticales normales de la lengua meta, es el resultado de cinco procesos cognoscitivos centrales que están involucrados en la adquisición de segundas lenguas:

1. la transferencia de lenguaje (language transfer)

2. la transferencia del entrenamiento (transfer of training)
3. las estrategias del aprendizaje de segundas lenguas (strategies of second language learning)
4. las estrategias de comunicación de segundas lenguas (strategies of second language communication)
5. sobregeneralización (over generalization).

Más específicamente, esta indagación se enfocará alrededor del primer y quinto punto. En cuanto al primer punto, la transferencia de lenguaje, el término por Selinker quiere decir que hay algunas estructuras, reglas, y subsistemas de la interlengua que pueden resultar de la transferencia de la L1. Mientras que la mayoría de lingüistas están de acuerdo con el hecho de que la L1 afecta la adquisición de la L2, la polémica empieza en cuanto al grado de influencia que tiene la L1 sobre la adquisición de la L2. Lado (1957: 58) aseveró que ‘el estudiante tiende a transferir las formas de los sintagmas, herramientas de modificación, número, género, y las pautas de la marcación del caso de su lengua nativa’. Una definición más general que la de Lado se encuentra en el trabajo de Odlin (1989: 27), en el cual dice que ‘la transferencia es la influencia que resulta de las similitudes y diferencias entre la lengua meta y cualquier otra lengua que anteriormente haya estudiado y adquirido (tal vez no totalmente)’. A Corder (1992: 30) no le gusta limitarse con términos ambiguos y asevera que “aunque he indentificado tentativamente un proceso en el cual se pudiera otorgar ‘*transfer*’, su existencia no parece ser falsificable o distinguible del proceso de ‘prestar’”. No importa el punto de vista que se tenga en cuanto a la transferencia, lo importante es reconocer que existe y que tiene cierta influencia en la adquisición de segundas lenguas. Para el propósito de esta investigación la transferencia será vista como una comparación entre la L1 y la L2 con la finalidad de entender mejor el fenómeno y sus efectos en la adquisición de ciertas estructuras gramaticales: principalmente la adquisición de verbos ditransitivos.

INT.3.2: OTROS ESTUDIOS QUE ABARCAN DE LA ALTERNANCIA DE DATIVO EN INGLES

Green (1974) y Oehrle (1976) estudiaron el problema de la alternancia del dativo con nativohablantes de inglés. Su estudio ha brindado un excelente ‘*corpus de datos*’ que sirve como fuente de comparación en los estudios de la alternancia del dativo con aprendices de inglés como una segunda lengua. A Baker (1979) a menudo se le atribuye el reconocimiento al problema del aprendizaje de la adquisición de la alternación del dativo. Señala que la alternancia del dativo es problemática en el inglés. ¿De qué manera el aprendiz es capaz de saber cuáles verbos pueden sufrir la alternancia del dativo y cuáles no cuando hay ‘*input*’ escaso para el aprendiz. Esto es una paradoja y se basa en tres asunciones:

1. productividad
2. falta de evidencia negativa
3. arbitrariedad

Cree que la adquisición de la construcción ditransitiva en nativohablantes fue conservadora y dependió solamente en el ‘*input*’, aprendiendo una por una las propiedades semánticas de los verbos. Estudios más recientes con primeras lenguas y segundas lenguas en niños han encontrado que la adquisición de la construcción ditransitiva no es solamente productiva (Pinker 1989, Schwartz & Whong-Barr 2002), pero que en los niños nativohablantes de inglés la construcción de doble objeto (CDO) y la construcción preposicional (CP) aparecen casi con la misma frecuencia (Gropen et al. 1989).

Pinker (1989) avanzó las teorías de las alternaciones del dativo y más específicamente definió las reglas de rango amplio y estrecho que rigen la alternación del dativo. Por años muchos lingüistas han considerado el problema de la alternación del dativo. Hudson (1992) ponderó la construcción de doble objeto y sus relaciones gramaticales. Givón (2001) trata el problema de la alternación del dativo en su último libro. Goldberg (1992, 1995, 2002) ha avanzado muchas teorías sobre la construcción de doble objeto y la alternación del dativo basadas en la semántica inherente y la proyección

metafórica polisémica que permite todo tipo de verbos, normalmente no ditransitivos, para que ocurra la alternación del dativo.

En niños anglohablantes se han hecho muchos estudios excelentes que conciernen al proceso de adquisición de la alternación del dativo. Se puede consultar Gropen et al. (1989), Brooks y Tomasello (1999) entre otros para comprender mejor el proceso de la adquisición de la alternación del dativo en niños anglohablantes. Schwartz y Whong-Barr (2002) realizaron un estudio concerniente a la adquisición de la alternación del dativo por niños japoneses y coreanos aprendiendo el inglés como segunda lengua.

También se han realizado un número considerable de estudios en cuanto al mecanismo que actúa en la adquisición de la alternación del dativo en adultos aprendiendo inglés como segunda lengua. Mazurkewich (1984) estudió en francohablantes y estudiantes universitarios de lengua Inuktitut (esquimal) la adquisición de la alternación del dativo. Le Compagnon (1984) estudió este fenómeno en adultos francohablantes. Tanaka (1987) estudió la adquisición de la alternación del dativo en estudiantes japoneses adultos aprendiendo el inglés como una segunda lengua. Inagaki (1997) estudió este fenómeno con aprendices adultos de inglés japoneses y chinos. Esta investigación se añadirá al creciente volumen de datos concernientes a la forma en que se adquieren los verbos ditransitivos.

INT.3.3: TEORIAS GRAMATICALES QUE ABARCAN LA INVESTIGACION

Será necesario esclarecer unos de los conceptos básicos que se utilizarán en la investigación. En esta sección se pretenden definir los siguientes términos:

- A. Argumentos**
- B. Transitividad**
- C. Roles del caso semántico**
- D. Roles gramaticales**
- E. La importancia de la topicalidad demostrada a través de la sintaxis en cuanto a la interacción entre C. y D.**
- F. La alternancia del dativo**

Así, con los términos definidos, se podrá hacer una breve comparación entre el español y el inglés en cuanto a los respectivos sistemas de ubicación sintáctica de los objetos, el proceso de pronominalización y la alternancia del dativo.

INT.3.3.1: ARGUMENTOS

Los verbos se clasifican en relación al número de argumentos que se necesitan para realizar una oración gramatical. Los participantes en discusión se realizan sintácticamente en los sintagmas. La cantidad de argumentos que debe llevar un verbo depende de la complejidad de su semántica inherente y se manifiesta en la valencia del verbo; o sea, la valencia de un verbo es el número de participantes obligatorios que se necesita para realizar una oración gramatical con dicho verbo. Por ejemplo, un verbo de estado (*dormir*: Yo duermo) es mucho menos complejo y lleva mucho menos información que un verbo de acción (*dar* por ejemplo: Yo le doy la cerveza a Juan).

Williams (1981) ha dicho que se puede distinguir entre argumentos internos y externos:

1. El **argumento interno** es lo que se ubica en la misma frase del verbo de cabeza y corresponde a los objetos y complementos de la estructura profunda de dicho verbo, es decir, los argumentos internos se realizan como objeto directo e indirecto.
2. El **argumento externo** se encuentra fuera de la frase que contiene al verbo de cabeza, y en una oración de una cláusula será el sujeto.

Los argumentos internos están más delimitados por Marantz y Levin (1984) y Rappaport (1986) como los objetos directos que reciben un rol temático del verbo. Los objetos indirectos, por lo general, reciben el rol temático de una preposición que interviene entre ellos y el verbo. Se tratará exclusivamente con los argumentos internos en esta investigación.

INT.3.3.2: TRANSITIVIDAD

Halliday (1967: 76b, 159) dice que 'la transitividad es la representación en el lenguaje de PROCESOS, los PARTICIPANTES (ARGUMENTOS) en esto, y los rasgos CIRCUNSTANCIALES asociados con ellos.' Se esbozarán brevemente unos ejemplos de los diferentes grados 'básicos' de transitividad:

1. Un verbo **intransitivo** lleva solamente un argumento externo (SUJETO).

Ej: El *niño camina* niño = sujeto

2. Un verbo **transitivo** lleva un argumento externo (sujeto) y un argumento interno (objeto directo).

Ej: La *chava mata* la *mosca*.

chava = sujeto mosca = objeto directo

3. Un verbo **ditransitivo** lleva un argumento externo (sujeto) y dos argumentos internos (objeto directo y objeto indirecto).

Ej: *Yo le doy el tequila a Juan*.

Yo=sujeto

Tequila=objeto directo

Le, a Juan = objeto indirecto

INT.3.3.3: ROLES DE CASO SEMANTICO

El término de los roles del caso semántico (teoría del caso) ha sido estudiado por muchos investigadores. A Fillmore (1968) se le considera como el pionero en este campo. Tal estudio se basa en los roles del caso semántico del trabajo de Givón; la jerarquía de Givón (1984: 139) es una alineación de grado de los varios roles del caso semántico que tiene que ver con la posibilidad de convertirse en el tópico continuo del discurso.

La jerarquía de tópico de Givón (roles del caso semántico)

AGENTE > DATIVO/BEN. > PACIENTE > LOCATIVO > INSTRUMENTO

INT.3.3.4: ROLES GRAMATICALES

Givón (1984: 138) asevera que una de las herramientas que colaboran en la gramática total de la continuidad del tópico tiene una relación estrecha con el sistema de la marcación del caso semántico. Aún más importante es que no existe una distribución equilibrada en acceso a los roles gramaticales entre los roles del caso semántico.

La jerarquía de los roles gramaticales

SUJETO > OBJETO DIRECTO > OBJETO INDIRECTO > OBLICUOS

De todos estos roles del caso gramatical, el sujeto tiende a codificar el tópico más importante, frecuente y continuo. Por eso lleva el otro nombre de tópico primario. El caso del objeto directo es un tópico de segunda importancia, frecuencia y continuidad. Por eso recibe el nombre de tópico secundario.

INT.3.3.5: LA IMPORTANCIA DE LA TOPICALIDAD DEMOSTRADA A TRAVES DE LA SINTAXIS EN CUANTO A LA INTERACCION ENTRE LOS PUNTOS C. Y D. DE LA SECCION INT.3.3

La jerarquía de roles del caso semántico y la jerarquía de los roles del caso gramatical se muestran abajo para hacer las comparaciones más fáciles.

La jerarquía de tópico (los roles del caso semántico):

AGENTE > DATIVO/BENEFACTIVO > PACIENTE

La jerarquía de los roles del caso gramatical:

SUJETO > OBJETO DIRECTO > OBJETO INDIRECTO

Prototípicamente los participantes dativos son seres humanos (animados), conscientes, involucrados; mientras que, los pacientes son objetos inanimados, inconscientes y no involucrados. La animacidad del participante dativo/benefactivo en una construcción ditransitiva es un factor importante del porque el objeto (indirecto) dativo/benefactivo se comporta de manera diferente, no solamente sobre un nivel sintáctico, sino aún más importante sobre un nivel semántico que sobre una construcción

de objeto indirecto locativo (asumiendo que los recipientes en la construcción ditransitiva son una extensión metafórica de la construcción locativa).

Objeto indirecto locativo (-animado)

- | | | | |
|-----|------------|-----------|-----------------|
| (4) | a. I take | the plane | to Boston |
| | | OD:PAC | OI:LOC |
| | | | -animado |
| | b. *I take | Boston | the plane |

Objeto Indirecto Dativo/Benefactivo (**recipiente**) (+animado)

- | | | | |
|-----|-----------|------------|-----------------|
| (5) | a. I take | the book | to Mary |
| | | OD:PAC | OI:DAT/BEN |
| | | | +animado |
| | b. I take | Mary | the book |
| | | OI:DAT/BEN | OD:PAC |

Como se muestra arriba en (5b), el requerimiento semántico para que la alternancia del dativo ocurra y tenga como resultado una oración ditransitiva en inglés es un recipiente animado y dispuesto como el objeto indirecto: un recipiente. Langacker (1991b) explica en su modelo cognoscitivo que la construcción de la alternancia del dativo desvía la relativa prominencia de los participantes. El recipiente animado (objeto indirecto dativo) se promueve a la posición paciente o a la posición de objeto primario junto al verbo. Este movimiento sintáctico pone al frente el objeto indirecto dativo y lo promueve a un objeto directo dativo más topical. En el enfoque cognoscitivo funcional de la gramática relacional de Givón (2001), su principio de orden de colocación de palabras basado cognoscitivamente colabora en la primacía del objeto o participante más cercano al verbo.

(6) **Topicalidad y orden de palabras**

El participante (objeto) más importante está colocado primero (junto al verbo)

Ransom (1979) estudió los argumentos del estatus pragmático del paciente y recipiente (dat/ben) en la construcción de doble objeto del inglés (CDO) y concluyó que tanto

definiteness-referentiality y *humanidad-animidad* son factores relevantes en la posición determinante del argumento recipiente . Ransom combinó estos dos parámetros dentro de una sola 'jerarquía saliente ' y sostiene que el objeto más saliente aparecerá primero en una cláusula . Se ha mostrado traslingüísticamente que el proceso de la promoción de objetos es un fenómeno común entre las lenguas del mundo que topicalize y pone en primer plano objetos en un marco proposicional. Genneti (1997) confirma en su estudio de relaciones de objeto y el caso dativo en Dolakha Newari que no encontró evidencia morfológica o sintáctica que sugiera la diferenciación entre clases de objetos. Concluyó que las relaciones de objeto en este idioma son mejor comprendidas en términos de importancia del referente (importancia del argumento) o su nivel de topicalidad. Se ve que el avance del objeto indirecto es similar o igual a la construcción de doble objeto del inglés en lenguas como el indonés, cantonés, ojibwa, tzotzil, holandés, alemán y muchas otras lenguas más. Lo que tienen en común todas estas lenguas es que el avance del objeto indirecto generalmente tiene que ver con la animacidad y el énfasis o prominencia del participante (recipiente) dativo/benefactivo.

Dryer (1986) argumenta acerca del antidativo que en el inglés y en muchas otras lenguas la colocación de objetos es un factor. Explica que si un verbo tiene obligatoriamente dos participantes en su valencia o definición semántica (i.e. un verbo ditransitivo), entonces puede haber competición entre los dos objetos para ocupar la posición más cercana al verbo. Si un participante se coloca primero o más próximo al verbo, dicho participante será más topicalizado y afectado, y así más primario. Dryer aboga por nombrar al primer participante después del verbo el objeto primario y al participante que le sigue el objeto secundario. Se concuerda con Dryer así que en este estudio el objeto primario será nombrado como Objeto 1 mientras que el objeto secundario será nombrado Objeto 2 en una construcción ditransitiva.

Se cree que la interacción de los roles semánticos así como las funciones gramaticales de los dos objetos en la construcción ditransitiva tiene que ver con el lugar en que la construcción de doble objeto se marca comparado con otro tipo de alternaciones en inglés (por ejemplo la alternación instrumento/locativo). Tomando esto en consideración el análisis de la siguiente prueba se mostrará de la siguiente manera. El

primer nivel de análisis con el 'Objeto 1' y el 'Objeto 2' es considerado el nivel sintáctico y el segundo nivel de análisis en letras mayúsculas es considerado el nivel semántico.

Manera propuesta de análisis de cláusula para este estudio:

Construcción preposicional (CP) con un verbo ditransitivo:

- (7) John gave a book to Mary
Objeto 1 Objeto 2
PAC DAT/BEN

Construcción de doble objeto (CDO) después de la alternancia del dativo:

- (8) John gave Mary a book
Objeto 1 Objeto 2
DAT/BEN PAC

Construcción benefactiva (CPB) con un verbo transitivo con un adjunto opcional:

- (9) John baked a cake for Mary
Objeto 1 Complemento Benefactivo
PAC OBLICUO

Construcción de doble objeto (CDO) después de la alternancia del complemento benefactivo

- (10) John baked Mary a cake
Objeto 1 Objeto 2
DAT/BEN PAC

Este análisis permite ver que la construcción de doble objeto derivada del verbo ditransitivo (8) y el verbo transitivo con un complemento benefactivo opcional (10) comparten el mismo tratamiento en la estructura superficial. Algunas teorías (Jakendoff 1990; Kay 2001) argumentan que ejemplos (8) y (10) son construcciones distintas debido a sus diferentes 'inputs' (7) y (9); sin embargo, en esta investigación se asumirá que a nivel superficial tanto la construcción ditransitiva benefactiva como la construcción ditransitiva dativa son equivalentes y no hay necesidad de distinguir entre ellas en un nivel teórico. Además, esta investigación revisará si existen diferencias dentro del nivel de adquisición. Langacker (1991a) y Oehrle (1975) mostraron que las dos instancias de la construcción ditransitiva comparten muchas propiedades entre ellas y difieren

sistemáticamente de sus paráfrasis . Goldberg (2002) explica que los dos ‘*outputs*’ ditransitivos (8) y (10) deberían ser agrupados juntos para diferenciarlos de sus inputs (7) y (9). Siguiendo esta lógica el término DAT/BEN estando junto y de manera homogénea representa al participante que está más aptamente nombrado como el ‘recipiente’ en la construcción ditransitiva. Los términos Objeto 1 y Objeto 2 están incluidos en (7), (8) y (10) para mostrar que por medio de la estructura inherente del argumento del verbo (7) y (8) o de los dos objetos obligatorios perfilados de la construcción ditransitiva vista en (10), éstos son verbos ditransitivos que requieren de dos objetos en sus estructuras de argumento o su valencia. Esta es la razón por la cual Objeto 2 en (8) y (10) está todavía marcado semánticamente como el paciente (PAC) o tema a pesar de ser degradado sintácticamente de la posición de objeto primario a la posición de objeto secundario después de sufrir la alternancia del dativo. Se puede apreciar que el objeto 2 en las oraciones (7) y (9) contrasta debido a la estructura inherente del argumento del verbo . En la oración (7) Objeto 2 es un participante obligatorio del marco proposicional ditransitivo del verbo y en (9) el Objeto 2 es un complemento opcional del marco proposicional transitivo del verbo.

INT.3.3.6: LA ALTERNANCIA DEL DATIVO: LA CONSTRUCCION DITRANSITIVA

El fenómeno de la alternancia del dativo ocurre en verbos más complejos cuyos necesidades semánticas requieren dos argumentos internos obligatorios; es decir, verbos con dos objetos. En términos de Givón (1984: 172) la promoción a objeto directo es la instalación, por cualquier manera gramatical, de un objeto no-paciente dentro de la posición de objeto directo. También explica que el inglés permite solamente un rango limitado de promoción de objetos no-paciente a objeto directo; y además, estos objetos promovidos pierden sus marcadores relevantes del caso semántico (preposiciones como *to* y *for*) y se realizan como el paciente prototípico no-marcado morfológicamente. Esta operación está restringida en el inglés a un grupo pequeño de verbos cuyo objeto no-paciente (objeto indirecto) es el dat/ben, verbos como: *give, bring, send, tell, show, teach*. Estos verbos se otorgan como verbos ‘ditransitivos’ o ‘dativizables’. Se puede ver que la alternación del dativo es una operación sintáctica que adelanta a un recipiente

dativo animado y dispuesto (objeto indirecto) a la posición de objeto primario junto al verbo. Este cambio en la posición sintáctica topicaliza al recipiente dativo dándole una posición delantera prominente.

Ejemplos de las dos construcciones de un verbo dativizable en el inglés:

CONSTRUCCION:

Preposicional (CP) [_____ FN FP] Doble Objeto (CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO) [_____ FN FN]

- | | | | | | | |
|------|--------------|-----------|----------|--------------|----------|------------|
| (11) | a. She gives | a doll | to Mary. | b. She gives | Mary | a doll. |
| | | Objeto 1 | Objeto 2 | | Objeto 1 | Objeto 2 |
| | | PAC | DAT/BEN | | DAT/BEN | PAC |
| | c. She tells | the truth | to me. | d. She tells | me | the truth. |
| | | Objeto 1 | Objeto 2 | | Objeto 1 | Objeto 2 |
| | | PAC | DAT/BEN | | DAT/BEN | PAC |
| | e. She sends | a message | to them. | f. She sends | them | a message. |
| | | Objeto 1 | Objeto 2 | | Objeto 1 | Objeto 2 |
| | | PAC | DAT/BEN | | DAT/BEN | PAC |

También en el inglés se puede ver verbos que permiten el proceso de la alternancia del dativo con objetos pacientes y un complemento benefactivo *opcional*; es decir, un adjunto que no es perfilado en la estructura inherente del argumento del verbo. Diferente de los verbos benefactivos, el verbo ditransitivo más prototípico *give* tiene el recipiente y el tema como participantes obligatorios en la estructura del argumento.

Ejemplos de la construcción preposicional benefactiva (CPB)

- | | | | |
|------|------------|-------------|-------------------------|
| (12) | Tom lights | a cigarette | for me. |
| | | Objeto 1 | Complemento Benefactivo |
| | | PAC | OBLICUO |

Construcción de doble objeto (CDO)

(13)	Tom lights	<i>me</i>	a cigarette.
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC

Se dará un breve resumen del sistema de objetos en el inglés y el español con el fin de ilustrar las diferencias entre ellos. Se tomará en cuenta los efectos de la alternancia (en inglés) del dativo no sólo con objetos pronominalizados sino también con objetos frasales. Se recomienda leer Company (2001) y Maldonado (2002) para un análisis más profundo del dativo en español.

En el inglés los pronombres de los objetos son palabras fonológicamente independientes; mientras que en el español, no se permite que los pronombres de los objetos aparezcan sólo en la posición de objeto.

	<u>Inglés</u>	<u>Español</u>
(14)	a. I did not see <i>her</i> .	b. *No vi <i>a ella</i> .
		c. No <i>la</i> vi
		d. No <i>la</i> vi <i>a ella</i> .

En el inglés no existe el fenómeno de la doble marcación de los objetos. Sin embargo, en el español se manifiesta la doble marcación de los objetos (*clitic doubling*).

	<u>Inglés</u>	<u>Español</u>
(15)	a. I talked <i>to her</i> .	b. Yo <i>le</i> hablé <i>a ella</i> .
	DAT/BEN	DAT/BEN DAT/BEN

Puesto que el inglés es una lengua más analítica que el español, la marcación morfológica es escasa y el orden de las palabras tiene mayor responsabilidad para asignar el papel que juegan los constituyentes de una oración. Sánchez y Al-Kasey (1999) explican que aunque el español y el inglés son lenguas que constan de un orden de palabras canónico SVO, solamente en el español los clíticos de los objetos permiten oraciones con un orden no canónico.

- | <u>Inglés</u> | <u>Español</u> |
|---|-----------------------------|
| (16) a. John sent it to her. | b. Juan se la envió a ella. |
| c. * <i>To her them</i> John gave. | d. Juan se las dio. |
| e. * <i>John to her</i> gave the flowers. | f. Juan le dio las flores. |

En cuanto a los objetos frasales, el inglés y el español muestran diferentes maneras de manejarlos. En verbos ditransitivos, si el objeto directo es frasal y el objeto indirecto no lo está, el inglés todavía opera abajo de las restricciones del orden canónico mientras que el español continúa mostrando más flexibilidad; sin embargo, en lo que corresponde a la alternancia del dativo en inglés, este no existe en español.

- | <u>Inglés</u> | <u>Español</u> |
|----------------------------------|------------------------------------|
| (17) a. Max told the news to me. | b. Max me contó las noticias a mi. |
| Objeto 1 Objeto 2 | |
| PAC DAT/BEN | |
| c. Max told me the news. | d. Max me contó las noticias a mi. |
| Objeto 1 Objeto 2 | |
| DAT/BEN PAC | |

Cuando el objeto indirecto es frasal y el objeto directo es pronominalizado, la alternancia del dativo está prohibido en el inglés, mientras que no hay restricciones en el español.

Construcción Preposicional (CP)

- | <u>Inglés</u> | <u>Español</u> |
|----------------------------|-------------------------|
| (18) a. I lent it to John. | b. Se lo presté a John. |
| Objeto 1 Objeto 2 | |
| PAC DAT/BEN | |

Construcción de doble objeto (CDO)

- | | |
|----------------------------------|-------------------------|
| c. *I lent <i>John</i> <i>it</i> | d. A John se lo presté. |
| Objeto 1 Objeto 2 | |
| DAT/BEN PAC | |

En situaciones en donde los dos objetos son frasales, el inglés y el español se comportan similarmente con la excepción de dos cosas: 1) el dativo no está doble marcado en el inglés y en el español lo está y 2) en cuanto a la alternancia del dativo, en el inglés se pierde su marcación morfológica y en el español no existe la alternancia del dativo y el dativo nunca pierde su marcación morfológica.

Doble marcación del dativo en español:

<u>Inglés</u>		<u>Español</u>
(19) a. Jane taught the lesson	to Mark.	b. Jane le enseñó la lección a Mark.
	Objeto 1	DAT
	PAC	DAT
	Objeto 2	
	DAT/BEN	

Pérdida de la marcación dativa en inglés

(20) a. Jane taught	(to) Mark	the lesson.	b. Jane le enseñó a Mark la lección.
	Objeto 1	Objeto 2	DAT DAT
	DAT/BEN	PAC	

Oehrle (1976), Green (1974), Goldsmith (1980) y Stowell (1981) proponen un criterio semántico para los verbos que pueden sufrir la alternancia a la construcción de doble objeto. Randall (1987) sugiere que los verbos dativizables (ditransitivos) especifican los dos argumentos obligatorios y los verbos no dativizables sólo especifican el tema (paciente) como argumento obligatorio. Dixon (1991) asevera que hay varias maneras en que los roles semánticos se asocian con las relaciones gramaticales. Pinker (1989) ofrece una propuesta en la cual las restricciones morfológicas (monosilabidad) y semánticas (verbos de la clase nativa o verbos de la clase latina) tienen que ver con la adquisición de las clases de verbos ditransitivos dativizables: la hipótesis de productividad regida por criterio.

Gropen et al. (1989) propone que la alternación del dativo es una operación en la estructura léxico-semántica. Plantea dos tipos de reglas que operan sobre dos niveles en cuanto a la adquisición de las restricciones semánticas de la alternancia del dativo:

1. Una regla de rango-amplio que define la posibilidad de un verbo que significa 'causa Y ir a Z' para ser cambiado a otro significado 'causa Z tener Y'.

2. Las reglas de rango-estrecho en las cuales se incorpora parte de la operación semántica de la regla de rango-amplio, pero sólomente se aplica a un juego de verbos limitado con significados similares.

Las principales subclases de verbos a las que se les aplican reglas con un rango-estrecho de la promoción del dativo son las que siguen (Green 1974, Pinker 1989):

1. Verbos que inherentemente significan actos de dar: ej. *give, pass, hand, sell, pay, trade, lend, loan, serve* y *feed*.
2. Verbos de causa instantánea de moción balística: ej. *throw, toss, flip, kick, poke, fling, shoot* y *blast*.
3. Verbos de enviar: ej. *send, mail* y *ship*.
4. Verbos de causa continua acompañados de moción en una dirección 'deícticamente' especificada: ej. *bring* y *take*.
5. Verbos de poseer en el futuro: ej. *offer, promise, bequeath, leave, refer, forward, allocate, guarantee, allot, assign, allow, advance, award, reserve* y *grant*.
6. Verbos de tipo de mensaje comunicado: ej. *tell, show, ask, teach, pose, write, spin, read, quote* y *cite*.
7. Verbos de instrumento de comunicación: ej. *radio, e-mail, telegraph, wire, telephone, netmail* y *fax*.
8. Verbos de creación: ej. *bake, make, build, cook, sew, knit, toss* (cuando resulta una ensalada), *fix* (cuando resulta una copa o una comida) y *pour*.
9. Verbos de obtención: ej. *get, buy, find, steal, order, win, earn* y *grab*.

Nótese que existen subclases de verbos que pertenecen a los mismos tipos generales de eventos pero que obtienen diferentes aspectos de ello y no pueden sufrir la promoción del dativo:

1. Verbos de cumplimiento (X da algo a Y que Y merece o necesita): ej. *present, credit, entrust* y *supply*. Todos estos verbos son cabalmente aceptables solamente si la preposición *with* es usada para marcar el tema.

2. Verbos de causa continua con moción acompañada de alguna forma:
ej. *pull, carry, push, schlep, lift, lower* y *haul*.
3. Verbos de manera de hablar: ej. *shout, scream, murmur, whisper, shriek, yodel, yell, bellow, grunt* y *bark*.
4. Verbos de comunicación de proposiciones y actitudes proposicionales:
ej. *say, assert, question, claim, think aloud about* y *doubt*.
5. Verbos de elección: ej. *chose, pick, select, favor, indicate, prefer* y *designate*.

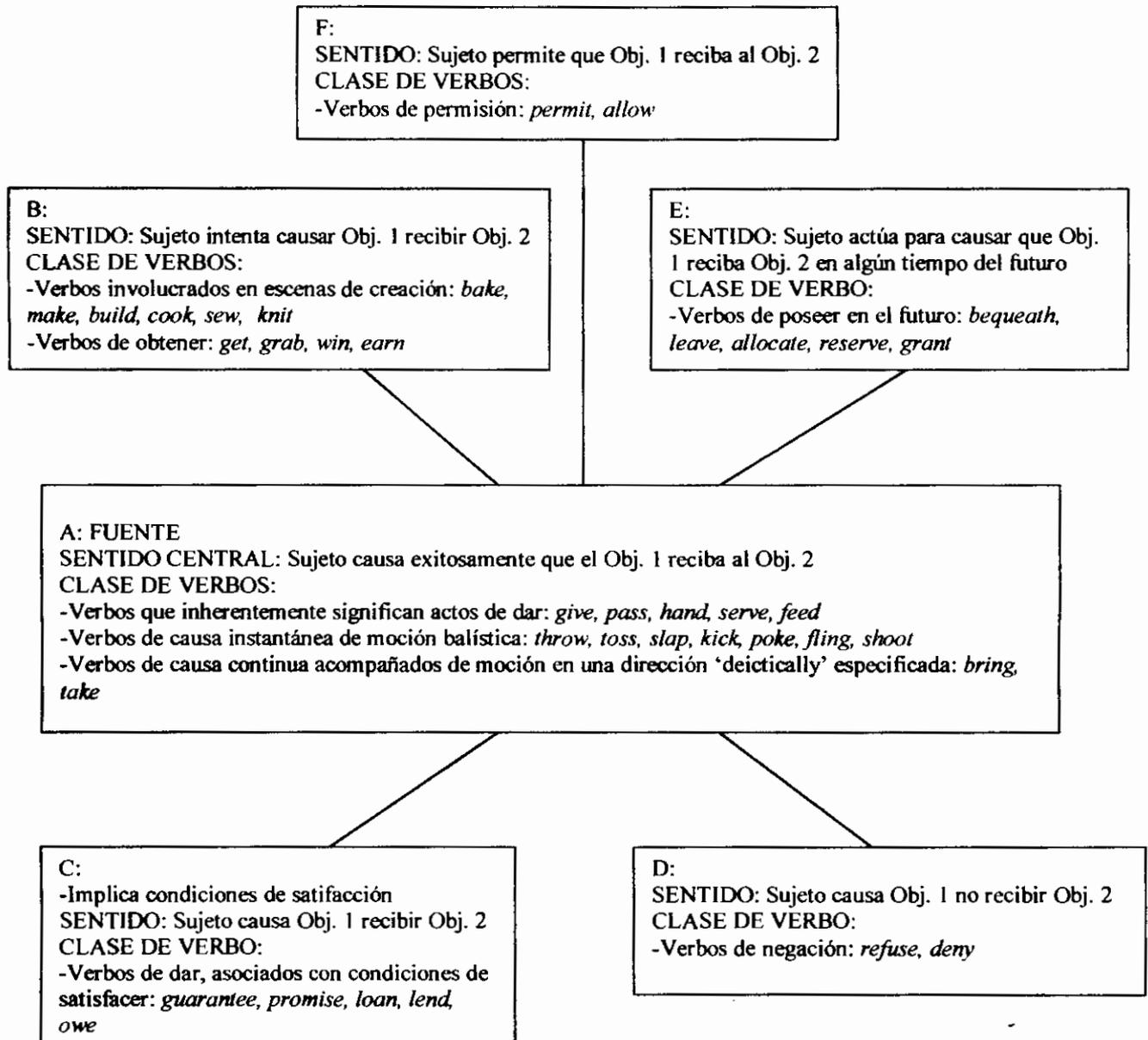
Goldberg (1992, 1995) sostiene que las restricciones semánticas específicas deberían ser asociadas directamente con la estructura del argumento ditransitivo, en vez de ser asociadas con los verbos involucrados en la construcción como lo plantea Gropen et al. Este análisis de Goldberg anula la necesidad de reglas léxico-sintácticas o de transformaciones que operen ya sea sobre estructuras semánticas o sintácticas. Endurece su postura en cuanto a su discrepancia con Gropen et al. en relación a los siguientes puntos:

1. La existencia de una asimetría básica entre la construcciones preposicionales y ditransitivas, dentro de la postura de Gropen, et al., en la que la estructura del argumento que se proyecta dentro de la sintaxis ditransitiva es derivada de la estructura del argumento que sería proyectado sobre una cláusula preposicional. Sin embargo, parece que hay muy poca evidencia empírica para postular tal asimetría.
2. Existen expresiones ditransitivas (construcción de doble objeto) en las cuales no se tiene una contraparte preposicional:
-*Mary allowed Tom a lollipop.*
-**Mary allowed a lollipop to Tom.*
3. Hay muchas clases de verbos en los cuales no se involucran predicados que ‘necesariamente’ signifiquen: ‘X causa Y ir a Z’. Específicamente, verbos de creación (*bake, make*), verbos de permisión (*allow, permit*) y verbos de negación (*deny, refuse*). Cuando se dice ‘*Chris made Mary a cake*’ realmente no se sabe si *Mary* lo

recibió o si *Chris* realmente quiso dárselo; o puede ser que cuando iba a dárselo se cayó en el piso y no se lo pudo dar.

Goldberg propone una alternativa para evitar estas dificultades: atribuir la semántica directamente a la construcción ditransitiva en vez de atribuirla a los verbos específicamente involucrados. Plantea que una vez que se reconozca que las dos estructuras (preposicional y ditransitiva, construcción de doble objeto) sintácticas están apareadas con semánticas identificables, la alternación del dativo en si puede ser vista como un resultado del traslapeo semántico entre ellos. Así bien se argumenta por una semántica polisémica en la cual hay una transferencia entre un agente volicional y un recipiente dispuesto como el sentido central.

**TABLA 1: LOS SENTIDOS POLISEMICOS DE LA
CONSTRUCCION DITRANSTIVA
PLANTEADA POR GOLDBERG**



Goldberg (2002) argumenta que hay una tendencia actual para realizar una distinción entre la semántica de marcos asociado con un verbo y el conjunto de patrones frasales o construcciones de la estructura de argumento que son disponibles para expresar cláusulas. Goldberg llama a estas construcciones de la estructura de argumento 'roles de argumento'. Explica que los roles de argumento capturan generalizaciones superficiales sobre los roles de participantes de verbos individuales. Esto explica el porqué un verbo transitivo de creación con un solo participante obligatorio y un complemento benefactivo opcional es capaz de sufrir la alternancia del dativo. Si los roles de argumento del marco proposicional llevan la semántica inherente de la construcción ditransitiva con un segundo objeto que es codificado como el recipiente, esto anulará los roles de participantes de un verbo transitivo individual (objeto único) y la alternancia del dativo puede ocurrir. Golberg especifica que existen dos principios generales que restringen las formas en las cuales los roles de participantes de un verbo y los roles de argumento en un construcción pueden ser puestos en correspondencia o 'fusionada': el **principio de la coherencia semántica** y el **principio de la correspondencia**. El principio de la coherencia semántica asegura que el rol del participante del verbo y el rol del argumento de la construcción (papel temático) deben ser semánticamente compatibles. El principio de la correspondencia manifiesta que los participantes perfilados (Sujeto, Objeto 1, Objeto 2 si un verbo es ditransitivo) del verbo deben ser codificados por los roles perfilados del argumento de la construcción . Se especifica que a la construcción ditransitiva con dos participantes obligatorios, el principio de la correspondencia requiere que los roles perfilados (los participantes semánticamente salientes) sean codificados por las relaciones gramaticales y que los proveen de un grado suficiente de topicalidad: i.e., por roles perfilados de argumento. Siguiendo esta lógica , esto explica porque el Objeto 2 (PAC) en la construcción de doble objeto (CDO) no puede ser un adjunto, oblicuo o complemento. Además, esto también explica porque el Objeto 2 en la construcción de doble objeto (CDO) no recibe marcación degradativa preposicional. Al marcar el Objeto 2 con una preposición se pudiera degradar a un nivel de adjunto al objeto que lo descalificaría de ser incluido como uno de los roles perfilados de argumento de la construcción ditransitiva.

Los roles perfilados de argumento de la construcción de doble objeto (CDO) en este estudio:

(21)	a. Tom gave	Mary	some flowers
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC

En este tratamiento se ve que tanto *Mary* como *some flowers* son perfilados argumentos internos obligatorios por el verbo ditransitivo y así los dos reciben los roles prominentes gramaticales de Objeto 1 y Objeto 2. Además, aunque *some flowers* está sintácticamente degradado en la alternación del dativo (más lejano del verbo), se queda un argumento obligatorio interno y justamente no pierde su marcación del caso semántico de paciente (PAC).

Ahora es importante mostrar como las cinco categorías de verbos no dativizables se analizarán en comparación al análisis del verbo ditransitivo, clase A y B, como se ilustra en los ejemplos (7-10). El comparar los verbos no dativizables con los verbos dativizables ayudaría a demostrar, tanto en el nivel sintáctico como en el nivel semántico, porque las cinco categorías de verbos no pueden sufrir la alternancia del dativo.

Con los verbos de cumplimiento de la categoría 1 se puede hacer el siguiente análisis de la construcción preposicional (CP). En el nivel sintáctico y en el nivel semántico la valencia de este tipo de verbos aparece igual a la de un verbo ditransitivo, véase ejemplo (7).

(22)	Tom supplies	guns	to Bob
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	DAT/BEN

Aunque los dos objetos están perfilados por el verbo en el nivel sintáctico, se notará que la construcción no puede permitir la alternancia del dativo. Las reglas de rango estrecho que prohíben la alternancia del dativo convierten al ejemplo (23) en un ejemplo agramatical.

(23)	*Tom supplies	Bob	guns
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC

Sin embargo, si el paciente degradado (*guns*) se usa con la preposición ‘*with*’ la promoción del DAT/BEN (*Bob*) es aceptable.

(24)	Tom supplies	Bob	<i>with</i> guns
		Objeto 1	Adjunto
		DAT/BEN	OBLICUO

Con los verbos de causa continua de moción acompañada de la categoría 2 se ve que el análisis de la construcción preposicional de este tipo de verbos es el mismo que el de los verbos ditransitivos en el nivel sintáctico como se ilustra en el ejemplo (7), sin embargo difieren en el nivel semántico.

(25)	Bob pushes	a box	to Tom
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	LOC/META

El recipiente marcado semánticamente como una meta locativa prohíbe la alternancia del dativo ya que un requisito para que la alternancia del dativo pueda ocurrir es tener un recipiente dativo/benefactivo.

(26)	*Bob pushes	Tom	a box
		Objeto 1	Objeto 2
		LOC/META	PAC

Con los verbos de manera de hablar de la categoría 3 se ve que tanto en el nivel sintáctico como en el nivel semántico la construcción preposicional con estos verbos difiere de la construcción preposicional de un verbo ditransitivo como se muestra en el ejemplo (7). Esta discrepancia se debe al hecho de que en la proyección de los participantes solamente un argumento necesita ser perfilado y si hay un segundo participante este es un adjunto opcional, no necesario en la valencia del verbo.

(27)	Tom shouts	the rules	to Mary
		Objeto 1	Adjunto
		PAC	OBLICUO/META

Obviamente, las diferencias sintácticas y semánticas de la construcción preposicional con los verbos de la categoría 3 es parte de la semántica de rango estrecho que prohíbe la alternancia del dativo.

(28)	*Tom shouts	Mary	the rules
		Objeto 1	Objeto 2
		OBLICUO/META	PAC

Con los verbos de proposiciones y actitudes proposicionales de la categoría 4 se ve que tanto en el nivel sintáctico como en el nivel semántico la construcción preposicional es igual a la construcción preposicional de un verbo ditransitivo como se ve en el ejemplo (7).

(29)	Mary explains	the work	to Bob
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	DAT/BEN

Aunque los verbos de la categoría 4 y los verbos ditransitivos aparentemente son los mismos, tanto en el nivel sintáctico como en el nivel semántico, en la construcción preposicional (CP), las reglas de rango estrecho prohíben la alternancia del dativo y la construcción de doble objeto (CDO).

(30)	*Mary explains	Bob	the work
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC

Debido a que los verbos de elección de la categoría 5 son los únicos verbos no dativizables puramente benefactivos, su comportamiento es similar a los verbos benefactivos ditransitivos (clase B). En la construcción preposicional se ve que los verbos de la categoría 5 son tratados de la misma manera que los verbos ditransitivos de la clase B en la construcción preposicional (CP) como se ilustra en el ejemplo (9).

(31)	Bob selects	a dress	for Mary
		Objeto 1	Complemento Benefactivo
		PAC	OBLICUO

Aunque los verbos de la categoría 5 parecen similares sintácticamente y semánticamente a los verbos ditransitivos de la clase B las reglas de rango estrecho prohíben la alternancia del dativo con estos verbos.

(32)	*Bob selects	Mary	a dress
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC

INT.4: HIPOTESIS Y OBJETIVOS

La adquisición de la alternancia del dativo (la construcción del doble objeto) en los verbos ditransitivos es precisamente el enfoque de este estudio. Debido a la inexistencia de la construcción del doble objeto en el español se les dificulta a los hispanohablantes adquirir dicha construcción. Se plantea que también parte de los errores que cometen tienen que ver con las diferencias entre el español y el inglés en cuanto a la flexibilidad sintáctica en colocar los objetos; y además, a las reglas que rigen y restringen el proceso de pronominalización en inglés.

Los objetivos del estudio son:

- I. Ahondar sobre la alternancia del dativo (la construcción del doble objeto: verbos dativizables) y los consecuentes efectos de tal alternancia en relación a la adquisición del inglés por hispanoparlantes
- II. El orden de adquisición de los verbos dativizables y no dativizables por hispanoparlantes tomando en cuenta la semántica inherente de las clases de verbos ditransitivos planteado por Goldberg
- III. Cotejar el español y el inglés en cuanto a la colocación de los objetos directos e indirectos (abierots y pronominalizados) y su influencia en la adquisición de verbos ditransitivos

En referencia a estos objetivos se hipotetiza que la transferencia de la L1 (español) en la adquisición de la L2 (inglés) interferirá de las siguientes maneras:

- A) Se hipotetiza que los hispanoparlantes adquirirán primero los verbos ditransitivos más prototípicos debido a que la semántica inherente de la construcción de doble objeto es más fuerte en ellos, y también los

aprendices menos avanzados recurrirán más a la construcción preposicional en su manejo de verbos dativizables; es decir, con mayor exposición al inglés se hipotetiza más manejo de la construcción del doble objeto

B) Debido a que hay dos maneras sintácticas de formar una oración benefactiva en el español y solamente existe una manera de hacerlo en el inglés, se hipotetiza que los hispanoparlantes harán errores manejando los verbos de creación ditransitivos/benefactivos

Ejemplo:

- (33) a. Yo hago un pastel para Juan
- b. *I make a cake for John*
- c. Yo le hago un pastel a Juan
- d. **I make a cake to John*

C) Se hipotetiza que los hispanoparlantes sobregeneralizarán la construcción del doble objeto con verbos no dativizables

D) Se hipotetiza que los aprendices tendrán dificultades con la marcación morfológica del dativo en el momento de la alternancia

Ejemplo:

- (34) Show the ball to me. *Show to me the ball.
PAC DAT DAT PAC

Ejemplo:

- (35) Give her 3 drops of the...
- (36) *Give her 3 drops to the girl...

E) Finalmente se hipotetiza problemas con la inflexibilidad sintáctica del inglés cuando los dos objetos están pronominalizados

Ejemplo:

- (37) Show it to me.
- (38) *Show me it.

INT.5: MARCO TEORICO

La investigación se centra en el área de la lingüística contrastiva con un marco teórico que abarca las ideas y teorías funcionales de Givón (1984), la gramática relacional y el análisis del antidativo de Dryer (1986), la gramática de construcciones planteada por Filmore (1988) y Lakoff (1987) entre otros, la gramática cognoscitiva planteada por Givón (1989, 2001) y Langacker (1991a), y finalmente, en la investigación se hará mucho énfasis en la semántica inherente planteada por Goldberg (1992, 1995, 2002). El interés del investigador no se fundamenta en la competencia de los sujetos sino en la producción y el curso de adquisición de las estructuras bajo investigación.

INT.6: METODOLOGIA Y MATERIALES

INT.6.1: LOS SUJETOS

Se realizó la investigación en el año escolar 2001-02 en la facultad de lenguas y letras de la Universidad Autónoma de Querétaro (UAQ) ubicada en la ciudad de Santiago de Querétaro, en el estado de Querétaro, México. Los cuatro grupos de la investigación recibieron los tres experimentos de una manera cronológica y dentro del mismo marco temporal del año escolar mencionado arriba. Hubo un periodo de uno a dos meses entre cada prueba.

El número de sujetos fue poco variable en los tres experimentos que se realizaron. El primer grupo se nombró CONTROL. El segundo grupo se nombró 6-8 SEMESTRE (GRUPO 3). El tercer grupo se nombró 4-5 SEMESTRE (GRUPO 2). El cuarto grupo se nombró AVANZADO BÁSICO 1-2 (GRUPO 1). En el primer experimento el grupo de control se ubicó con un promedio de edad de 57.3 años, de nacionalidad estadounidense, de raza anglosajona y nativohablantes de inglés. En el segundo y tercer experimento el grupo de control constó de 10 estudiantes universitarios de intercambio provenientes de los Estados Unidos de América que se encontraban estudiando en la Universidad Autónoma de Querétaro. Su promedio de edad fue de 21.2 años, de nacionalidad estadounidense y nativohablantes de inglés.

Los sujetos del grupo 6-8 SEMESTRE fueron estudiantes del sexto al octavo semestre de la licenciatura de inglés en la Universidad Autónoma de Querétaro. Tuvieron un promedio de edad de 24.0 años, con rango de calificación del examen TOEFL entre 550 a 600, de nacionalidad mexicana y nativohablantes del español. Este grupo varió en

número de sujetos dentro de los tres experimentos: 10 sujetos en el experimento uno, 10 sujetos en el experimento dos y 9 sujetos en el experimento tres.

Los sujetos del grupo 4-5 SEMESTRE fueron estudiantes del cuarto y quinto semestre de la licenciatura de inglés en la Universidad Autónoma de Querétaro. Tuvieron un promedio de edad de 23.1 años, con rango de calificación del examen TOEFL entre 475 a 550, de nacionalidad mexicana y nativohablantes del español. Este grupo varió en número de sujetos dentro de los tres experimentos: 11 sujetos en el experimento uno, 11 sujetos en el experimento dos y 10 sujetos en el experimento tres.

Los sujetos del grupo AVANZADO BÁSICO 1-2 fueron estudiantes de inglés en la facultad de lenguas y letras de la Universidad Autónoma de Querétaro. Tuvieron un promedio de edad de 21.7 años, con rango de calificación del examen TOEFL entre 400 a 500, de nacionalidad mexicana y nativohablantes del español. Este grupo varió en número de sujetos dentro de los tres experimentos: 13 en el experimento uno, 12 en el experimento dos y 12 en el experimento tres.

INT.6.2: LOS EXPERIMENTOS

La investigación se realizó a partir de tres experimentos. Ninguno de los sujetos del estudio estaba enterado del enfoque de la investigación y mucho menos de la estructura gramatical bajo estudio.

EXPERIMENTO 1: El investigador aplicó una prueba escrita, la cual consistió en leerles tres veces a los sujetos un cuento en inglés que contenía diez verbos bajo investigación: 7 verbos dativizables y 3 verbos no dativizables. Todos los verbos dativizables del cuento estaban en su realización de la construcción preposicional. La motivación de este experimento fue ver cómo los angloparlantes y los hispanoparlantes manejan una muestra simple de algunos verbos dativizables y no dativizables, con el fin de proporcionar patrones generales en cuanto al uso de tales verbos lo cual ayudaría a elaborar con más precisión los demás experimentos. Se espera encontrar: 1. Un mayor uso de la construcción Preposicional (CP) por los hispanohablantes, 2. Una sobregeneralización del uso de la construcción de doble objeto (CDO) en los verbos no dativizables y 3. Problemas con el manejo de los verbos dativizables menos prototípicos debido a las

diferencias semánticas del recipiente benefactivo. Por eso este experimento es conocido como prueba piloto.

El investigador les dio a los sujetos las instrucciones de la prueba en su lengua materna para evitar confusiones. Los sujetos tuvieron que recontar el cuento en forma escrita después de las tres lecturas hechas por el investigador. No se les brindó ayuda a los sujetos en cuanto a la gramática o el vocabulario. Los sujetos terminaron el examen en menos de 20 minutos. En seguida se muestra el cuento utilizado en la prueba.

CUENTO DEL EXPERIMENTO 1

Once upon a time there was a man who loved his wife very much. He (1)*gave* many presents to her. He (2)*built* a beautiful house for her. He (3)*made* furniture for her. He (4)*wrote* poems to her. One day a messenger (5)*said* something to him that changed his life forever. He had won the lottery. That evening while he and his wife were eating dinner he (6)*shouted* the good news to her. His wife couldn't believe it so he had to (7)*explain* the news to her again. While the woman was (8)*serving* dessert to him, he (9)*handed* a small box to her. In the box was a big diamond ring. She couldn't believe it. She (10)*gave* a big kiss to him. She loved him and she (11)*told* it to him again and again.

EXPERIMENTO 2: El investigador aplicó una prueba visual, la cual consistió en mostrar a los sujetos 30 cartulinas animadas con dibujos simples (véase apéndice B: el número y el verbo inducido en la cartulina que son vistos en el apéndice no se mostraron a los sujetos). Se contó con tres posibles figuras humanas en las cartulinas. Sus nombres fueron Mary (mujer con un vestido), Tom (hombre con gorra de beisbol) y Bob (hombre con corbata de moño). Las cartulinas se dividieron en tres grupos: 11 cartulinas mostrando acciones de verbos ditransitivos dativizables, 11 cartulinas mostrando acciones de verbos no dativizables y 8 cartulinas mostrando acciones de verbos transitivos que sirvieron como distracción. Dentro del grupo de los 11 verbos dativizables hubo 7 cartulinas con escenas de los verbos dativizables de la clase

semántica A (*give, tell, serve, hand, pass, bring, throw*) y 4 cartulinas con escenas de los verbos dativizables de la clase semántica B (*make, cook, build, write*). Dentro del grupo de los 11 verbos no dativizables hubo 2 cartulinas con escenas de verbos de la categoría 1, verbos de cumplimiento (*present, supply*), 2 cartulinas con escenas de verbos de la categoría 2, verbos de causa continua con moción acompañada de alguna forma (*push, carry*), 2 cartulinas con escenas de verbos de la categoría 3, verbos de manera de hablar (*shout, whisper*), 3 cartulinas con escenas de verbos de la categoría 4, verbos de comunicación de proposiciones y actitudes proposicionales (*say, explain, assert*) y 2 cartulinas con escenas de verbos de la categoría 5, verbos de elección (*select, choose*). Dentro del grupo de los 8 verbos transitivos que sirvieron de distracción se encontró *put, attack, call, rescue, kiss, tickle, follow* y *invite*. El orden de presentación de los verbos bajo investigación mostrados en las cartulinas es el siguiente: 1. *bring*, 2. *put*, 3. *give*, 4. *make*, 5. *throw*, 6. *shout*, 7. *attack*, 8. *tell*, 9. *serve*, 10. *call*, 11. *supply*, 12. *hand*, 13. *carry*, 14. *rescue*, 15. *say*, 16. *write*, 17. *choose*, 18. *kiss*, 19. *whisper*, 20. *pass*, 21. *explain*, 22. *tickle*, 23. *assert*, 24. *cook*, 25. *follow*, 26. *push*, 27. *build*, 28. *invite*, 29. *present*, 30. *select*.

Se dio a los sujetos una hoja de respuestas (véase apéndice A) con 30 números con una opción 'a' y 'b'. Les explicó en su lengua materna que a partir de las cartulinas que les iba a mostrar dos veces cada una, tendrían que escribir la primera vez (respuesta 'a') lo que veían de una manera simple pero cabal en una sola oración escogiendo y manejando libremente cualquier verbo que gustaran para describir la escena en la cartulina. El propósito de esto fue para ver cuáles y qué tipo de verbos se usaban con más frecuencia para describir las escenas de las cartulinas. Se esperó ver un mayor uso de los verbos ditransitivos más prototípicos como 'give' y 'tell' en las repuestas libres. La segunda vez (respuesta 'b') de ver la misma cartulina tendrían que manejar un verbo inducido que el investigador escribió en el pizarrón siguiendo las mismas instrucciones de escribir una oración simple pero cabal. La motivación de la opción 'b' del experimento dos es ver específicamente cómo los sujetos manejarían los verbos seleccionados para la investigación en cuanto a su semántica inherente en relación a las restricciones de rango amplio y estrecho de dativizabilidad: el uso de la construcción de

doble objeto en contraste con el uso de la construcción preposicional. Se esperó encontrar:

- ◆ Un mayor uso de la construcción preposicional (CP) por los hispanparlantes
- ◆ Una sobregeneralización incorrecta del manejo de la construcción de doble objeto (CDO) por los hispanohablantes con los verbos no dativizables
- ◆ Problemas con el manejo de los verbos menos prototípicos (verbos de creación: *build, make, write, cook*) por los hispanohablantes en cuanto al uso de la CDO y la marcación del recipiente benefactivo con las preposiciones ‘to’ y ‘for’
- ◆ Un tendencia de simplificar (decrementar la valencia del verbo al no manejar el objeto indirecto) o evadir completamente los verbos ditransitivos.

La prueba no duró más de una hora.

EXPERIMENTO 3: En el tercer experimento se utilizaron las mismas cartulinas y hoja de repuestas que se emplearon en el experimento 2. La motivación de este experimento es ver cómo los diferentes sujetos reaccionarían a las restricciones sintácticas en inglés en cuanto a objetos frasales y pronominalizados en verbos dativizables y no dativizables. Se esperó ver una mayor dificultad con el uso de los verbos ditransitivos cuando uno de los objetos estuviera pronominalizado. El investigador escribió en el pizarrón un verbo arriba y los tres participantes (agente/sujeto, objeto indirecto y directo) abajo que iban a manejar de la escena de una cartulina. Les explicó a los sujetos en su lengua materna que en la primera opción ‘a’ de la hoja de respuestas tendrían que manejar el verbo con el agente/sujeto abierto (frasal), el objeto indirecto abierto (frasal) y el objeto directo pronominalizado al crear una oración de lo que acontecía en la cartulina. Después de haber terminado la opción ‘a’ el investigador escribió en el pizarrón el agente/sujeto abierto (frasal), el objeto indirecto pronominalizado, el objeto directo abierto con el mismo verbo y les indicó crear nuevamente una oración de lo que acontecía en la misma cartulina.

TABLA 2: Representación de lo escrito en el pizarrón en el experimento 3

	AGENT	VERB: PASS	OTHER PARTICIPANTS	
ANSWER A:	TOM		BOB	IT
ANSWER B:	TOM		HIM	THE BALL

PARTE II: LOS EXPERIMENTOS

CAPITULO 2

SECCION PP: ANALISIS Y DISCUSION DE PRUEBA 1: PRUEBA PILOTO

PP.1.0: INTRODUCCION

Este experimento fue diseñado para descubrir patrones generales en el uso de los verbos dativizables y no dativizables en los hispanohablantes con la finalidad de ayudar al investigador a entender mejor la adquisición de los verbos ditransitivos y a diseñar sus posteriores experimentos de manera más precisa. El experimento consistió en un breve párrafo que los sujetos de la prueba tenían que escuchar tres veces. Los sujetos tenían que contar de manera escrita, y con la mayor precisión posible, la historia que con antelación habían escuchado. Todos los ítems léxicos de los verbos ditransitivos y no ditransitivos fueron en la construcción preposicional. En las siguientes tablas de resultados, se muestra el número de ocurrencias que aparecieron de cada construcción o fenómeno bajo investigación.

PP.2.0: RESULTADOS GENERALES DE LAS CONSTRUCCIONES BAJO ESTUDIO

TABLA PP-1: RESULTADOS GENERALES DE LAS CONSTRUCCIONES				
	CONST. DOBLE OBJETO: CDO	CONST. PREP: CP	CONST. PREP/ BEN: CPB	TOTAL
CONTROL	47	6	15	68
AD. BAS. 1-2 (GPO 1)	35	11	1	47
4-5 SEM. (GPO 2)	25	16	18	59
6-8 SEM. (GPO 3)	32	21	11	64

En la tabla PP-1 se ve como el grupo de control fueron los sujetos de la prueba que usaron la construcción de doble objeto (CDO) con mayor frecuencia, lo cual era de esperarse; mientras que los grupos de hispanohablantes utilizaron más la construcción preposicional (CP). Al contrario de lo que se esperaba encontrar, el uso de la construcción preposicional en los grupos de hispanohablantes se incrementa a medida de que tales sujetos tengan una mayor exposición y competencia en inglés. Así bien también se aprecia en la tabla que debido a un mejor dominio del inglés tanto el grupo de control como los grupos 2 y 3 tienen mayor cantidad de construcciones. Por último, se nota que debido a las elisiones del benefactivo y a las evasiones de los verbos del cuento, que el grupo 1 manejó muy poco la construcción preposicional benefactiva

PP.2.1: CONSTRUCCIONES DE DOBLE OBJETO (CDO)

TABLA PP-2: CONSTRUCCIONES DE DOBLE OBJETO (CDO)					
	GIVE/TELL	SERVE WRITE	BEN: BUILD MAKE	NO DBL. OBJ: SAY SHOUT EXPLAIN	TOTAL
CONTROL	25	4	9	9	47
AD. BAS. 1-2 (GPO 1)	23	1	3	8	35
4-5 SEM. (GPO 2)	16	0	0	9	25
6-8 SEM. (GPO 3)	20	2	1	9	32

En cuanto a las construcciones de doble objeto los resultados arrojan bastante información como se ve en la tabla PP-2. Esta tabla muestra el manejo de la construcción de doble objeto según la semántica inherente de los verbos. Se observa que el grupo de control obtuvo el mayor uso de la construcción de doble objeto en todas las clases de verbos, especialmente en los verbos menos prototípicos como *serve* 'servir', *write* 'escribir', *build* 'construir' y *make* 'hacer'. Así parece claro que los hispanohablantes adquieren el uso de la construcción de doble objeto (CDO) primero con los verbos prototípicos de transferencia y después la habilidad de manejar la construcción se extiende gradualmente a los verbos dativizables menos prototípicos.

Cabe mencionar que todas las construcciones de doble objeto (CDO) en la columna NO DBL. OBJ. se deben al reemplazo del verbo no-dativizable por el verbo prototípico dativizable *tell*.

PP.2.2: CONSTRUCCIONES PREPOSICIONALES (CP)

TABLA PP-3: CONSTRUCCIONES PREPOSICIONALES (CP)						
	GIVE TELL HAND	SERVE WRITE	BEN: BUILD MAKE "TO"*	BEN: BUILD MAKE "FOR"	NO DBL. OBJ: SAY SHOUT EXPLAIN	TOTAL
CONTROL	2	6	0	6	7	21
AD. BAS. 1-2 (GPO 1)	4	2	2	1	3	12
4-5 SEM. (GPO 2)	7	5	1	16	3	33
6-8 SEM. (GPO 3)	7	7	0	11	7	32

Por lo general el grupo de control usó menos a la construcción preposicional (CP) que los hispanohablantes, con la excepción del grupo 1 en donde los verbos de creación ya sea que tendieron a evadirse (véase tabla PP-7) o bien el objeto indirecto se elidía (véase tablas PP-5 y PP-6). El grupo de control casi no usó los verbos prototípicos (*give*, *tell* y *hand*) con la construcción preposicional (CP) debido a la fuerte semántica inherente ditransitiva de estos verbos. En el grupo 1 hay pocos ítems léxicos de la construcción preposicional (CP) en esta clase, que obedece más a evasiones y elisiones que a construcciones preposicionales. Al contrario de lo que se esperaba, en los grupos 2 y 3 se ve un patrón frecuente de empleo de la construcción preposicional en esta clase de verbos. En los verbos dativizables menos prototípicos (*serve* y *write*) el grupo 1 no registró muchos ítems léxicos debido a las evasiones y elisiones; mientras que, en los grupos 2 y 3 se nota un manejo similar al del grupo de control. Mientras más competencia tienen los hispanohablantes, menos errores cometen en el uso de la preposición 'to' en vez de la preposición benefactiva 'for' con los verbos de creación (*build* y *make*). En la clase de verbos no dativizables (*say*, *shout*, *explain*) a medida que

en los hispanohablantes aumenta la competencia y la exposición al inglés se disminuyen las evasiones y las elisiones del objeto indirecto así como incrementa el uso de la construcción preposicional (CP).

PP.2.3: ERRORES

TABLA PP-4: ERRORES					
	GIVE TELL HAND	SERVE WRITE	BEN: BUILD MAKE "TO"*	NO DBL. OBJ: SAY SHOUT EXPLAIN	TOTAL
CONTROL	0	0	0	1?	1?
AD. BAS. 1-2 (GPO 1)	5	0	2	2	9
4-5 SEM. (GPO 2)	0	0	1	0	1
6-8 SEM. (GPO 3)	3	0	0	4	7

El grupo de control tuvo sólo un caso en que había una construcción errónea en los verbos no dativizables: *'he shouted at his wife the good news'* (se oye mejor: *'he shouted the good news to his wife'*); sin embargo, los sujetos del grupo de control no cometieron otros errores.

Los hispanohablantes hicieron errores con los verbos prototípicos (*give, tell y hand*):

-Grupo 1: 5 errores totales

- ◆ 4 errores con la preposición 'to' en la construcción de doble objeto

Ejemplo:

(1) *He gave to her a small box
Objeto 1 Objeto 2
DAT/BEN PAC

- ◆ 1 error en la elisión del objeto indirecto

Ejemplo:

(2)	*she told	it	(to him)	again and again
		Objeto 1	Objeto 2	
		PAC	DAT/BEN	
		Eliminado		

-Grupo 2: 0 errores

-Grupo 3: 3 errores en total

- ◆ 3 errores de elisión del objeto indirecto (DAT/BEN)

Ejemplo:

(3)	*She told it	(to him)	again
(4)	*telling	(him)	how much she loved him
		DAT/BEN	
		Eliminado	

En ningún grupo hubo errores en la clase de verbos dativizables menos prototípicos (*serve, write*). Este fenómeno en los hispanohablantes se debe no tanto al buen manejo del inglés sino más bien a las evasiones de las formas verbales que podrían involucrarlo (véase tabla PP-7) así como a las elisiones del objeto indirecto (véase tabla PP-6).

En los verbos dativizables benefactivos los grupos 1 y 2 marcaron agramaticalmente el recipiente benefactivo con la preposición 'to'.

Ejemplo:

(5)	*He built	a house	to her
		Objeto 1	Complemento Benefactivo
		PAC	OBLICUO

Este fenómeno disminuye al dominar mejor el inglés.

En los verbos no dativizables los hispanohablantes tuvieron los siguientes errores:

-Grupo 1: 2 errores en total

- ◆ 2 ejemplos con la construcción de doble objeto: uno marcado con 'to' y el otro no

Ejemplo:

(6)	*he explained (to) her	the news
	Objeto 1	Objeto 2
	DAT/BEN	PAC

-Grupo 2: no hubo errores

-Grupo 3: 4 errores en total

- ◆ 2 construcciones de doble objeto marcadas con "to"

Ejemplo:

(7)	*he explained her	the news/the situation
	Objeto 1	Objeto 2
	DAT/BEN	PAC

- ◆ 2 elisiones del objeto directo (PAC)

Ejemplo:

(8)	*he explained (the news)	to her again
(9)	*he explained (the news)	her that...
	Objeto 1	Objeto 2
	PAC	DAT/BEN
	Eliminado	

La razón obvia del porqué el grupo 3 tuvo más errores marcando incorrectamente el marcador benefactivo 'to' en lugar de 'for' es por si misma evidente cuando se observan los resultados de la tabla PP-5. La estrategia del grupo 1 fue simplemente el eliminar el complemento benefactivo y no correr el riesgo de marcarlo incorrectamente. El grupo de hispanohablantes más avanzado (grupo 3) tomó la oportunidad y dejó el complemento benefactivo en la oracion y en ocasiones cometió el error de marcar el complemento benefactivo con 'to' en vez de con la preposición correcta 'for'.

PP.2.4: ELISIONES DEL BENEFACTIVO

TABLA PP-5: ELISIONES DEL BENEFACTIVO				
		BUILD	MAKE	TOTAL
CONTROL		0	1	1
AD.BAS. 1-2 (GPO 1)		5	3	8
4-5 SEM. (GPO 2)		0	0	0
6-8 SEM. (GPO 3)		0	0	0

Un fenómeno común es la elisión de algún argumento para simplificar la construcción y evadir la codificación del benefactivo. Los resultados se ven en la table PP-5. El grupo 1 tuvo un gran número de elisiones de complementos benefactivos. Parece ser que a los sujetos principiantes se les dificultaban las oraciones benefactivas. Su estrategia fue la de evitar el complemento benefactivo en inglés debido a que en español existen dos maneras de formar una oración con un significado benefactivo y en inglés solamente se puede marcar una oración benefactiva de objeto indirecto con 'for'. Ejemplo de una construcción applicativa en español con el clítico 'le':

- (10) María le hace un pastel a Tom
 Mary DAT make 3rd per. sing. a cake to Tom
 "Mary makes a cake for Tom"

Ejemplo de una oración benefactiva en español con la preposición benefactiva 'para':

- (11) María hace un pastel para Tom
 Mary make 3rd per. sing. a cake for Tom
 "Mary makes a cake for Tom"

Si el aprendiz usa el ejemplo (10) como guía para construir la oración benefactiva en inglés el resultado será ilícito como se ve en el ejemplo (12). En cambio si el aprendiz usa el ejemplo (11) como guía para construir la oración benefactiva en inglés, el resultado será lícito como se ve en el ejemplo (13).

Muestra de una oración basada en ejemplo (10):

(12) *Mary makes a cake **to** Tom

Muestra de una oración basada en ejemplo (11):

(13) Mary makes a cake **for** Tom

Lo que estos resultados claramente indican es que existe una interferencia y transferencia del español (L1), el cual tiene dos maneras de formar una oración con un significado benefactivo, mientras que el inglés (L2) solamente cuenta con una forma de codificar una relación benefactiva en una oración y esa forma es con la preposición benefactiva 'for'.

PP.2.5: ELISIONES DEL OBJETO INDIRECTO (EOI)

TABLA PP-6: ELISIONES DEL OBJETO INDIRECTO (EOI)					
	GIVE TELL HAND	SERVE WRITE	BEN: BUILD MAKE	NO DBL. OBJ: SAY SHOUT EXPLAIN	TOTAL
CONTROL	0	2	1	4	7
AD. BAS. 1-2 (GPO 1)	3	0	0	10	13
4-5 SEM. (GPO 2)	0	1	1	1	3
6-8 SEM. (GPO 3)	2	4	3	7	16

Todos los sujetos utilizaron como estrategia decrecer la valencia de los verbos para facilitar su manejo. Este fenómeno se manifiesta más en los verbos no dativizables (*say, shout, y explain*) debido a que para los hispanohablantes éstos tienen menos flexibilidad para colocar argumentos internos: los objetos directos e indirectos. Parece ser que el objeto indirecto es el que se elimina con mayor facilidad para hacer el verbo más simple. Por ejemplo, el cuento dice "*He shouted the news to her* (objeto indirecto)" y los sujetos hispanohablantes a menudo pusieron "*He shouted the news.*"

En la clase de verbos dativizables menos prototípicos (*serve, write*) la tendencia de omitir el objeto indirecto aumentó con el dominio del inglés al grado de rebasar a los nativohablantes de inglés.

Otra estrategia común que todos los sujetos de la prueba usaron, pero especialmente los hispanohablantes, fue el no utilizar para nada un verbo inducido. Dada la naturaleza del experimento se esperaría una cierta cantidad de omisiones debido a la dificultad que incurre recordar cada detalle de la historia; sin embargo, se verá en la tabla PP-7 que los sujetos hispanohablantes evadieron un número mucho mayor de verbos que el grupo de control.

PP.2.6: EVASIONES

TABLA PP-7: EVASIONES					
	GIVE TELL HAND	SERVE WRITE	BEN: BUILD MAKE	NO DBL. OBJ: SAY SHOUT EXPLAIN	TOTAL
CONTROL	9	8	4	8	29
AD. BAS. 1-2 (GPO 1)	18	23	12	18	71
4-5 SEM. (GPO 2)	13	15	4	14	46
6-8 SEM. (GPO 3)	3	7	5	2	17

El grupo de control realizó evasiones debido a que la prueba fue oral lo cual causó una mayor dificultad en la retención del cuento. Mientras que en el grupo 1 influyó de igual manera el hecho de que la prueba haya sido oral, hay que deducir que el factor más relevante de su gran número de evasiones fue la falta de competencia lingüística para manejar verbos más complejos, como los verbos ditransitivos. En el grupo 2 también hubo una gran cantidad de evasiones quizá por las mismas razones que el grupo 1. Sorpresivamente, el grupo 3 mostró el menor número de evasiones de todos los sujetos de la prueba, incluyendo al grupo de control.

PP.2.7: RESPUESTAS TOTALES NO INDUCIDAS

TABLA PP-8: RESPUESTAS TOTALES NO INDUCIDAS					
	GIVE TELL HAND	SERVE WRITE	BEN: BUILD MAKE	NO DBL. OBJ: SAY SHOUT EXPLAIN	TOTAL
CONTROL	10	3	5	14	32
AD. BAS. 1-2 (GPO 1)	17	1	4	19	41
4-5 SEM. (GPO 2)	19	1	2	18	40
6-8 SEM. (GPO 3)	17	2	3	18	40

En todos los grupos de la prueba las respuestas no inducidas se produjeron más en los verbos no dativizables (*say, shout y explain*) y en los verbos dativizables más prototípicos (*give, tell y hand*). Debido a que los verbos no dativizables son más difíciles de manejar por su inflexibilidad para sufrir la alternancia del dativo, los sujetos de la prueba optaron por reemplazarlos con el verbo dativizable: *tell*. En cuanto a las respuestas no inducidas en los verbos prototípicos, el patrón que siguieron los sujetos de la prueba fue el de manejar el verbo dativizable más prototípico de todos: *give*. Por lo general, los sujetos hispanohablantes tuvieron más respuestas no inducidas que el grupo de control.

PP.2.8: RESPUESTAS NO INDUCIDAS CON LOS VERBOS PROTOTIPICOS:

GIVE/TELL

TABLA PP-9: RESPUESTAS NO PROMPT CON LOS VERBOS PROTOTIPICOS: GIVE/TELL					
	GIVE/TELL* *TODOS DE HAND A GIVE	SERVE WRITE	BEN: BUILD MAKE	NO DBL. OBJ: SAY SHOUT EXPLAIN	TOTAL
CONTROL	5	1	0	9	15 / 32
AD. BAS. 1-2 (GPO 1)	6	1	1	10	18 / 41
4-5 SEM. (GPO 2)	9	0	0	14	23 / 40
6-8 SEM. (GPO 3)	9	0	0	15	24 / 40

La tabla PP-9 apoya el argumento de que el verbo dativizable más prototípico es *give* y su homólogo *tell* en verbos de comunicación (Goldberg 1995, Gropen et al. 1989, Givón 1985). Todos los sujetos prefirieron utilizar *give* en lugar de *hand*. Todos los sujetos prefirieron utilizar *tell* en lugar de los verbos de comunicación no dativizables como *say*, *shout* y *explain*. Sin embargo el uso de *give* no se extendió a los verbos dativizables menos prototípicos *serve* y *write* ni tampoco a los verbos de creación, *build* y *make*.

PP.2.9: RESPUESTAS NO INDUCIDAS CON VERBOS NO PROTOTIPICOS

TABLA PP-10: RESPUESTAS NO INDUCIDAS CON VERBOS NO PROTOTIPICOS					
		GIVE a KISS	MAKE a BUILD	SAY a RECEIVE	TOTAL
CONTROL		3	5	0	8
AD. BAS. 1-2 (GPO 1)		4	1	8	13
4-5 SEM. (GPO 2)		6	0	2	8
6-8 SEM. (GPO 3)		8	3	3	14

En la tabla PP-10 se observa que el grupo de control usó más al verbo *build* que al verbo *make*. Este mismo patrón se incrementa a medida de que los hispanohablantes van teniendo mayor exposición y competencia en inglés debido al hecho de que *make* es un verbo esquemático, es decir, más general en su significado. Clark (1987) observó que los verbos de propósito general (esquemáticos) tales como *go, put, make, do* y *get* están a menudo entre los primeros verbos en ser utilizados. No solamente estos verbos de propósito general se aprenden temprano traslingüísticamente, sino también son los más comúnmente usados en el habla de los niños. *Give* es un verbo ditransitivo más complejo, mientras que *kiss* es un verbo transitivo menos complejo y más fácil de manejar, y por lo tanto los sujetos hispanohablantes escogieron manejar *kiss* en vez de *give*.

PP.3.0: CONCLUSIONES GENERALES

PP.3.1.0: CONCLUSIONES DEL GRUPO DE CONTROL

El grupo de control mostró ciertos patrones en su manera de responder a la prueba piloto, los cuales se enumeran a continuación:

1. Con el grupo de control hubo una mayor variedad de construcciones que con los hispanohablantes debido a una mejor competencia de los anglohablantes y eso les brindó más retención del cuento.
2. El grupo de control usó más construcciones de doble objeto (CDO) en los verbos prototípicos que los grupos de hispanohablantes.
3. El grupo de control usó más construcciones de doble objeto (CDO) en los verbos menos prototípicos que los grupos de hispanohablantes.
4. El grupo de control usó menos la construcción preposicional (CP) que los grupos de hispanohablantes.

PP.3.2.0: CONCLUSIONES DEL LOS GRUPOS HISPANOABLANTES

Los hispanohablantes mostraron tendencias interesantes en sus respuestas a la prueba piloto. Algunas respuestas se esperaban y otras no. Lo siguiente es un resumen general de los resultados y patrones encontrados.

PP.3.2.1.0: PATRONES DE LA ADQUISICION DE LA CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO (CDO)

Los hispanohablantes tuvieron un menor uso de la construcción de doble objeto (CDO) que los sujetos del grupo de control (véase tabla PP-1). Parece que los hispanohablantes adquieren la construcción de doble objeto (CDO) primero en los verbos más prototípicos y después su uso se extiende a los verbos menos prototípicos (véase tabla PP-2), en los cuales se vió un mayor uso de la construcción preposicional (véase tabla PP-3). Los resultados apoyan la hipótesis A según la cual predice este patrón de adquisición. Apoyando estas conclusiones Piaget (1963) asevera que el proceso de asimilación ocurre cuando el aprendiz incorpora una experiencia a un esquema o estructura cognoscitiva ya existente. Complementariamente a la asimilación es el proceso de acomodación, en el cual el aprendiz cambia el esquema existente para que se adopte a la nueva experiencia o para que reestructure su organización de esquemas para lidiar con un '*input*' inconsistente de nuevas estructuras cognoscitivas. Si bien es cierto que inician el aprendizaje de una nueva estructura, el hecho de que no exista la construcción de doble objeto en español hace que los sujetos hispanohablantes opten más por manejar la construcción preposicional porque es más parecida a la estructura preposicional que se encuentra en el esquema sintáctico español.

PP.3.2.1.1: INFLUENCIA DEL ESTADO MARCADO DE LA CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO EN LA ADQUISICION DE VERBOS DITRANSITIVOS

Sintácticamente, la construcción de doble objeto (CDO) es más marcada que la construcción preposicional (CP). Puede ser que los sujetos hispanohablantes sean sensibles a esta marcación. En la prueba piloto se nota un mayor uso de la construcción preposicional (véase tabla PP-1), especialmente en los verbos dativizables menos prototípicos (véase tabla PP-3). La aseveración de que las estructuras menos marcadas son más fáciles para procesar, recordar y aprender que las estructuras marcadas se ha visto tanto en la adquisición de primeras lenguas (Clark and Clark 1977) como en la de segundas lenguas (Rutherford 1982, 1984).

Basada en la teoría de la marcación, la predicción es que la construcción preposicional se adquirirá primero que la construcción de doble objeto (véase tabla PP-1).

Esta predicción está apoyada por los estudios de desarrollo que han sido reportados (cf. Fischer 1971, 1976; Stayton 1972; Roeper et al. 1981). Le Compagnon (1984), en su estudio del rol de la interferencia de los verbos dativizables (ditransitivos) en la adquisición de inglés como segunda lengua por francohablantes, descubrió que en oraciones en las cuales los dativos 'to' y 'for' fueron usados con objetos indirectos frasales. Los errores cometidos por los sujetos tienden a apoyar la teoría de que la subcategorización (construcción preposicional) [V FN FP] será considerada la forma no marcada y por ende será generalizada hacia otros verbos; mientras que la subcategorización (construcción de doble objeto) [V FN FN], aún si se aprende por verbos individuales, no será generalizada. Tanaka (1987), en su estudio de estudiantes universitarios japoneses adquiriendo inglés como segunda lengua, descubrió que parece razonable aseverar que los aprendices de una segunda lengua eligen construcciones no marcadas ya que son más fáciles de asimilar dentro del sistema de la interlengua en vez de las formas marcadas que no caben tan fácilmente dentro del sistema de su lengua materna. En su estudio sobre aprendices de inglés japoneses y chinos, Inagaki (1997) mostró que la adquisición de la alternancia del dativo en inglés por aprendices adultos es regido predominantemente por las propiedades de una estructura equivalente en la lengua materna.

Esta aseveración de Inagaki es precisamente el problema que tienen los hispanohablantes en la adquisición de la alternancia del dativo en inglés, ya que no hay una estructura paralela o equivalente en el español. La alternación del dativo en el inglés es una operación sintáctica que se gobierna por la semántica inherente del verbo teniendo como resultado al objeto indirecto (marcado en el caso dativo) que se promueve a la segunda posición de lugar más importante la cual es la del objeto directo (el cual es prototípicamente marcado como el paciente y que se localiza junto al verbo). En español, sin embargo, el nivel de topicalidad del objeto indirecto no es una operación sintáctica. Se manifiesta morfológicamente por medio de un sistema de clíticos cuya función es resaltar el objeto indirecto, dándole así el mismo tipo de prominencia que se ve en el dativo que se promueve en la alternancia del dativo en inglés.

PP.3.2.1.2: PATRONES DE ADQUISICION DE LOS VERBOS DITRANSITIVOS PROTOTIPICOS: GIVE/TELL

En los verbos dativizables prototípicos (*give/tell*) de la prueba piloto los grupos de hispanohablantes usan menos la construcción de doble objeto (CDO) que el grupo de control. El manejo de la construcción de doble objeto es menos fuerte en los verbos dativizables menos prototípicos (véase tabla PP-2); sin embargo, aumentó poco a poco a mayor competencia y exposición al inglés de los sujetos hispanohablantes. Los grupos de hispanohablantes prefirieron la construcción preposicional (CP) con los verbos menos prototípicos (véase tabla PP-3) o por sus dudas esquivaron la estructura completamente. Apoyando estos resultados, Tanaka (1987) encontró que al manejar un verbo prototípico como *give* las dos estructuras (la construcción de doble objeto y la construcción preposicional) fueron usadas con un dominio mínimo de la construcción preposicional (CP). En el manejo de verbos ditransitivos menos prototípicos (*serve* y *write*) en este experimento, la construcción preposicional (CP) menos marcada fue claramente preferida. Los resultados se interpretaron como evidencia del empleo de una estrategia cautelosa (*play-it-safe*) en el manejo de las dos construcciones en la adquisición de inglés como segunda lengua.

PP.3.2.1.3: ERRORES DE DEJAR LA PREPOSICION DATIVA "TO" EN LA CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO (CDO)

Hubo algunos errores de dejar la preposición dativa 'to' en la construcción de doble objeto (CDO) en los verbos ditransitivos (véase tabla PP-4). De los cinco errores del grupo 1, cuatro fueron ocurrencias de este fenómeno de dejar la preposición dativa 'to' con el objeto indirecto (DAT/BEN) en la construcción de doble objeto (CDO) como se ilustra en el ejemplo (1). No hubo este error con el grupo 2 ni con el grupo 3. Estos resultados apoyan a la hipótesis D según la cual los hispanohablantes tendrían dificultades en la no marcación morfológica del objeto DAT/BEN en la construcción de doble objeto y dicho fenómeno disminuiría con exposición y competencia en inglés.

PP.3.2.1.4: LA ESTRATEGIA DE SIMPLIFICACION

En las tablas PP-6 y PP-7 se ve como los sujetos hispanohablantes utilizaron como estrategia reducir la valencia del verbo (véase tabla PP-6) o evadir la codificación del beneficiario completamente. Esta estrategia de simplificación ha estado documentada en muchos estudios de adquisición, sea la primera o la segunda lengua. Kiparsky (1969) encontró que en la adquisición de la lengua 1 existe una correlación entre la complejidad semántica de las unidades del idioma y el orden del desarrollo. Orlowski (1971) añade que hay dos procesos generales que funcionan en el proceso del aprendizaje: los niños tienden a simplificar el lenguaje aplicando las reglas más generales. Richards (1975) define que la simplificación es una estrategia universal de aprendizaje basada en la extensión de la aplicación de reglas. D'Anglejan-Chantillon (1975) y Tucker (1975), en sus estudios de francoparlantes que aprenden inglés como una segunda lengua, descubrieron que el grado de complejidad lingüística inherente en las oraciones es un factor crítico determinante en el orden de adquisición de ciertas características gramaticales y este factor opera en los aprendices de primeras y segundas lenguas.

PP.3.2.1.5: ERRORES DE SOBREGENERALIZAR LA CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO A VERBOS NO DATIVIZABLES

Hubo errores de sobregeneralización de la construcción de doble objeto (CDO) con verbos no dativizables (véase tabla PP-4). Los dos errores cometidos en el grupo 1 con los verbos no dativizables consistieron en usar la construcción de doble objeto (CDO) marcando el objeto indirecto con 'to' como ilustra el ejemplo (6). De los cuatro errores cometidos por el grupo 3, dos de ellos fueron oraciones con la construcción de doble objeto (los dos sin marcar el objeto indirecto dativo con 'to'). Los otros dos errores consistieron en manejar oraciones sin el objeto directo; es decir, los sujetos promovieron al objeto indirecto y lo pegaron al verbo al mismo tiempo que perdían al objeto directo. Estos resultados apoyan a la hipótesis C la cual declara que los sujetos hispanohablantes sobregeneralizarían la construcción de doble objeto a las cinco categorías de los verbos no dativizables.

PP.3.2.2.0: PATRONES DE ADQUISICION DE LOS VERBOS DITRANSITIVOS DE CREACION MENOS PROTOTIPICOS

La siguiente conclusión a la que se llegó en la prueba piloto fue que los hispanohablantes tuvieron un menor uso de la construcción de doble objeto (CDO) con los verbos dativizables menos prototípicos de creación (*build* y *make*) [véase tabla PP-2] que los sujetos del grupo de control debido a que en este tipo de verbos la construcción ditransitiva es opcional y semánticamente la transferencia del objeto al recipiente es menos transparente. Estos resultados también le dan validez a la hipótesis A según la cual la construcción de doble objeto (CDO) se adquirirá primero en los verbos más prototípicos y después su uso se irá extendiendo a los verbos ditransitivos menos prototípicos.

El problema del dativo marcado con '*for*' ha sido estudiado por muchos lingüistas. Mazurkewich (1984) dijo que los dativos con '*for*' son problemáticos porque no parece haber una caracterización semántica uniforme de su dominio. Le Compagnon (1984) observó que los juicios de dativos con '*for*' de los anglohablantes tienden a ser menos claros que los dativos con '*to*'. Los dativos con '*for*' por ende son menos prototípicos y por lo tanto los sujetos que no son nativohablantes de inglés tienen más dificultad en manejarlos. Jackendoff (1990a:447) declara que las condiciones de la construcción de doble objeto son: 1) que el verbo debe ser un verbo transitivo de creación o preparación y 2) que la entidad creada o preparada sea dirigida a frase nominal benefactiva (el recipiente). Dixon (1991) ha mostrado que hay una circunstancia general en la cual una preposición puede ser omitida (con la frase nominal que la regía convirtiéndose en el objeto directo). Esto involucra frase nominales con '*for*' o algunas veces frases nominales con '*to*' en el sentido benefactivo 'para que la frase nominal reciba'. Goldberg (1992) asevera que 'las expresiones que involucran verbos de creación (*bake, make, build, cook*) no implican estrictamente que el sujeto cause que el primer objeto reciba al segundo objeto'. Shibatani (1996) añade que los idiomas difieren respecto a los rangos de expresiones benefactivas aceptables. El inglés parece encontrarse entre los idiomas más restrictivos en cuanto a la aceptabilidad de expresiones benefactivas; en cambio, el indonés, el javanés y el español permiten expresiones benefactivas con rangos mucho más amplios. Esto es por que estos tipos de verbos

benefactivos son menos prototípicos, y por ende, son más difíciles de manejar en la construcción de doble objeto (CDO); es decir, la semántica inherente de verbos ditransitivos que dispara la construcción de doble objeto es menos reconocible por aprendices de inglés como segunda lengua que en los verbos ditransitivos más prototípicos.

PP.3.2.2.1: LOS ERRORES EN LA MARCACION DEL RECIPIENTE BENEFACTIVO

Hubo errores al marcar 'to' en vez de 'for' en la marcación del complemento benefactivo (véase tabla PP-4). Estos resultados se esperaban y apoyan a la hipótesis B. Hay dos maneras para construir una oración con un significado benefactivo en español: una con la preposición benefactiva 'para' (Juan hace un pastel **para** María) y otra usando el clítico dativo 'le' (Juan **le** hace un pastel **a** María) en la construcción applicativa. Esta es la razón por la cual los hispanohablantes cometieron errores con el uso del benefactivo en inglés en la prueba piloto. Los hispanohablantes, siguiendo el doble esquema [ejemplos (10) y (11)] posible de su lengua materna pueden generar los siguientes ejemplos en inglés:

(14) *John makes a cake for Mary*

(15) **John makes a cake to Mary*

Ejemplo (15) es agramatical en inglés. Muchos investigadores de la adquisición de verbos ditransitivos por aprendices de inglés como segunda lengua han encontrado patrones similares. Le Compagnon (1984) encontró que los resultados de los hispanohablantes en su estudio fueron mixtos. Esto se puede deber al fenómeno de 'clitic doubling' en español lo cual es obligatorio en la mayoría de los casos con objetos indirectos. El término 'clitic doubling' se refiere al hecho de que en español el dativo casi siempre está doblemente marcado: una vez por la preposición **a** y otra vez por el clítico **le**.

Ejemplo de la doble marcación del dativo en español:

(16) Juan **le** dio un regalo **a** María

DATIVO DATIVO

Debido a este fenómeno se hacen predicciones en cuanto a la dificultad que implican las oraciones benefactivas en inglés. Inagaki (1987) encontró que en general los resultados con aprendices japoneses y chinos sugieren que la adquisición de la alternancia del dativo en inglés por aprendices adultos de una segunda lengua es regida por las propiedades de una estructura equivalente en la lengua materna. La Compagnon (1984) continúa diciendo que 'se espera que gente con distintas lenguas maternas usen diferentes estrategias para juzgar la gramaticalidad de oraciones con verbos ditransitivos a partir de las diferencias de sus respectivas lenguas maternas'.

PARTE II: LOS EXPERIMENTOS

CAPITULO 3

P2RA: PRUEBA 2, RESPUESTA A

INTRODUCCION

El propósito de la respuesta A (no restringida a una respuesta inducida) fue para ver cómo los sujetos reaccionarían libremente a las escenas en las cartulinas, para ver qué tipo de verbos serían empleados y para explorar la prototipicidad de los verbos en relación al espacio semántico que ocupan. Ya hecho esto, el próximo paso es analizar las respuestas ditransitivas no-inducidas respecto a la relación con la frecuencia en la cual la construcción de doble objeto (CDO) bajo investigación es usada en comparación con la construcción preposicional (CP) y la construcción preposicional benefactiva (CPB).

P2RA.1.0: ANALISIS Y DISCUSION DE RESULTADOS DE LOS VERBOS DATIVIZABLES

El punto de interés más obvio que se nota comparando las dos tablas (véase tablas P2RAD y P2RAND en el apéndice C) es que el porcentaje total en las respuestas no inducidas de verbos dativizables (223/473 ítemes léxicos: 47%) es considerablemente más bajo que en su contraparte en los verbos no dativizables (370/473 ítemes léxicos: 78%). Estos porcentajes claramente indican que las cartulinas de los verbos dativizables son semánticamente más transparentes y que los verbos dativizables son en general más prototípicos. Más tarde en este análisis se mostrará cómo los verbos dativizables más prototípicos *give* y *tell* se extienden frecuentemente a los verbos no dativizables cuando el verbo inducido no fue elegido.

P2RA.1.1: CLASE A, SENTIDO CENTRAL, VERBOS DE DAR (GIVE CLASS)

Seguendo la categorización semántica para verbos ditransitivos propuesta por Goldberg (1992 y 1995), esta sección se enfocará en los verbos de la clase A del sentido central: clase *give*. En este estudio son los verbos *give*, *hand*, *pass* y *serve*. De las 172 probables repuestas en esta categoría, 86 respuestas (50%) no fueron respuestas inducidas (véase tabla P2RAD en el apéndice C).

-CONTROL (10 SUJETOS): 10 de 40 respuestas no inducidas o	25%
-GRUPO 1: AD. BAS. 1-2 (12 SUJETOS): 27 de 48 respuestas no inducidas o	56%
-GRUPO 2: 4-5 SEM. (11 SUJETOS): 25 de 44 respuestas no inducidas o	57%
-GRUPO 3: 6-8 SEM. (10 SUJETOS): 24 de 40 respuestas no inducidas o	60%
-TOTAL DE RESPUESTAS NO PROMPT: 86 de 172 no inducidas o	50%

Estos porcentajes claramente indican que los hispanohablantes tuvieron más que el doble de dificultad para elegir el verbo correcto de acuerdo a lo que vieron en la cartulina.

Estas 86 respuestas no inducidas fueron hechas de 11 verbos diferentes: 10 verbos ditransitivos: *give, hand, pass, throw, send, lend, offer, get, ask y play*) y un verbo transitivo (*receive*). Los verbos *give, throw, offer y pass* fueron las respuestas no inducidas más comunmente usadas.

TABLA PR2RA.1: *Give* (extendiéndose semánticamente a las otras cartulinas de la clase A: *pass, hand y serve*): 35 de 86 (41%) ítemes léxicos totales no inducidos.

TABLA PR2RA.1: RESPUESTAS NO INDUCIDAS CON <i>GIVE</i> EN LOS VERBOS DE LA CLASE A: SENTIDO CENTRAL			
	Porcentaje de respuestas no-inducidas con <i>give</i>	Construcción de doble objeto (CDO)	Construcción preposicional (CP)
CONTROL 10 Sujetos	6 de 10 muestras 60%	5 83%	1 17%
GRUPO 1 (Ad. Bas. 1-2) 12 Sujetos	7 de 27 muestras 26%	2 28%*	5 72%
GRUPO 2 (4-5 sem.) 11 Sujetos	14 de 25 muestras 56%	2 14%	12 86%
GRUPO 3 (6-8 sem.) 10 Sujetos	8 de 24 muestras 33%	4 50%	4 50%

CONTROL: 6 de 10 respuestas no inducidas con *give* o 60%

CDO: 5 o 83% CP: 1 o 17%

GRUPO 1 (Ad. Bas. 1-2): 7 de 27 respuestas no inducidas con *give* o 26%

CDO: 2 o 28%* CP: 5 o 72%

*2 de 27 (7.4%) de las respuestas no inducidas no pierden la marcación morfológica dativa 'to' en la construcción de doble objeto (CDO): un ítem léxico con *give* y otro ítem léxico con *lend*.

Ejemplo:

(1)	*Tom gave	to Bob	a screwdriver
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC

GRUPO 2 (4-5 sem.): 14 de 25 respuestas no inducidas con *give* o 56%

CDO: 2 o 14% CP: 12 o 86%

GRUPO 3 (6-8 sem.): 8 de 24 respuestas no inducidas con *give* o 33%

CDO: 4 o 50% CP: 4 o 50%

De todas las respuestas no inducidas *give* fue el verbo preferido y ocupó 41% de las elecciones hechas por todos los sujetos. Este porcentaje apoya la idea de que *give* es el verbo ditransitivo más prototípico. Estos números claramente muestran que el uso de la construcción de doble objeto (CDO) gradualmente aumenta con el dominio de la L2 (inglés), como ya fue predicha. En el grupo menos avanzado se ve el error de no perder el marcador dativo 'to' cuando el objeto indirecto se desplaza a la posición prominente posverbal; sin embargo, hubo solamente dos errores cometidos por el grupo principiante.

TABLA PR2RA.2: *Throw*: 16 de 86 o 18% ítemes léxicos totales no inducidos por todos los sujetos

TABLA PR2RA.2: RESPUESTAS NO-INDUCIDAS CON <i>THROW</i> EN LOS VERBOS DE LA CLASE A: SENTIDO CENTRAL			
	Porcentaje de respuestas no-inducidas con <i>throw</i>	Construcción de doble objeto (CDO)	Construcción preposicional (CP)
CONTROL 10 Sujetos	0 de 10 muestras 0%	0%	0%
GRUPO 1 (Ad. Bas. 1-2) 12 Sujetos	4 de 27 muestras 15%	0 0%	4 100%
GRUPO 2 (4-5 sem.) 11 Sujetos	6 de 25 muestras 24%	0 0%	6 100%
GRUPO 3 (6-8 sem.) 10 Sujetos	6 de 24 muestras 25%	2 33%	4 66%

CONTROL: 0 de 10 respuestas no inducidas con *throw* o 0%

GRUPO 1 (Ad. Bas. 1-2): 4 de 27 respuestas no inducidas con *throw* o 15%

CDO: 0%

CP: 4 o 100%

GRUPO 2 (4-5 sem.): 6 de 25 respuestas no inducidas con *throw* o 24%

CDO: 0%

CP: 6 o 100%

GRUPO 3 (6-8 sem.): 6 de 24 respuestas no inducidas con *throw* o 25%

CDO: 2 o 33%

CP: 4 o 66%

Throw ocupa segundo lugar con 18% de las respuestas no inducidas. Se puede ver que la construcción de doble objeto aparece solamente en el grupo más avanzado de

hispanohablantes. Nuevamente se asevera que con más dominio en la L2 el uso de la construcción de doble objeto incrementa.

TABLA PR2RA.3: *Offer*: 9 de 86 o 10% ítemes léxicos totales no inducidos por todos los sujetos

TABLA PR2RA.3: RESPUESTAS NO-INDUCIDAS CON <i>OFFER</i> EN LOS VERBOS DE LA CLASE A: SENTIDO CENTRAL			
	Porcentaje de respuestas no-inducidas con <i>offer</i>	Construcción de doble objeto (CDO)	Construcción preposicional (CP)
CONTROL 10 Sujetos	0 de 10 muestras 0%	0 0%	0 0%
GRUPO 1 (Ad. Bas. 1-2) 12 Sujetos	2 de 27 muestras 7.4%	0 0%	2 100%
GRUPO 2 (4-5 sem.) 11 Sujetos	2 de 25 muestras 8%	0 0%	2 100%
GRUPO 3 (6-8 sem.) 10 Sujetos	5 de 24 muestras 21%	2 40%	3 60%

CONTROL: 0 de 10 respuestas no inducidas con *offer* o 0%

GRUPO 1 (Ad. Bas. 1-2): 2 de 27 respuestas no inducidas con *offer* o 7.4%

CDO: 0% CP: 2 o 100%

GRUPO 2 (4-5 sem.): 2 de 25 repuestas no inducidas con *offer* o 8%

CDO: 0% CP: 2 o 100%

GRUPO 3 (6-8 sem.): 5 de 24 repuestas no inducidas con *offer* o 21%

CDO: 2 o 40% CP: 3 o 60%

Offer ocupa tercer lugar en las respuestas no inducidas con 10% de las elecciones. Una vez más no se nota el uso de la construcción de doble objeto en los grupos menos avanzados, sino solamente aparece en los grupos más avanzados.

TABLA PR2RA.4: *Pass* (extendiéndose semánticamente a las otras cartulinas de la clase A: *give, hand y serve*): 6 de 86 (7%) ítemes léxicos totales no inducidos por todos los sujetos.

TABLA PR2RA.4: RESPUESTAS NO-INDUCIDAS CON <i>PASS</i> EN LOS VERBOS DE LA CLASE A: SENTIDO CENTRAL			
	Porcentaje de respuestas no-inducidas con <i>pass</i>	Construcción de doble objeto (CDO)	Construcción preposicional (CP)
CONTROL 10 Sujetos	1 de 10 muestras 10%	0 0%	1 100%
GRUPO 1 (Ad. Bas. 1-2) 12 Sujetos	1 de 27 muestras 3.7%	0 0%	1 100%
GRUPO 2 (4-5 sem.) 11 Sujetos	1 de 25 muestras 4%	0 0%	1 100%
GRUPO 3 (6-8 sem.) 10 Sujetos	3 de 24 muestras 12.5%	1 33%	2 66%

CONTROL: 1 de 10 respuestas no inducidas con *pass* o 10%

CDO: 0%

CP: 1 o 100%

GRUPO 1 (Ad. Bas. 1-2): 1 de 27 respuestas no inducidas con *pass* o 3.7%

CDO: 0%

CP: 1 o 100%

GRUPO 2 (4-5 sem.): 1 de 25 respuestas no inducidas con *pass* o 4 %

CDO: 0%

CP: 1 o 100%

GRUPO 3 (6-8 sem.): 3 de 24 respuestas no inducidas con *pass* o 12.5%

CDO: 1 o 33%

CP: 2 o 66%

Se ve el mismo patrón del uso de la construcción de doble objeto con este verbo también. No hay uso de la construcción de doble objeto (CDO) en los grupos menos avanzados y a su vez solamente aparece en el grupo más avanzado.

P2RA.1.1.1: *give*

Observando la columna *give* de la tabla P2RAD, no puede haber duda que el verbo *give* es el verbo prototípico de la construcción ditransitiva. Cuando a los sujetos se les mostró la cartulina *give*, solamente 1 de 43 (2%) respuestas probables no fueron manejadas con *give*. Uno de los sujetos del grupo de control usó el verbo *receive* (el opuesto semántico de *give*). Esta evidencia respalda fuertemente las aseveraciones de Green (1974), Oehrle (1976), Gropen et. al (1989) and Goldberg (1992, 1995) de que *give* es el verbo ditransitivo más transparente y por ende el más prototípico.

Otro resultado importante que aboga por el dominio de *give* como el verbo ditransitivo prototípico es el hecho de que tendió a ocupar el espacio semántico de las respuestas no inducidas de las otras cartulinas de los verbos ditransitivos. En las siguientes secciones se verá claramente como *give* domina el espacio semántico de los otros verbos ditransitivos en este estudio.

P2RA.1.1.2: *pass*

Respecto de la columna *pass* de la tabla P2RAD, se visualiza que *pass* fue semánticamente transparente para el grupo de control, pero presentó dificultades para los hispanohablantes. El verbo no inducido de preferencia por los hispanohablantes fue mayormente *throw*.

TABLA PR2RA.5: RESPUESTAS NO-INDUCIDAS CON LA CARTULINA DEL VERBO <i>PASS</i>			
Grupo y número de ocurrencias no inducidas totales	Ocurrencias de verbos individuales no inducidos	Construcción de doble objeto (CDO)	Construcción preposicional (CP)
GRUPO DE CONTROL 10 sujetos 0 de 10 ocurrencias 0%	0 de 10: <i>throw</i>	0 0%	0 0%
GRUPO 1 (Ad. Bas. 1-2) 12 sujetos 9 de 12 ocurrencias 75%	4 de 9: <i>throw</i>	0 0%	4 100%
GRUPO 2 (4-5 sem.) 11 sujetos 6 de 11 ocurrencias 54.4%	6 de 6: <i>throw</i>	0 0%	6 100%
GRUPO 3 (6-8 sem.) 10 sujetos 7 de 10 ocurrencias 70%	6 de 7: <i>throw</i>	2 33%	4 66%

CONTROL: 0 respuestas no inducidas o 0%

GRUPO 1 (Ad. Bas. 1-2): 9 de 12 respuestas no inducidas o 75%

Los sujetos usaron 4 ítems léxicos de *throw* y 5 ítems léxicos de *play*

throw: CDO: 0% CP: 4 o 100%

GRUPO 2 (4-5 sem.): 6 de 11 respuestas no inducidas o 54.5%

Todas las respuestas no inducidas con *throw*

throw: CDO: 0% CP: 6 o 100%

GRUPO 3 (6-8 sem.): 7 de 10 respuestas no inducidas o 70%

Sujetos usaron 6 ítemes léxicos de *throw* y un ítem léxico de *send*

throw: CDO: 2 o 33% CP: 4 o 66%

send: CDO: 0% CP: 1 o 100%

P2RA.1.1.3: *hand*

En referencia a la columna *hand* de la tabla P2RAD, se puede ver que todos los sujetos tuvieron algo de dificultad con esta cartulina; sin embargo, para los hispanohablantes fue aun más difícil. De la clase A verbos de sentido central, *hand* fue el menos transparente semánticamente: 33 de 43 (77%) respuestas fueron no inducidas. Los verbos no inducidos que se usaron fueron *give*, *pass*, *lend* y *ask*.

TABLA PR2RA.6: RESPUESTAS NO-INDUCIDAS CON LA CARTULINA DEL VERBO <i>HAND</i>			
Grupo y número de ocurrencias no inducidas totales	Ocurrencias de verbos individuales no inducidos	Construcción de doble objeto (CDO)	Construcción preposicional (CP)
GRUPO DE CONTROL 10 sujetos 5 de 10 ocurrencias 50%	4 de 5: <i>give</i>	3 75%	1 25%
	1 de 5: <i>pass</i>	0 0%	1 100%
GRUPO 1 (Ad. Bas. 1-2) 12 sujetos 9 de 12 ocurrencias 75%	2 de 9: <i>give</i>	1 50%*	1 50%
	1 de 9: <i>pass</i>	0 0%	1 100%
	6 de 9: <i>lend</i>	2 33%*	4 66%
GRUPO 2 (4-5 sem.) 11 sujetos 11 de 11 ocurrencias 100%	8 de 11: <i>give</i>	1 12.5%	7 87.5%
	1 de 11: <i>pass</i>	0 0%	1 100%
	2 de 11: <i>ask</i>	0 0%	1 100%
GRUPO 3 (6-8 sem.) 10 sujetos 8 de 10 ocurrencias 80%	5 de 8: <i>give</i>	4 80%	1 20%
	3 de 8: <i>pass</i>	1 33%	2 66%

CONTROL: 5 de 10 respuestas no inducidas o 50%

Sujetos usaron 4 ítemes léxicos de *give* y 1 ítem léxico de *pass*

give: CDO: 3 o 75% CP: 1 o 25%

pass: CDO: 0% CP: 1 o 100%

GRUPO 1 (Ad. Bas. 1-2): 9 de 12 respuestas no inducidas o 75%

Sujetos usaron 2 ítemes léxicos de *give*, 6 ítemes léxicos de *lend* y 1 ítem léxico de *pass*

give: CDO: 1* o 50% CP: 1 o 50%

*este ítem léxico fue marcado con el marcador dativo 'to'

Ejemplo:

(2) *Tom gave to Bob a screwdriver

Objeto 1 Objeto 2

DAT/BEN PAC

lend: CDO: 2* o 33% CP: 4 o 66%

*uno de estos ítemes léxicos fue marcado con 'to'

Ejemplo:

(3) *Tom lent to Bob a screwdriver

Objeto 1 Objeto 2

DAT/BEN PAC

pass: CDO: 0% CP: 1 o 100%

GRUPO 2 (4-5 sem.): 11 de 11 respuestas no inducidas o 100%

Sujetos usaron 8 ítemes léxicos de *give*, 2 ítemes léxicos de *ask* y 1 ítem léxico de *pass*

give: CDO: 1 o 12.5% CP: 7 o 87.5%

ask: CDO: 0% CP: 2 o 100%

pass: CDO: 0% CP: 1 o 100%

GRUPO 3 (6-8 sem.): 8 de 10 respuestas no inducidas o 80%

Sujetos usaron 5 ítemes léxicos de *give* y 3 ítemes léxicos de *pass*

give: CDO: 4 o 80% CP: 1 o 20%

pass: CDO: 1 o 33% CP: 2 o 66%

Es importante notar en la TABLA PR2RA.6 que en las respuestas no inducidas con la construcción de doble objeto del grupo 1, dos de tres ítemes léxicos con la construcción de doble objeto están marcados con el marcador dativo 'to'. Con los ítemes léxicos de *give* se aprecia que aumenta el uso de la construcción de doble objeto con mayor competencia. Es interesante observar que el verbo *pass*, aunque sea un verbo ditransitivo de clase A, no parece inducir tanto el uso de la construcción de doble objeto en cualquiera de los sujetos.

También es interesante comparar los resultados de *pass* en tabla PR2RA.6 con los de la sección P2RA.1.2.3, sección que lidia con el verbo ditransitivo *throw*. Se nota que *throw* dispara fuertemente la construcción de doble objeto en el control y el grupo hispanohablante más avanzado, el grupo 3, y también dispara la construcción de doble objeto en el menos avanzado grupo 2. De un vistazo parece que *pass* y *throw* son casi sinónimos, pero aparentemente la transparencia de sus respectivas semánticas inherentes ditransitivas son muy distintas, siendo *throw* el verbo ditransitivo más fuerte para inducir la construcción de doble objeto.

P2RA.1.1.4: *serve*

Refiriéndose a la columna *serve* de la tabla P2RAD, 30 de 43 (69%) de todas las respuestas de los sujetos fueron no inducidas. Los hispanohablantes tuvieron el doble de dificultad con esta cartulina que el grupo de control. Los dos verbos más comúnmente usados fueron *give* y *offer*.

TABLA PR2RA.7: RESPUESTAS NO-INDUCIDAS CON LA CARTULINA DEL VERBO <i>SERVE</i>			
Grupo y número de ocurrencias no inducidas totales	Ocurrencias de verbos individuales no inducidos	Construcción de doble objeto (CDO)	Construcción preposicional (CP)
GRUPO DE CONTROL 10 sujetos 4 de 10 ocurrencias 40%	2 de 4: <i>give</i>	2 100%	0 0%
	0 de 4: <i>offer</i>	0 0%	0 0%
GRUPO 1 (Ad. Bas. 1-2) 12 sujetos 9 de 12 ocurrencias 75%	5 de 9: <i>give</i>	1 20%*	4 80%
	2 de 9: <i>offer</i>	0 0%	2 100%
GRUPO 2 (4-5 sem.) 11 sujetos 8 de 11 ocurrencias 72.7%	6 de 8: <i>give</i>	1 16.6%	5 83.3%
	2 de 8: <i>offer</i>	0 0%	2 100%
GRUPO 3 (6-8 sem.) 10 sujetos 9 de 10 ocurrencias 90%	3 de 9: <i>give</i>	0 0%	3 100%
	5 de 9: <i>offer</i>	2 40%	3 60%

CONTROL: 4 de 10 respuestas no inducidas o 40%

Sujetos usaron 2 ítems léxicos de *give* y 2 ítems léxicos de *hand*

give: CDO: 2 o 100% CP: 0%

hand: CDO: 2 o 100% CP: 0%

GRUPO 1 (Ad. Bas. 1-2): 9 de 12 respuestas no inducidas o 75%

Sujetos usaron 5 ítemes léxicos de *give*, 2 ítemes léxicos de *offer*, un ítem léxico cada uno de *take* y *ask*

give: CDO: 1* o 20% CP: 4 o 80%

*este ítem léxico fue marcado con el marcador dativo 'to'

Ejemplo:

(4) *Bob served to Mary a drink
Objeto 1 Objeto 2
DAT/BEN PAC

offer: CDO: 0% CP: 2 o 100%

GRUPO 2 (4-5 sem.): 8 de 11 respuestas no inducidas o 72.7%

Sujetos usaron 6 ítemes léxicos de *give* y 2 ítemes léxicos de *offer*

give: CDO: 1 o 16.6% CP: 5 o 83.3%

offer: CDO: 0% CP: 2 o 100%

GRUPO 3 (6-8 sem.): 9 de 10 respuestas no inducidas o 90%

Sujetos usaron 3 ítemes léxicos de *give*, 5 ítemes léxicos de *offer* y un ítem léxico de *get*

give: CDO: 0% CP: 3 o 100%

offer: CDO: 2 o 40% CP: 3 o 60%

get: CDO: 1 o 100% CP: 0%

Nuevamente el error de dejar el marcador dativo 'to' aparece en el grupo de menor competencia, grupo 1. El uso de la construcción de doble objeto incrementa con el dominio de los verbos *give* y *offer* como claramente se ilustra en la tabla PR2RA.7 de arriba. El grupo de control no tuvo ítemes léxicos con *offer*, sin embargo los grupos menos avanzados de hispanohablantes (1 y 2) solamente utilizaron la construcción preposicional (CP); mientras que el grupo 3, los hispanohablantes más avanzados en inglés, comenzó a usar la construcción de doble objeto (CDO). Este dato sugiere que con dominio del inglés el reconocimiento a la semántica inherente ditransitiva llega a ser disponible a los aprendices y la construcción de doble objeto es empleada.

P2RA.1.2: CLASE A, OTROS VERBOS

Refiriéndose a la tabla P2RAD, se puede ver que estos verbos fueron menos transparentes semánticamente para todos los sujetos que los otros verbos de clase *give*, sentido central: 82 de 129 o 64% de las respuestas no se dieron con la repuesta inducida deseada. Este fenómeno se da mayormente debido al hecho de que el verbo *give* ocupó casi todo el espacio semántico de la cartulina *bring*.

P2RA.1.2.1: *tell*

Tell es un verbo engañoso para clasificar porque no cayó prontamente dentro de las categorías semánticas desarrollada por Goldberg (1992); sin embargo, ella habla acerca de una interesante proyección metafórica que fácilmente lleva a *tell* dentro del sentido más central de un verbo ditransitivo: la metáfora de conducto (Conduit Metaphor) propuesta por Reddy (1979). Esta metáfora permite que la semántica ditransitiva tome efecto según la comunicación viaja a través del estímulo (locutor) al oyente. El oyente comprende o entiende la comunicación cuando la “recibe”. Esta metáfora licencia los ejemplos siguientes tomados de Goldberg (1992):

- (5) *She told Joe a fairy tale*
- (6) *She wired Joe a message*
- (7) *She quoted Joe a passage*
- (8) *She gave Joe her thoughts on the subject*

Goldberg prosigue en clasificar los participantes en esta construcción ditransitiva de la siguiente manera:

Nombre de Metpafora: Conduit (Conducto)
Fuente: Sujeto causa Objeto 1 recibir Objeto 2
Meta: Sujeto comunica Objeto 2 a Objeto 1
Sujeto: Locutor
Objeto 1: Oyente
Objeto 2: Información

Tell es candidato ideal para inducir fuertemente la construcción de doble objeto en las respuestas de los sujetos en la parte B de este mismo experimento. También se cree que el verbo *tell* está en el sentido central de la semántica inherente ditransitiva junto con *give*. Más adelante en esta sección se podrá ver como *tell* domina el espacio semántico de los verbos de ‘manera de hablar’ y de los verbos de ‘comunicación de proposiciones y actitudes proposicionales’ de la misma manera que *give* domina el espacio semántico de los otros verbos ditransitivos de la clase A.

De los 6 (14%) ítems léxicos no inducidos con la cartulina *tell*, se encuentran 2 ítems léxicos de *read*, y 1 ítem léxico de cada uno de *narrate*, *observe*, *say* y *hear*.

TABLA PR2RA.8: RESPUESTAS NO-INDUCIDAS CON LA CARTULINA DEL VERBO <i>TELL</i>				
Grupo y número de ocurrencias no inducidas totales	Ocurrencias de verbos individuales no inducidos	Construcción de doble objeto (CDO)	Construcción preposicional (CP)	Construcción preposicional benefactiva (CPB)
GRUPO DE CONTROL 10 sujetos 1 de 10 ocurrencias 10%	1 de 10: <i>read</i>	1 100%	0 0%	0 0%
GRUPO 1 (Ad. Bas. 1-2) 12 sujetos 1 de 12 ocurrencias 8%	1 de 1: <i>read</i>	0 0%	0 0%	1 100%
GRUPO 2 (4-5 sem.) 11 sujetos 3 de 11 ocurrencias 11%	0 de 3: <i>read</i>	0 0%	0 0%	0 0%
GRUPO 3 (6-8 sem.) 10 sujetos 1 de 10 ocurrencias 10%	0 de 1: <i>read</i>	0 0%	0 0%	0 0%

CONTROL: 1 de 10 respuestas no inducidas o 10%

Sujetos usaron un ítem léxico de *read*

read: CDO: 1 o 100% CP: 0% CPB: 0%

GRUPO 1 (Ad. Bas. 1-2): 1 de 12 respuestas no inducidas o 8%

Sujetos usaron un ítem léxico de *read*

read: CDO: 0% CP: 0% CPB: 1 o 100%

GRUPO 2 (4-5 sem.): 3 de 11 respuestas no inducidas o 11%

Los sujetos no tuvieron ítems léxicos con *read*

GRUPO 3 (6-8 sem.): 1 de 10 respuestas no inducidas o 10%

Los sujetos no tuvieron respuestas con *read*

Es interesante observar que *read* es otro verbo que puede dar licencia o permitir la Metáfora de Conducto y así ser usado como un verbo ditransitivo. Se ve en la tabla PR2RA.8 que el sujeto control percibe este estímulo semántico y el ítem léxico con *read* viene en la construcción de doble objeto. Sin embargo, en el único ítem léxico encontrado en grupo 1 de los hispanohablantes principiantes, se nota que el sujeto no fue afectado por la semántica inherente de la posible construcción ditransitiva y optó por usar la construcción preposicional benefactiva (CPB), una construcción mucho más similar a la encontrada en español.

Ejemplo de español:

(9) María leyó un cuento para Bob

Ejemplo de inglés:

(10) Mary read a story for Bob

Objeto 1 Complemento Benefactivo

PAC OBLICUO

P2RA.1.2.2: *bring*

Refiriéndose a la columna *bring* de la tabla P2RAD, se ve que la cartulina no fue semánticamente transparente para ninguno de los sujetos y 40 de los 43 ítems léxicos no

fueron inducidos. Es importante notar que 39 de 40 (97.5%) de las respuestas no inducidas se dieron con el verbo *give*. Este resultado no es sorprendente siendo que *give* es el verbo ditransitivo prototípico por excelencia. El ítem léxico no inducido era *receive*.

TABLA PR2RA.9: RESPUESTAS NO-INDUCIDAS CON LA CARTULINA DEL VERBO *BRING*

Grupo y número de ocurrencias no inducidas totales	Ocurrencias de verbos individuales no inducidos	Construcción de doble objeto (CDO)	Construcción preposicional (CP)
GRUPO DE CONTROL 10 sujetos 9 de 10 ocurrencias 90%	9 de 9: <i>give</i>	4 44%	5 56%
GRUPO 1 (Ad. Bas. 1-2) 12 sujetos 11 de 12 ocurrencias 92%	10 de 11: <i>give</i>	3 30%	7 70%
GRUPO 2 (4-5 sem.) 11 sujetos 10 de 11 ocurrencias 91%	10 de 10: <i>give</i>	1 10%	9 90%
GRUPO 3 (6-8 sem.) 10 sujetos 10 de 10 ocurrencias 100%	10 de 10: <i>give</i>	2 20%	8 80%

CONTROL: 9 de 10 respuestas no inducidas o 90%

Todos los ítems léxicos fueron con *give*

give: CDO: 4 o 44% CP: 5 o 56%

GRUPO 1 (Ad. Bas. 1-2): 11 de 12 respuestas no inducidas o 92%.

Sujetos usarón 10 ítems léxicos con *give* y un ítem léxico con *receive*

give: CDO: 3 o 30% CP: 7 o 70%

GRUPO 2 (4-5 sem.): 10 de 11 respuestas no inducidas o 91%

Todos los ítems léxicos con *give*

***give*: CDO: 1 o 10% CP: 9 o 90%**

GRUPO 3 (6-8 sem.): 10 de 10 respuestas no inducidas o 100%.

Todos los ítems léxicos con *give*

***give*: CDO: 2 o 20% CP: 8 o 80%**

P2RA.1.2.3: *throw*

Refiriéndose a la columna *throw* de la tabla P2RAD, se ve que la cartulina de este verbo no fue semánticamente transparente para ninguno de los sujetos de la prueba: 36 de las probables 43 (84%) respuestas fueron con verbos no inducidos. Los verbos no inducidos usados fueron *give*, *hand*, *deliver* y *receive*. De las 36 respuestas no inducidas, 33 (92%) fueron con el verbo *give*. Solamente las respuestas *give* ofrecieron relevantes resultados para este estudio.

TABLA PR2RA.10: RESPUESTAS NO-INDUCIDAS CON LA CARTULINA DEL VERBO <i>THROW</i>			
Grupo y número de ocurrencias no inducidas totales	Ocurrencias de verbos individuales no inducidos	Construcción de doble objeto (CDO)	Construcción preposicional (CP)
GRUPO DE CONTROL 10 sujetos 9 de 10 ocurrencias 90%	8 de 9: <i>give</i>	7 87.5%	1 12.5%
GRUPO 1 (Ad. Bas. 1-2) 12 sujetos 7 de 12 ocurrencias 58%	7 de 7: <i>give</i>	0 0%	4 100%
GRUPO 2 (4-5 sem.) 11 sujetos 10 de 11 ocurrencias 91%	9 de 10: <i>give</i>	2 22%*	7 78%
GRUPO 3 (6-8 sem.) 10 sujetos 10 de 10 ocurrencias 100%	9 de 10: <i>give</i>	5 56%	4 44%

CONTROL: 9 de 10 respuestas no inducidas o 90%

Sujetos usaron 8 ítems léxicos con *give* y 1 ítem léxico con *hand*

give: CDO: 7 o 87.5% CP: 1o 12.5%

GRUPO 1 (Ad. Bas. 1-2): 7 de 12 respuestas no inducidas o 58%

Todos los ítemes léxicos con *give*

give: CDO: 0% CP: 7 o 100%

GRUPO 2 (4-5 sem.): 10 de 11 respuestas no inducidas o 91%

Sujetos usaron 9 ítemes léxicos con *give* y 1 ítem léxico con *receive*

give: CDO: 2* o 22% CP: 7 o 78%

*un ítem léxico (10% de las respuestas no inducidas) marcada con el morfema dativa 'to'

Ejemplo:

(11)	*Bob gave	to John	the ball
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC

GRUPO 3 (6-8 sem.) 10 de 10 respuestas no inducidas o 100%

Sujetos usaron 9 ítemes léxicos con *give* y 1 ítem léxico con *deliver*

give: CDO: 5 o 56% CP: 4 o 44%

Tabla PR2RA.10 ilustra que a mayor competencia en inglés más sensible es el aprendiz a la semántica ditransitiva inherente del verbo. Mientras los hispanohablantes van adquiriendo con mayor fuerza el inglés empiezan a usar la construcción preposicional (CP) con menor frecuencia y emplean la construcción de doble objeto (CDO) más como nativohablantes de inglés.

P2RA.1.3: CLASE B, VERBOS DE CREACION

Como grupo las cartulinas con los verbos de creación fueron los más transparentes semánticamente de todos los grupos de verbos ditransitivos en este estudio: sólo 55 de las 172 probables respuestas (32%) fueron respuestas no inducidas (véase tabla P2RAD en el apéndice C). Sin embargo, estas 55 respuestas no inducidas ofrecen

una muestra interesante de porqué esta clase de verbos es más difícil de manejar correctamente para los hispanohablantes.

P2RA.1.3.1: *build*

En referencia a la columna *build* de la tabla P2RAD, se ve que 12 de 43 (28%) de probables respuestas fueron no inducidas. Este es un porcentaje cabalmente bajo y los hispanohablantes no estuvieron lejanamente atrás de los nativohablantes de inglés en cuanto a precisión o exactitud. Estas 12 respuestas no inducidas consisten de 6 ítemes léxicos con *make*, 4 ítemes léxicos con *fix*, 1 ítem léxico con *give* y 1 ítem léxico con *construct*. Solamente *make* y *fix* son relevantes para el estudio.

TABLA PR2RA.11: RESPUESTAS NO-INDUCIDAS CON LA CARTULINA DEL VERBO <i>BUILD</i>				
Grupo y número de ocurrencias no inducidas totales	Ocurrencias de verbos individuales no inducidos	Construcción de doble objeto (CDO)	Construcción preposicional benefactiva (CPB)	Evasión del objeto indirecto (EOI)
GRUPO DE CONTROL 10 sujetos 2 de 10 ocurrencias 20%	1 de 2: <i>make</i>	0 0%	1 100%	0 0%
	1 de 2: <i>fix</i>	0 0%	1 100%	0 0%
GRUPO 1 (Ad. Bas. 1-2) 12 sujetos 4 de 12 ocurrencias 33.3%	3 de 4: <i>make</i>	0 0%	3 100%*	0 0%
	0 de 4: <i>fix</i>	0 0%	0 0%	0 0%
GRUPO 2 (4-5 sem.) 11 sujetos 3 de 11 ocurrencias 27.3%	1 de 3: <i>make</i>	0 0%	0 0%	1 100%
	1 de 3: <i>fix</i>	0 0%	0 0%	1 100%
GRUPO 3 (6-8 sem.) 10 sujetos 3 de 10 ocurrencias 30%	1 de 3: <i>make</i>	0 0%	1 100%	0 0%
	2 de 3: <i>fix</i>	0 0%	0 0%	2 100%

CONTROL: 2 de 10 respuestas no inducidas o 20%

Sujetos usaron 1 ítem léxico de *make* y 1 ítem léxico de *fix*

<i>make</i> :	CDO: 0%	CPB: 1 o 100%	EOI: 0%
<i>fix</i> :	CDO: 0%	CPB: 1 o 100%	EOI: 0%

GRUPO 1 (Ad. Bas. 1-2): 4 de 12 respuestas no inducidas o 33.3%

Sujetos usaron 3 ítems léxicos de *make* y 1 ítem léxico de *construct*

<i>make</i> :	CDO: 0%	CPB: 3* o 100%	EOI: 0%
---------------	---------	----------------	---------

*todos estos ítems léxicos están marcados con el marcador dativo 'to' en lugar del marcador benefactivo 'for' en el complemento benefactivo

Ejemplo:

(12)	*Bill made	a cake	to Mary	
		Objeto 1	Complemento Benefactivo	
		PAC	OBLICUO	
<i>construct</i> :	CDO: 0%	CPB: 0%	EOI: 1 o 100%	

GRUPO 2 (4-5 sem.): 3 de 11 respuestas no inducidas o 27.3%

Sujetos usaron 1 ítem léxico con *make*, *fix* y *give*

<i>make</i> :	CDO: 0%	CPB: 0%	EOI: 1 o 100%
<i>fix</i> :	CDO: 0%	CPB: 0%	EOI: 1 o 100%
<i>give</i> :	CDO: 1 o 100%	CPB: 0%	EOI: 0%

GRUPO 3 (6-8 sem.): 3 de 10 respuestas no inducidas o 30%

Sujetos usaron 1 ítem léxico con *make* y 2 ítems léxicos con *fix*

<i>make</i> :	CDO: 0%	CPB: 1 o 100%	EOI: 0%
<i>fix</i> :	CDO: 0%	CPB: 0%	EOI: 2 o 100%

Se nota en tabla PR2RA.11 un mayor uso del verbo no inducido *make* en lugar de *build* debido al hecho de que *make* es un verbo esquemático, es decir, más general en su significado. Clark (1978) observó que los verbos de propósito general (esquemáticos)

tales como *go, put, make, do* y *get* están a menudo entre los primeros verbos en ser utilizados. No solamente estos verbos de propósito general se aprenden temprano translingüísticamente, sino también son los más comúnmente usados en el habla de los niños. Con esto en mente es interesante observar que el grupo con menor competencia en inglés, grupo 1, es el grupo que usó más el ítem léxico *make*. Además, llama la atención que este mismo grupo marcó incorrectamente sus 3 ítems léxicos no inducidos benefactivos *make* con el marcador dativo 'to'. Este fenómeno apoya la hipótesis de que los aprendices adultos de una L2 transfieren patrones de su L1 a la interlengua de la L2 y que de manera particular en este estudio habrían tenido dificultad con los verbos ditransitivos benefactivos de creación. El resultado puede causar interferencia que hace que se asuma que hay disimilitudes en una construcción dada en las dos lenguas. Siendo que el español tiene dos maneras de formar una oración con un significado benefactivo (se puede marcar una oración benefactiva con la preposición 'para' o se puede usar la construcción applicativa con el clítico dativo 'le') y el inglés sólo cuenta con una manera de marcar un verbo estrictamente benefactivo (con la preposición benefactiva 'for'), como se ve aquí el resultado es que los aprendices a menudo generarán estructuras incorrectas con verbos benefactivos.

Es importante notar que las respuestas no inducidas con *make* no indujeron la construcción de doble objeto (CDO), aún con los nativohablantes de inglés. Esta evidencia apoya también la hipótesis de Goldberg (1992 y 1995) que la clase A de verbos ditransitivos tienen una semántica inherente más fuerte para la alternancia del dativo que los verbos de la clase B de creación. Otro importante patrón emergido que distingue los verbos de creación de la clase B de los verbos ditransitivos de la clase A es que la evasión del objeto indirecto (EOI) actúa como un medio común para que los hispanohablantes traten con estos verbos. Con los resultados del verbo *fix* antes mencionados se ve que el grupo de control usó la construcción preposicional benefactiva (CPB) pero los hispanohablantes optaron por simplificar la valencia del verbo y no incluir el objeto indirecto. También se nota este mismo fenómeno con el único ítem léxico de *construct*. El investigador cree que esta estrategia de simplificación será efectivamente común entre los hispanohablantes como un medio para tratar con los difíciles verbos con dos objetos de la clase B.

P2RA.1.3.2: *make*

En referencia a la columna *make* de la tabla P2RAD se evidencia que 31 de 43 (72%) de las probables respuestas fueron no inducidas. La cartulina *make* fue más transparente para el grupo de control, pero no realmente mucho más que para los hispanohablantes. De las 31 respuestas no inducidas 17 ítems léxicos fueron con *decorate*, 4 ítems léxicos con *write*, 3 ítems léxicos con *bake* y 3 ítems léxicos con *prepare*. Hay 2 ítems léxicos con *cook*, 1 ítem léxico con *cut* y 1 ítem léxico con *spell*, sin embargo estos ítems léxicos no son relevantes para la investigación. Dichos verbos no son relevantes porque no son ditransitivos ni son de las cinco categorías de verbos no dativizables definidos por Gropen et al. (1989).

TABLA PR2RA.12: RESPUESTAS NO-INDUCIDAS CON LA CARTULINA DEL VERBO <i>MAKE</i>				
Grupo y número de ocurrencias no inducidas totales	Ocurrencias de verbos individuales no inducidos	Construcción de doble objeto (CDO)	Construcción preposicional benefactiva (CPB)	Evasión del objeto indirecto (EOI)
GRUPO DE CONTROL 10 sujetos 6 de 10 ocurrencias 60%	4 de 6: <i>decorate</i>	0 0%	4 100%	0 0%
	2 de 6: <i>write</i>	0 0%	1 50%	1 50%
GRUPO 1 (Ad. Bas. 1-2) 11 sujetos 8 de 12 ocurrencias 66%	2 de 8: <i>decorate</i>	0 0%	2 66%	1 33%
	0 de 8: <i>write</i>	0 0%	0 0%	0 0%
GRUPO 2 (4-5 sem.) 12 sujetos 9 de 11 ocurrencias 82%	4 de 9: <i>decorate</i>	0 0%	0 0%	4 100%
	2 de 9: <i>write</i>	0 0%	0 0%	2 100%
GRUPO 3 (6-8 sem.) 10 sujetos 8 de 10 ocurrencias 80%	6 de 8: <i>decorate</i>	0 0%	2 33%	4 66%
	0 de 8: <i>write</i>	0 0%	0 0%	0 0%

CONTROL: 6 de 10 respuestas no inducidas o 60%

Sujetos tuvieron 4 ítems léxicos con *decorate* y 2 ítems léxicos de *write*

decorate: CDO: 0% CPB: 4 o 100% EOI: 0%

write: CDO: 0% CPB: 1 o 50% EOI: 1 o 50%

GRUPO 1 (Ad. Bas. 1-2): 8 de 12 respuestas no inducidas o 66%

Sujetos tuvieron 2 ítems léxicos de *decorate*, 2 ítems léxicos de *prepare*, 2 ítems léxicos de *cook* y 1 ítem léxico de *bake*

<i>decorate</i> :	CDO: 0%	CPB: 2 o 66%	EOI: 1 o 33%
<i>prepare</i> :	CDO: 0%	CPB: 1 o 50%	EOI: 0%*
*el otro ítem léxico fue una construcción OTRA			
<i>bake</i> :	CDO: 0%	CPB: 1 o 100%	EOI: 0%

GRUPO 2 (4-5 sem.): 9 de 11 respuestas no inducidas o 82%

Sujetos tuvieron 4 ítems léxicos de *decorate*, 2 ítems léxicos de *write*, 1 ítem léxico de *cut* y 1 ítem léxico de *spell*

<i>decorate</i> :	CDO: 0%	CPB: 0%	EOI: 4 o 100%
<i>write</i> :	CDO: 0%	CPB: 0%	EOI: 2 o 100%

GRUPO 3 (6-8 sem.): 8 de 10 respuestas no inducidas o 80%

Sujetos tuvieron 6 ítems léxicos de *decorate*, 1 ítem léxico de *bake* y 1 ítem léxico de *prepare*

<i>decorate</i> :	CDO: 0%	CPB: 2 o 33%	EOI: 4 o 66%
<i>prepare</i> :	CDO: 0%	CPB: 0%	EOI: 1 o 100%
<i>bake</i> :	CDO: 0%	CPB: 1 o 100%	EOI: 0%

Es cierto que en la mayoría de los dialectos del inglés americano los verbos *bake*, *prepare* y *write* pueden seguramente permitir la construcción de doble objeto (CDO), se cree que aún el verbo *decorate* no es permisible en ciertos dialectos:

(I3) ?*Tom decorated Mary a cake*

A pesar de la habilidad para usar estos verbos en una construcción ditransitiva ninguno de los sujetos fue influenciado lo suficiente por la clase B, más débil en cuanto a su semántica inherente ditransitiva que la clase A, y no hubo ítems léxicos con la construcción de doble objeto (CDO). Otra vez se ve un uso significativo de la estrategia de disminuir la valencia de estos verbos por medio de la evasión del beneficiario en las respuestas de los hispanohablantes:

Ejemplo:

(14)	Tom <i>decorated</i>	a cake	(for Mary)
		Objeto 1	Complemento Benefactivo
		PAC	OBLICUO
			Eliminado

Esta estrategia de evadir el complemento benefactivo elimina el problema por los hispanohablantes de escoger entre 'to' y 'for' por la marcación del complemento benefactivo con los verbos de creación.

P2RA.1.3.3: *write*

En referencia a la columna *write* de la tabla P2RAD se ve que la cartulina fue 100% transparente por todos los sujetos del estudio. No hubo respuestas no inducidas obtenidas. La escena en la cartulina fue tan transparente que ninguno de los sujetos del experimento se equivocó en atinar el deseado verbo inducido.

P2RA.1.3.4: cook

En referencia a la columna *cook* de la tabla P2RAD se ve que 12 de 43 (28%) de las respuestas obtenidas fueron no inducidas. El verbo *cook* fue muy transparente para el grupo de control y para el grupo 3, el grupo de hispanohablantes más avanzado. Se usaron 6 verbos no inducidos y todos pueden permitir la construcción ditransitiva. De las 12 respuestas no inducidas, hubo 4 ítems léxicos de *make*, 4 ítems léxicos de *prepare* y 1 ítem léxico de *feed, ask, serve* y *fry*.

TABLA PR2RA.13: RESPUESTAS NO-INDUCIDAS CON LA CARTULINA DEL VERBO <i>COOK</i>				
Grupo y número de ocurrencias no inducidas totales	Ocurrencias de verbos individuales no inducidos	Construcción de doble objeto (CDO)	Construcción preposicional benefactiva (CPB)	Evasión del objeto indirecto (EOI)
GRUPO DE CONTROL 10 sujetos 1 de 10 ocurrencias 10%	0 de 1: <i>prepare</i>	0 0%	0 0%	0 0%
GRUPO 1 (Ad. Bas. 1-2) 13 sujetos 5 de 12 ocurrencias 41%	1 de 5: <i>prepare</i>	0 0%	1 100%	0 0%
GRUPO 2 (4-5 sem.) 11 sujetos 4 de 11 ocurrencias 36%	2 de 4: <i>prepare</i>	1 50%	1 50%*	0 0%
GRUPO 3 (6-8 sem.) 10 sujetos 2 de 10 ocurrencias 20%	1 de 2: <i>prepare</i>	0 0%	1 100%	0 0%

CONTROL: 1 de 10 respuestas no inducidas o 10%

Sujetos usaron 1 ítem léxico de *feed*

feed: CDO: 1 o 100% CPB: 0% EOI: 0%

GRUPO 1 (Ad. Bas. 1-2): 5 de 12 respuestas no inducidas o 41%

Sujetos usaron 1 ítem léxico de *prepare*, 3 ítemes léxicos de *make* y 1 ítem léxico de *fry*

prepare: CDO: 0% CPB: 1 o 100% EOI: 0%

make: CDO: 0% CPB: 3 o 100% EOI: 0%

fry: CDO: 0% CPB: 1 o 100% EOI: 0%

GRUPO 2 (4-5 sem.): 4 de 11 respuestas no inducidas o 36%

Sujetos usaron 2 ítemes léxicos de *prepare* y 1 ítem léxico de *make* y *serve*

prepare: CDO: 1 o 50% CPB: 1* o 50% EOI: 0%

*este ítem léxico fue marcado con el marcador dativo 'to'

Ejemplo:

(15) *Tom prepared a drink to Mary
Objeto 1 Objeto 2
PAC DAT/BEN

make: CDO: 0% CPB: 0% EOI: 1 o 100%

serve: CDO: 0% CPB: 0% EOI: 0%

Este ítem léxico fue una construcción preposicional (CP):

(16) Tom served a drink to Mary

GRUPO 3 (6-8 sem.): 2 de 10 respuestas no inducidas o 20%

Sujetos usaron 1 ítem léxico de *prepare* y 1 ítem léxico de *ask*

prepare: CDO: 0% CPB: 1 o 100% EOI: 0%

ask: CDO: 1 o 100% CPB: 0% EOI: 0%

Algunos de estos verbos indujeron la construcción de doble objeto (CDO) en las respuestas obtenidas en la tabla PR2RA.13. El grupo de control usó la construcción de

doble objeto (CDO) con *feed*, el grupo 3 usó la construcción de doble objeto (CDO) con *ask* y el grupo 2 la usó con *prepare*. El último ítem léxico con *prepare* es notable debido a que los hispanohablantes pueden ser influenciados por la sutil semántica ditransitiva inherente de un verbo de creación de la clase B.

En el grupo 2 hubo un error que consistió en hacer una oración benefactiva con el marcador dativo 'to'.

P2RA.2.0: CONCLUSIONES GENERALES DE LOS RESULTADOS CON LOS VERBOS DATIVIZABLES

1. Hay datos que apoyan las declaraciones de Goldberg en cuanto a que existe una categorización semántica de la construcción ditransitiva: los verbos de la clase A inducen más la construcción de doble objeto (CDO) que los verbos de la clase B. Hay datos para declarar que con exposición a la L2 los aprendices llegan a ser más sensibles y más conscientes de la sutil semántica ditransitiva inherente; así, se nota un mayor empleo de la construcción de doble objeto (CDO) y un menor uso de la construcción preposicional (CP) a medida que la competencia en el inglés aumenta.
2. Hay una fuerte evidencia para apoyar la declaración de que el verbo *give* es el verbo ditransitivo de la clase A más prototípico; así bien, será el verbo que los aprendices de inglés empezarán a usar en la construcción de doble objeto (CDO) más que otros verbos ditransitivos.
3. Debido a la Metáfora de Conducto, la cuál da licencia a la construcción ditransitiva en verbos de comunicación, el verbo *tell* puede ser colocado en el centro de la categorización semántica junto con *give* como el verbo de clase A prototípico para efectos comunicativos.
4. Hay datos que apoyan la idea de que hay transferencia e interferencia de la L1 a la interlengua de la L2. Los errores cometidos por los hispanohablantes en la marcación del complemento benefactivo en inglés con el marcador dativo 'to' sugiere que los

aprendices adultos de inglés de hecho usan estratagemas de su L1 en la adquisición de la interlengua de la L2. Resulta útil observar que estas pocas marcaciones benefactivas incorrectas de objetos indirectos fueron sólo encontradas en los grupos menos avanzados: grupo 1 (Ad. Bas. 1-2) y 2 (4-5 sem.). Este indicador sugiere que con exposición el aprendiz hispano de inglés adquiere correctamente la única manera apropiada de marcar el benefactivo en inglés: con el marcador benefactivo 'for'. De ello se desprende que en las primeras fases de la adquisición el aprendiz repite una fórmula dada y no es hasta que la empieza a usar productivamente cuando emergen los errores.

5. Los datos indican que los nativohablantes del inglés interpretaron mejor las cartulinas y por ende tuvieron menor cantidad de respuestas no inducidas que los hispanos. Este fenómeno era de esperarse debido a que cuenta con un vocabulario mucho más amplio y cuenta ya con los patrones más representativos de su lengua.

PARTE II: LOS EXPERIMENTOS

CAPITULO 4

P2RA.3.0: ANALISIS Y DISCUSION DE RESULTADOS DE LOS VERBOS NO DATIVIZABLES DE LA PREUBA 2, RESPUESTA A

Para todos los sujetos del estudio, como se mencionó en la sección P2RA.1.0, las cartulinas de los verbos no dativizables fueron mucho menos transparentes. De las 473 posibles respuestas para las cartulinas, 370 (78%) fueron respuestas no inducidas: esto es casi el doble de la cantidad de respuestas no inducidas de las cartulinas con los verbos dativizables. En las siguientes secciones se verá cómo los verbos ditransitivos más prototípicos (*give* y *tell*) ocupan la mayor parte del espacio semántico de las respuestas no inducidas en las cartulinas con los verbos no dativizables.

P2RA.3.1: CATEGORIA 1, VERBOS DE CUMPLIMIENTO

En referencia a la columna de la categoría 1 de la tabla P2RAND (véase apéndice C), se observa que como grupo 70 de 86 (81%) de las posibles respuestas se dieron con verbos no inducidos.

P2RA.3.1.1: *present*

En referencia a la columna *present* de la tabla P2RAND, se ve que la cartulina con este verbo fue la menos transparente de todas: 43 de 43 (100%) respuestas fueron no inducidas. Hubo seis verbos no inducidos que todos los sujetos usaron: *give*, *award*, *congratulate*, *receive*, *win* y *hand*. Es importante notar que 20 de 43 (46.5%) ítems léxicos no inducidos se dieron con el verbo *give*. Los resultados con los verbos *receive*, *win*, *congratulate* y *hand* no se mostrarán por su irrelevancia en este estudio.

TABLA P2RAND.1: RESPUESTAS NO-INDUCIDAS CON LA CARTULINA DEL VERBO
PRESENT

Grupo y número de ocurrencias no inducidas totales	Ocurrencias de verbos individuales no inducidos	Construcción de doble objeto (CDO)	Construcción preposicional (CP)	Evasión de objeto indirecto (EOI)	Evasión de objeto directo (EOD)
GRUPO DE CONTROL 10 Sujetos 10 de 10 ocurrencias 100%	4 de 10: <i>give</i>	3 75%	1 25%	0 0%	0 0%
	3 de 10: <i>award</i>	2 66%\$	1 33%	0 0%	0 0%
GRUPO 1 (Ad. Bas 1-2) 12 Sujetos 12 de 12 ocurrencias 100%	3 de 12: <i>give</i>	0 0%	2 66%	1 33%*	0 0%
	3 de 12: <i>award</i>	2 66%*	0 0%	0 0%	1 33%\$
GRUPO 2 (4-5 sem.) 11 Sujetos 11 de 11 ocurrencias 100%	7 de 11: <i>give</i>	6 86%	1 14%	0 0%	0 0%
	0 de 7: <i>award</i>	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%
GRUPO 3 (6-8 sem.) 10 Sujetos 10 de 10 ocurrencias 100%	6 de 10: <i>give</i>	3 50%	3 50%	0 0%	0 0%
	2 de 10: <i>award</i>	1 50%\$	0 0%	0 0%	1 50%?

GRUPO DE CONTROL: 10 de 10 respuestas fueron no inducidas o 100%

Los sujetos registraron 4 ítems léxicos de *give*, 3 ítems léxicos de *award*, 1 ítem léxico de *hand*, 1 ítem léxico de *receive* y 1 ítem léxico de *win*

give: CDO: 3 o 75% CP: 1 o 25% EOI: 0% EOD:0%
award: CDO: \$2 o 66% CP: 1 o 33% EOI: 0% EOD: 0%

Aquí se observa un fenómeno interesante. De los dos ítemes léxicos con el verbo *award*, uno fue una construcción de doble objeto (CDO PURA) sin ninguna preposición que estuviera marcando el objeto directo o el indirecto y el objeto indirecto está adelantado a la posición posverbal más importante, esto es, junto al verbo. El otro ítem léxico no puede realmente ser considerado como una verdadera construcción de doble objeto (CDO WITH), aunque se note el avance del objeto indirecto al espacio próximo del verbo, porque el objeto directo (PAC) está marcado con la preposición ‘*with*’.

Ejemplos:

CDO PURA:

(1)	?*Mary awarded	Tom	a prize
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC

CDO WITH:

(2)	Mary awarded	Tom	with a prize
		Objeto 1	Adjunto
		DAT/BEN	OBLICUO

Se supone que lo que está pasando aquí es que la semántica inherente ditransitiva se extenderá a más y más verbos como predijo Goldberg (1992 y 1995) de modo que licencie la construcción de doble objeto pura (CDO PURA). Se cree que en algunos dialectos del inglés americano esta construcción en particular con el verbo *award* puede ser considerada agramatical; por eso el uso del símbolo (?). Usando los sentidos polisémicos del mapa de la construcción ditransitiva (véase antecedentes) se puede ver que *award* pudiera ser clasificado ya sea como un verbo ditransitivo tipo C (condiciones de satisfacción) o tipo E (tener en el futuro). En el dialecto del investigador esta construcción de doble objeto pura (CDO PURA), ejemplo (1), no suena del todo mal. Se piensa que la semántica inherente ditransitiva se extenderá diacrónicamente con paso lento a algunas de las categorías de verbos no dativizables propuesta por Green (1974), Oehrle (1976) y Gropen et al. (1989) y que cada vez más verbos serán del tipo ditransitivo en el futuro del idioma inglés. Obviamente, este punto está más allá del alcance de esta investigación, sin embargo ciertamente necesita ser investigado.

GRUPO 1 (Ad. Bas. 1-2): 12 de 12 respuestas fueron no inducidas o 100%

Los sujetos registraron 3 ítems léxicos de *give*, 3 ítems léxicos de *award*, 3 ítems léxicos de *congratulate*, 2 ítems léxicos de *win* y 1 ítem léxico de *receive*

give: CDO: 0% CP: 2 o 66% EOI: 1* o 33% EOD: 0%

*esta disminución en valencia es agramatical con *give*

Ejemplo:

(3)	*Mary gave	an award	(to Tom)
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	DAT/BEN
			Eliminado

award: CDO: 2* o 66% CP: 0% EOI: 0% EOD: 1\$ o 33%

*los dos ítems léxicos se marcaron incorrectamente con el marcador dativo 'to' o con la preposición benefactiva 'for'

Ejemplo:

(4)	a. *Mary awarded	to Tom	an award
	b. *Mary awarded	for Tom	an award
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC

Este ítem léxico tiene una disminución inapropiada de valencia

Ejemplo:

(5)	*Mary awarded	to Tom	(an award)
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC
			Eliminado

GRUPO 2 (4-5 sem.): 11 de 11 respuestas fueron no inducidas o 100%

Los sujetos registraron 7 ítems léxicos de *give* y 4 ítems léxicos de *receive*

give: CDO: 6 o 86% CP: 1 o 14% EOI: 0% EOD: 0%

GRUPO 3 (6-8 sem.): 10 de 10 respuestas fueron no inducidas o 100%

Los sujetos registraron 6 ítemes léxicos de *give*, 2 ítemes léxicos de *award* y 2 ítemes léxicos de *congratulate*

<i>give</i> :	CDO: 3 o 50%	CP: 3 o 50%	EOI: 0%	EOD: 0%
<i>award</i> :	CDO: 1\$ o 50%	CP: 0%	EOI: 0%	EOD: 1? o 50%

\$ este ítem léxico se marcó con la preposición '*with*', y en consecuencia no es una construcción de doble objeto pura (CDO PURA)

Ejemplo:

(6)	Mary awarded	Tom	with a prize
		Objeto 1	Adjunto
		DAT/BEN	OBLICUO

? este ítem léxico sufre una disminución de valencia

Ejemplo:

(7)	?Mary awarded	Tom	(an award)
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC
			Eliminado

Esta claro que *give* ocupó la mayoría de las elecciones de las respuestas no inducidas en la tabla P2RAND.1, especialmente entre los grupos de hispanohablantes de los grupos 3 y 2. El porcentaje de *give* con el grupo 1 es tan bajo debido al hecho de que este grupo tuvo el número más alto de ítemes léxicos de verbos diferentes que se usaron en las respuestas no inducidas. El verbo *give* indujo a la construcción de doble objeto (CDO) en casi todos los grupos con excepción del grupo 1. El grupo 1 fue el único en evitar un objeto, ilustrado en ejemplo (3), que es agramatical con el verbo *give*. El grupo 2 fue el único que no tuvo ningún ítem léxico con *award*, pero todos los demás grupos usando este verbo registraron un gran porcentaje de la construcción de doble objeto (CDO). El grupo de control fue el único con el verbo *award* en registrar ítemes léxicos con la construcción preposicional (CP) mientras que los grupos 1 y 3 evitaron usar el objeto directo, una estrategia que los hispanohablantes emplearon a menudo para poder manejar los verbos ditransitivos más complejos.

De regreso al análisis de los grupos de arriba de la tabla P2RAND.1, se ve que el grupo 1 tuvo una considerable cantidad de errores en el manejo de los verbos *give* y *award*. El grupo 3 tuvo una construcción de doble objeto (CDO) con *award* pero no fue “PURA”. Solamente el grupo de control tuvo una construcción de doble objeto pura (CDO PURA) con este verbo.

P2RA.3.1.2: *supply*

En referencia a la tabla P2RAND se ve que la cartulina *supply* fue más transparente que su contraparte *present*. Con el verbo *supply* 27 de 43 (63%) respuestas fueron no inducidas. Todos los grupos de la prueba usaron una amplia variedad de verbos, especialmente los hispanohablantes. Hubo ítems léxicos con *give*, *stack*, *deliver*, *sell*, *leave*, *traffic*, *ask* y *donate*. Solamente los de *give* son relevantes en este estudio, con todos los sujetos este verbo representó 8 de 43 (18.6%) de las respuestas no inducidas.

**TABLA P2RAND.2: RESPUESTAS NO-INDUCIDAS CON LA CARTULINA DEL VERBO
SUPPLY**

Grupo y número de ocurrencias no inducidas totales	Ocurrencias de verbos individuales no inducidos	Construcción de doble objeto (CDO)	Construcción preposicional (CP)	Evasión de objeto indirecto (EOI)	Evasión de objeto directo (EOD)
GRUPO DE CONTROL 10 Sujetos 5 de 10 ocurrencias 50%	4 de 10: <i>give</i>	2 50%	2 50%	0 0%	0 0%
GRUPO 1 (Ad. Bas 1-2) 12 Sujetos 10 de 12 ocurrencias 83%	0 de 10: <i>give</i>	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%
GRUPO 2 (4-5 sem.) 11 Sujetos 7 de 11 ocurrencias 64%	3 de 7: <i>give</i>	2 66%	1 33%	0 0%	0 0%
GRUPO 3 (6-8 sem.) 10 Sujetos 5 de 10 ocurrencias 50%	1 de 5: <i>give</i>	1 100%	0 0%	0 0%	0 0%

GRUPO DE CONTROL: 5 de 10 respuestas fueron no inducidas o 50%

Los sujetos registraron 4 ítems léxicos de *give* y 1 ítem léxico de *stack*

give: CDO: 2 o 50% CP: 2 o 50%

GRUPO 1 (Ad. Bas. 1-2): 10 de 12 respuestas fueron no inducidas o 83%

Los sujetos registraron 4 ítems léxicos de *traffic*, 3 ítems léxicos de *sell* y 1 ítem léxico de *ask*, *deliver* y *donate*

GRUPO 2 (4-5 sem.): 7 de 11 respuestas fueron no inducidas o 64%

Los sujetos registraron 3 ítems léxicos de *give*, 2 ítems léxicos de *sell*, 1 ítem léxico de *leave* y 1 ítem léxico de *traffic*

give: CDO: 2 o 66% CP: 1 o 33%

GRUPO 3 (6-8 sem.): 5 de 10 respuestas fueron no inducidas o 50%

Los sujetos registraron 3 ítems léxicos de *deliver*, 1 ítem léxico de *give* y 1 ítem léxico de *sell*

give: CDO: 1 o 100% CP: 0%

La tabla P2RAND.2 ilustra claramente cómo con dominio del inglés la suma de respuestas no inducidas disminuye igualando de esta manera a los nativohablantes de inglés. Cabe notar que también a mayor competencia en inglés los grupos de hispanohablantes registraron menor cantidad de ítems léxicos con verbos diferentes en sus respuestas no inducidas.

Se puede ver en la tabla P2RAND.2 que el grupo de control dependió fuertemente de *give*. Se nota que el grupo de control tuvo el porcentaje más elevado en cuanto al uso de la construcción de doble objeto (CDO), el grupo 3 tuvo solamente un ítem léxico de *give* y este fue una construcción de doble objeto (CDO), el grupo 2 tuvo un nivel más bajo en el uso de la construcción de doble objeto (CDO) que el grupo de control y el grupo 1 no tuvo ningún ítem léxico no inducido con *give*.

P2RA.3.2: CATEGORIA 2, VERBOS DE CAUSA CONTINUA CON MOCION ACOMPAÑADA

En referencia a la tabla P2RAND se puede ver que 39 de 86 (45%) de las respuestas posibles para los verbos de la categoría 2 fueron con verbos no inducidos.

P2RA.3.2.1: *push*

En referencia a la tabla P2RAND se ve que la cartulina *push* fue transparente y que hubo pocas respuestas no inducidas: 4 de 43 (9%). De esos 4 ítemes léxicos no inducidos 2 fueron con *give* y 2 fueron con *help*. Solamente los resultados de *give* son relevantes para este estudio.

TABLA P2RAND.3: RESPUESTAS NO-INDUCIDAS CON LA CARTULINA DEL VERBO <i>PUSH</i>					
Grupo y número de ocurrencias no inducidas totales	Ocurrencias de verbos individuales no inducidos	Construcción de doble objeto (CDO)	Construcción preposicional (CP)	Evasión de objeto indirecto (EOI)	Evasión de objeto directo (EOD)
GRUPO DE CONTROL 10 Sujetos 1 de 10 ocurrencias 10%	1 de 1: <i>give</i>	0 0%	1 100%	0 0%	0 0%
GRUPO 1 (Ad. Bas 1-2) 12 Sujetos 0 de 12 ocurrencias 0%	0 de 0: <i>give</i>	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%
GRUPO 2 (4-5 sem.) 11 Sujetos 0 de 11 ocurrencias 0%	0 de 0: <i>give</i>	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%
GRUPO 3 (6-8 sem.) 10 Sujetos 3 de 10 ocurrencias 30%	1 de 3: <i>give</i>	1 100%	0 0%	0 0%	0 0%

GRUPO DE CONTROL: 1 de 10 respuestas fueron no inducidas o 10%

Los sujetos registraron 1 ítem léxico de *give*

give: CDO: 0% CP: 1 o 100%

GRUPO 1 (Ad. Bas. 1-2): 0 de 12 respuestas fueron no inducidas o 0%

GRUPO 2 (4-5 sem.): 0 de 11 respuestas fueron no inducidas o 0%

GRUPO 3 (6-8 sem.): 3 de 10 respuestas fueron no inducidas o 30%

Los sujetos registraron 2 ítems léxicos de *help* y 1 ítem léxico de *give*

give: CDO: 1 o 100% CP: 0%

Nótese que el grupo de control tuvo un ítem léxico con *give* en la construcción preposicional (CP) y el grupo 3 tuvo un ítem léxico con *give* en la construcción de doble objeto (CDO). Estos datos no se esperaban, sin embargo resulta poco relevante debido al número extremadamente bajo de ítems léxicos reportados.

P2RA.3.2.2: *carry*

En referencia a la tabla P2RAND se puede ver que para todos los sujetos de la prueba la cartulina *carry* no fue del todo transparente: 35 de 43 (81%) respuestas fueron no inducidas. Los ítems léxicos de verbos no inducidos se crearon con *give*, *bring*, *help*, *move*, *offer*, *work* y *take*. Solamente *give* y *bring* ofrecen data para este estudio.

TABLA P2RAND.4: RESPUESTAS NO-INDUCIDAS CON LA CARTULINA DEL VERBO *CARRY*

Grupo y número de ocurrencias no inducidas totales	Ocurrencias de verbos individuales no inducidos	Construcción de doble objeto (CDO)	Construcción preposicional (CP)	Evasión de objeto indirecto (EOI)	Evasión de objeto directo (EOD)
GRUPO DE CONTROL 10 Sujetos 9 de 10 ocurrencias 90%	0 de 9: <i>give</i>	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%
	1 de 9: <i>bring</i>	0 0%	1 100%	0 0%	0 0%
GRUPO 1 (Ad. Bas 1-2) 12 Sujetos 11 de 12 ocurrencias 92%	0 de 11: <i>give</i>	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%
	0 de 11: <i>bring</i>	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%
GRUPO 2 (4-5 sem.) 11 Sujetos 8 de 11 ocurrencias 73%	1 de 8: <i>give</i>	0 0%	1 100%	0 0%	0 0%
	0 de 8: <i>bring</i>	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%
GRUPO 3 (6-8 sem.) 10 Sujetos 7 de 10 ocurrencias 70%	1 de 7: <i>give</i>	1 100%	0 0%	0 0%	0 0%
	2 de 7: <i>bring</i>	1 50%	1 50%	0 0%	0 0%

GRUPO DE CONTROL: 9 de 10 respuestas fueron no inducidas o 90%

Los sujetos registraron 6 ítems léxicos de *move*, 2 ítems léxicos de *help* y 1 ítem léxico de *bring*

bring: CDO: 0% CP: 1 o 100%

GRUPO 1 (Ad. Bas. 1-2): 11 de 12 respuestas fueron no inducidas o 92%

Los sujetos registraron 9 ítems léxicos de *help*, 1 ítem léxico de *move* y 1 ítem léxico de *work*

GRUPO 2 (4-5 sem.): 8 de 11 respuestas fueron no inducidas o 73%

Los sujetos registraron 5 ítems léxicos de *help*, 1 ítem léxico de *give*, 1 ítem léxico de *move* y 1 ítem léxico de *take*

give: CDO: 0% CP: 1 o 100%

GRUPO 3 (6-8 sem.): 7 de 10 respuestas fueron no inducidas o 70%

Los sujetos registraron 3 ítems léxicos de *help*, 2 ítems léxicos de *bring*, 1 ítem léxico de *give* y 1 ítem léxico de *offer*

give: CDO: 1 o 100% CP: 0%

bring: CDO: 1 o 50% CP: 1 o 50%

Los resultados con estos ítems léxicos no inducidos en la tabla P2RAND.4 no son importantes debido a que hubo solamente una pequeña cantidad de ellos. Sin embargo, el ítem léxico con *bring* que el grupo de control registró fue una construcción preposicional (CP) mientras que los ítems léxicos con *bring* del grupo 3 estuvieron divididos entre una construcción de doble objeto (CDO) y una construcción preposicional (CP). Estos resultados demuestran que *bring* puede disparar la construcción de doble objeto en hispanohablantes. Conviene notar que el ítem léxico con *give* del grupo 2 fue una construcción preposicional (CP), mientras que el ítem léxico con *give* del grupo 3 fue una construcción de doble objeto (CDO). Esto coincide con la hipótesis A según la cual con mayor competencia en inglés habrá mayor sensibilidad para emplear la construcción de doble objeto (CDO).

P2RA.3.3: CATEGORIA 3, VERBOS DE MANERA DE HABLAR

En referencia a la columna de la categoría 3 de la tabla P2RAND se puede ver que para ninguno de los sujetos las cartulinas de este grupo de verbos fueron transparentes: 82 de 86 (95%) de las respuestas posibles fueron no inducidas. Es importante notar que de las 82 respuestas no inducidas 39 (48%) fueron con el verbo *tell*. Este alto porcentaje del espacio semántico que *tell* ocupa apoya la aserción de que es el verbo ditransitivo prototípico de comunicación.

P2RA.3.3.1: *shout*

En referencia a la columna *shout* de la tabla P2RAND se puede ver que para ninguno de los sujetos la cartulina de este verbo fue transparente: 42 de 43 (98%) de las respuestas posibles fueron no inducidas. Estas respuestas no inducidas fueron creadas con los verbos *read*, *teach*, *tell*, *explain* y *learn*. Los ítemes léxicos de *learn* no serán analizados debido a su irrelevancia en este estudio.

TABLA P2RAND.5: RESPUESTAS NO INDUCIDAS CON LA CARTULINA DEL VERBO *SHOUT*

Grupo y número de ocurrencias no inducidas totales	Ocurrencias de verbos individuales no inducidos	Construcción de doble objeto (CDO)	Construcción preposicional (CP)	Evasión de objeto indirecto (EOI)	Evasión de objeto directo (EOD)
GRUPO DE CONTROL 10 Sujetos 10 de 10 ocurrencias 100%	6 de 10: <i>teach</i>	6 100%	0 0%	0 0%	0 0%
	3 de 10: <i>read</i>	0 0%	1 33%	2 66%	0 0%
	0 de 10: <i>explain</i>	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%
GRUPO 1 (Ad. Bas 1-2) 12 Sujetos 12 de 12 ocurrencias 100%	7 de 12: <i>teach</i>	4 57%*	3 43%	0 0%	0 0%
	1 de 12: <i>read</i>	0 0%	0 0%	1 100%	0 0%
	4 de 12: <i>explain</i>	2 50%*	2 50%	0 0%	0 0%
GRUPO 2 (4-5 sem.) 11 Sujetos 11 de 11 ocurrencias 100%	5 de 11: <i>teach</i>	5 100%	0 0%	0 0%	0 0%
	5 de 11: <i>read</i>	0 0%	0 0%	5 100%	0 0%
	0 de 11: <i>explain</i>	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%
GRUPO 3 (6-8 sem.) 10 Sujetos 9 de 10 ocurrencias 90%	4 de 9: <i>teach</i>	4 100%	0 0%	0 0%	0 0%
	0 de 9: <i>read</i>	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%
	3 de 9: <i>explain</i>	1 33%*	1 33%	1 33%	0 0%

GRUPO DE CONTROL: 10 de 10 respuestas fueron no inducidas o 100%

Los sujetos registraron 6 ítemes léxicos de *teach*, 3 ítemes léxicos de *read* y 1 ítem léxico de *learn*

teach: CDO: 6 o 100%

CP: 0%

EOI: 0%

read: CDO: 0%

CP: 1 o 33%

EOI: 2 o 66%

GRUPO 1 (Ad. Bas. 1-2): 12 de 12 respuestas fueron no inducidas o 100%

Los sujetos registraron 7 ítems léxicos de *teach*, 4 ítems léxicos de *explain* y 1 ítem léxico de *read*

teach: CDO: 4* o 57% CP: 3 o 43%

*uno de esos ítems léxicos se marcó incorrectamente con el marcador dativo 'to'

Ejemplo:

(8)	*Tom taught	to Mary	the rules
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC

read: CDO: 0% CP: 0% EOI: 1 o 100%

explain: CDO: 2* o 50% CP: 2 o 50% EOI: 0%

*la construcción de doble objeto (CDO) es agramatical con el verbo *explain*

Ejemplo:

(9)	*Tom explained	Mary	the rules
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC

GRUPO 2 (4-5 sem.): 11 de 11 respuestas fueron no inducidas o 100%

Los sujetos registraron 5 ítems léxicos de *teach*, 5 ítems léxicos de *read* y 1 ítem léxico de *learn*

teach: CDO: 5 o 100% CP: 0% EOI: 0%

read: CDO: 0% CP: 0% EOI: 5 o 100%

GRUPO 3 (6-8 sem.): 9 de 10 respuestas fueron no inducidas o 90%

Los sujetos registraron 4 ítems léxicos de *teach*, 3 ítems léxicos de *explain* y 2 ítems léxicos de *tell*

teach: CDO: 4 o 100% CP: 0% EOI: 0%

explain: CDO: 1* o 33% CP: 1 o 33% EOI: 1 o 33%

*la construcción de doble objeto (CDO) es agramatical con el verbo *explain* y el ítem léxico se marcó con el marcador dativo 'to'

Ejemplo:

(10)	*Tom explained	to Mary	the rules
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC

tell: CDO: 2 o 100% CP: 0% EOI: 0%

Obsérvese en la tabla P2RAND.5 que las respuestas no inducidas del grupo 3 con el verbo *tell* no están incluidas. Hubo dos ítems léxicos con *tell* y los dos se registraron en la construcción de doble objeto. Ya que *tell* es un verbo ditransitivo prototípico de sentido central fuertemente induce la construcción ditransitiva.

Viendo las construcciones de doble objeto (CDO) y las preposicionales (CP) de *teach* en la tabla P2RAND.5, se nota que este verbo indujo fuertemente la construcción de doble objeto (CDO) excepto en el grupo 1 el cual fue el único en tener otros ítems léxicos de la construcción preposicional (CP) con este verbo. Estos resultados no son sorprendentes debido a que el grupo 1 tiene la menor cantidad de exposición y competencia en inglés así como el menor grado de sensibilidad a la semántica inherente ditransitiva del verbo.

Analizando el verbo *read* de la tabla P2RAND.5 se nota que el grupo 3 no tuvo ningún ítem léxico con este verbo y el cual no indujo las construcciones ditransitivas en ninguno de los demás grupos. Es interesante notar que la estrategia con *read* parece ser una disminución en valencia a manera de evadir el uso del objeto indirecto (EOI).

Ejemplo:

(11)	Tom is reading	the instructions	(to Mary)
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	DAT/BEN
			Eliminado

Esta tendencia se pronuncia más en los ítems léxicos con *read* de los grupos de hispanohablantes.

Si se ve el verbo *explain* de la tabla P2RAND.5 se nota que el grupo 2 no registró ningún ítem léxico con este verbo. Este es un verbo difícil de usar para los

hispanohablantes ya que pertenece a los verbos no dativizables de la categoría 4 (verbos de proposiciones y actitudes proposicionales), lo cual lo hace difícil para traducir de español a inglés sin causar errores con consecuencias para la construcción de doble objeto (CDO). El grupo 3 tuvo tres ítems léxicos con *explain* y un ítem léxico fue una construcción de doble objeto (CDO), lo cual es por supuesto agramatical.

Ejemplo:

(12)	*Tom explained	Mary	the rules
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC

El grupo 1 tuvo cuatro ítems léxicos de *explain*, dos fueron con la construcción preposicional (CP) y dos con la construcción de doble objeto (CDO) los cuales son agramaticales. Estos tipos de errores (la construcción de doble objeto con *explain*) son predecibles en la hipótesis C según la cual existirá una sobregeneralización de la construcción de doble objeto en las cinco categorías de verbos no dativizables y habrá interferencia y transferencia de la lengua materna en la adquisición de la segunda lengua.

P2RA.3.3.2: *whisper*

En referencia a la columna *whisper* de la tabla P2RAND se puede ver que la cartulina con este verbo fue casi igual de inequivalente que la cartulina con el verbo *shout*. De las 43 respuestas posibles 40 (93%) fueron con verbos no inducidos. La cartulina con el verbo *whisper* indujo casi exclusivamente al verbo *tell*. El grupo 2 tuvo 1 ítem léxico de *ask*, 1 ítem léxico de *confess* y 1 ítem léxico de *talk*, pero el resto de las 37 (92.5%) ocurrencias no inducidas que se dieron en el resto de los grupos fueron con *tell*. Esta información indica claramente la importancia que tiene *tell* como el verbo ditransitivo prototípico en el área semántica de verbos de comunicación. Abajo se analizará solamente el ítem léxico *tell*.

**TABLA P2RAND.6: RESPUESTAS NO INDUCIDAS CON LA CARTULINA DEL VERBO
WHISPER**

Grupo y número de ocurrencias no inducidas totales	Ocurrencias de verbos individuales no inducidos	Construcción de doble objeto (CDO)	Construcción preposicional (CP)	Evasión de objeto indirecto (EOI)	Evasión de objeto directo (EOD)
GRUPO DE CONTROL 10 Sujetos 7 de 10 ocurrencias 70%	7 de 7: <i>tell</i>	5 71%	2 29%	0 0%	0 0%
GRUPO 1 (Ad. Bas 1-2) 12 Sujetos 12 de 12 ocurrencias 100%	12 de 12: <i>tell</i>	5 42%	7 58%	0 0%	0 0%
GRUPO 2 (4-5 sem.) 11 Sujetos 11 de 11 ocurrencias 100%	8 de 11: <i>tell</i>	3 37.5%*	5 62.5%	0 0%	0 0%
GRUPO 3 (6-8 sem.) 10 Sujetos 10 de 10 ocurrencias 100%	10 de 10: <i>tell</i>	9 90%	1 10%	0 0%	0 0%

GRUPO DE CONTROL: 7 de 10 respuestas fueron no inducidas o 70%

Los sujetos registraron 7 ítems léxicos de *tell*

tell: CDO: 5 o 71% CP: 2 o 29%

GRUPO 1 (Ad. Bas. 1-2): 12 de 12 respuestas fueron no inducidas o 100%

Los sujetos registraron 12 ítemes léxicos de *tell*

tell: CDO: 5 o 42% CP: 7 o 58%

GRUPO 2 (4-5 sem.): 11 de 11 respuestas fueron no inducidas o 100%

Los sujetos registraron 8 ítemes léxicos de *tell*, un ítem léxico de *ask*, *confess* y *talk*

tell: CDO: 3* o 37.5% CP: 5 o 62.5%

*1 ítem léxico se marcó con el marcador dativo 'to'

Ejemplo:

(13)	*Bob told	to Tom	a secret
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC

GRUPO 3 (6-8 sem.): 10 de 10 respuestas fueron no inducidas o 100%

Los sujetos registraron 10 ítemes léxicos de *tell*

tell: CDO: 9 o 90% CP: 1 o 10%

La tabla P2RAND.6 ilustra acertadamente el progreso de los hispanohablantes en la adquisición de la construcción ditransitiva. Se deja ver claramente que a mayor exposición y competencia en inglés, la sensibilidad a la semántica inherente ditransitiva va en aumento. De hecho, *tell* induce tan fuertemente a la construcción ditransitiva que los sujetos hispanohablantes más avanzados (grupo 3) registraron más construcciones de doble objeto (CDO) que el grupo de control. El hecho de que cada grupo tuviera construcciones de doble objeto sugiere que *tell* es un verbo ditransitivo de sentido central, es decir, aún los grupos menos competentes en inglés (grupos 1 and 2) se vieron sensibles respecto a la poderosa semántica inherente ditransitiva del verbo.

P2RA.3.4: CATEGORIA 4, VERBOS DE COMUNICACION DE PROPOSICIONES Y ACTITUDES PROPOSICIONALES

En referencia al total de verbos de la categoría 4 de la tabla P2RAND, se ve que 101 de 129 (78%) respuestas posibles fueron con verbos no inducidos. Las cartulinas de los verbos de esta categoría no fueron muy transparentes y se mostrará en las siguientes

secciones como *give* y *tell* ocuparon una gran parte del espacio semántico en las respuestas no inducidas.

P2RA.3.4.1: *assert*

En referencia a la columna *assert* de los verbos de la categoría 4 de la tabla P2RAND, se puede ver que la cartulina de este verbo fue la menos transparente de todas las cartulinas de los verbos de la categoría 4: 41 de 43 (95%) de las respuestas posibles fueron no inducidas. Esta cartulina indujo once diferentes ítems léxicos de verbos no inducidos. *Give* fue el más frecuente con 15 respuestas no inducidas de 41 (37%) y en seguida *tell* con 10 respuestas no inducidas de 41 (24%). Las otras respuestas no inducidas incluyeron *talk*, *explain*, *inform*, *preach*, *express*, *state*, *support*, *disagree* y *ask*. Solamente *give* y *tell* se analizarán en esta sección debido a que los otros verbos no ofrecen ningún resultado relevante para este estudio.

TABLA P2RAND.7: RESPUESTAS NO INDUCIDAS CON LA CARTULINA DEL VERBO *ASSERT*

Grupo y número de ocurrencias no inducidas totales	Ocurrencias de verbos individuales no inducidos	Construcción de doble objeto (CDO)	Construcción preposicional (CP)	Evasión de objeto indirecto (EOI)	Evasión de objeto directo (EOD)
GRUPO DE CONTROL 10 Sujetos 8 de 10 ocurrencias 80%	0 de 8: <i>give</i>	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%
	1 de 8: <i>tell</i>	1 100%	0 0%	0 0%	0 0%
GRUPO 1 (Ad. Bas 1-2) 11 Sujetos 12 de 12 ocurrencias 100%	6 de 12: <i>give</i>	0 0%	6 100%	0 0%	0 0%
	4 de 12: <i>tell</i>	3 75%	0 0%	0 0%	1 25%
GRUPO 2 (4-5 sem.) 12 Sujetos 11 de 11 ocurrencias 100%	6 de 11: <i>give</i>	1 16%	2 33%	3 50%	0 0%
	2 de 11: <i>tell</i>	1 50%	1 50%	0 0%	0 0%
GRUPO 3 (6-8 sem.) 10 Sujetos 10 de 10 ocurrencias 100%	3 de 10: <i>give</i>	0 0%	2 66%	1 33%	0 0%
	3 de 10: <i>tell</i>	1 33%	2 66%	0 0%	0 0%

GRUPO DE CONTROL: 8 de 10 respuestas fueron no inducidas o 80%

Los sujetos registraron 2 ítems léxicos de *talk*, 2 ítems léxicos de *explain*, y 1 ítem léxico de *inform*, *tell*, *preach* y *express*

tell: CDO: 1 o 100% CP: 0% EOI: 0% EOD: 0%

GRUPO 1 (Ad. Bas. 1-2): 12 de 12 respuestas fueron no inducidas o 100%

Los sujetos registraron 6 ítemes léxicos de *give*, 4 ítemes léxicos de *tell*, y 1 ítem léxico de *talk* y *ask*

<i>give</i> :	CDO: 0%	CP: 6 o 100%	EOI: 0%	EOD: 0%
<i>tell</i> :	CDO: 3 o 75%	CP: 0%	EOI: 0%	EOD: 1 o 25%

GRUPO 2 (4-5 sem.): 11 de 11 respuestas fueron no inducidas o 100%

Los sujetos registraron 6 ítemes léxicos de *give*, 2 ítemes léxicos de *tell*, y 1 ítem léxico de *ask*, *disagree* y *talk*

<i>give</i> :	CDO: 1 o 16%	CP: 2 o 33%	EOI: 3 o 50%	EOD: 0%
<i>tell</i> :	CDO: 1 o 50%	CP: 1 o 50%	EOI: 0%	EOD: 0%

GRUPO 3 (6-8 sem.): 10 de 10 respuestas fueron no inducidas o 100%

Los sujetos registraron 3 ítemes léxicos de *give*, 3 ítemes léxicos de *tell* y 1 ítem léxico de *state*, *discuss*, *express* y *support*

<i>give</i> :	CDO: 0%	CP: 2 o 66%	EOI: 1 o 33%	EOD: 0%
<i>tell</i> :	CDO: 1 o 33%	CP: 2 o 66%	EOI: 0%	EOD: 0%

La tabla P2RAND.7 resume los resultados que se encuentran en forma de lista. El grupo de control usó *tell* con mucho menos frecuencia que los grupos de hispanohablantes. En la columna de la construcción de doble objeto del verbo *tell* se aprecia que el grupo de control usó esta construcción más frecuentemente que los grupos de hispanohablantes, sin embargo cabe recordar que este grupo de control solamente tuvo 1 ítem léxico con este verbo. Es interesante observar que entre los hispanohablantes el uso de la construcción de doble objeto (CDO) con *tell* disminuyó a mayor competencia y exposición en inglés. Solamente los grupos 2 y 3 registraron alguna construcción preposicional (CP) y el grupo 1 fue el único en presentar una evasión de objeto directo (EOI) con *tell*.

El grupo de control no tuvo ítemes léxicos con *give* mientras que los grupos 1 y 2 registraron mucho más ítemes léxicos que el grupo 3. Sorpresivamente, el verbo *give* casi no indujo construcciones de doble objeto (CDO) y en consecuencia se muestra un

porcentaje bajo de estas construcciones de doble objeto en el grupo 2. La mayoría de los ítemes léxicos con *give* fueron construcciones preposicionales o evasiones de objeto indirecto (EOI).

Los resultados con *tell* y *give* en la tabla P2RAND.7 contradicen el patrón de uso que se esperaba. Hubo un mayor número de construcciones de doble objeto en los grupos menos avanzados y un mayor número de evasiones de objetos en los grupos más avanzados.

P2RA.3.4.2: say

En referencia a la columna *say* de los verbos de la categoría 4, se ve que 39 de 43 (91%) de las respuestas posibles fueron con verbos no inducidos. Hubo seis diferentes verbos no inducidos que se dispararon con *tell* siendo así la elección con mayor frecuencia: 17 de 39 (44%) ítems léxicos no inducidos fueron con *tell*. Los otros ítems léxicos no inducidos fueron con *explain*, *talk*, *inform*, *give* y *ask*. Solamente los ítems léxicos de *tell*, *explain* y *ask* ofrecen resultados importantes para este estudio.

TABLA P2RAND.8: RESPUESTAS NO-INDUCIDAS CON LA CARTULINA DEL VERBO *SAY*

Grupo y número de ocurrencias no inducidas totales	Ocurrencias de verbos individuales no inducidos	Construcción de doble objeto (CDO)	Construcción preposicional (CP)	Evasión de objeto indirecto (EOI)	Evasión de objeto directo (EOD)
GRUPO DE CONTROL 10 Sujetos 10 de 10 ocurrencias 100%	4 de 10: <i>tell</i>	4 100%	0 0%	0 0%	0 0%
	3 de 10: <i>explain</i>	0 0%	3 100%	0 0%	0 0%
GRUPO 1 (Ad. Bas 1-2) 13 Sujetos 11 de 12 ocurrencias 91%	4 de 11: <i>tell</i>	3 75%	1 25%	0 0%	0 0%
	1 de 11: <i>explain</i>	1 100%*	0 0%	0 0%	0 0%
GRUPO 2 (4-5 sem.) 11 Sujetos 9 de 11 ocurrencias 82%	4 de 9: <i>tell</i>	2 50%	2 50%	0 0%	0 0%
	0 de 9: <i>explain</i>	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%
GRUPO 3 (6-8 sem.) 10 Sujetos 9 de 10 ocurrencias 90%	5 de 9: <i>tell</i>	4 80%	1 20%	0 0%	0 0%
	0 de 9: <i>explain</i>	0 0%	0 0%	0 0%	0 0%

GRUPO DE CONTROL: 10 de 10 respuestas fueron no inducidas o 100%

Los sujetos registraron 4 ítems léxicos de *tell*, 3 ítems léxicos de *explain*, 2 ítems léxicos de *talk* y 1 ítem léxico de *inform*

tell: CDO: 4 o 100% CP: 0%

explain: CDO: 0% CP: 3 o 100%

GRUPO 1 (Ad. Bas. 1-2): 11 de 12 respuestas fueron no inducidas o 91%

Los sujetos registraron 4 ítems léxicos de *tell*, 4 ítems léxicos de *talk*, 2 ítems léxicos de *ask* y 1 ítem léxico de *explain*

tell: CDO: 3 o 75% CP: 1 o 25%

explain: CDO: 1* o 100% CP: 0%

ask: CDO: 1** o 50% CP: 1\$ o 50%

*la construcción de doble objeto es agramatical con *explain*

Ejemplo:

(14)	*Bob explained	Tom	something
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC

Esta construcción preposicional parece estar mal construida

Ejemplo:

(15) *Tom asked for something to Bob*

La construcción de doble objeto (CDO) sería gramatical:

(16) ****Tom asked Bob for something**

Así mismo, reemplazar el 'to' con 'from' sería gramatical:

(17) *Tom asked for something from Bob*

****esta construcción de doble objeto se marcó incorrectamente con el marcador dativo 'to'**

Ejemplo:

(18)	*Tom asked	to Bob	something
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC

GRUPO 2 (4-5 sem.): 9 de 11 respuestas fueron no inducidas o 82%

Los sujetos registraron 4 ítems léxicos de *tell*, 3 ítems léxicos de *talk* y 2 ítems léxicos de *ask*

tell: CDO: 2 o 50% CP: 2 o 50%

ask: CDO: 2 o 66%! CP: 1 o 33%

Solamente los grupos 1 y 2 registraron ítems léxicos con *ask*. Lo que es interesante es que este verbo sí permite y induce a la construcción ditransitiva y parece usar la construcción de doble objeto (CDO) de forma más natural.

Ejemplo:

(19) a. Tom asked Bob about something (CDO)

b. ?Tom asked about something to Bob (CP)

El ejemplo (19a) en la construcción de doble objeto se oye mejor para el investigador. Es interesante notar que el grupo 1 tuvo problemas para emplear *ask* (véase arriba) mientras que el grupo 2 no.

GRUPO 3 (6-8 sem.): 9 de 10 respuestas fueron no inducidas o 90%

Los sujetos registraron 5 ítems léxicos de *tell*, 3 ítems léxicos de *talk* y 1 ítem léxico de *give*

tell: CDO: 4 o 80% CP: 1 o 20%

En la tabla P2RAND.8 está claro que *tell* ocupó un gran porcentaje del espacio semántico en los ítems léxicos de esta cartulina. Con *tell* se puede ver una clara preferencia por la construcción de doble objeto. Este resultado se esperaba debido a la fuerza semántica inherente ditransitiva de *tell*.

Solamente el grupo de control y el grupo 1 presentaron ítems léxicos con el verbo *explain*, sin embargo lo importante aquí es notar la forma en que cada grupo lo manejó. El grupo de control usó propiamente *explain* en la construcción preposicional (CP); mientras que, el único ítem léxico que tuvo el grupo 1 fue la errónea construcción de doble objeto (CDO). Los hispanohablantes no emplearon bien *explain* debido a una transferencia incorrecta de estructuras de la lengua materna a la meta.

Ejemplo:

(20) Bob le explicó a Tom algo

En este ejemplo (20) de español se ve como *Tom* ocupa la posición posverbal próxima al verbo. Usando este patrón se producirá una estructura incorrecta de la construcción de doble objeto en inglés.

Ejemplo:

(21)	*Bob explained	to Tom	something
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC

Obviamente, ya que *explain* pertenece a los verbos no dativizables de la categoría 4 la única estructura correcta posible en inglés es con la construcción preposicional como el ejemplo (22).

Ejemplo:

(22)	Bob explained	something	to Tom
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	DAT/BEN

P2RA.3.4.3: explain

En referencia a la columna *explain* de los verbos de la categoría 4 en la tabla P2RAND, se nota que *explain* fue el verbo de la categoría 4 con mayor transparencia y solamente 21 de 43 (49%) de las respuestas posibles fueron con verbos no inducidos. El verbo no inducido *teach* fue el único verbo que los cuatro grupos usaron y a su vez es el único verbo que ofrece resultados importantes para este estudio. Sin embargo, también hubo ítemes léxicos de *understand, receive, give, tell y talk*.

TABLA P2RAND.9: RESPUESTAS NO-INDUCIDAS CON LA CARTULINA DEL VERBO EXPLAIN					
Grupo y número de ocurrencias no inducidas totales	Ocurrencias de verbos individuales no inducidos	Construcción de doble objeto (CDO)	Construcción preposicional (CP)	Evasión de objeto indirecto (EOI)	Evasión de objeto directo (EOD)
GRUPO DE CONTROL 10 Sujetos 6 de 10 ocurrencias 60%	3 de 6: <i>teach</i>	0 0%	0 0%	0 0%	3 100%
GRUPO 1 (Ad. Bas 1-2) 12 Sujetos 7 de 12 ocurrencias 58%	4 de 7: <i>teach</i>	3 75%*	1 25%	0 0%	0 0%
GRUPO 2 (4-5 sem.) 11 Sujetos 4 de 11 ocurrencias 37%	2 de 4: <i>teach</i>	0 0%	0 0%	0 0%	2 100%
GRUPO 3 (6-8 sem.) 10 Sujetos 4 de 10 ocurrencias 40%	4 de 4: <i>teach</i> una ocurrencia fue una construcción OTRA 25%	0 0%	2 50%	0 0%	1 25%

GRUPO DE CONTROL: 6 de 10 respuestas fueron no inducidas o 60%

Los sujetos registraron 3 ítemes léxicos de *understand* y 3 ítemes léxicos de *teach*

teach: CDO: 0% CP: 0% EOD: 3 o 100% OTRA: 0%

GRUPO 1 (Ad. Bas. 1-2): 7 de 12 respuestas fueron no inducidas o 58%

Los sujetos registraron 4 ítemes léxicos de *teach* y 1 ítem léxico de *tell, give y talk*

teach: CDO: 3* o 75% CP: 1 o 25% EOD: 0% OTRA: 0%

*uno de estos ítemes léxicos está marcado con el marcador dativo 'to'

Ejemplo:

(23)	*Mary taught	to Bob	the instructions
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC

GRUPO 2 (4-5 sem.): 4 de 11 respuestas fueron no inducidas o 37%

Los sujetos registraron 2 ítemes léxicos de *teach* y 1 ítem léxico de *give y receive*

teach: CDO: 0% CP: 0% EOD: 2 o 100% OTRA: 0%

GRUPO 3 (6-8 sem.): 4 de 10 respuestas fueron no inducidas o 40%

Los sujetos registraron 4 ítemes léxicos de *teach*

teach: CDO: 0% CP: 2 o 50% EOD: 1 o 25% OTRA: 1 o 25%!

!: el sujeto colocó a los objetos en una cláusula subordinada

Ejemplo:

(24) Mary taught that Bob should pay attention

En la tabla P2RAND.9 el grupo de control tuvo el número más escaso de ítemes léxicos y el grupo 3 presentó un uso sorprendente del 100% del verbo *teach*.

Contrariamente a lo que se predecía sólo el grupo menos avanzado, grupo 1 tuvo algunas construcciones de doble objeto (CDO). Mientras que los grupos 3 y 1 son los únicos en mostrar construcciones preposicionales (CP). Lo que llama la atención es la cantidad inusual de evasiones de objetos directos (EOD) que *teach* indujo. Todos los ítemes léxicos del grupo de control y del grupo 2 fueron evasiones de objetos directos (EOD).

Ejemplo:

(25)	Mary is teaching	(the instructions)	to Bob
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	DAT/BEN
		Eliminado	

P2RA.3.5: CATEGORIA 5, VERBOS DE ELECCION

En referencia a la columna de los verbos de la Categoría 5 de la tabla P2RAND, se puede ver que estos verbos ocuparon el segundo lugar en cuanto a menor transparencia entre todos los verbos no dativizables: 76 de 86 (91%) de las respuestas posibles se registraron con verbos no inducidos. Esta categoría también mostró un resultado interesante que por su importancia para el estudio se mencionará aquí: en los grupos de hispanohablantes el porcentaje de los complementos benefactivos que se marcaron erróneamente con 'to' en el verbo prominente no inducido *buy* fue significativamente alto.

Ejemplo:

(26)	*Bob bought	a dress	to Mary
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	DAT/BEN

Porcentaje de marcar el complemento benefactivo con 'to':

GRUPO 1 (Ad. Bas. 1-2): 6 de 23 (26%) ítems léxicos benefactivos no inducidos marcados con 'to'.

GRUPO 2 (4-5 sem.): 1 de 20 (5%) ítems léxicos benefactivos no inducidos marcados con 'to'.

GRUPO 3 (6-8 sem.): 3 de 16 (19%) ítems léxicos benefactivos no inducidos marcados con 'to'.

Estos resultados significantes apoyan la hipótesis B según la cual hay interferencia de una lengua materna respecto a la adquisición de estructuras similares pero no iguales en la interlengua.

P2RA.3.5.1: *select*

En referencia a la columna *select* de los verbos de la categoría 5 en la tabla P2RAND, se ve que este verbo para ninguno de los sujetos fue transparente: 42 de 43 (98%) de las respuestas posibles fueron con verbos no inducidos. El verbo *buy* fue la elección más común entre los sujetos, sin embargo hubo ítems léxicos de *pick out*, *choose*, *look* y *take*. Solamente el verbo *buy* ofrece resultados relevantes para este estudio.

TABLA P2RAND.10: RESPUESTAS NO INDUCIDAS CON LA CARTULINA DEL VERBO <i>SELECT</i>					
Grupo y número de ocurrencias no inducidas Totales	Ocurrencias de verbos individuales no inducidos	Construcción de doble objeto (CDO)	Const. prep. (CP)	Const. prep. benefactiva (CPB)	Evasión de objeto indirecto (EOI)
GRUPO DE CONTROL 10 Sujetos 10 de 10 ocurrencias 100%	6 de 10: <i>buy</i>	1 17%	0 0%	5 83%	0 0%
GRUPO 1 (Ad. Bas 1-2) 12 Sujetos 12 de 12 ocurrencias 100%	8 de 12: <i>buy</i>	1 12.5%	0 0%	7 87.5%*	0 0%
GRUPO 2 (4-5 sem.) 11 Sujetos 11 de 11 ocurrencias 100%	2 de 11: <i>buy</i>	1 50%	0 0%	1 50%	0 0%
GRUPO 3 (6-8 sem.) 10 Sujetos 9 de 10 ocurrencias 90%	9 de 9: <i>buy</i>	1 11%	0 0%	8 89%*	0 0%

GRUPO DE CONTROL: 10 de 10 respuestas con verbos no inducidos o 100%

Los sujetos registraron 6 ítems léxicos de *buy* y 4 ítems léxicos de *pick out*

buy: CDO: 1 o 17% CPB: 5 o 83%

GRUPO 1 (Ad. Bas. 1-2): 12 de 12 respuestas con verbos no inducidos o 100%

Los sujetos registraron 8 ítems léxicos de *buy*, 3 ítems léxicos de *look* y 1 ítem léxico de *choose*

buy: CDO: 1 o 12.5% CPB: 7* o 87.5%

*se marcaron incorrectamente dos de estos ítems léxicos benefactivos con el marcador dativo 'to'.

Ejemplo:

(27)	*Bob bought	a dress	to Mary
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	DAT/BEN

GRUPO 2 (4-5 sem.): 11 de 11 respuestas con verbos no inducidos o 100%

los sujetos registraron 6 ítems léxicos de *choose*, 2 ítems léxicos de *buy*, 2 ítems léxicos de *look* y 1 ítem léxico de *take*

buy: CDO: 1 o 50% CPB: 1 o 50%

GRUPO 3 (6-8 sem.): 9 de 10 respuestas con verbos no inducidos o 90%

los sujetos registraron 9 ítems léxicos de *buy*

buy: CDO: 1 o 11% CPB: 8* o 89%

* se marcaron incorrectamente tres de estos ítems léxicos benefactivos con el marcador dativo 'to'.

Ejemplo:

(28) *Bob bought a dress to Mary

Es importante notar en la tabla P2RAND.10 que solamente el grupo 2 tuvo dos ítems léxicos con el verbo *buy* y esto se debe a que su porcentaje en construcciones de doble objeto parece ser mayor que el del resto de los grupos. Todos lo demás grupos

registraron muchos ítemes léxicos con el verbo *buy* y los resultados resultan más confiables. La construcción preposicional benefactiva fue la construcción preferida con este verbo. Sería útil recordar que los hispanohablantes cometieron un número considerable de errores en que marcaban el complemento benefactivo con 'to', como se muestra en el ejemplo (27).

P2RA.3.5.2: choose

En referencia a la columna *choose* de los verbos de la categoría 5 en la tabla P2RAND, se ve que este verbo no fue transparente: 36 de 43 (84%) de las respuestas posibles fueron con verbos no inducidos. Todos los grupos registraron mayormente el verbo ditransitivo *buy* sin embargo también se registraron ítemes léxicos de *pick*, *try*, *select* y *look*.

TABLA P2RAND.11: RESPUESTAS NO INDUCIDAS CON LA CARTULINA DEL VERBO CHOOSE					
Grupo y número de ocurrencias no inducidas totales	Ocurrencias de verbos individuales no inducidos	Construcción de doble objeto (CDO)	Const. prep. (CP)	Const. prep. benefactiva (CPB)	Evasión de objeto indirecto (EOI)
GRUPO DE CONTROL 10 Sujetos 9 de 10 ocurrencias 90%	7 de 9: <i>buy</i>	1 14%	0 0%	6 84%	0 0%
GRUPO 1 (Ad. Bas 1-2) 12 Sujetos 11 de 12 ocurrencias 90%	9 de 11: <i>buy</i>	1 11%	0 0%	8 89%*	0 0%
GRUPO 2 (4-5 sem.) 11 Sujetos 9 de 11 ocurrencias 82%	8 de 9: <i>buy</i>	1 12.5%*	0 0%	7 87.5%	0 0%
GRUPO 3 (6-8 sem.) 10 Sujetos 7 de 10 ocurrencias 90%	7 de 7: <i>buy</i>	1 14%	0 0%	5 72%*	1 14%

GRUPO DE CONTROL: 9 de 10 respuestas con verbos no inducidos o 90%

Los sujetos registraron 7 ítemes léxicos de *buy* y 2 ítemes léxicos de *pick*

buy: CDO: 1 o 14% CPB: 6 o 84% EOI: 0%

GRUPO 1 (Ad. Bas. 1-2): 11 de 12 respuestas con verbos no inducidos o 92%

Los sujetos registraron 9 ítemes léxicos de *buy* y 1 ítem léxico de *select* y *look*

buy: CDO: 1 o 11% CPB: 8* o 89% EOI: 0%

*Se marcaron incorrectamente cuatro de estos ítemes léxicos benefactivos con el marcador dativo 'to'.

Ejemplo:

(29)	*Mary bought	some boots	to Tom
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	DAT/BEN

GRUPO 2 (4-5 sem.): 9 de 11 respuestas con verbos no inducidos o 82%

Los sujetos registraron 8 ítemes léxicos de *buy* y 1 ítem léxico de *try*

buy: CDO: 0% CPB: 8* o 87.5% EOI: 0%

*uno de estos ítemes léxicos benefactivos se marcó incorrectamente con el marcador dativo 'to'.

Ejemplo:

(29)	*Mary bought	some boots	to Tom
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	DAT/BEN

GRUPO 3 (6-8 sem.): 7 respuestas con verbos no inducidos o 70%

Los sujetos registraron 7 ítemes léxicos de *buy*

buy: CDO: 1 o 14% CPB: 5 o 72% EOI: 1 o 14%

Se observa en la tabla P2RAND.11 que todos los grupos registraron casi exclusivamente el verbo *buy* en las respuestas no inducidas. El grupo 2 no tuvo ningún ítem léxico de la construcción de doble objeto (CDO) así mismo los demás grupos

registraron muy pocos ítemes léxicos con dicha construcción. La mayoría de las construcciones usadas con *buy* fueron construcciones preposicionales benefactivas (CPB). Se recordará que los hispanohablantes cometieron una cantidad considerable de errores en esta construcción debido a que incurrieron en el error de marcar el objeto indirecto benefactivo con el marcador dativo ‘*to*’ como lo ilustra el ejemplo (29). Los grupos 3 y 2 mostraron una pequeña cantidad de elisiones de objeto indirecto en sus usos con *buy*.

Se considera importante para este estudio el hecho de que aunque *buy* permite la construcción ditransitiva, ninguno de los sujetos (incluyendo al grupo de control) optó por usar la construcción de doble objeto. Aparentemente, la semántica ditransitiva inherente del verbo *buy* no es muy fuerte y ciertamente no se considera como un verbo central de sentido dativo. En referencia al mapa de proyección de la semántica ditransitiva de Goldberg (véase antecedentes) probablemente se pudiera clasificar *buy* como un verbo de clase E de ‘tener en el futuro’; si bien el verbo *buy* ciertamente no es un verbo ditransitivo central de sentido clase A. El porcentaje de los ítemes léxicos de las construcciones de doble objeto (CDO) apoyan esta aserción.

P2RA.4.0: CONCLUSIONES GENERALES DE LOS RESULTADOS DE LOS VERBOS NO DATIVIZABLES

Revisando los resultados de las respuestas no inducidas con los verbos no dativizables se puede llegar a las siguientes conclusiones:

1. Las cartulinas de los verbos no dativizables son considerablemente menos transparentes que las cartulinas de los verbos dativizables. La mayoría de las cartulinas de los verbos no dativizables fueron por lo menos 80% menos transparentes con excepción de la:

- ◆ Categoría 2, PUSH con 9% de las respuestas con verbos no inducidos
- ◆ Categoría 4, EXPLAIN con 49% de las respuestas con verbos no inducidos
- ◆ Categoría 1, SUPPLY con 63% de las respuestas con verbos no inducidos

2. El fenómeno de las construcciones de doble objeto “puras” (CDO PURA), como

oposición a las construcciones de doble objeto “with” (CDO WITH), descubierto en la categoría 1 de la cartulina *present* fueron respuestas no inducidas con *award*. Es interesante ver cómo los nativohablantes de inglés variaron sus construcciones de doble objeto con *award*. Hubo ítems léxicos de construcciones de doble objeto “no puras” con la preposición “with” (Mary presented Tom with a prize), como en el ejemplo (2), e ítems léxicos de construcciones de doble objeto “puras” (Mary presented Tom a prize) como en el ejemplo (1). También vale la pena notar que en las respuestas de los hispanohablantes no se registraron ítems léxicos de construcciones de doble objeto “puras” con *award*. Una posible explicación de dicho suceso puede ser que ya que *award* no es un verbo ditransitivo de sentido cenetral. Los sujetos hispanohablantes no fueron capaces de “sentir” el débil efecto inductor del verbo. Se supone que la transformación de una construcción de doble objeto “no pura” (con una preposición) a una construcción de doble objeto “pura” (sin preposición) es un proceso diacrónico de ditransitivización y a mayor tiempo transcurrido habrá mayor uso de las construcciones de doble objeto “puras” (CDO PURA) con *award*. Asimismo se cree que la semántica ditransitiva inherente pudiera ser un mecanismo productivo que diacrónicamente irá ganando espacio semántico. Obviamente, este es un punto de vista que necesita ser estudiado en futuras investigaciones.

3. La inmensa cantidad de respuestas no inducidas con *tell* en la categoría 3 (manera de hablar) y 4 (comunicación de proposiciones) apoya la aseveración de que existen verbos centrales, o más prototípicos, en la semántica ditransitiva y que *tell* es el verbo prototípico ditransitivo de ‘comunicación’.

4. Existe evidencia que apoya las teorías de transferencia e interferencia en la interlengua durante la adquisición de segundas lenguas.

- ◆ Las incorrectas construcciones de doble objeto en verbos de actitudes proposicionales como EXPLAIN (**Mary explained Bob the instructions*)
- ◆ El uso del marcador dativo ‘to’ cuando el cambio del dativo ocurre (**Mary presented to Tom an award*)

- ◆ La errónea marcación del complemento benefactivo con el marcador dativo 'to' como sucede con el verbo benefactivo no inducido *buy* en los resultados de la categoría 5 (**Bob bought a dress to Mary*)

P2RA.5.0: CONCLUSIONES GENERALES DE TODOS LOS RESULTADOS DE LA PRUEBA 2, RESPUESTA A

Con base en una revisión de los resultados de la Prueba 2, Respuesta A se ha llegado a las siguientes conclusiones:

1. Esta prueba ha aportado resultados que apoyan la afirmación de Goldberg de que existe una categorización de los verbos ditransitivos según su semántica inherente, y asimismo de que en este sistema de categorización hay miembros centrales o prototípicos como *give* y *tell*.
2. Esta prueba apoya la aserción de que *give* y *tell* (via la Metáfora de Conducto) son los verbos ditransitivos más prototípicos la clase A; así , estos verbos van a facilitar el uso de la construcción de doble objeto y los hispanohablantes la adquirirán primero. Con el aumento de dominio del inglés el uso de dicha construcción se irá extendiendo semánticamente, de manera gradual, a otros verbos ditransitivos con menor prototipicidad como predice la hipótesis A.
3. Los resultados de esta prueba verifican que a mayor competencia en inglés mayor será el uso de la construcción de doble objeto como predice la hipótesis A.
4. Esta prueba ha mostrado que dentro de los verbos clase A más prototípicos puede haber diferencias en cuanto a la fuerza con la que el mecanismo ditransitivo emerge. Por ejemplo, los verbos *throw* y *pass* (básicamente casi sinónimos) están clasificados como verbos de Clase A, sin embargo en todos los sujetos *throw* indujo un uso mucho más alto de la construcción de doble objeto que *pass*.
5. Esta prueba aporta datos que apoyan la declaración de que hay transferencia e

interferencia de una primera lengua en la interlengua en estudiantes adultos que están adquiriendo una segunda lengua, en este caso el inglés por hispanohablantes:

- ◆ Las construcciones de doble objeto incorrectas en verbos de actitudes proposicionales como *explain*

(30) Español: María le explicó **a Bob** las instrucciones

(31) Inglés: *Mary explained **Bob** the instructions

- ◆ Uso incorrecto del marcador dativo “to” cuando el cambio del dativo ocurre

(32) Español: María le presentó **a Tom** un premio

(33) Inglés: *Mary presented **to** Tom an award

- ◆ La incorrecta marcación del complemento benefactivo con el marcador dativo ‘to’ como se ha visto con el verbo no inducido *buy* en los resultados de la Categoría 5 de los verbos no dativizables y en los resultados con los otros verbos de creación dativizables, clase B. Este fenómeno se predijo en la hipótesis B:

(34) Español: Bob le compró un vestido a María \$

(35) Inglés: *Bob bought a dress **to** Mary

Se debe recordar que hay dos maneras de construir una oración benefactiva en español y por ende puede haber una transferencia incorrecta del español al inglés:

(36) Bob le compró un vestido a María

(37) Bob compró un vestido para María

Si el estudiante usa el ejemplo (36) para transferir la oración en inglés, tal oración será marcada con el marcador dativo ‘to’ y de esa manera se volverá agramatical como se ejemplifica en el ejemplo (38):

(38) *Bob bought a dress **to** Mary

- ◆ Las cartulinas de verbos dativizables fueron mucho más transparentes que las cartulinas de los verbos no dativizables. Se supone que esto ocurre debido a que los verbos dativizables son más prototípicos y comunes, por lo cual los estudiantes de inglés los adquieren primero. Por otra parte la noción de transferencia en verbos dativizables es más

clara que en los no dativizables. La existencia del patrón de transferencia facilita la recuperación de esos verbos.

- ◆ El grupo de control fue mucho más certero para adivinar cual verbo no inducido correspondía a las cartulinas, es decir, generalmente el grupo de control tuvo menor cantidad de respuestas no inducidas que los sujetos hispanohablantes. Este efecto es esperable porque la cantidad de verbos que tiene el nativohablante asociados con contextos prototípicos es mucho mayor que la que pueda tener un aprendiz de inglés como segunda lengua.

PARTE II: LOS EXPERIMENTOS

CAPITULO 5

P2RB: PRUEBA 2, RESPUESTA B

P2RB.1: INTRODUCCION

Esta sección es la parte de la prueba 2 en la cual los verbos inducidos bajo estudio se usaron en las cartulinas. Después de que los sujetos respondieron el lado A de la hoja de respuestas (véase apéndice A), se les instruyó para que escribieran en la parte B de la hoja de respuestas una oración que describiera la escena de la misma cartulina de las respuestas A usando un verbo inducido que el investigador les brindó. Estas hojas de respuestas parte B se analizaron individualmente con cada verbo y como grupo semántico según la categorización semántica propuesta por Green (1974), Oehrle (1976) y Goldberg (1992, 1995).

En este capítulo los verbos se analizarán primero por su categorización semántica inherente y después de manera individual en el capítulo 6. En cada clase de verbos las diferentes construcciones serán analizadas con los 22 verbos una por una para que el análisis sea consistente y organizado. Las tablas P2RBCS1 y P2RBCS2 mostradas en el apéndice D serán la referencia principal a través de los capítulos 5 y 6 durante el análisis.

P2RB.1.1: RESULTADOS DE LA CATEGORIZACION SEMANTICA

P2RB.1.1.0: VERBOS DITRANSITIVOS DE CLASE A

Para facilitar el análisis de los resultados se tendrá una tabla pequeña por cada construcción tomada de las tablas PR2RBCS1 y PR2RBCS2. Se pronostica que habrá más construcciones de doble objeto en los verbos clase A que en los verbos clase B y que el uso de las construcciones de doble objeto se incrementará a mayor competencia y exposición en inglés.

P2RB.1.1.1: VERBOS DITRANSITIVOS DE CLASE A, LA CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO (CDO)

CONTROL 10 SUJETOS	GRUPO 3 10 SUJETOS (6-8 SEM.)	GRUPO 2 11 SUJETOS (4-5 SEM.)	GRUPO 1 12 SUJETOS (AD. BAS 1-2)
38/70 54.2%	21/70 30%	7/77 9.1%	7/84 8.3%

Los resultados de esta tabla eran de esperarse. Se ve que el grupo de control usó la construcción de doble objeto en más de un 50% con los verbos de clase A. Los hispanohablantes no usaron tanto la construcción de doble objeto como el grupo de control, sin embargo su uso se incrementó conforme aumentó su exposición y dominio del inglés. Lo que es interesante notar es la gran diferencia que existe entre el uso de la construcción de doble objeto en el grupo 3 en comparación con la de los grupos 1 y 2. Es decir, los grupos (1 y 2), ya que son los que cuentan con la menor cantidad de exposición y dominio del inglés, no usaron la construcción de doble objeto con mucha frecuencia (menos del 10% de sus ítemes léxicos); mientras que el grupo 3 usó la construcción de doble objeto en un 30% de sus ítemes léxicos.

P2RB.1.1.2: VERBOS DITRANSITIVOS DE CLASE A, LA CONSTRUCCION PREPOSICIONAL (CP)

CONTROL 10 SUJETOS	GRUPO 3 10 SUJETOS (6-8 SEM.)	GRUPO 2 11 SUJETOS (4-5 SEM.)	GRUPO 1 12 SUJETOS (AD. BAS 1-2)
31/70 44.3%	42/70 60%	50/77 64.9%	66/84 78.5%

También se esperaban estos resultados. El grupo de control usó poco la construcción preposicional al contrario de los grupos de hispanohablantes quienes usaron la construcción preposicional frecuentemente. El uso de la construcción preposicional disminuye a mayor exposición y dominio del inglés. El grupo 1 dependió fuertemente de la construcción preposicional en sus respuestas con los verbos de clase A.

P2RB.1.1.3: VERBOS DITRANSITIVOS DE CLASE A, LA CONSTRUCCION PREPOSICIONAL BENEFACTIVA (CPB)

CONTROL 10 SUJETOS	GRUPO 3 10 SUJETOS (6-8 SEM.)	GRUPO 2 11 SUJETOS (4-5 SEM.)	GRUPO 1 12 SUJETOS (AD. BAS 1-2)
0/70 0%	5/70 7.1%\$	4/77 5.2%\$	1/84 1.2%\$

El reducido porcentaje de todos los grupos de la prueba en el uso de la construcción preposicional benefactiva era de esperarse debido a que la mayoría de los verbos ditransitivos clase A no pueden usarse con el marcador benefactivo 'for'. Sin embargo, de los verbos clase A bajo estudio parece que *serve* y *bring* se pueden usar en el sentido benefactivo y todavía seguir siendo gramaticales. Los pocos ítemes léxicos de construcciones benefactivas que registraron los hispanohablantes fueron con *bring*.

Ejemplo:

- (1) Tom brought some flowers for Mary
 Objeto 1 Complemento Benefactivo
 PAC OBLICUO

Lo que resulta notable de la tabla de arriba es ver cómo la semántica de la situación cambia dependiendo de que tipo de construcción se usa:

- (2) CDO: a. Tom brought Mary some flowers
 CP: b. Tom brought some flowers to Mary
 CPB: c. Tom brought some flowers for Mary
 Objeto 1 Objeto 2

Sabiendo que una de las restricciones semánticas que permite a la construcción de doble objeto es la de ser un recipiente dispuesto y animado, la construcción de doble objeto se presta a una situación de transferencia con mayor éxito como se ve en el ejemplo (2a); es decir, queda claro que *Mary* recibió las flores. Esta construcción refleja de manera más precisa la situación que se muestra en la cartulina debido a que *Mary* tiene sus manos extendidas para recibir felizmente las flores. Nótese que el grupo de control no tuvo ítemes léxicos de la construcción preposicional benefactiva (2c). La posible transferencia de la construcción preposicional suena con mayor éxito que la de la construcción preposicional benefactiva pero con menor éxito que la de la construcción de doble objeto. En la construcción preposicional (2b) pudiera ser que *Tom* trajera las flores, que *Mary* las viera, pero que las hubiera rechazado para rechazar a *Tom*: por ende esta construcción tiene la posibilidad de llegar a ser una transferencia sin éxito. En la construcción preposicional benefactiva (2c) *Tom* tal vez haya traído la flores a la casa de *Mary*, sin que ella no estuviera en casa. O sea, *Mary* no solamente no las recibió, sino que ni siquiera supo de su existencia; por lo tanto, de las tres construcciones la construcción preposicional benefactiva es el posible esquema de transferencia con menor éxito al usar con la cartulina *bring*.

P2RB.1.1.4: VERBOS DITRANSITIVOS DE CLASE A, EVASIONES DEL OBJETO INDIRECTO (EOI)

CONTROL 10 SUJETOS	GRUPO 3 10 SUJETOS (6-8 SEM.)	GRUPO 2 11 SUJETOS (4-5 SEM.)	GRUPO 1 12 SUJETOS (AD. BAS 1-2)
1/70 1.5%	2/70 2.85%	11/77 14.3%	2/84 2.5%

Estos resultados no son sorprendentes debido a que la naturaleza inherente de la construcción ditransitiva requiere que haya un recipiente, el objeto indirecto dativo-benefactivo. La mayoría de los verbos clase A que se encuentran bajo estudio suenan

torpes sin que el recipiente dativo-benefactivo sea mencionado, y dependiendo del verbo, la construcción sin el recipiente puede ser hasta agramatical o por lo menos inadecuada.

(3)	a. *?Tom gives	the gift	(to Mary)
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	Eliminado
	b. Mary tells	a story	(to Bob)
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	Eliminado
	c. Bob serves	a drink	(to Mary)
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	Eliminado
	d. *Tom hands	the screwdriver	(to Bob)
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	Eliminado

Todos los grupos tuvieron un porcentaje muy bajo de evasiones de objeto indirecto (EOI) exceptuando al grupo 2 cuyos sujetos tuvieron once ítemes léxicos (14.3%) de esta construcción. Los sujetos del grupo 2 registraron por lo menos un ítem léxico con cada uno de los siete verbos de la clase A y múltiples ítemes léxicos con *tell* (2), *serve* (3) y *pass* (2).

P2RB.1.1.5: VERBOS DITRANSITIVOS DE CLASE A, EVASIONES DEL OBJETO DIRECTO (EOD)

CONTROL 10 SUJETOS	GRUPO 3 10 SUJETOS (6-8 SEM.)	GRUPO 2 11 SUJETOS (4-5 SEM.)	GRUPO 1 12 SUJETOS (AD. BAS 1-2)
0/70 0%	0/70 0%	0/77 0%	2/84 2.5%

Comparando esta tabla con la tabla de la sección P2RB.1.1.4, es lógico concluir que cuando los sujetos tratan de disminuir la valencia de un verbo ditransitivo de la clase A para poder manejarlo más fácilmente, el objeto preferido para eliminar es el objeto indirecto.

P2RB.1.1.6: VERBOS DITRANSITIVOS DE CLASE A, OTRAS CONSTRUCCIONES (OTRA)

CONTROL 10 SUJETOS	GRUPO 3 10 SUJETOS (6-8 SEM.)	GRUPO 2 11 SUJETOS (4-5 SEM.)	GRUPO 1 12 SUJETOS (AD. BAS 1-2)
0/70 0%	0/70 0%	5/77 6.5%	6/84 7%

La construcción etiquetada como “OTRA” fue cualquier ítem léxico que no entró dentro de las categorías de arriba. Se trata de construcciones en voz pasiva, objetos puestos en cláusulas subordinadas o simplemente el uso de un verbo no inducido. Solamente los grupos 1 y 2 registraron unos pocos ítemes léxicos de la construcción OTRA.

P2RB.1.2.0: VERBOS DITRANSITIVOS DE CLASE B, CREACION

En esta clase de verbos se especula que todos los grupos de la prueba tendrán un menor uso de la construcción de doble objeto y que los grupos de hispanohablantes cometeran errores en cuanto a la marcación del recipiente benefactivo. Es decir se predice que habrá confusión al usar el marcador benefactivo '*for*' y el marcador dativo '*to*'.

P2RB.1.2.1: VERBOS DITRANSITIVOS DE CLASE B, LA CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO (CDO)

CONTROL 10 SUJETOS	GRUPO 3 10 SUJETOS (6-8 SEM.)	GRUPO 2 11 SUJETOS (4-5 SEM.)	GRUPO 1 12 SUJETOS (AD. BAS 1-2)
2/40 5%	4/40 10% 1>TO	2/44 4.5%	2/48 4.3% 2>TO

Como se esperaba, el uso de la construcción de doble objeto es mucho menor con los verbos de creación clase B que con los verbos clase A. Es interesante notar que en los grupos de hispanohablantes el uso de la construcción de doble objeto se incrementa con exposición y competencia en inglés ya que el grupo 3 tuvo el doble del uso de la construcción de doble objeto (CDO) que el grupo de control. También vale la pena observar que el grupo 3 (un ítem léxico) y el grupo 1 (dos ítems léxicos) cometieron el error de marcar el objeto 1 DAT/BEN con el marcador dativo '*to*'.

Ejemplo:

(4)	*Tom cooks	to Mary	some eggs
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC

P2RB.1.2.2: VERBOS DITRANSITIVOS DE CLASE B, LA CONSTRUCCION PREPOSICIONAL (CP)

CONTROL 10 SUJETOS	GRUPO 3 10 SUJETOS (6-8 SEM.)	GRUPO 2 11 SUJETOS (4-5 SEM.)	GRUPO 1 12 SUJETOS (AD. BAS 1-2)
6/40 15% 6/40 > write\$	9/40 22.5% 4/40 write\$ 5/40 12.5%*	6/44 13.6% 3/44 write\$ 3/44 6.8%*	9/48 18.75% 6/48 write\$ 3/48 6.35%*

Se recordará que *make*, *write*, *build* y *cook* son los cuatro verbos de la clase B que se encuentran bajo estudio. *Write* es el único de estos verbos que puede formar una oración gramatical tanto con el marcador benefactivo '*for*' (5a) como con el marcador dativo '*to*' (5b). Obviamente, la semántica de la situación cambia, sin embargo las dos oraciones están correctamente formadas:

Ejemplo:

- (5) a. Mary writes a poem for Tom
Objeto 1 Complemento Benefactivo
PAC OBLICUO
- b. Mary writes a poem to Tom
Objeto 1 Complemento Dativo
PAC OBLICUO

Los tres verbos ditransitivos de la clase B que restan solamente pueden formar una oración gramatical con el marcador benefactivo '*for*':

Ejemplo:

- (6) a. Tom cooks eggs for Mary
b. *Tom cooks eggs to Mary

- | | | | |
|-----|----------------|--------|----------|
| (7) | a. Bob builds | a boat | for Mary |
| | b. *Bob builds | a boat | to Mary |
| (8) | a. Tom makes | a cake | for Mary |
| | b. *Tom makes | a cake | to Mary |

Los únicos ítemes léxicos que tuvo el grupo de control con la construcción preposicional (5b) se obtuvieron con el verbo *write* y fueron gramaticales. Sin embargo, se ve que los grupos de hispanohablantes tuvieron dificultades para quitar la marcación dativo 'to' con el Objeto 1 (DAT/BEN) después de la alternancia de dativo. De los nueve ítemes léxicos que tuvo el grupo 3 con la construcción preposicional, cuatro fueron gramaticales ya que se usaron con *write* y cinco fueron agramaticales ya que se usaron con los verbos de creación anteriormente mencionados. De los seis ítemes léxicos que tuvo el grupo 2 con la construcción preposicional, tres fueron gramaticales ya que se usaron con el verbo *write* y los otros tres fueron agramaticales al usarlos con los otros verbos benefactivos. De los nueve ítemes léxicos que tuvo el grupo 1 con la construcción preposicional, seis fueron gramaticales siendo usados con el verbo *write* y tres fueron agramaticales ya que se usaron con los otros verbos clase B. Estos resultados apoyan la hipótesis B según la cual hay transferencia de estructuras de la lengua 1 a la lengua 2, y que la lengua 1 interfiere en la formación de la interlengua de la lengua 2.

P2RB.1.2.3: VERBOS DITRANSITIVOS DE CLASE B, LA CONSTRUCCION PREPOSICIONAL BENEFACTIVA (CPB)

CONTROL 10 SUJETOS	GRUPO 3 10 SUJETOS (6-8 SEM.)	GRUPO 2 11 SUJETOS (4-5 SEM.)	GRUPO 1 12 SUJETOS (AD. BAS 1-2)
29/40 72.5%	19/40 47.5%	20/44 45.5%	30/48 62.5%

El grupo de control optó por usar la construcción prepósicional benefactiva más que cualquier otra construcción con los verbos de creación. Es interesante notar que el grupo menos avanzado en inglés, grupo 1, fue el grupo que se acercó más al porcentaje alcanzado por el grupo de control. Aunque los verbos de creación clase B llegan a permitir el uso de la construcción de doble objeto, parece que todos los sujetos prefirieron emplear tales verbos en la realización benefactiva (CPB). Como Goldberg predice, parece ser que la semántica inherente ditransitiva de los verbos clase B es más débil que la de los verbos clase A.

P2RB.1.2.4: VERBOS DITRANSITIVOS DE CLASE B, EVASIONES DEL OBJETO INDIRECTO (EOI)

CONTROL 10 SUJETOS	GRUPO 3 10 SUJETOS (6-8 SEM.)	GRUPO 2 11 SUJETOS (4-5 SEM.)	GRUPO 1 12 SUJETOS (AD. BAS 1-2)
1/40 2.5%	6/40 15%	17/44 38.7%	6/48 12.5%

Aunque el grupo de control raramente usó esta estrategia al trabajar con los verbos, los hispanohablantes dependieron fuertemente de las evasiones de objeto

indirecto con los verbos de creación clase B, especialmente el grupo 2. Les fue más fácil disminuir la valencia del verbo con ello eliminaron el problema de tener que escoger entre el marcador benefactivo 'for' y el marcador dativo 'to'.

Ejemplo:

(9) Bob builds a boat (for Mary)
 Objeto 1 Complemento Benefactivo
 PAC Eliminado

P2RB.1.2.5: VERBOS DITRANSITIVOS DE CLASE B, EVASIONES DE OBJETO DIRECTO (EOD)

CONTROL 10 SUJETOS	GRUPO 3 10 SUJETOS (6-8 SEM.)	GRUPO 2 11 SUJETOS (4-5 SEM.)	GRUPO 1 12 SUJETOS (AD. BAS 1-2)
1/40 2.5%	2/40 5%	2/44 4.5%	1/48 2.2%

Nuevamente se ve cómo al disminuir la valencia de un verbo ditransitivo, el objeto preferido en eliminar es el objeto indirecto. En la tabla de arriba los porcentajes de evasión de objeto directo son mucho más bajos que el de las eliminaciones del objeto indirecto. Es importante notar que todos los ítemes léxicos de evasiones de objeto directo ocurrieron con el verbo *cook* y el objeto eliminado fue el objeto directo 'eggs':

Ejemplo:

(10) Tom cooked (eggs) for Mary
 Objeto 1 Complemento Benefactivo
 Eliminado OBLICUO

P2RB.1.2.6: VERBOS DITRANSITIVOS DE CLASE B, OTRAS CONSTRUCCIONES (OTRA)

CONTROL 10 SUJETOS	GRUPO 3 10 SUJETOS (6-8 SEM.)	GRUPO 2 11 SUJETOS (4-5 SEM.)	GRUPO 1 12 SUJETOS (AD. BAS 1-2)
1/40 2.5%	0/70 0%	0/77 0%	3/48 6.2%

La construcción OTRA fue cualquier item léxico que no entró dentro de las categorías de arriba. Algunos ejemplos de la construcción OTRA son las oraciones en voz pasiva, los objetos puestos en cláusulas subordinadas, o simplemente el uso del verbo erróneo. Solamente el grupo de control y el grupo 1 registraron algún item léxico con la construcción OTRA.

P2RB.1.3: CONCLUSIONES GENERALES DE LOS VERBOS DATIVIZABLES (CLASE A y B)

Revisando las tablas P2RBCS1 y P2RBCS2 con los resultados de arriba se llegó a las siguientes conclusiones:

1. En todos los sujetos los verbos de la clase A determinan el empleo de las construcciones de doble objeto (CDO) con mayor frecuencia que los verbos ditransitivos de la clase B. El grupo de control tuvo un porcentaje mucho más alto de la construcción de doble objeto que los grupos de hispanohablantes. En la hipótesis A estos resultados fueron predichos.
2. En los hispanohablantes el uso de la construcción de doble objeto en verbos clase A se incrementa con mayor exposición y dominio del inglés. El grupo de hispanohablantes más avanzado (grupo 3) registra un incremento dramático en el uso de la construcción de doble objeto en comparación con el de los dos grupos de hispanohablantes de nivel inicial (grupos 1 y 2).

3. Aunque el uso de la construcción de doble objeto (CDO) en los verbos de creación clase B es limitado, se incrementa en los grupos de hispanohablantes con mayor exposición y competencia en inglés. Cabe señalar que el grupo 3 obtuvo el doble de la tasa de uso de la construcción de doble objeto (CDO) que el grupo de control.

4. Hay evidencia para creer que existe interferencia de la lengua 1 de estructuras gramaticales a la interlengua de la lengua meta. Esta evidencia se funda en el hecho de que todos los hispanohablantes tuvieron una gran cantidad de errores en la marcación del benefactivo en los verbos de creación clase B [véase ejemplos (6), (7) y (8)]. Cuando los hispanohablantes escogieron la estructura marcada con el clítico dativo 'le' (6b, 7b y 8b) el resultado fue una oración mal construida en inglés:

Ejemplo:

(11) **Bob made a cake to Mary*

Cuando los hispanohablantes escogieron la estructura marcada con la preposición benefactiva 'para' (6a, 7a y 8a) el resultado fue una oración bien construida en inglés:

Ejemplo:

(12) *Tom made a cake for Mary*

5. En todos los sujetos de la prueba los verbos de creación clase B hubo más construcciones preposicionales benefactivas (CPB) que construcciones de doble objeto (CDO). Esto fue predicho en la hipótesis A debido a que el mecanismo inductor ditransitivo es más débil en los verbos de la clase B. Sorprendentemente en el uso de la construcción preposicional benefactiva el grupo 1 fue el que se encontró más cerca al porcentaje que obtuvo el grupo de control.

6. Los grupos de hispanohablantes usaron de manera más frecuente la estrategia de simplificación (evasión de objetos: EOI y EOD) que el grupo de control. Los resultados indican que cuando los sujetos hispanohablantes quieren simplificar la oración

disminuyendo la valencia de los verbos, el objeto que se elimina es el objeto indirecto como se ilustra en el ejemplo (9). Los resultados también indican que los verbos de creación clase B determinan más evasiones de objetos que los verbos ditransitivos de la clase A, la clase 'give'. Se cree que este fenómeno se debe al conflicto que existe en la transferencia en relación a las dos formas que hay en el español de hacer una oración con un significado benefactivo al opuesto del inglés que cuenta solamente con una manera de crear una oración benefactiva: con la preposición 'for' (véase la conclusión 4).

P2RB.1.4: VERBOS NO DATIVIZABLES

En la siguiente sección las cinco categorías de verbos no dativizables se analizarán usando los datos obtenidos de las tablas P2RBCS1 y P2RBCS2. Sin embargo, los datos de cada construcción que se encuentra bajo estudio se mostrarán en tablas independientes para facilitar la comprensión y minimizar la confusión del análisis.

P2RB.1.4.1.0: VERBOS DE LA CATEGORIA 1, VERBOS DE CUMPLIMIENTO; LA CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO (CDO)

CONTROL 10 SUJETOS	GRUPO 3 10 SUJETOS (6-8 SEM.)	GRUPO 2 11 SUJETOS (4-5 SEM.)	GRUPO 1 12 SUJETOS (AD. BAS 1-2)
10/20 50% 10> WITH	11/20 55% 5 PURA* 6> WITH	2/22 9.1% 1 PURA* 1> WITH	6/24 25% 4 PURA* ! ! 1>TO 2> WITH

Los verbos en esta categoría (*present* y *supply*) arrojaron algunos resultados inesperados e interesantes. En este tiempo es necesario recordarle al lector lo que significa “CDO PURA” y “CDO WITH” lo cual anteriormente se explicó en el capítulo 4.

“PURA” significa que en una construcción de doble objeto con los dos objetos, ningún objeto se marca con una preposición y el objeto indirecto (dativo) se sube a la primera posición posverbal.

Ejemplo: CDO PURA

(13) *Mary presented

Tom

an award

Objeto 1

Objeto 2

DAT/BEN

PAC

Esta construcción es agramatical con las cinco categorías de verbos no dativizables propuestas por Goldberg (1995).

“WITH” significa que el objeto indirecto (dativo) se ha colocado en la primera posición posverbal (Objeto 1), y que el segundo objeto está marcado con la preposición ‘with’ en la posición menos topical de Objeto 2.

Ejemplo: CDO WITH

(14)	Mary presented	Tom	with	an award
		Objeto 1	Prep.	Adjunto
		DAT/BEN		OBLICUO

Esta construcción es técnicamente la opción gramatical y es la única opción que el grupo de control usó en sus respuestas con los verbos de la categoría 1.

Todos los grupos de hispanohablantes registraron ítemes léxicos de la construcción de doble objeto “PURA” como ejemplo (13), lo cual es agramatical. De once ítemes léxicos que registró el grupo 3, cinco (45%) fueron “PURA” y seis estuvieron marcados con *with*. De dos ítemes léxicos con la construcción de doble objeto que tuvo el grupo 2, uno (50%) fue “PURA” y el otro se marcó con *with*. De seis ítemes léxicos con la construcción de doble objeto que registró el grupo 1, cuatro (66.6%) fueron “PURA” con un ítem léxico marcado incorrectamente con el marcador dativo ‘to’

Ejemplo:

(15)	Mary presented	to Tom	an award
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC

y dos se marcaron con *with*. Estos resultados fueron contemplados en la hipótesis C y parece ser que los grupos de hispanohablantes sobregeneralizaron la construcción ditransitiva a la categoría 1 de los verbos no dativizables. Estos errores arrojan un resultado directo de una transferencia incorrecta e interferencia de la lengua 1 a la interlengua de la lengua 2.

Ejemplo:

- (16) a. María le presentó a Tom un premio
b. *Mary presented to Tom an award

Cuando el estudiante hispanohablante que se encuentra aprendiendo inglés erróneamente traduce palabra por palabra la estructura sintáctica del español al inglés como el ejemplo (16a), el resultado es una construcción de doble objeto malformada en inglés (16b). Es importante notar que los dos grupos de hispanohablantes más avanzados, grupos 2 y 3, removieron el marcador dativo 'to' en sus construcciones de doble objeto agramaticales, como se muestra en ejemplo (13).

Parece que para los hispanohablantes no es fácil comprender las restricciones de la construcción de doble objeto con los verbos de la categoría 1. El alto porcentaje que los grupos de hispanohablantes tuvieron en el uso incorrecto de la construcción de doble objeto con la categoría 1 de los verbos no dativizables señala esa dificultad.

**P2RB.1.4.1.1: VERBOS DE LA CATEGORIA 1, VERBOS DE CUMPLIMIENTO;
LA CONSTRUCCION PREPOSICIONAL (CP)**

CONTROL 10 SUJETOS	GRUPO 3 10 SUJETOS (6-8 SEM.)	GRUPO 2 11 SUJETOS (4-5 SEM.)	GRUPO 1 12 SUJETOS (AD. BAS 1-2)
8/20 40%	7/20 35%	5/22 22.7%	8/24 33.3%

Esta es la construcción gramatical que se espera para los verbos de la categoría 1. El grupo de control registró más ítemes léxicos de esta construcción que los grupos de hispanohablantes.

**P2RB.1.4.1.2: VERBOS DE LA CATEGORIA 1, VERBOS DE CUMPLIMIENTO;
LA CONSTRUCCION PREPOSICIONAL BENEFACTIVA (CPB)**

CONTROL 10 SUJETOS	GRUPO 3 10 SUJETOS (6-8 SEM.)	GRUPO 2 11 SUJETOS (4-5 SEM.)	GRUPO 1 12 SUJETOS (AD. BAS 1-2)
1/20 5%\$	0/20 0%	2/22 9.1%\$	0/24 0%

Hubo pocos ítemes léxicos registrados con la construcción preposicional benefactiva (CPB). Solamente el grupo de control y el grupo 2 registraron ítemes léxicos con esta construcción. El signo de dólar (\$) significa que la semántica de una oración cambia usando esta construcción.

Ejemplo:

- (17) CP a. Mary presented an award to Tom
 CPB b. \$Mary presented an award for Tom
 Objeto 1 Objeto 2
 PAC DAT/BEN

De los dos ejemplos (17a y 17b) solamente la construcción preposicional benefactiva (17b) puede que signifique que *Tom* iba a otorgar el premio, pero se enfermó y así es que *Mary* tuvo que otorgarlo en su lugar. Tanto la construcción benefactiva como la preposicional (17a) pueden significar que *Mary* le dio a *Tom* un premio.

P2RB.1.4.1.3: VERBOS DE LA CATEGORIA 1, VERBOS DE CUMPLIMIENTO; EVASIONES DE OBJETO INDIRECTO (EOI)

CONTROL 10 SUJETOS	GRUPO 3 10 SUJETOS (6-8 SEM.)	GRUPO 2 11 SUJETOS (4-5 SEM.)	GRUPO 1 12 SUJETOS (AD. BAS 1-2)
1/20 5%	0/20 0%	3/22 13.6%	3/24 12.5%

Con excepción del grupo 3, se ve que los grupos de hispanohablantes usaron con mayor frecuencia la estrategia de evadir el objeto indirecto que el grupo de control. Sin embargo, hubo pocas ocurrencias de la evasión de objeto indirecto con los verbos de la categoría 1. Un ejemplo de una construcción de evasión de objeto indirecto con un verbo de la categoría 1 sería:

- (18) Mary presented an award (to Tom)
 Objeto 1 Objeto 2
 PAC DAT/BEN
 Eliminado

**P2RB.1.4.1.4: VERBOS DE LA CATEGORIA 1, VERBOS DE CUMPLIMIENTO;
EVASIONES DE OBJETO DIRECTO (EOD)**

CONTROL 10 SUJETOS	GRUPO 3 10 SUJETOS (6-8 SEM.)	GRUPO 2 11 SUJETOS (4-5 SEM.)	GRUPO 1 12 SUJETOS (AD. BAS 1-2)
0/20 0%	2/20 10%*	2/22 9.1%*	2/24 8.25%*

Esta construcción es agramatical. Se ve que solamente los grupos de hispanohablantes cometieron este error.

Ejemplo:

- (19) a. *Tom supplied Bob (with guns)
Objeto 1 Adjunto
DAT/BEN OBLICUO
Eliminado
- b. *Mary presented Tom (with an award)
Objeto 1 Adjunto
DAT/BEN OBLICUO
Eliminado

**P2RB.1.4.1.5: VERBOS DE LA CATEGORIA 1, VERBOS DE CUMPLIMIENTO;
OTRAS CONSTRUCCIONES (OTRA)**

CONTROL 10 SUJETOS	GRUPO 3 10 SUJETOS (6-8 SEM.)	GRUPO 2 11 SUJETOS (4-5 SEM.)	GRUPO 1 12 SUJETOS (AD. BAS 1-2)
0/20 0%	0/20 0%	3/22 13.6%	2/24 8.25%

Esta categoría es para cualquier construcción que no entra dentro de las categorías de arriba. Algunos ejemplos serían: la voz pasiva, objetos puestos en cláusulas subordinadas o simplemente no usar el verbo inducido que el investigador proporcionó. Se puede ver que únicamente los grupos de hispanohablantes menos avanzados tuvieron ítems léxicos con esta categoría.

P2RB.1.4.2.0: VERBOS DE LA CATEGORIA 2, VERBOS DE CAUSA CONTINUA CON MOCION ACOMPAÑADA; LA CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO (CDO)

CONTROL 10 SUJETOS	GRUPO 3 10 SUJETOS (6-8 SEM.)	GRUPO 2 11 SUJETOS (4-5 SEM.)	GRUPO 1 12 SUJETOS (AD. BAS 1-2)
0/20 0%	1/20 5%*	0/22 0%	1/24 4.1%* 1>TO

Los grupos de hispanohablantes tuvieron menor dificultad en manejar el par de verbos (*carry* y *push*) de la categoría 2 que la que tuvieron con los verbos de la categoría 1. El grupo de control y el grupo 2 no registraron ítems léxicos de la construcción de doble objeto, mientras que el grupo 3 y el grupo 1 tuvieron únicamente un ítem léxico con dicha construcción. Nótese que el ítem léxico que tuvo el grupo 1 con la construcción de doble objeto se marcó erróneamente con el marcador dativo 'to'.

Ejemplo:

(20)	*Bob pushed	to Tom	a box
		Objeto 1	Objeto 2
		LOC/META	PAC

P2RB.1.4.2.2: VERBOS DE LA CATEGORIA 2, VERBOS DE CAUSA CONTINUA CON MOCION ACOMPAÑADA; LA CONSTRUCCION PREPOSICIONAL BENEFACTIVA (CPB)

CONTROL 10 SUJETOS	GRUPO 3 10 SUJETOS (6-8 SEM.)	GRUPO 2 11 SUJETOS (4-5 SEM.)	GRUPO 1 12 SUJETOS (AD. BAS 1-2)
2/20 10%\$	5/20 25%\$	2/22 9.1%\$	0/24 0%

Esta tabla explica porque la tabla en la sección P2RB.1.4.2.1 tiene un porcentaje de ítems léxicos que disminuye con exposición y competencia en inglés: en la tabla de arriba el porcentaje de ítems léxicos aumenta con exposición y competencia en inglés. Parece que con los verbos de la categoría 2, los grupos de hispanohablantes más avanzados prefirieron usar la construcción preposicional benefactiva mientras que los grupos de hispanohablantes menos avanzados optaron por manejar la construcción preposicional. Nuevamente se ve cómo la semántica de la oración cambia (\$) cuando la construcción preposicional benefactiva se usa.

Ejemplo:

(22)	CP	a. Tom carried	a chair	to Mary
	CPB	b. \$Tom carried	a chair	for Mary
			Objeto 1	Objeto 2
			PAC	LOC/META

En la construcción preposicional (22a) *Mary* estuvo presente y recibió *the chair*. En la construcción preposicional benefactiva (22b) probablemente *Tom* realizó el acto de cargar *the chair* en lugar de *Mary*. Esta construcción no significa necesariamente que *Mary* estuviera presente o que haya recibido *the chair*. Considerando el contenido de la

**P2RB.1.4.2.5: VERBOS DE LA CATEGORIA 2, VERBOS DE CAUSA
CONTINUA CON MOCION ACOMPAÑADA; OTRAS CONSTRUCCIONES
(OTRA)**

CONTROL 10 SUJETOS	GRUPO 3 10 SUJETOS (6-8 SEM.)	GRUPO 2 11 SUJETOS (4-5 SEM.)	GRUPO 1 12 SUJETOS (AD. BAS 1-2)
1/20 5%	2/20 10%	0/22 0%	6/24 25%

Solamente se consideró un ítem léxico como perteneciente a la construcción OTRA cuando no entró dentro de las otras categorías de arriba. Un ejemplo de un ítem léxico de OTRA sería: una construcción en voz pasiva, un objeto puesto en una cláusula subordinada, o simplemente no usar el verbo inducido que el investigador proporcionó. Con la excepción del grupo 1 se puede ver que en general hubo muy pocos ítems léxicos registrados de esta construcción.

**P2RB.1.4.3.0: VERBOS DE LA CATEGORIA 3, MANERA DE HABLAR; LA
CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO (CDO)**

CONTROL 10 SUJETOS	GRUPO 3 10 SUJETOS (6-8 SEM.)	GRUPO 2 11 SUJETOS (4-5 SEM.)	GRUPO 1 12 SUJETOS (AD. BAS 1-2)
0/20 0%	4/20 20%* 1 > TO	2/22 9.2%*	9/24 37.5%* 4 > TO

Los dos verbos en esta categoría son *shout* y *whisper*. Se nota que el grupo de control no tuvo problemas con estos verbos y no registró ningún ítem léxico de la agramatical construcción de doble objeto (CDO). Por otro lado, los grupos de

hispanohablantes presentaron dificultades con esta clase de verbos. El grupo 3 tuvo cuatro ítems léxicos de la construcción de doble objeto y un ítem léxico se marcó con el marcador dativo 'to'. El grupo 2 tuvo dos ítems léxicos de la construcción de doble objeto. El grupo 1 tuvo nueve ítems léxicos de la construcción de doble objeto y cuatro se marcaron con el marcador dativo 'to'. Se puede decir seguramente que el grupo con menor exposición y competencia en inglés, grupo 1, tuvo la mayor dificultad en formar o construir oraciones gramaticales con los verbos de la categoría 3.

Ejemplo:

(25)	*Tom shouts	(to) Mary	the rules
		Objeto 1	Objeto 2
		OBLICUO/META	PAC

P2RB.1.4.3.1: VERBOS DE LA CATEGORIA 3, MANERA DE HABLAR; LA CONSTRUCCION PREPOSICIONAL (CP)

CONTROL 10 SUJETOS	GRUPO 3 10 SUJETOS (6-8 SEM.)	GRUPO 2 11 SUJETOS (4-5 SEM.)	GRUPO 1 12 SUJETOS (AD. BAS 1-2)
12/20 60%	14/20 70%	7/22 31.8%	11/24 46%

En una oración con dos objetos, la construcción preposicional es la única opción gramatical con los verbos de la categoría 3. El grupo de control tuvo doce ítems léxicos con esta construcción. El grupo 3 tuvo catorce ítems léxicos con esta construcción. El grupo 2 solamente tuvo siete ítems léxicos con esta construcción debido a que este grupo registró muchas evasiones de objetos. El grupo 1 tuvo once ítems léxicos con esta construcción.

(26)	Tom whispers	a secret	to Bob
		Objeto 1	Adjunto
		PAC	OBLICUO/META

P2RB.1.4.3.2: VERBOS DE LA CATEGORIA 3, MANERA DE HABLAR; LA CONSTRUCCION PREPOSICIONAL BENEFACTIVA (CPB)

CONTROL 10 SUJETOS	GRUPO 3 10 SUJETOS (6-8 SEM.)	GRUPO 2 11 SUJETOS (4-5 SEM.)	GRUPO 1 12 SUJETOS (AD. BAS 1-2)
0/20 0%	0/20 0%	0/22 0%	0/24 0%

Es obvio que todos los sujetos hispanohablantes estuvieron conscientes de que una construcción benefactiva con los verbos de la categoría 3 no fue una buena opción. Ninguno de los sujetos tuvo respuestas con la construcción preposicional benefactiva.

Ejemplo:

(27) ?Tom shouts the rules for Mary

Esta oración no es agramatical pero no refleja lo que está pasando en la cartulina.

P2RB.1.4.3.3: VERBOS DE LA CATEGORIA 3, MANERA DE HABLAR; EVASIONES OBJETO INDIRECTO (EOI)

CONTROL 10 SUJETOS	GRUPO 3 10 SUJETOS (6-8 SEM.)	GRUPO 2 11 SUJETOS (4-5 SEM.)	GRUPO 1 12 SUJETOS (AD. BAS 1-2)
1/20 5%	1/20 5%	4/22 18.2%	1/24 4.1%

Con la excepción de los resultados del grupo 2, todos los sujetos hispanohablantes tuvieron resultados similares a los del grupo de control. Parece ser que con los verbos de la categoría 3 no es común o popular omitir el objeto indirecto (OBLICUO/META).

(28) Tom shouted the rules (to Mary)
 Objeto 1 Adjunto
 PAC OBLICUO/META
 Eliminado

**P2RB.1.4.3.4: VERBOS DE LA CATEGORIA 3, MANERA DE HABLAR;
 EVASIONES DE OBJETO DIRECTO (EOD)**

CONTROL 10 SUJETOS	GRUPO 3 10 SUJETOS (6-8 SEM.)	GRUPO 2 11 SUJETOS (4-5 SEM.)	GRUPO 1 12 SUJETOS (AD. BAS 1-2)
7/20 35%	0/20 0%	7/22 31.8%	3/24 12.5%

Esta tabla ofrece resultados interesantes ya que es una de las pocas veces en que el grupo de control muestra un mayor número de evasiones que los grupos de hispanohablantes. El grupo 3 no tuvo ítems léxicos de evasión de objeto directo. El grupo 2 tuvo casi el mismo resultado que el grupo de control. El grupo 1 tuvo menos ítems léxicos registrados de evasión de objeto directo que el grupo de control.

Ejemplo:

(29) Bob whispered (something) to Tom
 Objeto 1 Adjunto
 PAC OBLICUO/META
 Eliminado

P2RB.1.4.3.5: VERBOS DE LA CATEGORIA 3, MANERA DE HABLAR; OTRAS CONSTRUCCIONES (OTRA)

CONTROL 10 SUJETOS	GRUPO 3 10 SUJETOS (6-8 SEM.)	GRUPO 2 11 SUJETOS (4-5 SEM.)	GRUPO 1 12 SUJETOS (AD. BAS 1-2)
0/20 0%	1/20 5%	1/22 4.5%	0/24 0%

En cualquiera de los sujetos del experimento se ven muy pocas construcciones OTRA. El grupo 1 y 2 tienen una ocurrencia respectivamente de dicha construcción.

P2RB.1.4.3.6: VERBOS DE LA CATEGORIA 3, MANERA DE HABLAR; EVASION TOTAL DE OBJETOS (ETO)

CONTROL 10 SUJETOS	GRUPO 3 10 SUJETOS (6-8 SEM.)	GRUPO 2 11 SUJETOS (4-5 SEM.)	GRUPO 1 12 SUJETOS (AD. BAS 1-2)
0/20 0%	0/20 0%	1/22 4.5%	0/24 0%

Esta fue la única ocasión en todo el experimento en la cual hubo una evasión total de los dos participantes internos en la oración.

Ejemplo:

(30)	Tom shouted	(the rules)	(to Mary)
		Objeto 1	Adjunto
		PAC	OBLICUO/META
		Eliminado	Eliminado

P2RB.1.4.4.0: VERBOS DE LA CATEGORIA 4, VERBOS DE PROPOSICIONES Y ACTITUDES PROPOSICIONALES; LA CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO (CDO)

CONTROL 10 SUJETOS	GRUPO 3 10 SUJETOS (6-8 SEM.)	GRUPO 2 11 SUJETOS (4-5 SEM.)	GRUPO 1 12 SUJETOS (AD. BAS 1-2)
0/30 0%	5/30 16.7%*	4/33 12.1%* 2>TO	8/36 22.2%* 4>TO

Los verbos en el estudio de la categoría 4 son *say*, *explain* y *assert*. Tal vez se pregunte porque hay tres ítemes léxicos de verbos en esta categoría en vez de dos como en el resto de las categorías de verbos no dativizables. Hay dos razones para esto:

1. Con un verbo no dativizable extra en esta categoría hay una cantidad equivalente en el estudio de verbos dativizables y verbos no dativizables (11 verbos por cada tipo de verbos), y 2. Este fue el tipo de verbo que interesó al investigador y lo indujo al estudio del fenómeno que sufren los hispanohablantes adquiriendo los verbos ditransitivos.

En la tabla de arriba se puede ver que el grupo de control no tuvo construcciones de doble objeto. Viendo los resultados de los grupos de hispanohablantes se aprecia que **sobregeneralizaron la semántica ditransitiva a los verbos cuya semántica inherente prohíbe el uso de la construcción ditransitiva**. El grupo 3 tuvo cinco ítemes léxicos (16.7%) con la construcción de doble objeto. El grupo 2 tuvo cuatro ítemes léxicos (12.1%) con la construcción de doble objeto y dos de esos ítemes léxicos se marcaron incorrectamente con el marcador dativo 'to'. El grupo 1 tuvo ocho ítemes léxicos (22.2%) con la construcción de doble objeto y cuatro de esos ítemes léxicos se marcaron incorrectamente con el marcador dativo 'to'. Se puede ver que la sobregeneralización incorrecta de la construcción de doble objeto está más pronunciada en el grupo con menor exposición y dominio en inglés, grupo 1. Asimismo se aprecia que solamente los dos grupos con menor exposición y competencia en inglés, grupos 1 y 2, cometieron el error de dejar el marcador dativo 'to' en la construcción de doble objeto. Un patrón

general está emergiendo y éste es que los sujetos del grupo 3 raramente cometieron el error de dejar el marcador dativo 'to' en una construcción de doble objeto. Parece ser que por el tiempo en que los aprendices hispanohablantes de inglés han llegado a un nivel universitario más avanzado de la licenciatura, empiezan a dominar la estrategia de no marcar un objeto indirecto promovido en una construcción de doble objeto con el marcador dativo 'to'.

Ejemplo:

(31) CDO

*Mary explains	Bob	the work
	Objeto 1	Objeto 2
	DAT/BEN	PAC

(32) CDO con 'to'

*Mary explains	to Bob	the work
	Objeto 1	Objeto 2
	DAT/BEN	PAC

P2RB.1.4.4.1: VERBOS DE LA CATEGORIA 4, VERBOS DE PROPOSICIONES Y ACTITUDES PROPOSICIONALES; LA CONSTRUCCION PREPOSICIONAL (CP)

CONTROL 10 SUJETOS	GRUPO 3 10 SUJETOS (6-8 SEM.)	GRUPO 2 11 SUJETOS (4-5 SEM.)	GRUPO 1 12 SUJETOS (AD. BAS 1-2)
30/30 100%	17/30 56.6%	17/33 51.5%	15/36 41.6%

Con los verbos de la categoría 4, en una oración con 2 objetos, la construcción preposicional es la única opción gramatical. Se aprecia que el grupo de control eligió usar en todas sus respuestas la construcción preposicional. El uso de la construcción preposicional en los grupos de hispanohablantes se incrementó un poco con exposición y

competencia en inglés. En los sujetos hispanohablantes el otro 50% (aproximadamente) de los ítemes léxicos obtenidos con los verbos de la categoría 4 se dividieron entre la construcción de doble objeto, la evasión de objeto indirecto, la evasión de objeto directo, y la construcción OTRA: en este estudio todas estas opciones son aún más agramaticales con los verbos de la categoría 4.

P2RB.1.4.4.2: VERBOS DE LA CATEGORIA 4, VERBOS DE PROPOSICIONES Y ACTITUDES PROPOSICIONALES; LA CONSTRUCCION PREPOSICIONAL BENEFACTIVA (CPB)

CONTROL 10 SUJETOS	GRUPO 3 10 SUJETOS (6-8 SEM.)	GRUPO 2 11 SUJETOS (4-5 SEM.)	GRUPO 1 12 SUJETOS (AD. BAS 1-2)
0/30 0%	0/30 0%	0/33 0%	0/36 0%

Es obvio que todos los sujetos de la prueba estuvieron conscientes de que la construcción preposicional benefactiva con los verbos de la categoría 4 no solamente sería una elección pobre, sino además agramatical.

Ejemplo:

(33)	*Tom asserts	his opinion	for Mary
		Objeto 1	Complemento Benefactivo
		PAC	OBLICUO

P2RB.1.4.4.3: VERBOS DE LA CATEGORIA 4, VERBOS DE PROPOSICIONES Y ACTITUDES PROPOSICIONALES; EVASIONES DE OBJETO INDIRECTO (EOI)

CONTROL 10 SUJETOS	GRUPO 3 10 SUJETOS (6-8 SEM.)	GRUPO 2 11 SUJETOS (4-5 SEM.)	GRUPO 1 12 SUJETOS (AD. BAS 1-2)
0/30 0%	6/30 20%	6/33 18.2%	8/36 22.1%

El grupo de control no tuvo ocurrencias de esta construcción (EOI), sin embargo los hispanohablantes usaron entre ellos la evasión de objeto indirecto con una frecuencia similar. Se cree que para el aprendiz de inglés es más fácil construir una oración con un objeto que una con dos, y que el objeto preferido de conservar en una oración es el objeto directo (PAC). El objeto preferido de eliminar para disminuir la valencia del verbo es el objeto indirecto.

Ejemplo:

(34)	Tom asserted	his opinion	(to Mary)
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	DAT/BEN
			Eliminado

Una oración con los verbos de la categoría 4 que cuenta solamente con el objeto indirecto (DAT/BEN) estará mal construida.

Ejemplo:

(35)	*Mary explained	to Bob	(the instructions)
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC
			Eliminado

P2RB.1.4.4.4: VERBOS DE LA CATEGORIA 4, VERBOS DE PROPOSICIONES Y ACTITUDES PROPOSICIONALES; EVASIONES DE OBJETO DIRECTO (EOD)

CONTROL 10 SUJETOS	GRUPO 3 10 SUJETOS (6-8 SEM.)	GRUPO 2 11 SUJETOS (4-5 SEM.)	GRUPO 1 12 SUJETOS (AD. BAS 1-2)
0/30 0%	1/30 3.35%*	1/33 3%*	4/36 11.1%*

Esta construcción, en particular, es agramatical con los verbos de la categoría 4. Se puede ver que el grupo de control no tuvo ocurrencias de la construcción de evasión de objeto directo. Todos los hispanohablantes tuvieron por lo menos una ocurrencia de esta construcción y el grupo 1, el grupo menos avanzado en inglés, registró cuatro ocurrencias de la construcción de evasión de objeto directo (EOD).

Ejemplo:

(36) *Bob said (something) to Tom
Objeto 1 Objeto 2
PAC DAT/BEN
Eliminado

P2RB.1.4.4.5: VERBOS DE LA CATEGORIA 4, VERBOS DE PROPOSICIONES Y ACTITUDES PROPOSICIONALES; OTRAS CONSTRUCCIONES (OTRA)

CONTROL 10 SUJETOS	GRUPO 3 10 SUJETOS (6-8 SEM.)	GRUPO 2 11 SUJETOS (4-5 SEM.)	GRUPO 1 12 SUJETOS (AD. BAS 1-2)
0/30 0%	1/30 3.35%	5/33 15.2%	1/36 3%

Todos los sujetos de la prueba registraron muy pocas ocurrencias de esta categoría con la excepción del grupo 2, quienes tuvieron cinco ítemes léxicos de la construcción OTRA. Una vez más, si un ítem léxico no entró dentro de los tipos de construcciones que se consideraron arriba se calificó como OTRA.

P2RB.1.4.5.0: VERBOS DE LA CATEGORIA 5, VERBOS DE ELECCION; LA CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO (CDO)

CONTROL 10 SUJETOS	GRUPO 3 10 SUJETOS (6-8 SEM.)	GRUPO 2 11 SUJETOS (4-5 SEM.)	GRUPO 1 12 SUJETOS (AD. BAS 1-2)
0/20 0%	1/20 5%*	0/22 0%	0/24 0%

Los dos verbos de la categoría 5 en el estudio son *choose* y *select*. Se aprecia que casi no hubo ítemes léxicos de la construcción de doble objeto con estos verbos. Solamente el grupo 3 registró un ítem léxico con esta construcción.

Ejemplo:

(37) *Mary chose Tom some boots
Objeto 1 Objeto 2
DAT/BEN PAC

Se cree que la razón por la cual los hispanohablantes tuvieron menos ítemes léxicos de la construcción de doble objeto que con las otras 4 categorías de verbos no dativizables es debido a que los verbos no dativizables de la categoría 5 son los únicos verbos que son exclusivamente benefactivos. Es decir, no pueden usarse gramaticalmente en una construcción preposicional (38b) como las otras 4 categorías de verbos no dativizables.

Ejemplo:

(38) CPB a. Bob selected a dress for Mary
Objeto 1 Complemento Benefactivo
PAC OBLICUO

CP b. *Bob selected a dress to Mary
Objeto 1 Complemento Dativo
PAC OBLICUO

P2RB.1.4.5.1: VERBOS DE LA CATEGORIA 5, VERBOS DE ELECCION; LA CONSTRUCCION PREPOSICIONAL (CP)

CONTROL 10 SUJETOS	GRUPO 3 10 SUJETOS (6-8 SEM.)	GRUPO 2 11 SUJETOS (4-5 SEM.)	GRUPO 1 12 SUJETOS (AD. BAS 1-2)
0/20 0%	5/20 25%*	1/22 4.5%*	6/24 25%*

Esta construcción es agramatical con los verbos de la categoría 5. El grupo de control no tuvo ítems léxicos con la construcción preposicional. Todos los grupos de hispanohablantes tuvieron ítems léxicos con esta construcción. El grupo 1 y el grupo 3 tuvieron el mismo porcentaje (25%) en el uso de esta construcción, mientras que el grupo 2 registró solamente un ítem léxico (4.5%) con la construcción preposicional.

Lo que es importante recordar es la motivación de la lengua 1 que incita a la formación incorrecta de la oración benefactiva en inglés incorrectamente marcada con el marcador dativo 'to'. En español hay dos maneras de formar una oración con un significado benefactivo. Una manera es con el marcador benefactivo 'para' (39a) y la otra es la construcción applicativa con el clítico dativo 'le' (39b).

Ejemplo:

- (39) a. Mary escogió unas botas para Tom
b. Mary le escogió unas botas a Tom

Si el aprendiz de inglés escoge el ejemplo (39a) como guía para traducir la oración al inglés, esta será formada gramaticalmente como el ejemplo (40).

Ejemplo:

- (40) Mary chose some boots for Tom

Sin embargo, si el aprendiz de inglés escoge el ejemplo (39b) como guía para traducir la oración al inglés, esta será formada agramaticalmente (41).

Ejemplo:

- (41) *Mary chose some boots to Tom

Algunos de los hispanohablantes usaron esta segunda opción agramatical (41) y de esta manera formaron oraciones incorrectas. Estos resultados indican claramente que hay interferencia y transferencia de la lengua materna (L1) en la adquisición de la interlengua de la lengua meta, (L2, inglés).

P2RB.1.4.5.2: VERBOS DE LA CATEGORIA 5, VERBOS DE ELECCION; LA CONSTRUCCION PREPOSICIONAL BENEFACTIVA (CPB)

CONTROL 10 SUJETOS	GRUPO 3 10 SUJETOS (6-8 SEM.)	GRUPO 2 11 SUJETOS (4-5 SEM.)	GRUPO 1 12 SUJETOS (AD. BAS 1-2)
15/20 75%	12/20 60%	15/22 68.2%	17/24 70.8%

Esta es la única opción gramatical para formar una oración con dos objetos con los verbos de la categoría 5 de este estudio. Todos los sujetos de la prueba dependieron

el grupo 3 tuvieron dos ítemes léxicos respectivamente (10%) de evasión de objeto indirecto, mientras que el grupo 1 obtuvo un 4.2% con un ítem léxico registrado.

Ejemplo:

(43) Bob selected a dress (for Mary)
 Objeto 1 Complemento Benefactivo
 PAC OBLICUO
 Eliminado

**P2RB.1.4.5.4: VERBOS DE LA CATEGORIA 5, VERBOS DE ELECCION;
 EVASIONES DE OBJETO DIRECTO (EOD)**

CONTROL 10 SUJETOS	GRUPO 3 10 SUJETOS (6-8 SEM.)	GRUPO 2 11 SUJETOS (4-5 SEM.)	GRUPO 1 12 SUJETOS (AD. BAS 1-2)
0/20 0%	0/20 0%	0/22 0%	0/24 0%

Esta construcción se oye torpe sin el objeto directo (PAC), ya que la semántica de la situación cambia. Gracias a este cambio de semántica, las escenas en la cartulinas de la categoría 5 no se representarían fidedignamente. Parece que todos los sujetos de la prueba estuvieron conscientes de eso.

Ejemplo:

(44) \$Mary chose (some boots) for Tom
 Objeto 1 Complemento Benefactivo
 PAC OBLICUO
 Eliminado

**P2RB.1.4.5.5: VERBOS DE LA CATEGORIA 5, VERBOS DE ELECCION;
OTRAS CONSTRUCCIONES (OTRA)**

CONTROL 10 SUJETOS	GRUPO 3 10 SUJETOS (6-8 SEM.)	GRUPO 2 11 SUJETOS (4-5 SEM.)	GRUPO 1 12 SUJETOS (AD. BAS 1-2)
3/20 15%	0/20 0%	0/22 0%	0/24 0%

Es inusual que el grupo de control registrara construcciones OTRA y que los grupos de hispanohablantes no lo hicieran. En este estudio, generalmente, los sujetos de habla hispana suelen registrar más ocurrencias de la construcción OTRA que el grupo de control.

P2RB.1.5: CONCLUSIONES DE LOS VERBOS NO DATIVIZABLES

Después de revisar los resultados de los verbos no dativizables se ha concluido lo siguiente:

1. Los sujetos hispanohablantes tienen un patrón definido de sobregeneralización de la construcción de doble objeto (CDO) con las cinco categorías de verbos no dativizables. Ya que no existen construcciones de doble objeto en el español como las que existen en inglés, se les dificulta a los hispanohablantes reconocer la semántica inherente que prohíbe el uso de la construcción de doble objeto con los verbos no dativizables en inglés. Al ir adquiriendo exposición y competencia en inglés, los aprendices realizan con menor frecuencia la incorrecta sobregeneralización de la construcción de doble objeto con las cinco categorías de los verbos no dativizables. Este comportamiento está predicho en la hipótesis C. Se descubrió que el uso incorrecto de la construcción de doble objeto varió entre las cinco categorías de los verbos no dativizables.

- ◆ Categoría 1, verbos de cumplimiento: los verbos en esta categoría generalmente requieren que la preposición 'with' se use en conjunción con el objeto directo desplazado a la posición de 'Objeto 2', haciendo que la construcción no sea una

construcción de doble objeto ‘PURA’, una construcción con dos objetos sin marcaciones preposicionales. Todos los ítems léxicos con la construcción de doble objeto que registró el grupo de control se marcaron con la preposición ‘with’ y por ende fueron gramaticales. Los tres grupos de hispanohablantes tuvieron construcciones de doble objeto con ‘with’ así como construcciones de doble objeto ‘PURAS’.

Ejemplo:

(45)	CDO “PURA”	*Mary presented	Tom	an award
(46)	CDO “WITH”	Mary presented	Tom	with an award

En todos los grupos de hispanohablantes, por lo menos la mitad de los ítems léxicos de la construcción de doble objeto fueron de la variedad agramatical ‘PURA’.

- ◆ Categoría 2, Verbos de Causa Continua con Moción Acompañada: Los sujetos hispanohablantes usaron poco la construcción de doble objeto con los verbos de esta categoría. Parece que con este tipo de verbos fue más fácil no sobregeneralizar la construcción de doble objeto. Solamente el grupo 1 y el grupo 3 registraron un ítem léxico respectivamente de la construcción de doble objeto con los verbos de la categoría 2 (*push* y *carry*).
- ◆ Categoría 3, Verbos de Manera de Hablar: Los sujetos hispanohablantes tuvieron una fuerte sobregeneralización de la construcción de doble objeto con los verbos de esta categoría. Obviamente, los sujetos hispanohablantes no son capaces de percibir fácilmente la semántica inherente de esta categoría que prohíbe el uso de la construcción de doble objeto (CDO). Tal vez asocian los verbos de la categoría 3 con el verbo ‘hablar’ en español.
- ◆ Categoría 4, Verbos de Propositiones y Actitudes Propositionales: Los sujetos hispanohablantes hicieron una fuerte sobregeneralización de la construcción de doble objeto (CDO) en esta categoría de verbos. Como sucedió con los verbos de la categoría 3, a los hispanohablantes no les fue fácil captar la semántica inherente que prohíbe el uso de la construcción de doble objeto. Parece que para los sujetos hispanohablantes los verbos de las categorías 3 y 4 (verbos de comunicación) son

los más difíciles de manejar gramaticalmente. Se cree que existe una fuerte relación semántica entre el verbo dativizable de comunicación *tell* y los verbos de comunicación de la categoría 4. Debido a que estos tipos de verbos son semánticamente similares, los hispanohablantes asumen erróneamente que los verbos no dativizables de la categoría 4 pueden sufrir la alternancia del dativo como el verbo *tell*.

- ◆ **Categoría 5, Verbos de Elección:** Ya que esta clase de verbos es la única que cuenta con el tipo de verbos no dativizables que son estrictamente benefactivos, en los grupos de hispanohablantes esta clase de verbos no parece presentar ningún problema respecto a la sobregeneralización de la construcción de doble objeto. Únicamente el grupo 3 tuvo un ítem léxico de la construcción de doble objeto con esta categoría de verbos.

2. Los hispanohablantes tendieron a dejar el marcador dativo ‘*to*’ con el objeto indirecto después de que la alternancia del dativo ya había ocurrido y la oración fue una construcción de doble objeto (CDO). La hipótesis B lo predice.

Ejemplo:

(47)	*Tom gave	to Mary	a gift
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC

Todos los grupos de hispanohablantes hicieron esto, pero la tendencia disminuyó con exposición y competencia en inglés al punto de que el grupo más avanzado, grupo 3 (6-8 SEM), casi no tuvo ningún ítem léxico de este tipo con sus construcciones de doble objeto. La tendencia de dejar el marcador dativo ‘*to*’ en la construcción de doble objeto (CDO) fue muy prominente en el grupo 1, el grupo menos avanzado en inglés.

3. La estrategia de disminuir la valencia de los verbos (simplificación) para que fueran más fáciles de usar fue una práctica común entre los sujetos hispanohablantes. Parece que construir una oración con un sólo objeto fue más fácil que hacerlo con dos objetos. El objeto preferido de eliminar fue el objeto indirecto. Generalmente, los hispanohablantes

evadieron el objeto indirecto mucho más frecuentemente que los sujetos del grupo de control.

- ◆ Categoría 1, Verbos de Cumplimiento: en cualquiera de los sujetos hubo poca evasión de objeto indirecto con esta categoría de verbos.
- ◆ Categoría 2, Verbos de Causa Continua con Moción Acompañada: con esta categoría de verbos todos los sujetos tuvieron una gran cantidad de evasiones de objeto indirecto. El rango de evasiones fue de un 37% a un 69% en todos los grupos.
- ◆ Categoría 3, Verbos de Manera de Hablar: en casi todos los sujetos de la prueba no se registró ningún ítem léxico de evasión de objeto indirecto, excepto por el grupo 2 el cual tuvo un 18.2% de tasa de evasión.
- ◆ Categoría 4, Verbos de Propositiones y Actitudes Propositionales: el grupo de control no tuvo ítems léxicos de evasión de objeto indirecto, sin embargo todos los grupos hispanohablantes tuvieron cerca de un 20% en la tasa de uso de evasión de objeto indirecto (EOI).
- ◆ Categoría 5, Verbos de Elección: ésta fue la única categoría en la cual el grupo de control tuvo más evasiones de objetos indirectos que los sujetos hispanohablantes. El grupo de control registró un 27.3% en la tasa de uso y los hispanohablantes tuvieron entre un 4 a 10% en tasa de uso de evasión de objeto indirecto (EOI). Sin embargo, considerando las cinco categorías juntas, los grupos de hispanohablantes emplearon la estrategia de evadir el objeto indirecto mucho más que el grupo de control.

4. Hubo algún uso de la estrategia de evadir el objeto directo, pero esta fue mucho menos relevante que la evasión del objeto indirecto.

- ◆ El grupo de control contó con evasiones del objeto directo solamente con los verbos de la categoría 3 con una tasa de 35%.
- ◆ Grupo 3 (6-8 sem.) tuvo evasiones de objeto directo (EOD) con los verbos de las categorías 1 y 4, y estos ítems léxicos son agramaticales:

Ejemplos:

(48) a. *Mary presented to Tom (an award)

b. *Mary explained	to Bob	(the instructions)
	Objeto 1	Objeto 2
	DAT/BEN	PAC
		Eliminado

- ◆ Grupo 2 (4-5 sem.) tuvo ítemes léxicos de la evasión del objeto directo en categorías 1, 3 y 4 siendo agramaticales los ítemes léxicos de las categorías 3 y 4 [véase ejemplo (48b)].
- ◆ Grupo 1 (Ad. Bas. 1-2) tuvo ítemes léxicos de la evasión del objeto directo en las categorías 1, 3 y 4 siendo agramaticales los ítemes léxicos de las categorías 3 y 4 [véase ejemplo (48b)].

5. En general, hubo más ítemes léxicos erróneos en las respuestas de los sujetos hispanohablantes que en las del grupo de control que tuvieron que ser clasificados como pertenecientes a la construcción OTRA. Debido a que los sujetos del grupo de control tienen una gramática y léxico completo en inglés, pudieron comprender e inventar oraciones más precisas que las que los sujetos hispanohablantes fueron capaces de hacer. Sin una gramática y léxico completo, los hispanohablantes tuvieron que ser más creativos y trataron varias opciones para comunicar el significado de los marcos proposicionales mostrados en las cartulinas; por ende, tuvieron más respuestas equivocadas o no relevantes, acumulando de esta manera más ítemes léxicos de la construcción OTRA.

PARTE II: LOS EXPERIMENTOS

CAPITULO 6

P2RB: PRUEBA 2, RESPUESTA B, RESULTADOS INDIVIDUALES DE CADA VERBO

P2RB.2.0: INTRODUCCION

En esta parte del análisis cada uno de los 22 verbos bajo estudio serán analizados individualmente en relación a la respuesta B de la prueba 2. Los verbos ditransitivos (clase A y B) se analizarán primero y después las 5 categorías de los verbos no dativizables. Cada verbo será analizado mostrando cómo los cuatro grupos de la prueba usaron todas las construcciones diferentes que se encuentran bajo estudio:

- ◆ CDO, la construcción de doble objeto
- ◆ CP, la construcción preposicional
- ◆ CPB, la construcción preposicional benefactiva
- ◆ EOI, evasión del objeto indirecto
- ◆ EOD, evasión del objeto directo
- ◆ OTRA, otra construcción

P2RB.2.1.0: LOS VERBOS DITRANSITIVOS DE CLASE A

P2RB.2.1.1: *give*

GIVE:	CDO	CP	CPB	EOI	EOD	OTRA
CONTROL: 10 SUJETOS	9/10 90%	1/10 10%	0%	0%	0%	0%
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 10 SUJETOS	4/10 40%	6/10 60%	0%	0%	0%	0%
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 11 SUJETOS	1/11 9.1%	9/11 81.8%	0%	1/11 9.1%*	0%	0%
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	1/12 8.3%	7/12 58.3%	0%	1/12 8.3%*	0%	3/12 25%

Se aprecia claramente un patrón en la construcción de doble objeto (CDO) y en el uso de la construcción preposicional (CP) con *give*. Obviamente, a mayor exposición y dominio en inglés el uso de la construcción de doble objeto aumenta drásticamente. Es interesante observar que el uso de la construcción de doble objeto en los grupos 1 y 2 es muy limitado mientras que repentinamente en el grupo 3 se eleva hasta un 40%. Sin embargo el grupo 3 aún con su 40% todavía se encuentra en un nivel muy por abajo del pasmoso porcentaje (90%) que obtuvo el grupo de control en el uso de la construcción de doble objeto con el verbo *give*. En los nativohablantes de inglés el verbo *give* es el verbo ditransitivo prototípico que induce casi exclusivamente a la construcción de doble objeto.

El uso de la construcción preposicional (CP) es casi opuesto a los resultados obtenidos con la construcción de doble objeto. A mayor exposición y dominio en inglés el uso de la construcción preposicional disminuye y es reemplazada con la construcción de doble objeto. El grupo 1 tuvo un porcentaje menor de construcciones preposicionales que los grupos 2 y 3 debido a que registró varios ítems léxicos de la construcción OTRA.

No es sorprendente ver que ninguno de los sujetos de la prueba tuvo respuestas con la construcción preposicional benefactiva (CPB) ya que *give* no es un verbo benefactivo ditransitivo.

Solamente en los grupos (1 y 2) de hispanohablantes menos avanzados se ven respuestas con evasiones de objeto indirecto (EOI). Parece ser que en los grupos con menor exposición y dominio del inglés la reducción de la valencia de los verbos es una estrategia común para compensar las carencias en el léxico y las reglas sintácticas que se requiere para manejar un verbo más complicado con dos objetos. Asimismo al tiempo en que los aprendices se encuentran en la etapa del grupo 3, dentro de la adquisición del inglés como una segunda lengua, se ve cómo ahora sí ya son capaces de manejar verbos con dos objetos sin dificultad y raramente recurren a la estrategia de disminuir la valencia del verbo tan común en los aprendices de inglés menos avanzados. Las respuestas de evasiones de objeto indirecto son agramaticales con *give* porque éste es un verbo que requiere de dos objetos en su estructura argumental, a diferencia de algunos otros verbos ditransitivos. Hay un limitado conjunto de excepciones (ej: Tom gave blood), pero

generalmente el verbo *give* necesita tener un objeto directo y un objeto indirecto para formar una oración gramatical.

Ejemplo:

- (1) a. Tom gave Mary a gift
Objeto 1 Objeto 2
DAT/BEN PAC
- b. *Tom gave Mary
Objeto 1
DAT/BEN
- c. ?Tom gave a gift
Objeto 1
PAC

No es sorprendente ver que ninguno de los sujetos de la prueba registró respuestas con la evasión del objeto directo (EOD). En general cuando la valencia de un verbo disminuye los datos en este estudio indican que el objeto a eliminar es el objeto indirecto (DAT/BEN).

Solamente el grupo 1 tuvo ítems léxicos de construcciones de otro tipo, aquí denominadas "OTRA". Se recordará que un ítem léxico era considerado como perteneciente a la construcción OTRA solamente cuando no entraba dentro de ninguna de las 5 categorías de las construcciones posibles.

P2RB.2.1.2: tell

TELL:	CDO	CP	CPB	EOI	EOD	OTRA
CONTROL: 10 SUJETOS	6/10 60%	4/10 40%	0%	0%	0%	0%
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 10 SUJETOS	3/10 30%	7/10 70%	0%	0%	0%	0%
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 11 SUJETOS	2/11 18.2%	7/11 63.6%	0%	2/11 18.2%	0%	0%
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	4/12 33.3%	8/12 66.6%	0%	0%	0%	0%

Se puede ver que *tell* también indujo fuertemente la construcción de doble objeto (CDO). Es interesante notar que el grupo de control indujo menos a la construcción de doble objeto con el verbo *tell* que con el verbo *give*, sin embargo en los grupos menos avanzados de hispanohablantes (grupos 1 y 2) *tell* indujo más a la construcción de doble objeto que *give*. Nuevamente se aprecia que con el grupo de control el uso de la construcción de doble objeto fue dos veces más frecuente que con los sujetos hispanohablantes, al igual de como sucedió con el verbo *give*. El uso de la construcción de doble objeto no incrementó con exposición y dominio en inglés como lo hizo con el verbo *give*. El hecho de que *tell* haya inducido más construcciones de doble objeto que *give* con los grupos menos avanzados en inglés apoya la aseveración de que *tell* puede también ser colocado junto con *give* como un miembro esencial y prototípico de la clase A de verbos ditransitivos. En otras palabras, la semántica inherente ditransitiva transparente ofrecida por la Metáfora de Transferencia hace que, para los aprendices adultos de inglés, *tell* sea un verbo ditransitivo más fácil de adquirir y de usar que con la construcción de doble objeto que *give*.

El uso de la construcción preposicional (CP) es mucho más frecuente con los hispanohablantes que con el grupo de control, lo cual era de esperarse.

Ninguno de los sujetos de la prueba tuvo ítemes léxicos de la construcción preposicional benefactiva (CPB).

Solamente el grupo 2 registró dos respuestas de evasión de objeto indirecto (EOI). Todos los demás grupos de la prueba no registraron ningún ítem léxico con esta construcción. No al igual que *give*, *tell* puede permitir esta construcción.

Ejemplo:

- (2) a. Mary told Bob a story
Objeto 1 Objeto 2
DAT/BEN PAC
- b. Mary told a story
Objeto 1
PAC

Con ninguno de los sujetos de la prueba hubo respuestas registrados de la evasión de objeto directo (EOD) o de la construcción OTRA.

En resumen, los resultados con *tell* fueron muy limpios. Todos los sujetos de la prueba usaron el verbo correctamente ya sea con la construcción de doble objeto o con la construcción preposicional. Casi no hubo respuestas registradas de cualquiera de las otras construcciones posibles excepto por la pequeña cantidad de respuestas de evasión de objeto indirecto que tuvo el grupo 2.

P2RB.2.1.3: *serve*

SERVE:	CDO	CP	CPB	EOI	EOD	OTRA
CONTROL: 10 SUJETOS	5/10 50%	4/10 40%	0%	1/10 10%	0%	0%
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 10 SUJETOS	2/10 20%	6/10 60%	2/10 20%	0%	0%	0%
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 11 SUJETOS	1/11 9.1%	7/11 63.6%	0%	3/11 27.3%	0%	0%
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	0%	10/12 83.3%	0%	0%	2/12 16.6%	0%

El uso de la construcción de doble objeto (CDO) se incrementa con dominio de inglés, pero ninguno de los grupos de hispanohablantes se acercó al porcentaje que obtuvo el grupo de control en el uso de la construcción de doble objeto con *serve*. Con exposición al inglés los sujetos hispanohablantes llegan a ser más sensibles al sublimado mecanismo inductor de la semántica inherente ditransitiva que motiva el uso de la construcción de doble objeto en oposición a la construcción preposicional.

Con los sujetos hispanohablantes el uso de la construcción preposicional (CP) decrece en la medida en que el dominio en inglés aumenta.

Casi ninguno de los grupos de la prueba registró respuestas con la construcción preposicional benefactiva (CPB), con excepción del grupo 3, que tuvo 3 ítems léxicos con dicha construcción. El signo de dólar indica que la semántica de la situación cambia usando la construcción benefactiva:

Ejemplo:

(3)	CP	a. Bob served	a drink	to Mary
			Objeto 1	Objeto 2
			PAC	DAT/BEN
	CPB	b. \$Bob served	a drink	for Mary
			Objeto 1	Complemento Benefactivo
			PAC	OBLICUO

Se puede ver que en la construcción preposicional (3a) *Mary* recibe una bebida que *Bob* le sirve. La construcción preposicional benefactiva (3b) puede significar la misma cosa que la construcción preposicional o puede significar que *Mary* es una mesera y no tenía tiempo de servirle una bebida a un cliente y *Bob* le ayudó a servirla. Considerando la escena en la cartulina *serve*, la construcción preposicional representa mejor la situación que la construcción preposicional benefactiva.

El grupo de control y el grupo 2 son los únicos grupos de la prueba en registrar evasiones del objeto indirecto con *serve*, la misma construcción se ve en el ejemplo (2b) con *give*. El porcentaje del grupo de control fue de solo un 10%, sin embargo el porcentaje del grupo 2 fue un significativo 27.3% o un cuarto del total de las respuestas del grupo.

El grupo 3 es el único grupo en registrar una construcción preposicional benefactiva (CPB) agramatical con *hand*. Este ejemplo es agramatical debido a que la semántica interna de *hand* dicta una estructura ditransitiva de argumento con dos roles obligatorios de argumento como *give*, y cuando el Objeto 2 es un complemento benefactivo no existe coherencia entre la semántica y la marcación morfosintáctica, y por ende, una construcción agramatical.

Ejemplo:

(5)	*Tom handed	the screwdriver	for Bob
		Objeto 1	Complemento Benefactivo
		PAC	OBLICUO

Solamente los grupos de hispanohablantes tuvieron respuestas de la evasión de objeto indirecto (EOI). Los grupos 2 y 3 tuvieron una ocurrencia respectivamente de esta construcción. Esta construcción es agramatical con *hand* ya que la semántica inherente requiere de dos argumentos internos obligatorios.

Ejemplo:

(6)	*Tom handed	the screwdriver	(to Bob)
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	DAT/BEN
			Eliminado

Ninguno de los sujetos de la prueba tuvo casos de la evasión de objeto directo (EOD).

Los grupos 1 y 2 tuvieron algunos ítemes léxicos de la OTRA construcción. Las construcciones OTRA están generalmente limitadas a los grupos de sujetos hispanohablantes con menor dominio y exposición al inglés.

P2RB.2.1.5: *pass*

PASS:	CDO	CP	CPB	EOI	EOD	OTRA
CONTROL: 10 SUJETOS	1/10 10%	9/10 90%	0%	0%	0%	0%
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 10 SUJETOS	4/10 40%	6/10 60%	0%	0%	0%	0%
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 11 SUJETOS	0%	9/11 81.8%	0%	2/11 18.2%	0%	0%
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	0%	11/12 91.6%	0%	1/12 8.3%	0%	0%

Con el verbo *pass* es solamente una de las tres veces en las que se aprecia que los grupos de hispanohablantes usaron con mayor frecuencia la construcción de doble objeto (CDO) que el grupo de control. Este fenómeno ocurrió también con *write* y *cook*. El verbo *pass* no indujo la construcción de doble objeto en los grupos 1 o 2, y apenas indujo la construcción de doble objeto con el grupo de control (10%), un porcentaje mucho más bajo que el alcanzado con los otros verbos de la clase A en el uso de la construcción de doble objeto. Irónicamente, el grupo 3 registró un 40% en el uso de la construcción de doble objeto con *pass*. Este resultado indica que no todos los verbos ditransitivos de la clase A tienen la misma fuerza que induce la construcción de doble objeto, y por alguna razón los nativohablantes de inglés prefirieron usar este verbo con la construcción preposicional. Este es uno de los pocos resultados inesperados en el experimento.

Exceptuando al grupo 3, la construcción preposicional (CP) fue la construcción preferida con *pass*.

En ninguno de los sujetos de la prueba hubo ítems léxicos de la construcción preposicional benefactiva (CPB).

Como es usual, solamente en los grupos 1 y 2 registraron casos de la evasión de objeto indirecto (EOI). Es raro ver la evasión de objeto indirecto con el grupo 3 o en el grupo de control.

Ejemplo:

(7) Tom passed the ball (to Bob)
 Objeto 1 Objeto 2
 PAC Eliminado

En ninguno de los sujetos de la prueba hubo casos de la evasión de objeto directo (EOD) o de la construcción OTRA.

P2RB.2.1.6: bring

BRING:	CDO	CP	CPB	EOI	EOD	OTRA
CONTROL: 10 SUJETOS	5/10 50%	5/10 50%	0%	0%	0%	0%
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 10 SUJETOS	2/10 20%	6/10 60%	2/10 20%\$	0%	0%	0%
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 11 SUJETOS	1/11 9.1%	5/11 45.4%	4/11 36.4%\$	1/11 9.1%	0%	0%
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	1/12 8.3%	10/12 83.3%	1/12 8.3%\$	0%	0%	0%

Se ve el típico patrón de uso de la construcción de doble objeto (CDO) con *bring*. Con los grupos de hispanohablantes el uso de la construcción de doble objeto se incrementa a medida de que se tenga mayor dominio en inglés, sin embargo nunca llega a nivelar el porcentaje que alcanza el grupo de control (50%).

Con excepción del grupo 2, el uso de la construcción preposicional (CP) disminuye con exposición y dominio en inglés. El uso de la construcción preposicional en el grupo 2 fue tan bajo debido a la gran cantidad de ocurrencias que se registraron con la construcción preposicional benefactiva.

Solamente los sujetos hispanohablantes tienen muestras con la construcción preposicional benefactiva (CPB), siendo el grupo 2 el que cuenta con la mayoría de ítems léxicos de esta construcción. Como se discutió con algunos de los otros verbos de la clase A (véase P2RB.2.1.3), el significado de la oración cambia con la construcción

preposicional benefactiva y no representa tan acertadamente la esencia de la situación mostrada en la cartulina *bring*.

Solamente el grupo 2 tuvo ítemes léxicos de evasión de objeto indirecto (EOI) con *bring* y fue únicamente una ocurrencia.

En ninguno de los sujetos de la prueba se registró alguna respuesta de la evasión de objeto directo (EOD) o de la construcción OTRA.

P2RB.2.1.7: *throw*

THROW:	CDO	CP	CPB	EOI	EOD	OTRA
CONTROL: 10 SUJETOS	6/10 60%	4/10 40%	0%	0%	0%	0%
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 10 SUJETOS	2/10 20%	7/10 70%	0%	1/10 10%	0%	0%
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 11 SUJETOS	1/11 9.1% 1>TO*	7/11 63.6%	0%	1/11 9.1%	0%	2/11 18.2%
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	1/12 8.3%	11/12 91.6%	0%	0%	0%	0%

Se puede ver con el verbo *throw* lo que está llegando a ser el típico patrón en el uso de la construcción de doble objeto (CDO) con los verbos de la clase A. En los grupos de hispanohablantes, el manejo de la construcción de doble objeto se incrementa con mayor exposición y dominio en inglés, pero nunca alcanza el nivel que logra el grupo de control. El ítem léxico que obtuvo el grupo 2 con la construcción de doble objeto erróneamente retiene al marcador dativo ‘*to*’ después de que la alternancia del dativo ya ocurrió.

Ejemplo:

(8)	*Mary throws	to Bob	the key
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC

El uso de la construcción preposicional (CP) disminuye con exposición y dominio en inglés exceptuando al grupo 2. Tal grupo tuvo un porcentaje más bajo de construcciones preposicionales que el grupo 3 debido a los dos ítemes léxicos que registró con la construcción OTRA.

Con ninguno de los sujetos de la prueba hay ocurrencias de la construcción preposicional benefactiva (CPB).

Con excepción de un ítem léxico que tuvo el grupo 2, no se obtuvieron ocurrencias de la evasión del objeto indirecto (EOI) en ninguno de los sujetos de la prueba.

Los sujetos de la prueba registraron cero ocurrencias de la evasión del objeto directo (EOD).

Con excepción de los dos ítemes léxicos que obtuvo el grupo 2, no hubo más ítemes léxicos registrados de la construcción OTRA.

P2RB.2.1.8: CONCLUSIONES GENERALES DE LOS VERBOS DITRANSITIVOS DE LA CLASE A

Revisando los resultados de los verbos de la clase A, se ha concluido lo siguiente:

1. El grupo de control tuvo un mayor uso de la construcción de doble objeto en los verbos de la clase A que los grupos de hispanohablantes. El uso de la construcción de doble objeto en los grupos de hispanohablantes aumenta con exposición y dominio en inglés. Hay un patrón claro de que los grupos 1 y 2 usaron con mucho menos frecuencia la construcción de doble objeto mientras que el grupo 3, el grupo de hispanohablantes con mayor exposición y dominio en inglés, sí usó con frecuencia la construcción de doble objeto. Sin embargo, ninguno de los grupos de hispanohablantes llegó a acercarse al porcentaje que obtuvo el grupo de control en el uso de la construcción de doble objeto con los verbos de la clase A, exceptuado al verbo *pass*. Con este verbo no hay ítemes léxicos en los grupos 1 y 2, sin embargo el grupo 3 tiene un 40% en el uso de la construcción de doble objeto, superando de esta manera al 10% que obtuvo el grupo de control con esta construcción en el verbo *pass*. Parece que *pass* es un verbo ditransitivo de la clase A menos prototípico y el grupo de control usó menos ítemes léxicos de la construcción de doble objeto (CDO). Por otro lado parece que los sujetos

hispanohablantes, especialmente los del grupo 3, prefirieron usar la construcción de doble objeto con *pass* y finalmente tuvieron un porcentaje mucho más elevado del uso de la construcción de doble objeto que el grupo de control.

2. Los resultados de la construcción de doble objeto apoyan la declaración de que el verbo *give* es el verbo ditransitivo prototípico. También se puede colocar al verbo *tell* al mismo nivel que el verbo *give* en el sentido central de ditransitividad gracias a la Metáfora de Conducto o al esquema de transferencia (véase Maldonado [2002]: Dativos objetivos y subjetivos). Entre los hispanohablantes, *tell* mostró un mayor uso en la construcción de doble objeto en los dos grupos menos avanzados (1 y 2) que en el grupo más avanzado grupo 3. Se ve como un hecho, que en los grupos 1 y 2 *tell* indujo un mayor uso de la construcción de doble objeto que *give*. Estos resultados ayudan a poner a *tell* en el mismo nivel que *give* como los dos verbos ditransitivos más prototípicos. *Give* está a cargo de los espacios semánticos de situaciones de ‘giving’ (dar) y *tell* tiene el dominio de los espacios semánticos de ‘comunicación’.

3. Los resultados indican que no todos los verbos ditransitivos de la clase A tienen el mismo poder de inducir el uso de la construcción de doble objeto. Es decir, existe un orden jerárquico entre los verbos de la clase A y dicha jerarquía se fundamenta en los porcentajes de grupo de control en este experimento: *give* 90%, *tell* 60%, *hand* 60%, *throw* 60%, *serve* 50%, *bring* 50% y *pass* 10%. Algunos verbos de la clase A inducen más construcciones de doble objeto que otros que aparentemente son casi sinónimos. Por ejemplo, se ve un contraste interesante entre los resultados de la construcción de doble objeto con *throw* y *pass*. No sorprendentemente, en todos los sujetos de la prueba se ve una relación inversa en los resultados con la construcción de doble objeto en consideración a los resultados obtenidos con la construcción preposicional. Los grupos de hispanohablantes usaron más la construcción preposicional que el grupo de control. A medida que el dominio y exposición al inglés aumenta en los sujetos de habla hispana, el uso de la construcción preposicional disminuye con los verbos de la clase A. Con mayor exposición en inglés el aprendiz hispano tiene un núcleo más intrincado de información semántica considerando una variedad más amplia de verbos ditransitivos en su

interlengua y esto le permite usar con más confianza la construcción de doble objeto (CDO), y al mismo tiempo depende menos de la construcción preposicional (CP) aunque esta construcción esté menos marcada y sea sintácticamente más similar a la construcción en español que la construcción de doble objeto (CDO).

4. Los hispanohablantes registraron una cantidad considerable de evasiones de objeto indirecto (EOI) mientras el grupo de control evadió muy poco el objeto indirecto, solamente se registró un ítem léxico de este tipo con *serve*. El grupo 2 tuvo evasiones de objeto indirecto con cada uno de los verbos de la clase A. Los grupos 2 y 3 realizaron evasiones de objeto indirecto de manera agramatical con el verbo *hand*. La estrategia de los hispanohablantes de decrecer la valencia de un verbo ditransitivo evadiendo el objeto indirecto era de esperarse. Los hispanohablantes, principalmente los grupos con menor exposición y dominio en inglés, los grupos 1 y 2, tienen problemas para manejar un verbo con dos objetos (directo e indirecto). Los resultados indican que la estrategia principal que los grupos de hispanohablantes emplearon fue simplemente el no usar el objeto indirecto en la oración, esto para hacerla más simple y manejarla más fácilmente.

5. Casi ninguno de los sujetos de la prueba tuvo algún ítem léxico de la evasión de objeto directo. Solamente los grupos 1 y 2 registraron ítems léxicos con *serve*.

6. A los grupos 1 y 2, los sujetos con menor dominio y exposición al inglés de todos los sujetos o participantes de la prueba, se les adjudican todos los ítems léxicos obtenidos con la construcción OTRA.

P2RB.2.2.0: LOS VERBOS DITRANSITIVOS DE CLASE B, CREACION

P2RB.2.2.1: *make*

MAKE:	CDO	CP	CPB	EOI	EOD	OTRA
CONTROL: 10 SUJETOS	0%	0%	9/10 90%	0%	0%	1/10 10%
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 10 SUJETOS	0%	0%	6/10 60%	4/10 40%	0%	0%
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 11 SUJETOS	0%	0%	3/11 27.3%	8/11 72.7%	0%	0%
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	0%	1/12 8.3%*	9/12 75%	1/12 8.3%	0%	1/12 8.3%

En ninguno de los sujetos de la prueba el verbo *make* indujo a alguna construcción de doble objeto (CDO). Era de esperarse ver un menor uso de la construcción de doble objeto por los verbos de la clase B, sin embargo, estos resultados son radicales. Ni siquiera el grupo de control tuvo respuestas de la construcción de doble objeto.

La construcción preposicional (CP) es agramatical con *make* y solamente el grupo 1 registró un ítem léxico de este tipo.

Ejemplo:

- (9) *Tom **made** a cake to Mary
Objeto 1 Complemento Dativo
PAC OBLICUO

Los resultados indican que para la mayoría de los grupos, con excepción del grupo 2, la construcción preposicional benefactiva (CPB) fue la construcción preferida. El bajo porcentaje que obtuvo el grupo 2 en el uso de la construcción preposicional benefactiva se debió al inusual porcentaje que lograron en la evasión de objeto indirecto. Ninguno de los grupos de hispanohablantes alcanzó el 90% con *make* que obtuvo el grupo de control en el uso de la construcción preposicional benefactiva. Este fenómeno se

debió al hecho de que los sujetos hispanohablantes tuvieron muchas ocurrencias de evasiones de objeto indirecto mientras que el grupo de control no tuvo ni una.

Con el verbo *make* se ve el típico patrón de uso de evasión de objeto indirecto (EOI). El grupo de control no tuvo evasiones de objeto indirecto y los hispanohablantes dependieron fuertemente en esta estrategia para poder manejar una oración con *make* y dos objetos.

Ejemplo:

(10) Tom made a cake (for Mary)
 Objeto 1 Complemento Benefactivo
 PAC OBLICUO
 Eliminado

En ninguno de los sujetos de la prueba se registró alguna muestra de la evasión de objeto directo (EOD).

Casi no hubo ocurrencias con la construcción OTRA. Solamente el grupo de control y el grupo 1 registraron un ítem léxico respectivamente con dicha construcción.

P2RB.2.2.2: write

WRITE:	CDO	CP	CPB	EOI	EOD	OTRA
CONTROL: 10 SUJETOS	2/10 20%	6/10 60%	1/10 10%	1/10 10%	0%	0%
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 10 SUJETOS	3/10 30% 1>TO*	4/10 40%	3/10 30%	0%	0%	0%
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 11 SUJETOS	1/11 9.1%	3/11 27.3%	4/11 36.3%	3/11 27.3%	0%	0%
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	0%	6/12 50%	5/12 41.6%	1/12 8.3%	0%	0%

Los resultados con la construcción de doble objeto (CDO) con el verbo *write* son inusuales. Esta es una de las tres ocasiones en que los hispanohablantes, específicamente el grupo 3, muestra un porcentaje más alto en construcciones de doble objeto que el

grupo de control. Uno de los ítems léxicos con la construcción de doble objeto del grupo 3 retiene incorrectamente el marcador dativo 'to'.

Ejemplo:

(11)	*Mary wrote	to Tom	a love poem
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC

En los grupos 1 y 2 se ve el típico patrón de casi no usar la construcción de doble objeto así como el repentino salto en aumento que sufre dicha construcción con el grupo 3. Este patrón repetitivo parece indicar que por el tiempo en que el aprendiz de inglés lleva por lo menos dos años en la licenciatura en inglés, la habilidad del aprendiz se ve influenciada por el mecanismo inherente inductor de la construcción de doble objeto que repentinamente y de manera dramática se incrementa.

En todos los sujetos de la prueba y teniendo al grupo de control con el porcentaje más alto (60%) se ve un substancial uso de la construcción preposicional (CP).

Es interesante notar que el uso de la construcción preposicional benefactiva (CPB) disminuye al aumentar la dominio y exposición al inglés. El grupo de control solamente registró una respuesta de la construcción preposicional benefactiva, pero los sujetos hispanohablantes usaron esta construcción de manera mucho más frecuente.

Con la excepción del grupo 3, todos los demás grupos tuvieron evasiones de objeto indirecto (EOI). El grupo 2 tuvo el porcentaje más alto de dichas evasiones, 27.3%.

Ejemplo:

(12)	Mary wrote	a love poem	(to Tom)
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	Eliminado

En ninguno de los sujetos de la prueba se encontraron muestras de evasiones de objeto directo o de la construcción OTRA.

P2RB.2.2.3: cook

COOK:	CDO	CP	CPB	EOI	EOD	OTRA
CONTROL: 10 SUJETOS	0%	0%	9/10 90%	0%	1/10 10%	0%
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 10 SUJETOS	1/10 10%	3/10 30%*	3/10 30%	1/10 10%	2/10 20%	0%
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 11 SUJETOS	1/11 9.1%	2/11 18.2%*	4/11 36.3%	2/11 18.2%	2/11 18.2%	0%
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	1/12 8.3% 1>TO*	1/12 8.3%*	8/12 66.6%	1/12 8.3%	1/12 8.3%	0%

Al ver el uso de la construcción de doble objeto (CDO) con *cook*, se aprecia que los sujetos hispanohablantes tuvieron muestras de esta construcción y que el grupo de control no tuvo ni una. Esta es una de las tres veces en la que los hispanohablantes registran más construcciones de doble objeto que el grupo de control. Cada grupo de sujetos de habla hispana tuvo únicamente un ítem léxico respectivamente, sin embargo aún de esta manera superaron al grupo de control. En charlas personales con otros nativos hablantes de inglés, el investigador encontró que la construcción de doble objeto con el verbo *cook* es agramatical en algunos dialectos americanos. Para el investigador, al haber nacido y haber sido criado en medio oeste (Wisconsin), hace a la construcción de doble objeto con el verbo *cook* aceptable.

(13) Tom cooked Mary some eggs

Solamente los grupos de hispanohablantes tienen ítems léxicos de *cook* en la construcción preposicional (CP), lo cual es por supuesto agramatical. *Cook* es un verbo transitivo que solamente requiere de un argumento interno y si hay un adjunto opcional este debe ser un complemento benefactivo, no un complemento dativo.

Ejemplo:

(14) *Tom cooked some eggs to Mary
Objeto 1 Complemento Dativo
PAC OBLICUO

Todos los grupos de la prueba tuvieron ítemes léxicos de la construcción preposicional benefactiva (CPB), pero ninguno de los hispanohablantes se acercó al elevado porcentaje de 90% que logró el grupo de control. Vale la pena señalar que el grupo 1 fue el que se encontró más cerca al porcentaje obtenido por el grupo de control con un porcentaje alcanzado de 66.6% en el uso de la construcción preposicional benefactiva.

Lo que ya se está convirtiendo en un patrón regular, es que el grupo de control no tuvo evasiones de objeto indirecto (EOI), mientras que los grupos de hispanohablantes sí registraron algunas.

Cook es uno de los pocos verbos de la prueba que consistentemente indujo la evasión de objeto directo (EOD). Todos los sujetos de la prueba registraron muestras de la evasión de objeto directo.

Ejemplo:

(15) Tom cooked (some eggs) for Mary
 Objeto 1 Complemento Benefactivo
 Eliminado OBLICUO

En ninguno de los sujetos se encontraron respuestas con la construcción OTRA.

P2RB.2.2.4: build

BUILD:	CDO	CP	CPB	EOI	EOD	OTRA
CONTROL: 10 SUJETOS	0%	0%	10/10 100%	0%	0%	0%
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 10 SUJETOS	0%	2/10 20%*	7/10 70%	1/10 10%	0%	0%
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 11 SUJETOS	0%	1/11 9.1%*	6/11 54.5%	4/11 36.4%	0%	0%
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	1/12 8.3% 1>TO*	1/12 8.3%*	5/12 41.6%	3/12 25%	0%	2/12 16.6%

El verbo *build* casi no indujo a ninguna construcción de doble objeto (CDO) con todos los sujetos de la prueba, con la excepción del grupo 1 que registró una ocurrencia, la cual se marcó de manera incorrecta con el marcador dativo 'to' después de haber ocurrido la alternancia del dativo.

Ejemplo:

(16)	*Bob built	to Mary	a boat
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC

Es contrario a los resultados que se esperaban el ver construcciones de doble objeto en los resultados de los hispanohablantes y ninguna en los resultados del grupo de control.

Solamente los grupos de sujetos hispanohablantes registraron construcciones preposicionales (CP) agramaticales con el verbo *build*. Lo que sorprende en este resultado es ver que el porcentaje de construcciones preposicionales aumenta con exposición y dominio en inglés.

Ejemplo:

(17)	*Bob built	a boat	to Mary
		Objeto 1	Complemento Dativo
		PAC	OBLICUO

Todos los sujetos de la prueba tuvieron como construcción preferida a la construcción preposicional benefactiva (CPB), estando el grupo de control a la cabeza con un registro de 100% en la tasa de uso de esta construcción. La tasa de uso de la construcción preposicional benefactiva de los hispanohablantes nunca alcanzó a la del grupo de control, sin embargo fue aumentando a mayor exposición y dominio en inglés.

Nuevamente los grupos de hispanohablantes registraron muestras de evasiones de objeto indirecto (EOI). Esta tendencia es especialmente pronunciada en los grupos 1 y 2.

Ejemplo:

(18)	Bob built	a boat	(for Mary)
		Objeto 1	Complemento Benefactivo
		PAC	OBLICUO

En ninguno de los sujetos hubo muestras de la evasión de objeto directo (EOD).

Excepto por los dos ítemes léxicos que tuvo el grupo 1, ninguno del resto de los grupos de la prueba registró muestras de la construcción OTRA.

P2RB.2.2.5: CONCLUSIONES DE LOS VERBOS DITRANSITIVOS DE CLASE B, CREACION

Examinando los resultados de los verbos de creación clase B, se ha concluido lo siguiente:

1. Los verbos ditransitivos de creación clase B indujeron muchas menos construcciones de doble objeto que los verbos ditransitivos clase A. Este resultado apoya la declaración de Goldberg (1992, 1995) en el sentido de que existe una proyección polisémica de la semántica inherente ditransitiva y que los verbos de la clase A son el sentido central, y por ende, son los más fáciles de aprender y de usar en la construcción de doble objeto. Es interesante notar la escasa cantidad de ocurrencias de la construcción de doble objeto que el grupo de control registró con los verbos de la clase B. Mientras que los grupos de hispanohablantes registraron algunas ocurrencias de la construcción de doble objeto lo cual se consagró como un resultado sorprendente. Debido a que los sujetos hispanohablantes están menos conscientes de las sutiles restricciones semánticas que permiten y limitan el uso de la construcción ditransitiva, únicamente a ciertos verbos benefactivos en inglés, el efecto de dicho hecho tal vez se vea reflejado en el uso más liberal de la construcción de doble objeto por sujetos hispanohablantes que por sujetos anglohablantes.
2. Los resultados indican que hubo una transferencia incorrecta e interferencia de la lengua 1 a la interlengua de la lengua 2 demostrada por un uso pronunciado del uso agramatical de la construcción preposicional en los grupos de hispanohablantes (excepto por *write*) con los verbos de creación clase B.
3. Con la excepción de los resultados obtenidos con el verbo *write*, especialmente el grupo de control tuvo como construcción preferida a la construcción preposicional benefactiva con los demás verbos de la clase B (*make, cook y build*). Este resultado indica que aunque los verbos de la clase B llegan a permitir la construcción de doble objeto, lo

natural para ellos es la construcción benefactiva. De ahí que los sujetos de la prueba prefirieran usar estos verbos con la construcción preposicional benefactiva, especialmente el grupo de control, el cual fue el grupo al que más se le esperaba usar construcciones de doble objeto.

4. Los verbos de creación clase B indujeron un número mucho mayor de casos de evasiones de objeto indirecto que los verbos ditransitivos clase A. Se cree que este fenómeno se debe a un conflicto ya discutido en torno a la elección que tienen que hacer los hispanohablantes entre *'to'* y *'for'* en la marcación de complementos benefactivos en las oraciones en inglés con los verbos clase B. Reiterando de nueva cuenta, en español existen dos maneras posibles de marcar un complemento benefactivo (1. Con *'para'* 2. Con el clítico *le* y *'a'*), mientras que en inglés sólo existe una manera de marcar el complemento benefactivo: con *'for'*. Como ya se mencionó en los resultados de la PRUEBA 2, RESPUESTA A, los hispanohablantes evitaron este problema eliminando simplemente el complemento benefactivo al manejar los verbos de creación (Clase B) bajo estudio.

5. *Cook* fue el único verbo ditransitivo en el estudio que en todos los sujetos de la prueba consistentemente generó evasiones de objeto directo. La estrategia más común de disminuir la valencia entre los grupos de hispanohablantes con los verbos ditransitivos bajo estudio clase A y B (el grupo de control raramente tuvo evasiones de objetos) fue la evasión de objeto indirecto.

**P2RB.2.3.0: RESULTADOS INDIVIDUALES DE LOS
VERBOS NO DATIVIZABLES**

P2RB.2.3.1: CATEGORY 1: VERBOS DE CUMPLIMIENTO

P2RB.2.3.1.1: *present*

PRESENT:	CDO	CP	CPB	EOI	EOD	OTRA
CONTROL: 10 SUJETOS	5/10 50% 5>WITH	5/10 50%	0%	0%	0%	0%
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 10 SUJETOS	5/10 50% 1>WITH 4 PURA*	3/10 30%	0%	0%	2/10 20%*	0%
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 11 SUJETOS	1/11 9.1% PURA*	4/11 36.4%	2/11 18.2%\$	1/11 9.1%	1/11 9.1%*	2/11 18.1%
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	4/12 33.3% 4 PURA* 1>TO*	3/12 25%	0%	1/12 8.3%	2/12 16.6%*	2/12 16.6%

El verbo *present* ofreció resultados interesantes. Viendo la columna de la construcción de doble objeto (CDO) se ve que hay dos tipos de resultados: la construcción de doble objeto WITH y la construcción de doble objeto PURA. Estos dos tipos de construcciones de doble objeto fueron ampliamente explicados en el capítulo 5. Se puede ver que el grupo de control solamente usó la gramatical construcción de doble objeto CDO WITH, pero los sujetos hispanohablantes sobregeneralizaron la construcción de doble objeto y registraron repuestas de la agramatical construcción de doble objeto CDO PURA.

Ejemplo:

(19)	Mary presented	Tom	with an award	(CDO WITH)
		Objeto 1	Adjunto	
		DAT/BEN	OBLICUO	

(23) Mary presented an award (to Tom)
 Objeto 1 Objeto 2
 PAC DAT/BEN
 Eliminado

Todos los grupos de hispanohablantes tuvieron muestras de evasiones de objeto directo (EOD). La oración se oye torpe sin el objeto directo (PAC).

Ejemplo:

(24) ?Mary presented (an award) to Tom
 Objeto 1 Objeto 2
 PAC DAT/BEN
 Eliminado

Los grupos 1 y 2 tuvieron por lo menos una ocurrencia de la construcción OTRA.

P2RB.2.3.1.2: *supply*

SUPPLY:	CDO	CP	CPB	EOI	EOD	OTRA
CONTROL: 10 SUJETOS	5/10 50% 5>WITH	3/10 30%	1/10 10%\$	1/10 10%	0%	0%
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 10 SUJETOS	6/10 60% 5>WITH 1 PURA*	4/10 40%	0%	0%	0%	0%
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 11 SUJETOS	1/11 9.1% 1>WITH	6/11 54.5%	0%	2/11 18.2%	1/11 9.1%	1/11 9.1%
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	2/12 16.5% 2>WITH	8/12 67%	0%	2/12 16.5%	0%	0%

Se ve que con el verbo *supply* hubo menos confusión entre los hispanohablantes en consideración al uso de la construcción de doble objeto (CDO). Solamente el grupo 3 tuvo respuestas agramaticales de la construcción de doble objeto CDO PURA.

Ejemplo:

(25)	*Tom supplied	Bob	guns
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC

Nuevamente se ve que los dos grupos menos avanzados en inglés tuvieron muy pocas promociones del dativo a la posición de Objeto 1, mientras que el grupo 3 tuvo un porcentaje más alto en el número de construcciones de doble objeto marcado con ‘with’ (CDO WITH) que el grupo de control.

La cantidad de uso de construcciones preposicionales (CP) disminuyó con exposición y dominio en inglés. Aunque *supply* no es un verbo ditransitivo, todavía se puede ver que los nativos hablantes de inglés y el grupo de hispanohablantes más avanzado (grupo 3) prefirieron la construcción de doble objeto marcada con ‘with’ (CDO WITH) sobre la construcción preposicional.

Solamente el grupo de control registró un ítem léxico con la construcción preposicional benefactiva (CPB). Como es usual, el signo de dólar indica que esta construcción puede cambiar el significado de la oración.

Hubo muy pocas muestras registradas de evasiones de objeto indirecto (EOI) con el verbo *supply*. El grupo de control tuvo un ítem léxico, el grupo 3 no tuvo ningún ítem léxico, y los grupos 1 y 2 tuvieron varios ítemes léxicos de este tipo.

Ejemplo:

(26)	Tom supplied	guns	(to Bob)
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	DAT/BEN

Solamente el grupo 2 registró una muestra de evasión de objeto directo (EOD).

Ejemplo:

(27)	Tom supplied	(guns)	to Bob
		Objeto 1	Objeto 2
		Eliminado	DAT/BEN

Solamente el grupo 2 registró una muestra de la construcción OTRA.

(29) *Bob pushed a box to for Tom
 Objeto 1 Objeto 2
 PAC LOC/META

Solamente el grupo 3 registró ítemes léxicos de la construcción preposicional benefactiva (CPB) con *push*. El signo de dólar (\$) indica que la semántica de la oración puede cambiar con esta construcción.

El grupo de control no tuvo muestras de evasiones de objeto indirecto (EOI), mientras que los sujetos hispanohablantes, especialmente los grupos 2 y 3, dependieron fuertemente en esta estrategia al manejar *push* en una oración con dos objetos.

Ejemplo:

(30) Bob pushed a box (to Tom)
 Objeto 1 Objeto 2
 PAC Eliminado

Ninguno de los sujetos de la prueba registró muestras de las evasiones de objeto directo (EOD). Esta construcción sería absolutamente inapropiada para la situación representada en la cartulina *push*.

Ejemplo:

(31) *Bob pushed (a box) to Tom.
 Objeto 1 Objeto 2
 PAC LOC/META
 Eliminado

Solamente el grupo de control y el grupo 1 registraron ítemes léxicos de la construcción OTRA. El grupo de control tuvo solamente un ítem léxico pero el grupo 1 tuvo sorprendentemente cuatro ítemes léxicos (33.3%).

P2RB.2.3.2.2: carry

CARRY:	CDO	CP	CPB	EOI	EOD	OTRA
CONTROL: 10 SUJETOS	0%	0%	2/10 20%\$	8/10 80%	0%	0%
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 10 SUJETOS	1/10 10%*	2/10 20%	3/10 30%\$	2/10 20%	0%	2/10 20%
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 11 SUJETOS	0%	0%	2/11 18.2%\$	9/11 81.8%	0%	0%
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	0%	3/12 25%	0%	7/12 58.4%	0%	2/12 16.6%

Los sujetos de la prueba casi no usaron la construcción de doble objeto (CDO) con el verbo *carry* al no ser por una ocurrencia que registró el grupo 3.

Ejemplo:

(32) *Tom carried Mary a chair
Objeto 1 Objeto 2
LOC/META PAC

En todos los sujetos de la prueba hubo un escaso uso de la construcción preposicional (CP). El grupo de control y el grupo 2 no registraron ítems léxicos de la construcción preposicional y los grupos 1 y 3 registraron sólo unos pocos muestras de esta construcción.

Tampoco los sujetos de la prueba usaron fuertemente la construcción preposicional benefactiva (CPB). El grupo 1 no tuvo ninguna ocurrencia de esta construcción y el resto de los grupos registraron un porcentaje relativamente bajo. Una vez más el signo de dólar indica un posible cambio de significado con esta construcción.

Hubo una cantidad extraordinaria de uso de evasiones de objeto indirecto (EOI) con *carry*, especialmente con el grupo de control alcanzando un 80% en el uso de esta construcción. Solamente el grupo 3 tuvo un porcentaje relativamente bajo de evasiones de objeto indirecto, mientras que los grupos 1 y 2 usaron esta estructura con frecuencia.

Ejemplo:

(33) Tom carried a chair (to Mary)
 Objeto 1 Objeto 2
 PAC Eliminado

En ninguno de los sujetos de la prueba se registró alguna muestra de la evasión de objeto directo (EOD).

Solamente los grupos 1 y 3 tuvieron algunos ítemes léxicos de la construcción OTRA.

P2RB.2.3.3: CATEGORIA 3, VERBOS DE MANERA DE HABLAR

P2RB.2.3.3.1: *shout*

SHOUT:	CDO	CP	CPB	EOI	EOD	OTRA
CONTROL: 10 SUJETOS	0%	9/10 90%	0%	0%	1/10 10%	0%
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 10 SUJETOS	3/10 30%* 1>TO	7/10 70%	0%	0%	0%	0%
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 11 SUJETOS	2/11 18.2%*	1/11 9.1%	0%	2/11 18.2%	6/11 54.5%	0%
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	6/12 50%* 4>TO	5/12 41.6%	0%	1/12 8.3%	0%	0%

Parece ser que para los grupos de hispanohablantes los verbos de la categoría 3 son más difíciles de manejar. Se ve un uso considerable de construcciones de doble objeto agramaticales entre los sujetos hispanohablantes mientras que el grupo de control no usó esta construcción. El grupo 1 obtuvo un alto porcentaje 50% en el uso de la construcción de doble objeto y cuatro de los seis ítemes léxicos estuvieron incorrectamente marcados gracias al marcador dativo 'to' todavía ligado con el objeto indirecto después de la alternancia del dativo. El grupo 3 también tuvo un ítem léxico de la construcción de doble objeto con el marcador dativo 'to'.

Ejemplo:

(34)	a. *Tom shouted	Mary	the rules
	b. *Tom shouted	to Mary	the rules
		Objeto 1	Objeto 2
		OBLICUO/META	PAC

El grupo de control y el grupo 3 tuvieron un alto porcentaje en el uso de la construcción preposicional (CP), mientras que los grupos 1 y 2 no usaron esta estructura con mucha frecuencia. El grupo 2 tuvo un bajo porcentaje en el uso de la construcción preposicional y esto se debe a la gran cantidad de evasiones de objeto directo que presentaron.

Ninguno de los sujetos de la prueba registró algún ítem léxico de la construcción preposicional benefactiva (CPB).

Solamente los grupos 1 y 2 registraron muestras de la evasión de objeto indirecto (EOI). Este parece ser el típico patrón en los dos grupos con menor dominio y exposición al inglés.

Con los grupos 1 y 3 no se registraron muestras de la evasión de objeto directo (EOD), el grupo de control tuvo un ítem léxico y el grupo 2 tuvo un sorprendentemente 54.5% en la tasa de uso con esta estructura.

Ejemplo:

(35)	Tom shouted	(the rules)	to Mary
		Objeto 1	Adjunto
		PAC	OBLICUO/META
		Eliminado	

En ninguno de los sujetos de la prueba se registró algún ítem léxico de la construcción OTRA.

P2RB.2.3.3.2: *whisper*

WHISPER:	CDO	CP	CPB	EOI	EOD	OTRA
CONTROL: 10 SUJETOS	0%	3/10 30%	0%	1/10 10%	6/10 60%	0%
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 10 SUJETOS	1/10 10%*	7/10 70%	0%	1/10 10%	0%	1/10 10%
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 11 SUJETOS	0%	6/11 54.5%	0%	2/11 18.2%	2/11 18.2%	1/11 9.1%
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	3/12 25%*	6/12 50%	0%	0%	3/12 25%	0%

Los hispanohablantes tuvieron dificultad con el verbo *whisper*, sin embargo, no tanta como con el verbo *shout*. Sorprendentemente el grupo 2 no registró ningún ítem léxico de la construcción de doble objeto con el verbo *whisper*, mientras que los grupos 1 y 3 sí registraron ocurrencias con dicha construcción, contando el grupo 1 con más construcciones de doble objeto que el grupo 3.

Ejemplo:

(36) *Bob whispered Tom a secret
Objeto 1 Objeto 2
OBLICUO/META PAC

El grupo de control registró un bajo porcentaje 30% en el uso de la construcción preposicional (CP) con el verbo *whisper*, mientras que todos los grupos de hispanohablantes registraron una tasa de uso mucho más elevada. Este fenómeno se debe a que el grupo de control recurrió a evadir el objeto directo (PAC) de manera frecuente.

Ejemplo:

(37) Bob whispered a secret to Tom
Objeto 1 Adjunto
PAC OBLICUO/META

Ninguno de los sujetos presentó respuestas de la construcción preposicional benefactiva (CPB).

Los resultados de la evasión de objeto indirecto (EOI) son contrarios al patrón normal. Con el verbo *whisper*, el grupo 1 no tuvo ni un ítem léxico de evasión de objeto indirecto, mientras que los grupos 2, 3 y el grupo de control registraron por lo menos un ítem léxico de dicha estructura.

Los resultados de evasiones de objeto directo (EOD) con *whisper* son una de las pocas veces en que se ven más evasiones de objeto directo que de objeto indirecto con un verbo en el estudio. El grupo de control registró una tasa de uso de 60%, seguido por el grupo 1 con una tasa de uso de 25%, mientras que el grupo 2 alcanzó un 18.2% y por último se encuentra el grupo 3 el cual no registró ningún ítem léxico con esta estructura. Obviamente, el Objeto 2 se convirtió en el Objeto 1 después de la eliminación.

Ejemplo:

(38) Bob whispered (a secret) to Tom
 Objeto 1 Adjunto>Objeto 1
 PAC OBLICUO/META
 Eliminado

Los sujetos de la prueba registraron muy pocas ocurrencias de la construcción OTRA. Solamente los grupos 2 y 3 tuvieron un ítem léxico respectivamente de dicha construcción.

P2RB.2.3.4: CATEGORIA 4, VERBOS DE PROPOSICIONES Y ACTITUDES PROPOSICIONALES

P2RB.2.3.4.1: say

SAY:	CDO	CP	CPB	EOI	EOD	OTRA
CONTROL: 10 SUJETOS	0%	10/10 100%	0%	0%	0%	0%
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 10 SUJETOS	3/10 30%*	5/10 50%	0%	2/10 20%	0%	0%
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 11 SUJETOS	1/11 9.1%* 1>TO	7/11 63.6%	0%	2/11 18.2%	1/11 9.1%*	0%
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	5/12 41.6%* 3>TO	6/12 50%	0%	0%	0%	1/12 8.3%

El grupo de control no registró ninguna ocurrencia de la construcción de doble objeto (CDO), sin embargo se ve que los grupos de hispanohablantes sobregeneralizaron la construcción ditransitiva. El grupo 1 fue el que tuvo la mayoría de los ítemes léxicos de la construcción de doble objeto con *say*, seguido por el grupo 3, y dejando al final al grupo 2. Es interesante notar que solamente los grupos 1 y 2 tuvieron construcciones de doble objeto con el marcador dativo 'to' no eliminado. El grupo 1 tuvo tres construcciones de doble objeto con 'to' y el grupo 2 tuvo una.

Ejemplo:

CDO* con 'to'

(39)	*Bob said	to Tom	something
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC

CDO*

(40)	Bob said	Tom	something
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC

El grupo de control usó la construcción preposicional (CP) en su totalidad. Los nativohablantes de inglés no tuvieron problemas usando *say*, lo cual era de esperarse. Todos los grupos de hispanohablantes tuvieron por lo menos un 50% en el uso de la construcción preposicional, sin embargo ninguno tuvo más de un 64%. El resto de los ítemes léxicos de los sujetos hispanohablantes fueron construcciones de doble objeto incorrectas o evasiones.

Ejemplo:

CP

(41)	Bob said	something	to Tom
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	DAT/BEN

Ninguno de los sujetos de la prueba registró ítemes léxicos de la construcción preposicional benefactiva.

Los grupos 2 y 3 registraron muestras de la evasión de objeto indirecto (EOI). Es inusual ver que el grupo 1 no tuvo evasiones de objeto indirecto.

Ejemplo:

(42) Bob said something (to Tom)
Objeto 1 Objeto 2
PAC DAT/BEN
Eliminado

Solamente el grupo 2 registró una muestras de la evasión de objeto directo (EOD). Esta construcción es agramatical.

Ejemplo:

(43) *Bob said (something) to Tom
Objeto 1 Objeto 2>Objeto 1
PAC DAT/BEN
Eliminado

Solamente el grupo 1 registró un ítem léxico de la construcción OTRA.

P2RB.2.3.4.2: explain

EXPLAIN:	CDO	CP	CPB	EOI	EOD	OTRA
CONTROL: 10 SUJETOS	0%	10/10 100%	0%	0%	0%	0%
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 10 SUJETOS	1/10 10%*	7/10 70%	0%	0%	1/10 10%*	1/10 10%
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 11 SUJETOS	1/11 9.1%* 1>TO	7/11 63.6%	0%	1/11 9.1%	0%	1/11 9.1%
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	3/12 25%* 1>TO	8/12 66.6%	0%	0%	1/12 8.3%*	0%

El grupo de control no registró ítemes léxicos de la construcción de doble objeto (CDO), mientras que los grupos de hispanohablantes sí registraron ítemes léxicos de la construcción de doble objeto. El grupo 1 tuvo la mayoría de las construcciones de doble

objeto y nuevamente los grupos 1 y 2 fueron los únicos en tener construcciones de doble objeto marcadas incorrectamente con el marcador dativo 'to'.

Ejemplo:

CDO* con 'to'

(44)	Mary explained	to Bob	the work
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC

CDO*

(45)	Mary explained	Bob	the work
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC

En su totalidad el grupo de control usó la construcción preposicional (CP), mientras que los sujetos hispanohablantes nunca pasaron de un nivel de 70 %. El bajo porcentaje de los hispanohablantes en el uso de la construcción preposicional se debe a sus construcciones incorrectas de doble objeto y a algunas evasiones.

Ejemplo:

CP

(46)	Mary explained	the work	to Bob
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	DAT/BEN

Ninguno de los sujetos registró ítemes léxicos de la construcción preposicional benefactiva (CPB).

Solamente el grupo 2 registró una muestra de la evasión de objeto indirecto (EOI). Esta construcción es agramatical debido a que el objeto 2 (dativo/benefactivo) es opcional con el verbo *explain*.

Ejemplo:

(47)	Mary explained	the work	(to Bob)
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	Eliminado

Tanto el grupo 1 como el grupo 3 registraron una muestra de la construcción de evasión de objeto directo (EOD). Esta construcción es agramatical debido a que si este verbo sólo tiene un objeto este debe ser un paciente (PAC), y no un dativo/benefactivo (DAT/BEN).

Ejemplo:

(48) *Mary explained (the work) to Bob
 Objeto 1 Objeto 2
 PAC DAT/BEN
 Eliminado

Los grupos 2 y 3 tuvieron un ítem léxico de la construcción OTRA respectivamente.

P2RB.2.3.4.3: *assert*

ASSERT:	CDO	CP	CPB	EOI	EOD	OTRA
CONTROL: 10 SUJETOS	0%	10/10 100%	0%	0%	0%	0%
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 10 SUJETOS	1/10 10%*	5/10 50%	0%	4/10 40%	0%	0%
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 11 SUJETOS	1/11 9.1%*	3/11 27.3%	0%	3/11 27.3%	0%	4/11 36.3%
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	0%	1/12 8.3%	0%	8/12 66.6%	3/12 25%*	0%

De los tres verbos de la categoría 4, *assert* fue el menos familiar en manejar para los hispanohablantes. Ni el grupo de control ni el grupo 1 registraron ocurrencias de la construcción de doble objeto (CDO), mientras que los grupos 2 y 3 registraron un ítem léxico respectivamente de dicha construcción. En los hispanohablantes el verbo *assert* tuvo la cantidad más baja en el uso de la construcción de doble objeto con los verbos de la categoría 4.

Ejemplo:

- | | | | |
|------|---------------|----------|-------------|
| (49) | *Tom asserted | Mary | his opinion |
| | | Objeto 1 | Objeto 2 |
| | | DAT/BEN | PAC |

Nuevamente el 100% del grupo de control usó la construcción preposicional (CP) mientras que los hispanohablantes nunca pasaron del 50%. El uso de la construcción preposicional se incrementó a mayor proficiencia en inglés.

Ejemplo:

- | | | | |
|------|--------------|-------------|----------|
| (50) | Tom asserted | his opinion | to Mary |
| | | Objeto 1 | Objeto 2 |
| | | PAC | DAT/BEN |

En ninguno de los sujetos de la prueba se registró algún ítem léxico de la construcción preposicional benefactiva (CPB).

El grupo de control no registró muestras de la evasión de objeto indirecto (EOI), mientras que todos los grupos de hispanohablantes registraron una cantidad numerosa de ítems léxicos de evasión de objeto indirecto. Se cree que a raíz de que muchos de los sujetos hispanohablantes no entendieron lo que el verbo *assert* significa, optaron a manera de precaución no usar el objeto indirecto (DAT/BEN) en la oración .

Ejemplo:

- | | | | |
|------|--------------|-------------|-----------|
| (51) | Tom asserted | his opinion | (to Mary) |
| | | Objeto 1 | Objeto 2 |
| | | PAC | DAT/BEN |
| | | | Eliminado |

Solamente el grupo 2 registró ítems léxicos con la construcción OTRA. Este grupo tuvo 4 ítems léxicos lo cual constituye un 36.3% en la tasa de uso de la construcción OTRA.

P2RB.2.3.5: CATEGORIA 5, VERBOS DE ELECCION

Los verbos de elección de la categoría 5 son los únicos verbos no dativizables que son estrictamente benefactivos. Este hecho probablemente influirá en los resultados en comparación a los de los verbos no dativizables de las otras cuatro categorías.

b. Mary le escogió unas botas a Tom
 Mary DAT. chose some boots to Tom

CLITICO

“Mary chose some boots for Tom”

Si el aprendiz de inglés usó la oración (53a) como modelo para traducirla al inglés, el resultado fue una oración bien construida:

(54) *Mary chose some boots for Tom*

Si el aprendiz de inglés escogió la oración (53b) como modelo para traducirla al inglés, el resultado fue una oración mal construida:

(55) **Mary chose some boots to Tom*

El fenómeno demostrado en los ejemplos (51-53) sirve de evidencia para apoyar la declaración de que existe transferencia e interferencia de la lengua 1 a la interlengua de la lengua 2.

Todos los grupos de la prueba estuvieron parejos en el uso de la construcción preposicional benefactiva (CPB) y como es usual el grupo de control tuvo el porcentaje más alto, mientras que los sujetos hispanohablantes no se quedaron muy atrás de los resultados del grupo de control.

Ejemplo:

(56)	Mary chose	some boots	for Tom
		Objeto 1	Complemento Benefactivo
		PAC	OBLICUO

Todos los grupos de la prueba registraron muestras de la evasión de objeto indirecto (EOI). Esta es una de las raras ocasiones en que el grupo de control presentó evasiones de objeto indirecto y que sobrepasó en número a algunos de los grupos de hispanohablantes. Solamente el grupo 2 tuvo mayor número de evasiones de objeto indirecto que el grupo de control.

Ejemplo:

(57)	Mary chose	some boots	(for Tom)
		Objeto 1	Complemento Benefactivo
		PAC	Eliminado

Ejemplo:

(60) Bob selected a dress for Mary
Objeto 1 Complemento Benefactivo
PAC OBLICUO

El grupo de control y el grupo 1 no tuvieron muestras de la evasión de objeto indirecto (EOI), mientras que los grupos 2 y 3 registraron algunos muestras de la evasión de objeto indirecto. Es inusual que el grupo 1 no registró ninguna muestra de la evasión de objeto indirecto.

Ejemplo:

(61) Bob selected a dress (for Mary)
Objeto 1 Complemento Benefactivo
PAC Eliminado

Ninguno de los sujetos de la prueba registró muestras de la evasión de objeto directo (EOD).

El grupo de control es el único grupo de la prueba que registró ítemes léxicos de la construcción OTRA. Es inusual ver al grupo de control con ítemes léxicos de la construcción OTRA y no verlos entre los hispanohablantes.

P2RB.2.4: CONCLUSIONES GENERALES DE LOS VERBOS NO DATIVIZABLES

Revisando los resultados de los verbos no dativizables se ha llegado a las siguientes conclusiones:

1. En los grupos de hispanohablantes hay un patrón definido de sobregeneralizar la construcción de doble objeto con las cinco categorías de los verbos no dativizables. Sin embargo, la frecuencia de esta sobregeneralización varía de categoría en categoría. En los hispanohablantes el uso más prominente de la construcción de doble objeto ocurre en la categoría 1 de los verbos de cumplimiento, en la categoría 3 de los verbos de manera de hablar y en la categoría 4 de los verbos de proposiciones y actitudes proposicionales. Se cree que las sobregeneralizaciones con los verbos de las categorías 3 y 4 tienen que ver directamente con su similitud semántica al verbo ditransitivo prototípico *tell*. Hubo poco uso de la construcción de doble objeto en la categoría 2 de los verbos de causa continua con moción acompañada y en los verbos de elección de la categoría 5. Los verbos de la categoría 2 no presentaron muchos problemas para los sujetos hispanohablantes y se cree que esto tiene que ver con la semántica de este tipo de verbos. Los verbos de la categoría 2 no son verbos ni de comunicación ni son verbos de ‘dar’. Ya que los verbos de la categoría 5 son estrictamente benefactivos en su naturaleza, se cree que esta restricción semántica ayudó a prohibir la sobregeneralización de la construcción de doble objeto (CDO).

2. Debido a la naturaleza estrictamente benefactiva de los verbos de elección de la categoría 5, hubo confusión entre los hispanohablantes en cuanto a la marcación del complemento benefactivo. Este fenómeno se debe al hecho de que en el español hay dos maneras de formar una oración con un significado benefactivo [véase ejemplos (53), (54) y (55)]: 1. La construcción “para” (62a) y 2. La construcción applicativa con el clítico “le” (62b).

Ejemplo:

- (62) a. Mary escogió unas botas **para** Tom
b. Mary **le** escogió unas botas **a** Tom

Si el aprendiz de inglés tomó la oración (62a) como modelo para traducir la oración al inglés, el resultado fue una oración bien construida: *Mary chose some boots for Tom*. Si el aprendiz de inglés escogió la oración (62b) como modelo para traducir la oración al inglés, el resultado fue una oración mal construida: **Mary chose some boots to Tom*. Ésta es fuerte evidencia que apoya la declaración de que existe transferencia e interferencia de la lengua 1 a la interlengua de la lengua 2.

3. Entre los sujetos hispanohablantes menos avanzados, grupos 1 y 2, hubo una tendencia pronunciada de dejar el marcador dativo 'to' en la construcción de doble objeto como en el ejemplo (44). Este fenómeno parece desaparecer al tiempo en que los sujetos se encuentran en el nivel de exposición y dominio en inglés del grupo 3.

4. En general el grupo de control tuvo mucho más uso de la construcción preposicional que los grupos de hispanohablantes, especialmente con los verbos de la categoría 4 (proposiciones y actitudes proposicionales) donde el grupo de control tuvo una tasa de 100% con los tres verbos de dicha categoría (*say, explain, assert*). En cambio ningunos de los grupos de hispanohablantes rebasaron el 70% tasa de uso con la construcción preposicional. Por lo general el uso de la construcción se incrementó con dominio de inglés. Con *say* y *explain* todos los sujetos hispanohablantes registraron entre un 60 a un 70% en la tasa de uso, teniendo a la cabeza al grupo 2 con *say* y al grupo 3 con *explain*. Sin embargo, debido a que *assert* fue el verbo menos familiar de los verbos de la categoría 4, se nota que el grupo 3 registró una tasa de uso menor al 50% comparada con la tasa de uso que obtuvo con los otros verbos de la categoría 4 y la tasa de uso de los grupos 1 y 2 fue drásticamente más baja con un 27.3 y un 8.3% respectivamente.

5. Los hispanohablantes evadieron mucho más el objeto indirecto que el grupo de control [véase ejemplos (23), (33), (47) y (51)]. Esta estrategia de simplificación por medio de la cual decrecen la valencia del verbo es más pronunciada entre los grupos con menor dominio y exposición al inglés, grupos 1 y 2. Debido a que el léxico y la gramática de la interlengua de los aprendices de inglés hispanohablantes es menos sofisticada que la de los nativos hablantes de inglés, se piensa que esta estrategia de disminuir la valencia del

verbo es una estrategia importante que permite al sujeto hispanohablante manejar al verbo transitivo cognoscitivamente menos complejo con solo un argumento interno.

6. Aunque la evasión de objeto indirecto fue la estrategia más común de disminuir la valencia de los verbos no dativizables, también se recurrió a evadir el objeto directo. Se ven algunas evasiones de objeto directo, ejemplo (24), en los verbos de la categoría 1, especialmente con *present*. Hubo algunas evasiones de objeto directo en los verbos de la categoría 3, todos los sujetos de la prueba registraron un alto número de evasiones de objeto directo con *whisper*, ejemplo (38), y hubo unos pocos ítemes léxicos de evasión de objeto directo en los verbos de la categoría 4. No hubo ítemes léxicos de evasión de objeto directo con la categoría 2, o con los verbos de la categoría 5. Estos datos tienen sentido ya que generalmente el único objeto obligatorio de un verbo transitivo es a menudo el objeto directo (PACIENTE). Parece lógico que si el hispanohablante tiene que escoger entre eliminar el objeto directo (PACIENTE) o el objeto indirecto (DAT/BEN), al parecer la elección sería el objeto indirecto (DAT/BEN) debido a que es menos topical ya que frecuentemente es un adjunto opcional en la estructura de argumento de un verbo transitivo.

PARTE II: LOS EXPERIMENTOS

CAPITULO 7

P3PN: EXPERIMENTO 3, PRUEBA DE PRONOMINALIZACION

P3PN.0: INTRODUCCION

El propósito de este tercer experimento fue ver cómo el proceso de pronominalización afectaría a la alternancia del dativo y a la construcción ditransitiva. Se usaron las mismas cartulinas que sirvieron al experimento 2. Para una explicación más profunda y detallada de cómo el experimento se administró se puede consultar la sección de metodología.

Este capítulo analizará las respuestas A obtenidas tanto de los verbos dativizables como de los verbos no dativizables. El capítulo 8 analizará las respuestas B obtenidas tanto de los verbos dativizables como de los verbos no dativizables.

Es necesario mencionar la variación que sufrió el número de sujetos de algunos grupos de hispanoblatentes en este experimento. El número de sujetos para el experimento 3 es el siguiente:

- ◆ CONTROL 10 SUJETOS
- ◆ GRUPO 3 (6-8 SEM) 9 SUJETOS*
- ◆ GRUPO 2 (4-5 SEM) 10 SUJETOS*
- ◆ GRUPO 1 (AD. BAS. 1-2) 12 SUJETOS

*Tales grupos disminuyeron un sujeto en el experimento 3.

P3PN.1.0: REPUESTA A

En la respuesta A se escribió en el pizarrón una oración en la cual el objeto directo se encontraba pronominalizado y el objeto indirecto estaba completamente frasal, todo esto con la finalidad de que los sujetos usaran este orden en sus oraciones.

TABLA 3: REPRESENTACION DE LO ESCRITO EN EL PIZZARON EN EL EXPERIMENTO 3, RESPUESTA A

		VERB: PASS	
	<u>AGENTE</u>	<u>OTROS PARTICIPANTES</u>	
RESPUESTA A:	TOM	BOB	IT

TOM: SUJETO

BOB: OBJETO INDIRECTO FRASAL

IT: OBJETO DIRECTO PRONOMINALIZADO

Se puede ver que el ejemplo se da en la construcción de doble objeto (CDO) y en inglés esta construcción es agramatical (**Tom passed Bob it*) con un objeto indirecto frasal y un objeto directo pronominalizado. El propósito de la respuesta A fue ver si los sujetos hispanohablantes habían adquirido el conocimiento de colocar adecuadamente los objetos en inglés cuando uno de los dos objetos se encuentra pronominalizado. También, sirvió esta respuesta para ver de que manera afectaría el hecho de que la semántica inherente ditransitiva induzca a la construcción de doble objeto en la colocación de los objetos pronominalizados.

Se usarán tablas en el análisis de cada verbo en el estudio. Las construcciones analizadas serán las siguientes:

- ◆ CDO CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO
- ◆ CP CONSTRUCCION PREPOSICIONAL
- ◆ CPB CONSTRUCCION PREPOSICIONAL BENEFACTIVA
- ◆ EOI EVASION DE OBJETO INDIRECTO
- ◆ EOD EVASION DE OBJETO DIRECTO
- ◆ OTRA OTRA CONSTRUCCION
- ◆ ELABOD ELABORAR OBJETO DIRECTO*

*Un nuevo fenómeno apareció en el experimento 3 que justificó una nueva categoría. Muchos de los sujetos hispanohablantes cambiaron el objeto directo pronominalizado hacia su forma frasal. En referencia a la figura 3 de arriba, se puede ver que el objeto directo pronominalizado es 'it'. Cuando a los hispanohablantes se les mostró la cartulina vieron una pelota 'ball' y entonces escribieron la oración con la palabra 'ball' (*Tom passed Bob the ball*) a pesar de que el investigador enfatizó la importancia de usar solamente las palabras escritas en el pizarrón. Parece ser que para los hispanohablantes el manejar oraciones con pronombres les pareció más difícil que el manejarlas con objetos frasales ya que las oraciones con objetos pronominalizados son más abstractas.

P3PN.1.1: LOS VERBOS DITRANSITIVOS DE CLASE A

Por conveniencia en el análisis que sigue la oración de doble objeto inducida se mostrará en paréntesis después del título de cada verbo. También, en las siguientes tablas los números en paréntesis que se encuentran arriba de los porcentajes en cada casilla de los grupos representan el número de ítemes léxicos correspondientes a dicho porcentaje.

P3PN.1.1.1: *give* (*Tom gives Mary it)

GIVE:	CDO	CP	CPB	EOI	EOD	OTRA	ELAB OD
CONTROL: 10 SUJETOS	(2) 20%*	(7) 70%				(1) 10%	
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 9 SUJETOS		(9) 100%					
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 10 SUJETOS		(9) 90%					(1) 10%
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	(2) 16.6%*	(9) 75%	(1) 8.3%*				

La construcción de doble objeto (CDO) es agramatical con el objeto directo pronominalizado y el objeto indirecto frasal (**Bob gave Mary it*). Sin embargo, se ve que no únicamente el grupo 1 registró dos ítemes léxicos de la construcción de doble objeto (CDO*), sino sorprendentemente el grupo de control también registró dos ítemes léxicos de dicha construcción agramatical. A menudo se ve este tipo de error en el habla de los niños nativohablantes de inglés cuando uno o los dos objetos están pronominalizados. Ejemplo común de la pronunciación del habla de los niños angloparlantes:

- (1) *Give me it
 Objeto 1 Objeto 2
 DAT/BEN PAC

Es interesante notar que de todos los grupos de la prueba, el grupo 3 tuvo los mejores resultados con el verbo *give* y que todos sus ítemes léxicos fueron con la construcción preposicional (CP). Se puede ver que entre los hispanohablantes el uso de la construcción preposicional se incrementó con exposición y competencia en inglés.

Ejemplo:

(2)	Tom gave	it	to Mary
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	DAT/BEN

Solamente el grupo 1 registró un ítem léxico de la agramatical construcción preposicional benefactiva (CPB).

Ejemplo:

(3)	*Tom gave	it	for Mary
		Objeto 1	Complemento Benefactivo
		PAC	OBLICUO

El grupo de control registró un ítem léxico de la construcción OTRA y los grupos de hispanohablantes no registraron ítemes léxicos de dicha construcción.

El grupo 2 tuvo un ítem léxico de la construcción con el objeto directo elaborado (ELABOD). Esta nueva categoría es el resultado de la tendencia de los sujetos de habla hispana de elaborar el objeto pronominalizado y usarlo en su forma frasal a pesar de la prohibición del investigador.

Ejemplo:

(4)	Tom gave	Mary	a present
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC
			Elaborado

Los hispanohablantes registraron ítemes léxicos de la construcción con el objeto directo elaborado (ELABOD). Cada grupo de hispanohablantes tuvo ítemes léxicos de dicha construcción.

Ejemplo:

(6) Mary told a story to Bob
 Objeto 1 Objeto 2
 PAC DAT/BEN
 Elaborado

P3PN.1.1.3: serve (*Bob serves Mary it)

SERVE:	CDO	CP	CPB	EOI	EOD	OTRA	ELAB OD
CONTROL: 10 SUJETOS	(1) 10%*	(9) 90%					
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 9 SUJETOS		(6) 66.6%	(3) 33.3%\$				
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 10 SUJETOS		(10) 100%					
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS		(9) 75%! !! NO PREP*	(2) 16.6%\$				(1) 8.3%

Al contrario de lo que se esperaba, solamente el grupo de control tiene algún ítem léxico de la agramatical construcción de doble objeto (CDO).

Ejemplo:

(7) *Bob served Mary it
 Objeto 1 Objeto 2
 DAT/BEN PAC

Se ve en el uso de la construcción preposicional (CP) que el grupo 2 tiene los mejores resultados con un uso perfecto del 100%. El grupo de control le sigue con un 90% y los grupos 1 y 3 vienen al último. Este resultado es totalmente inesperado. También se aprecia que uno de los ítemes léxicos que el grupo 1 registró de la construcción preposicional fue sin la preposición 'to'.

Ejemplo:

(8)	*Bob served	it	(to) Mary
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	DAT/BEN
			Eliminado

Los grupos 1 y 3 registraron ítemes léxicos de la construcción preposicional benefactiva (CPB). Esta construcción no es agramatical pero la semántica cambia y la construcción preposicional benefactiva no representa apropiadamente la escena de la cartulina. El signo de dólar (\$) indica la posibilidad de que esta construcción tenga un significado distinto.

Ejemplo:

(9)	\$Bob served	it	for Mary
		Objeto 1	Complemento Benefactivo
		PAC	OBLICUO

\$Esta oración tanto puede significar que Tom le sirvió una bebida a Mary o bien que Tom haciéndole un favor a Mary sirvió una bebida para un cliente.

Se ve que solamente el grupo 1 registró un ítem léxico de la nueva construcción con el objeto directo elaborado (ELABOD).

Ejemplo:

(10)	Bob served	a drink	to Mary
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	Elaborado

Solamente los grupos de hispanohablantes registraron ítems léxicos de la agramatical construcción preposicional benefactiva (CPB).

Ejemplo:

(13)	*Tom hands	it	for Bob
		Objeto 1	Complemento Benefactivo
		PAC	OBLICUO

El grupo 1 registró una muestra de evasión de objeto indirecto (EOI). Esta oración es agramatical sin el recipiente.

Ejemplo:

(14)	*Tom hands	(Bob)	it
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC
		Eliminado	

Tanto el grupo 3 como el grupo 1 registraron una muestra de la evasión de objeto directo (EOD). Esta construcción es agramatical.

Ejemplo:

(15)	*Tom hands	Bob	(it)
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC
			Eliminado

Ninguno grupo de la prueba registró ítems léxicos de la construcción OTRA.

Solamente el grupo 1 registró un ítem léxico de la construcción con el objeto directo elaborado (ELABOD).

Ejemplo:

(16)	Tom hands	Bob	a screwdriver
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC
			Elaborado

P3PN.1.1.5: pass

(*Tom passes Bob it)

PASS:	CDO	CP	CPB	EOI	EOD	OTRA	ELAB OD
CONTROL: 10 SUJETOS	(1) 10%*	(9) 90%					
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 9 SUJETOS		(9) 100%					
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 10 SUJETOS		(10) 100%! !1 NO PREP*					
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS		(9) 75%				(1) 8.3%	(2) 16.6%

De todos los grupos de la prueba, solamente el grupo de control registró un ítem léxico de la agramatical construcción de doble objeto (CDO). Este resultado es inesperado.

Ejemplo:

(17) *Tom passes Bob it
Objeto 1 Objeto 2
DAT/BEN PAC

La construcción que más manejaron todos los grupos de la prueba fue la construcción preposicional (CP). Tanto el grupo 3 como el grupo 2 tuvieron el 100% de sus ítems léxicos con esta construcción. El grupo de control tuvo un 90% en el uso de la construcción preposicional y el grupo 1 tuvo el porcentaje más bajo (75%) en el uso de dicha construcción. Uno de los diez ítems léxicos que el grupo 2 registró con la construcción preposicional se dió sin el marcador preposicional dativo 'to' y esto, por supuesto, es agramatical.

Ejemplo:

(18)	Tom passes	it	(to) Bob
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	DAT/BEN
			Eliminado

En ninguno de los grupos de la prueba se registraron ítemes léxicos de la construcción preposicional benefactiva (CPB).

En ninguno de los sujetos de la prueba se registraron muestras de la evasión de objeto indirecto (EOI).

En ninguno de los sujetos de la prueba se registraron muestras de la evasión de objeto directo (EOD).

El grupo 1 registró un ítem léxico de la construcción OTRA.

El grupo 1 registró dos ítemes léxicos de la construcción con el objeto directo elaborado (ELABOD).

Ejemplo:

(19)	Tom passes	Bob	the ball
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC
			Elaborado

P3PN.1.1.6: bring**(* Tom brings Mary them)**

BRING:	CDO	CP	CPB	EOI	EOD	OTRA	ELAB OD
CONTROL: 10 SUJETOS		(9) 90%	(1) 10%\$				
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 9 SUJETOS		(5) 55.5%	(2) 22.2%\$	(1) 11.1%			(1) 11.1%
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 10 SUJETOS		(8) 80%					(2) 20%
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS		(3) 25%	(3) 25%\$			(1) 8.3%	(5) 41.6%

Ninguno de los grupos de la prueba registró ítemes léxicos de la construcción de doble objeto (CDO).

Los resultados con la construcción preposicional (CP) varió entre los grupos de la prueba. Con este verbo el grupo de control casi usó exclusivamente la construcción preposicional con una tasa de uso de 90%. Los grupos 2 y 3 dependieron fuertemente de esta construcción, mientras que el grupo 1 solamente tuvo un 25% en la tasa de uso de dicha construcción preposicional.

Excepto por el grupo 2 el resto de los grupos de la prueba registraron ítemes léxicos de la construcción preposicional benefactiva (CPB). El signo de dólar (\$) indica que con esta construcción el significado de la oración puede cambiar. Como se discutió en secciones previas, la construcción benefactiva no implícitamente asegura que Mary recibió las flores; considerando que, en la construcción preposicional (CP) la transferencia de las flores se considera exitosa.

El grupo 3 fue el único grupo de la prueba que registró una evasión de objeto indirecto (EOI).

Ejemplo:

(20) Tom brings (Mary) flowers
 Objeto 1 Objeto 2
 DAT/BEN PAC
 Eliminado

Ninguno de los sujetos de la prueba registró muestras de la evasión de objeto directo (EOD).

El grupo 1 fue el único grupo de la prueba que registró un ítem léxico de la construcción OTRA.

Los tres grupos de hispanohablantes registraron ítems léxicos de la construcción con el objeto directo elaborado (ELABOD), siendo el grupo 1 el que más fuertemente dependió de esta construcción.

Ejemplo:

(21) Tom brought Mary flowers
 Objeto 1 Objeto 2
 DAT/BEN PAC
 Elaborado

P3PN.1.1.7: throw (*Mary throws Bob it)

THROW:	CDO	CP	CPB	EOI	EOD	OTRA	ELAB OD
CONTROL: 10 SUJETOS		(10) 100%					
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 9 SUJETOS		(8) 88.8%					(1) 11.1%
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 10 SUJETOS		(9) 90%					(1) 10%
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS		(10) 83.3%					(2) 16.6%

Ninguno de los grupos registró con este verbo algún ítem léxico de la construcción de doble objeto (CDO).

En todos los grupos de la prueba, la mayoría de sus ítems léxicos fueron con la construcción preposicional (CP). El grupo de control tuvo un 100% en la tasa de uso de esta construcción y casi cada uno de los tres grupos de hispanohablantes alcanzó un 90% en la tasa de uso de dicha construcción.

Ejemplo:

(22)	Mary throws	it	to Bob
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	DAT/BEN

Ninguno de los grupos de la prueba registraron ítems léxicos de las siguientes construcciones: la construcción preposicional benefactiva (CPB), la construcción de evasión de objeto indirecto (EOI), la construcción de evasión de objeto directo (EOD) y la construcción OTRA.

Solamente los grupos de hispanohablantes registraron ítems léxicos de la construcción con el objeto directo elaborado (ELABOD). El grupo 1 tuvo dos ítems léxicos y los grupos 2 y 3 tuvieron un ítem léxico respectivamente.

Ejemplo:

(23)	Mary throws	Bob	a key
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC
			Elaborado

P3PN.1.1.8: CONCLUSIONES GENERALES DE LOS VERBOS DITRANSITIVOS DE LA CLASE A

Revisando los resultados de todas las tablas de arriba se ha concluido lo siguiente:

1. Hubo resultados inesperados con la construcción de doble objeto (CDO).

(24) **Tom gives Mary it*

Se debe recordar que en la respuesta A esta construcción fue agramatical. Se esperaba que el grupo de control no tuviera ítems léxicos con esta construcción y que los grupos de hispanohablantes registraran bastantes. El grupo de control registró ítems léxicos de la construcción de doble objeto (CDO) con *give, tell, serve, hand* y *pass*. Sin embargo, los hispanohablantes solamente registraron ítems léxicos de la construcción de doble objeto con *give, tell* y *hand*. Cabe decir que el grupo de control solamente registró un ítem léxico de cada uno de los verbos previamente mencionados con la excepción de *give*, con el cual registraron dos ítems léxicos. Es importante señalar que fue el mismo sujeto del grupo de control el responsable de todos los ítems léxicos sobre todos los verbos con la excepción del segundo ítem léxico con *give*. Este fenómeno puede que sea simplemente producto de una anomalía que un determinado sujeto cometió quien probablemente ha sido expuesto a un patrón incorrecto del habla en su dialecto regional. Es relevante notar que el verbo que induce más fuerte a la semántica ditransitiva, *give*, pudo inducir que dos de los sujetos de control dejaron la agramatical construcción de doble objeto (como se presentaron) en sus respuestas.

2. Se esperaba también que el grupo de control tuviera más construcciones preposicionales

(25) *Tom gives it to Mary*

que los grupos de hispanohablantes, ya que esta construcción fue la mejor, y en ocasiones, la única opción gramatical de usar con el orden agramatical de las palabras inducidas que se proporcionó. Sin embargo, éste no fue el caso. Por ejemplo, todos los grupos de hispanohablantes tuvieron más construcciones preposicionales que el grupo de control con el verbo *give*, el grupo 2 tuvo un mayor número con el verbo *serve*, y los grupos 2 y 3 tuvieron más con el verbo *pass*. Estos resultados sorprenden especialmente con *give*.

3. El grupo de control casi no tuvo construcciones preposicionales benefactivas (CPB).

(26) **Tom gives it for Mary*

Únicamente tuvieron un ítem léxico registrado con *bring*. Mientras que los grupos de hispanohablantes tuvieron varios ítems léxicos de esta construcción. El grupo 1 tuvo ítems léxicos con *give*, *serve* y *bring*. El ítem léxico con *give** es agramatical (véase ejemplo 26). El grupo 3 tuvo ítems léxicos con *serve* y *bring*. Todos los grupos de hispanohablantes registraron ítems léxicos con *hand*. Todos los ítems léxicos con *hand** son agramaticales.

(27) **Tom hands it for Bob*

Entre los grupos de hispanohablantes el uso de esta construcción disminuye con competencia en inglés.

4. Ya que este experimento fue sumamente controlado, dándoseles a los sujetos de la prueba las palabras inducidas específicas que tenían que usar, hubo muy pocas evasiones de objetos tanto directos como indirectos. El grupo de control no tuvo evasiones de objetos con ninguno de los verbos de la clase A. El grupo 1 tuvo una evasión de objeto indirecto (EOI) con *hand* y el grupo 3 tuvo una evasión de objeto directo (EOI) con *bring*. Tanto el grupo 1 como el grupo 3 tuvieron una evasión de objeto directo (EOD) con *hand*. El verbo de la clase A *hand* fue el verbo que más frecuentemente estuvo involucrado en las evasiones de objetos.

5. Puesto que los datos en el experimento fueron tan escrupulosamente controladas hubo pocos ítems léxicos de la construcción OTRA. El grupo de control tuvo un ítem léxico de la construcción OTRA con *give* y el grupo 1 tuvo un ítem léxico de dicha construcción con *pass* y con *bring*.

6. Para los hispanohablantes los objetos pronominalizados son más difíciles de usar que los objetos frasales. La nueva categoría de la construcción con el objeto directo elaborado (ELABOD) se creó para ilustrar este fenómeno inesperado. El grupo de control

no tuvo ítemes léxicos de esta construcción, mientras que los hispanohablantes tuvieron ítemes léxicos con los siete verbos de la clase A.

- ◆ *give*: grupo 2 con un ítem léxico

- ◆ *tell*: grupo 1 con tres ítemes léxicos
grupo 2 con un ítem léxico
grupo 3 con dos ítemes léxicos

- ◆ *serve*: grupo 1 con un ítem léxico

- ◆ *hand*: grupo 1 con un ítem léxico

- ◆ *pass*: grupo 1 con dos ítemes léxicos

- ◆ *bring* grupo 1 con cinco ítemes léxicos
grupo 2 con dos ítemes léxicos
grupo 3 con un ítem léxico

- ◆ *throw* grupo 1 con dos ítemes léxicos
grupo 2 con un ítem léxico
grupo 3 con un ítem léxico

El verbo con el mayor número de construcciones de elaborar el objeto directo (ELABOD) fue *bring*. Los verbos *bring*, *throw* y *tell* fueron los únicos verbos con los que los tres grupos de hispanohablantes registraron ítemes léxicos de esta construcción. El uso de la construcción (ELABOD) disminuye con competencia en inglés. El grupo 1 claramente usó esta estrategia más a menudo que los otros dos grupos de hispanohablantes más avanzados.

P3PN.1.2: LOS VERBOS DE LA CLASE B, CREACION

Como se discutió en las conclusiones de la prueba 2, tres de los cuatro verbos de creación clase B (*make, build, cook*) son estrictamente benefactivos y solamente se marcan con la preposición benefactiva 'for' y no con la preposición dativa 'to'. El cuarto verbo, *write*, se puede marcar ya sea con 'for' o 'to'. Se cree que esto afectará los resultados de esta parte del experimento.

P3PN.1.2.1: *make* (*Tom makes Mary it)

MAKE:	CDO	CP	CPB	EOI	EOD	OTRA	ELAB OD
CONTROL: 10 SUJETOS			(9) 90%			(1) 10%	
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 9 SUJETOS		(4) 44.4%*	(5) 55.5%				
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 10 SUJETOS			(9) 90%				(1) 10%
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS		(1) 8.3%*	(7) 58.3%	(3) 25%			(1) 8.3%

Ninguno de los sujetos de la prueba registró ítems léxicos de la construcción de doble objeto (CDO) con el verbo *make*.

Con *make* los grupos 1 y 3 registraron ítems léxicos de la agramatical construcción preposicional (CP). Lo que es sorprendente notar es que el grupo 3, el grupo de hispanohablantes más avanzado en inglés, tuvo cuatro ítems léxicos mientras que el grupo 1, el grupo de hispanohablantes menos avanzado en inglés, solamente tuvo un ítem léxico de la construcción preposicional.

Ejemplo:

(28)	*Tom makes	it	to Mary
		Objeto 1	Adjunto
		PAC	DAT/BEN

La construcción preposicional benefactiva (CPB) fue la construcción que más usaron todos los sujetos de la prueba con el verbo *make*, especialmente el grupo de control y el grupo 2, los cuales registraron un 90% en la tasa de uso de dicha construcción. Sorprendentemente, los resultados del grupo 2 son los más similares a los del grupo de control. Se esperaba que el grupo 3 fuera el que tuviera los resultados más similares a los del control ya que es el grupo de hispanohablantes con mayor competencia en inglés. Los pobres resultados obtenidos por el grupo 3 con la construcción preposicional benefactiva se debe a los cuatro ítemes léxicos que registraron con la agramatical construcción preposicional.

Solamente el grupo 1 registró muestras con la construcción de la evasión de objeto indirecto (EOI). Esta construcción es gramatical, sin embargo no se esperaba debido al formato rígido del experimento.

Ejemplo:

(29)	Tom makes	it	(for Mary)
		Objeto 1	Complemento Benefactivo
		PAC	OBLICUO
			Eliminado

Ninguno de los sujetos registró muestras de la construcción de evasión de objeto directo (EOD).

Solamente el grupo de control registró un ítem léxico de la construcción OTRA.

Los grupos 1 y 2 registraron un ítem léxico respectivamente de la construcción con el objeto directo elaborado (ELABOD). Era de esperarse que los grupos de hispanohablantes menos avanzados en inglés recurrieran a esta estrategia con mayor frecuencia.

Ejemplo:

(30) Tom makes a cake for Mary
 Objeto 1 Complemento Benefactivo
 PAC OBLICUO
 Elaborado

P3PN.1.2.2: write (*Mary writes Tom it)

WRITE:	CDO	CP	CPB	EOI	EOD	OTRA	AOD
CONTROL: 10 SUJETOS		(6) 60%	(4) 40%\$				
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 9 SUJETOS		(4) 44.4%	(4) 44.4%\$				(1) 11.1%
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 10 SUJETOS		(2) 20%	(8) 80%\$				
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS		(6) 50%	(3) 25%\$	(1) 8.3%			(2) 16.6%

Ninguno de los sujetos tuvo ítemes léxicos de la construcción de doble objeto (CDO).

Todos los sujetos tuvieron ítemes léxicos de la construcción preposicional (CP) la cual es gramatical con el verbo *write*. El grupo de control tuvo el porcentaje más alto (60%) en la tasa de uso de la construcción preposicional.

Ejemplo:

(31) Mary writes it to Tom
 Objeto 1 Objeto 2
 PAC DAT/BEN

Todos los grupos registraron ítemes léxicos de la construcción preposicional benefactiva (CPB). El grupo 2 tuvo el porcentaje más alto (80%) en la tasa de uso de esta construcción siendo este el doble del porcentaje alcanzado por el grupo de control. El

grupo 1 tuvo un 25% en la tasa de uso de dicha construcción. Con el verbo *write*, los resultados del grupo 3 se asimilan a los del grupo de control.

Solamente el grupo 1 tuvo una muestra de la construcción de la evasión de objeto indirecto (EOI). Los grupos con menor competencia en inglés recurren a esta estrategia con mayor frecuencia.

Ejemplo:

(32)	Mary writes	it	(to Tom)
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	DAT/BEN
			Eliminado

Ninguno de los sujetos registró ítemes léxicos ni de la construcción de evasión de objeto directo (EOD) ni de la construcción OTRA.

Los grupo 1 y 3 registraron ítemes léxicos de la construcción con el objeto directo elaborado (ELABOD). El grupo 1 tuvo dos ítemes léxicos y el grupo 3 tuvo un ítem léxico.

Ejemplo:

(33)	Mary writes	a poem	for Tom
		Objeto 1	Complemento Benefactivo
		PAC	OBLICUO
			Elaborado

construcción es la correcta para usar, y entonces hay menos titubeo cuando se crea la oración.

Ninguno de los sujetos de la prueba registró muestras de la construcción de la evasión de objeto indirecto (EOI).

El grupo 1 fue el único grupo que registró alguna muestra de la construcción de la evasión de objeto directo (EOD).

Ejemplo:

(35)	Tom cooks	(them)	for Mary
		Objeto 1	Complemento Benefactivo
		PAC	OBLICUO
		Eliminado	

Ninguno de los grupos registró ítems léxicos de la construcción OTRA.

Solamente el grupo 1 tuvo ítems léxicos de la construcción de la construcción con el objeto directo elaborado (ELABOD). Llegando a un 25% en la tasa de uso de esta construcción.

Ejemplo:

(36)	Tom cooks	eggs	for Mary
		Objeto 1	Complemento Benefactivo
		PAC	OBLICUO
			Elaborado

P3PN.1.2.4: build**(*Bob builds Mary it)**

BUILD:	CDO	CP	CPB	EOI	EOD	OTRA	ELAB OD
CONTROL: 10 SUJETOS	(1) 10%*		(9) 90%				
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 9 SUJETOS		(2) 22.2%*	(7) 77.7%				
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 10 SUJETOS			(10) 100%				
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS		(3) 25%*	(6) 50%				(3) 25%

El grupo de control registró un ítem léxico con el verbo *build* de la agramatical construcción de doble objeto (CDO). Este es un resultado inesperado.

Ejemplo:

(37) *Bob builds Mary it
 Objeto 1 Objeto 2
 DAT/BEN PAC

Los grupos 1 y 3 registraron ítems léxicos de la agramatical construcción preposicional (CP). El grupo 1 tuvo el porcentaje más alto (25%) en la tasa de uso de esta construcción.

Ejemplo:

(38) *Bob builds it to Mary
 Objeto 1 Adjunto
 PAC DAT/BEN

Ninguno de los sujetos registró ítems léxicos de las siguientes construcciones: la construcción de evasión de objeto indirecto (EOI), la construcción de evasión de objeto directo (EOD), y la construcción OTRA.

Solamente el grupo 1 registró ítemes léxicos de la construcción con el objeto directo elaborado (ELABOD). El grupo 1 tuvo tres ítemes léxicos, esto es un 25%, en la tasa de uso de esta construcción.

Ejemplo:

(39)	Bob builds	a boat	for Mary
		Objeto 1	Complemento Benefactivo
		PAC	OBLICUO
			Elaborado

P3PN.1.2.5: CONCLUSIONES GENERALES DE LOS VERBOS DE LA CLASE B, CREACION

Después de revisar los resultados de la tablas con los verbos de la clase A se ha concluido lo siguiente:

1. Ya que la semántica inherente ditransitiva de los verbos de la clase B es más débil que la de los verbos de la clase A, ninguno de los grupos de hispanohablantes tuvo ítemes léxicos de la construcción de doble objeto (CDO) y el grupo de control únicamente registró un ítem léxico con *cook*. Estos resultados apoyan fuertemente la proyección semántica de la construcción ditransitiva propuesta por Goldberg (1995). Se recordará que Goldberg declara que habrá menor uso de la construcción ditransitiva con los verbos de creación clase B debido a que tales verbos son menos prototípicos que los verbos ditransitivos de la clase A.
2. Dos de los tres grupos de hispanohablantes, grupos 1 y 3, registraron ítemes léxicos de la agramatical construcción preposicional con los tres verbos benefactivos clase B (*make, build, cook*). El grupo de control y el grupo 2 no tuvieron ítemes léxicos de esta construcción. El grupo 1 tuvo la tendencia de marcar los verbos estrictamente benefactivos con el marcador dativo 'to' con más frecuencia que el grupo 3, el grupo de hispanohablantes más avanzado.
3. Debido al estricto control que existió con las palabras inducidas del experimento, casi no hubo ítemes léxicos de la construcción de evasión de objeto indirecto y de la

construcción de evasión de objeto directo (EOI y EOD). Solamente el grupo 1 presentó algunos ítemes léxicos con estas construcciones. Hubo una evasión de objeto directo registrada con *cook*, una evasión de objeto indirecto registrada con *write* y tres ítemes léxicos de evasión de objeto indirecto con *make*.

4. En algunos de los ítemes léxicos de los tres grupos de hispanohablantes, especialmente en grupo 1, se ve la elaboración del objeto pronominalizado con todos los verbos de la clase B.

- ◆ *make*: grupo 1 con un ítem léxico
 grupo 2 con un ítem léxico

- ◆ *write*: grupo 1 con dos ítemes léxicos
 grupo 3 con un ítem léxico

- ◆ *cook*: grupo 1 con un ítem léxico

- ◆ *build*: grupo 1 con tres ítemes léxicos

P3PN.1.3: LOS VERBOS NO DATIVIZABLES

La siguiente sección analizará los 11 verbos de las cinco categorías de verbos no dativizables que se encuentran bajo estudio.

P3PN.1.3.1: LOS VERBOS DE LA CATEGORIA 1, CUMPLIMIENTO

P3PN.1.3.1.1: *present* (**Mary presents Tom it*)

PRESENT:	CDO	CP	CPB	EOI	EOD	OTRA	ELAB OD
CONTROL: 10 SUJETOS	(2) 20%! !2 WITH	(8) 80%					
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 9 SUJETOS		(8) 88.8%	(1) 11.1%\$				
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 10 SUJETOS		(9) 90%	(1) 10%\$				
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS		(7) 58.3%	(1) 8.3%\$			(3) 25%	(1) 8.3%

Únicamente el grupo de control tuvo ítemes léxicos de la construcción de doble objeto (CDO). Estos ítemes léxicos no son construcciones de doble objeto “puras” porque la preposición ‘with’ se usa en la construcción. Se ve al objeto indirecto (DAT/BEN) en la posición primaria posverbal, mientras que el objeto 2 está marcado con la preposición ‘with’.

Ejemplo de la CDO WITH:

(40) Mary presents Tom with it
Objeto 1 Objeto 2
DAT/BEN OBLICUO

La construcción preposicional (CP) es la mejor opción para las palabras inducidas que se dieron con *present*. El grupo de control y los grupos 2 y 3 registraron un alta tasa de uso de esta construcción preposicional. El grupo 1, sin embargo, tuvo una tasa de uso

mucho menor debido a sus tres ítemes léxicos registrados de la construcción OTRA y a su ítem léxico de la construcción con el objeto directo elaborado (ELABOD).

Cada grupo de hispanohablantes tuvo un ítem léxico de la construcción preposicional benefactiva (CPB). Esta construcción no es agramatical, pero el significado de la oración puede ser interpretada en más de una forma. En la construcción preposicional (CP) se entiende que *Tom* recibió '*the award*' de *Mary*, siendo una transferencia exitosa. Con la construcción preposicional benefactiva (CPB), sin embargo, la oración puede tener el mismo significado que la construcción preposicional (CP) o bien puede significar que *Tom* era la persona que iba a otorgar '*the award*' (*it*). Pero se enfermó y no pudo hacerlo así es que *Mary* lo otorgó por él. La ambigüedad de la construcción preposicional benefactiva la hace una opción menos favorable para describir la escena en la cartulina ya que la cartulina muestra una transferencia exitosa de '*it*' que va de *Mary* hacia *Tom*.

Ejemplo:

(41)	Mary presents	it	for Tom
		Objeto 1	Complemento Benefactivo
		PAC	OBLICUO

Ninguno de los sujetos registró muestras de la construcción de la evasión de objeto indirecto o de la construcción de evasión de objeto directo (EOI o EOD).

Solamente el grupo 1 tuvo ítemes léxicos de la construcción OTRA, registrando tres los cuales representan un importante 25% en la tasa de uso de dicha construcción.

Solamente el grupo 1 registró un ítem léxico de la construcción con el objeto directo elaborado (ELABOD).

Ejemplo:

(42)	Mary presents	an award	to Tom
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	DAT/BEN
			Elaborado

P3PN.1.3.1.2: supply (*Tom supplies Bob them)

SUPPLY:	CDO	CP	CPB	EOI	EOD	OTRA	ELAB OD
CONTROL: 10 SUJETOS	(5) 50%! !5 WITH	(3) 30%	(2) 20%\$				
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 9 SUJETOS	(4) 44.4%! !4 WITH	(4) 44.4%	(1) 11.1%\$				
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 10 SUJETOS	(4) 40%! !4 WITH	(5) 50%	(5) 10%\$				
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	(2) 16.6%! !2 WITH	(6) 50%	(1) 8.3%\$	(1) 8.3%		(1) 8.3%	(1) 8.3%

Todos los grupos de la prueba tuvieron ítemes léxicos de la construcción de doble objeto (CDO). Se recordará que esta construcción no es “pura” (CDO PURA) con el verbo *supply* así como tampoco lo es con el verbo *present*. Sin embargo, se ve que el uso de esta pseudo construcción de doble objeto (CDO WITH) entre los grupos de hispanohablantes se incrementa con competencia en inglés y la tasa de uso del grupo de control alcanza hasta un 50%.

Ejemplo de la CDO WITH:

(43) Tom supplies Bob with them
Objeto 1 Adjunto
DAT/BEN OBLICUO

Hay una relación inversa en el uso de la construcción preposicional (CP) en relación al uso de la construcción de doble objeto (CDO). Es decir, el uso de la construcción preposicional (CP) disminuye entre los grupos de hispanohablantes con mayor competencia en inglés y con el grupo de control la tasa de uso es solamente de un 30%.

Ejemplo del CP:

(44)	Tom supplies	them	to Bob
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	DAT/BEN

Cada grupo de hispanohablantes registró un ítem léxico de la construcción preposicional benefactiva (CPB) y el grupo de control tuvo un 20% en la tasa de uso de esta construcción. Como se ve arriba con el verbo *present*, el signo de dólar (\$) indica que esta construcción puede tener más de una interpretación.

Ejemplo:

(45)	Tom supplies	them	for Bob
		Objeto 1	Complemento Benefactivo
		PAC	OBLICUO

Solamente el grupo 1 tuvo una muestra de la construcción de la evasión de objeto indirecto (EOI).

Ejemplo:

(46)	Tom supplies	them	(to Bob)
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	DAT/BEN
			Eliminado

Solamente el grupo 1 registró un ítem léxico de la construcción (OTRA).

Únicamente el grupo 1 tuvo un ítem léxico la construcción con el objeto directo elaborado (ELABOD).

Ejemplo:

(47)	Tom supplies	guns	to Bob
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	DAT/BEN
			Elaborado

P3PN.1.3.2: LOS VERBOS DE LA CATEGORIA 2, CAUSA CONTINUA CON MOCION ACOMPAÑADA

P3PN.1.3.2.1: *push* (*Bob pushes Tom it)

PUSH:	CDO	CP	CPB	EOI	EOD	OTRA	ELAB OD
CONTROL: 10 SUJETOS	(1) 10%*	(4) 40%	(5) 50%\$				
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 9 SUJETOS		(7) 77.7%	(2) 22.2%\$				
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 10 SUJETOS		(7) 70%	(3) 30%\$				
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS		(9) 75%	(1) 8.3%\$	(1) 8.3%			(1) 8.3%

Solamente el grupo de control registró un ítem léxico de la agramatical construcción de doble objeto (CDO) con el verbo *push*. Este ítem léxico proviene del mismo sujeto que tuvo todos los ítems léxicos de la construcción de doble objeto con los verbos dativizables.

Ejemplo:

(48) *Bob pushes Tom it
Objeto 1 Objeto 2
DAT/BEN PAC

Todos los grupos de la prueba registraron ítems léxicos de la construcción preposicional (CP) teniendo a los sujetos hispanohablantes con una tasa de uso de 75% y al grupo de control con un 40%.

Ejemplo:

(49) Bob pushes it to Tom
Objeto 1 Objeto 2
PAC LOC/META

El uso de la construcción preposicional es más bajo en el grupo de control debido a que usaron mucho la construcción preposicional benefactiva. La tasa de uso del grupo de control con la construcción preposicional benefactiva (CPB) alcanza hasta un 50% mientras que en los grupos de hispanohablntes apenas llegó a un 30%. El signo de dólar (\$) significa que la construcción preposicional benefactiva puede tener múltiples interpretaciones.

Ejemplo:

(50)	Bob pushes	it	for Tom
		Objeto 1	Complemento Benefactivo
		PAC	OBLICUO

Solamente el grupo de control tuvo una muestra de la construcción de la evasión de objeto indirecto (EOI).

Ejemplo:

(51)	Bob pushes	it	(to Tom)
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	LOC/META
			Eliminado

Ninguno de los grupos registró muestras de la construcción de la evasión de objeto directo (EOD) o de la construcción OTRA.

Solamente el grupo 1 tuvo un ítem léxico de la construcción con el objeto directo elaborado (ELABOD).

Ejemplo:

(52)	Bob pushes	the box	to Tom
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	LOC/META
		Elaborado	

(54) Tom carries it for Mary
 Objeto 1 Complemento Benefactivo
 PAC OBLICUO

Solamente el grupo 1 registró muestras de la construcción de la evasión de objeto indirecto (EOI). Este grupo tuvo un 25% en la tasa de uso de esta construcción.

Ninguno de los sujetos tuvo ítemes léxicos de la construcción de evasión de objeto directo o de la construcción OTRA.

Unicamente el grupo 3 registró un ítem léxico de la construcción con el objeto directo elaborado (ELABOD).

Ejemplo:

(55) Tom carries a chair to Mary
 Objeto 1 Objeto 2
 PAC LOC/META
 Elaborado

P3PN.1.3.3: LOS VERBOS DE LA CATEGORIA 3, MANERA DE HABLAR

P3PN.1.3.3.1: *shout* (*Tom shouts Mary them)

SHOUT:	CDO	CP	CPB	EOI	EOD	OTRA	ELAB OD
CONTROL: 10 SUJETOS		(10) 100%					
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 9 SUJETOS	(2) 22.2%*! !1>TO	(7) 77.7%					
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 10 SUJETOS	(1) 10%*	(8) 80%					(1) 10%
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	(3) 25%*	(8) 66.6%	(1) 8.3%\$				

Con el verbo *shout* solamente los grupos de hispanohablantes tuvieron ítems léxicos de la agramatical construcción de doble objeto (CDO). El grupo 1 fue el grupo que más usó esta construcción con un 25%, seguido por el grupo 3 con un 22.2% y finalmente el grupo 2 con un 10%.

Ejemplo:

(56)	*Tom shouts	Mary	them
		Objeto 1	Objeto 2
		OBLICUO	PAC

Los ítems léxicos con la construcción de doble objeto del grupo 3 se marcaron incorrectamente con el marcador dativo 'to'.

Ejemplo:

(57)	*Tom shouts	to Mary	them
		Objeto 1	Objeto 2
		OBLICUO	PAC

Solamente el grupo 1 tuvo un ítem léxico de la construcción preposicional benefactiva (CPB). El signo de dólar (\$) indica que esta construcción puede tener múltiples interpretaciones.

Ejemplo:

(58)	\$Tom shouts	them	for Mary
		Objeto 1	Complemento Benefactivo
		PAC	OBLICUO

Ninguno de los sujetos tuvo ítems léxicos de las siguientes construcciones: la construcción de evasión de objeto directo (EOD) y la construcción OTRA.

Solamente el grupo 2 registró un ítem léxico de la construcción con el objeto directo elaborado (ELABOD).

Ejemplo:

(59)	Tom shouts	the rules	to Mary
		Objeto 1	Adjunto
		PAC	OBLICUO
			Elaborado

P3PN.1.3.3.2: *whisper* (*Bob whispers Tom something)

WHISPER:	CDO	CP	CPB	EOI	EOD	OTRA	ELAB OD
CONTROL: 10 SUJETOS		(10) 100%					
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 9 SUJETOS	(1) 11.1%*	(8) 88.8%					
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 10 SUJETOS		(9) 90%	(1) 10%*				
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	(1) 8.3%*	(9) 75%		(1) 8.3%		(1) 8.3%	

Unicamente los grupos 1 y 3 tuvieron algun item léxico de la construcción de doble objeto (CDO).

Ejemplo:

(60) *Bob whispers Tom something
Objeto 1 Objeto 2
OBLICUO PAC

Todos los grupos de la prueba a menudo usaron la construcción preposicional (CP) teniendo el grupo de control una tasa de uso del 100%. Todos los grupos de hispanohablantes llegaron por lo menos a un 75% el cual fue incrementándose con competencia en inglés.

Ejemplo:

(61) Bob whispers something to Tom
Objeto 1 Adjunto
PAC OBLICUO

Unicamente el grupo 2 registró un item léxico de la construcción preposicional benefactiva (CPB).

Ejemplo:

(62)	Bob whispers	something	<i>for</i> Tom
		Objeto 1	Complemento Benefactivo
		PAC	OBLICUO

Solamente el grupo 1 registró una muestra de la construcción de la evasión de objeto indirecto (EOI).

Ejemplo:

(63)	Bob whispers	something	(to Tom)
		Objeto 1	Adjunto
		PAC	OBLICUO
			Eliminado

Ninguno de los sujetos de la prueba tuvo muestras de la construcción de la evasión de objeto directo (EOI).

Solamente el grupo 1 registró un ítem léxico de la construcción OTRA.

Ninguno de los sujetos tuvo ítems léxicos de la construcción con el objeto directo elaborado (ELABOD).

Ninguno de los grupos de la prueba tuvo ítemes léxicos de la construcción preposicional benefactiva (CPB).

Solamente el grupo 1 registró una muestra de la construcción de evasión de objeto indirecto (EOI). El uso de esta construcción generalmente es mayor en los grupos con menor competencia en inglés.

Ejemplo:

(66)	Bob says	it	(to Tom)
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	DAT/BEN
			Eliminado

Ninguno de los sujetos tuvo muestras de la construcción de evasión de objeto directo (EOD).

Solamente el grupo 1 tuvo un ítem léxico de la construcción OTRA.

No hubo ítemes léxicos de la construcción con el objeto directo elaborado (ELABOD) en ninguno de los grupos de la prueba.

P3PN.1.3.4.2: explain (*Mary explains Bob them)

EXPLAIN:	CDO	CP	CPB	EOI	EOD	OTRA	ELAB OD
CONTROL: 10 SUJETOS		(10) 100%					
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 9 SUJETOS	(1) 11.1%*	(8) 88.8%					
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 10 SUJETOS		(10) 100%					
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	(1) 8.3%*	(9) 75%	(1) 8.3%			(1) 8.3%	

Tanto el grupo 1 como el grupo 3 registraron un ítem léxico de la construcción de doble objeto (CDO). Aunque el grupo 2 se encuentra en un nivel más bajo de la

licenciatura de inglés en la universidad y tiene un promedio menor en sus calificaciones de examen TOEFL que el grupo 3, como se aprecia aquí, a menudo obtiene mejores resultados que dicho grupo.

Ejemplo:

(67)	*Mary explains	Bob	them
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC

Todos los grupos registraron ítems léxicos de la construcción preposicional (CP). El grupo de control y el grupo 2 tuvieron una tasa de uso de esta construcción del 100%. El grupo 3 tuvo 88.8% y el grupo 1 se desvió de esta construcción tres veces y solamente tuvo un 75%.

Ejemplo:

(68)	Mary explains	them	to Bob
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	DAT/BEN

Ninguno de los sujetos registró muestras de las construcciones de las evasiones de objetos (EOI o EOD).

Solamente el grupo 1 tuvo un ítem léxico de la construcción OTRA.

No hubo ítems léxicos de la construcción con el objeto directo elaborado (ELABOD) registrados por ninguno de los grupos del experimento.

Todos los grupos de la prueba tuvieron ítemes léxicos de la construcción preposicional (CP). El grupo de control y el grupo 2 tuvieron una tasa de uso de esta construcción del 100%. Sin embargo, dos de los diez ítemes léxicos del grupo 2 presentan errores. Un ítem léxico no lleva el marcador dativo ‘to’ y el otro ítem léxico está marcado con la preposición ‘from’.

Ejemplos:

(71)	a. *Tom asserts	it	(to) Mary
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	DAT/BEN
			Preposición Eliminada
	b. *Tom asserts	it	from Mary
		Objeto 1	Adjunto
		PAC	OBLICUO
			Preposición incorrecta

El grupo 3 registró un 88.8% en la tasa de uso de la construcción preposicional (CP), mientras que el grupo 1 se desvió substancialmente registrando unicamente un 66.6% en la tasa de uso de dicha construcción.

Ejemplo de la construcción preposicional:

(72)	Tom asserts	it	to Mary
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	DAT/BEN

Ninguno de los sujetos de la prueba tuvo ítemes léxicos de la construcción preposicional benefactiva (CPB) ni de las construcciones de evasiones de objetos (EOI o EOD).

Solamente el grupo 1 registró ítemes léxicos de la construcción OTRA.

Ninguno de los grupos tuvo ítemes léxicos de la construcción con el objeto directo elaborado (ELABOD).

P3PN.1.3.5: LOS VERBOS DE LA CATEGORIA 5, ELECCION

P3PN.1.3.5.1: *choose* (*Mary chooses Tom them)

CHOOSE:	CDO	CP	CPB	EOI	EOD	OTRA	ELAB OD
CONTROL: 10 SUJETOS			(10) 100%				
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 9 SUJETOS		(2) 22.2%*	(7) 77.7%				
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 10 SUJETOS			(10) 100%				
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS		(3) 25%*	(6) 50%				(3) 25%

Ninguno de los sujetos de la prueba tuvo ítemes léxicos de la construcción de doble objeto (CDO).

Los grupos 1 y 3 registraron ítemes léxicos de la incorrecta construcción preposicional (CP) con *choose*. Una vez más el grupo 2 tuvo mejores resultados que el grupo 3. El grupo 1 tuvo un porcentaje más alto de la construcción preposicional que el grupo 3.

Ejemplo:

(73) *Mary chooses them to Tom
Objeto 1 Adjunto
PAC DAT/BEN

Todos los grupos registraron ítemes léxicos de la construcción preposicional benefactiva (CPB) con *choose*. El grupo de control y el grupo 2 tuvieron una perfecta tasa de uso de esta construcción del 100%. El grupo 3 obtuvo un 77.7% y el grupo 1 se desvió grandemente de la norma alcanzando unicamente un 50%.

Ejemplo:

(74) Mary chooses them for Tom
 Objeto 1 Complemento Benefactivo
 PAC OBLICUO

No hubo ítemes léxicos de evasiones de objetos (EOI o EOD) o de la construcción OTRA.

Solamente el grupo 3 registró ítemes léxicos de la construcción con el objeto directo elaborado (ELABOD). Este grupo tuvo tres ítemes léxicos lo que equivale a un 25% en la tasa de uso de esta construcción.

Ejemplo:

(75) Mary chooses boots for Tom
 Objeto 1 Complemento Benefactivo
 PAC OBLICUO
 Elaborado

P3PN.1.3.5.2: select (*Bob selects Mary it)

SELECT:	CDO	CP	CPB	EOI	EOD	OTRA	ELAB OD
CONTROL: 10 SUJETOS			(10) 100%				
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 9 SUJETOS		(2) 22.2%*	(7) 77.7%				
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 10 SUJETOS			(10) 100%				
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS		(3) 25%*	(5) 41.6%			(1) 8.3%	(3) 25%

Ninguno de los sujetos registró ítemes léxicos de la construcción de doble objeto (CDO).

Los grupos 1 y 3 registraron ítemes léxicos de la incorrecta construcción preposicional (CP) con *select*. El grupo 2 tuvo un mejor desempeño que el grupo 3.

Ejemplo:

(76)	*Bob selects	Mary	it
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC

Todos los grupos tuvieron ítemes léxicos de la construcción preposicional benefactiva (CPB). El grupo de control y el grupo 2 tuvieron una perfecta tasa de uso del 100%. El grupo 3 alcanzó un 77.7% en la tasa de uso, mientras que nuevamente el grupo 1 se desvió fuertemente de la construcción más correcta, obteniendo únicamente un 41.6% en la tasa de uso de la construcción preposicional benefactiva (CPB).

Ejemplo:

(77)	Bob selects	it	for Mary
		Objeto 1	Complemento Benefactivo
		PAC	OBLICUO

Ninguno de los sujetos registró muestras de las evasiones de objetos (EOI o EOD).

Únicamente el grupo 1 tuvo un ítem léxico de la construcción OTRA.

Solamente el grupo 1 registró ítemes léxicos de la construcción con el objeto directo elaborado (ELABOD). Este grupo tuvo tres ítemes léxicos o un 25% en la tasa de uso.

Ejemplo:

(78)	Bob selects	a dress	for Mary
		Objeto 1	Complemento Benefactivo
		PAC	OBLICUO
		Elaborado	

P3PN.1.3.6: CONCLUSIONES GENERALES DE LOS VERBOS NO DATIVIZABLES

Después de comparar los resultados del experimento 3, respuesta A con los verbos no dativizables se ha concluido lo siguiente:

1. El formato más controlado en el experimento de pronombres (experimento 3) causó que los sujetos de la prueba tuvieran un rango más estrecho de construcciones diferentes como respuestas posibles que en el experimento 2, respuesta B. Este fenómeno fue especialmente verdadero en el grupo de control, principalmente en los verbos de la categoría 3 y 4. Los sujetos hispanohablantes generalmente tuvieron un rango más amplio de diferentes construcciones como respuestas que el grupo de control. El grupo 1 claramente tuvo una selección mucho más amplia de diferentes construcciones como respuestas con los verbos no dativizables. Es notorio que a medida que la competencia en inglés aumenta los grupos de hispanohablantes llegan a tener un mejor conocimiento de cual es la construcción más correcta de usar con un verbo en cuestión y su rango de construcciones diferentes se vuelve más estrecho pareciéndose más al de los nativohablantes de inglés.

2. Los grupos de hispanohablantes en el experimento 3 de pronombres usaron menos la construcción de doble objeto (CDO) con los verbos no dativizables de la categoría 3 que en el experimento 2, respuesta B. También hubo menos preposiciones del dativo 'to' que no se removieron después de que la alternancia del dativo ya había ocurrido. Los hispanohablantes tuvieron un buen desempeño ya que las palabras inducidas en el experimento de los pronombres se dieron en un orden agramatical que es la construcción de doble objeto; sin embargo, parece que los sujetos hispanohablantes supieron que necesitaban cambiar el orden de la data y poner el objeto pronominalizado antes que el objeto indirecto frasal.

Ejemplo: Construcción de doble objeto

(79)	*Mary presents	Tom	it
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC

Construcción Preposicional

(80)	Mary presents	it	to Tom
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	DAT/BEN

Aunque el formato más controlado del experimento 3 de pronombres probablemente ayudó a los sujetos hispanohablantes a ser capaces de crear sus oraciones más fácilmente que en el experimento 2, respuesta B (únicamente el verbo se dió como palabra inducida, puesto que los sujetos tuvieron que crear el resto de la oracion), también demostraron que están conscientes de las restricciones sintácticas impuestas por un objeto indirecto frasal y un objeto directo pronominalizado, porque por lo general, no fueron engañados con la presentación errónea de las palabras inducidas. Esto es especialmente verdadero en el grupo 2. Generalmente los sujetos del grupo 2 tuvieron un mejor desempeño que el grupo 3 y casi tan bien como el grupo de control.

3. En los verbos de la categoría 1 (cumplimiento: *present* y *supply*) la promoción del objeto indirecto a la posición primaria posverbal fue más prominente con el grupo de control que con los sujetos hispanohablantes. Este tipo de verbos permiten la promoción del dativo solo si el objeto degradado se acompaña de la preposición '*with*'. Esta es la tan nombrada construcción de doble objeto "CDO WITH" como se describió en los resultados del experimento 2. Se debe recordar que una construcción de doble objeto "pura" no lleva preposiciones que distinguen a ninguno de los dos objetos de la oracion.

Ejemplo: construcción de doble objeto 'PURA'

(81)	*Tom supplies	Bob	guns
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC

construcción de doble objeto 'WITH'

(82)	Tom supplies	Bob	<i>with</i> guns
		Objeto 1	Adjunto
		DAT/BEN	OBLICUO

4. Con los verbos de la categoría 2 (causa continua con moción acompañada: *push* y *carry*) ninguno de los sujetos hispanohablantes registraron ítemes léxicos de la construcción de doble objeto (CDO), mientras que el grupo de control tuvo un ítem léxico de dicha construcción con *push*. El mismo sujeto que tuvo las incorrectas construcciones de doble objeto (CDO) con los verbos dativizables fue el responsable de este ítem léxico con este verbo no dativizable. Es interesante notar que el formato del experimento 3 de pronombres indujo mucho más el uso de la construcción preposicional benefactiva (CPB) que en el experimento 2, respuesta B. No se está seguro de porqué ocurrió esto, pero el incremento es significativo.

PRUEBA 2, RESPUESTA B PRUEBA 3, RESPUESTA A

(porcentaje de la construcción benefactiva preposicional)

CONTROL:

<i>push</i>	0%	50%
<i>carry</i>	20%	40%

GRUPO 1:

<i>push</i>	0%	8.3%
<i>carry</i>	0%	58.3%

GRUPO 2:

<i>push</i>	0%	30%
<i>carry</i>	18.2%	50%

GRUPO 3:

<i>push</i>	20%	22.2%
<i>carry</i>	30%	77.7%

5. Es con los verbos de la categoría 3 (manera de hablar: *shout* y *whisper*) los sujetos hispanohablantes, especialmente con *shout*, tienen una cantidad mayor de incorrectas

construcciones de doble objeto (CDO). Los sujetos hispanohablantes usaron menos esta construcción en el experimento 2, respuesta B. El grupo de control mejoró y obtuvo un 100% en el uso de la construcción preposicional (CP) con los verbos de la categoría 3 en el experimento 3 de pronombres; sin embargo, éste no fue el caso en el experimento 2 respuesta B. En este experimento el grupo de control obtuvo un 60% en la tasa de uso de la construcción de evasión de objeto indirecto (EOI) con *whisper*. Se está volviendo más y más aparente que los sujetos hispanohablantes sobregeneralizan la construcción de doble objeto (CDO) mayormente con los verbos no dativizables de las categorías 3 y 4.

6. En el experimento 3 de pronombres los sujetos hispanohablantes sobregeneralizaron el uso de la construcción de doble objeto (CDO) con los verbos de la categoría 4 (proposiciones y actitudes proposicionales: *say*, *explain* y *assert*). Sin embargo, el uso de la construcción de doble objeto es menor que en el experimento 2, respuesta B. El grupo 1 usó mucho menos la construcción de doble objeto que en el experimento 2, respuesta A. El grupo de control tuvo un 100% en el uso de la construcción preposicional (CP) en los dos experimentos.

7. Ninguno de los sujetos del estudio registró ítems léxicos de la construcción de doble objeto (CDO), en ninguno de los dos experimentos, con los verbos no dativizables de la categoría 5 (elección: *choose* y *select*). Parece que el sentido estrictamente benefactivo de estos verbos de alguna manera bloquean la sobregeneralización de la construcción de doble objeto, teniendo los sujetos hispanohablantes menos problemas con estos verbos. El uso de la agramatical construcción preposicional de los hispanohablantes permanece constante entre los dos experimentos.

PARTE II: LOS EXPERIMENTOS

CAPITULO 8

SECCION P3PN: EXPERIMENTO 3, PRUEBA DE PRONOMINALIZACION

P3PN.2.0: REPUESTA B

En la respuesta B del experimento 3 se escribió en el pizarrón unas palabras de inducción que correspondían a una frase nominal de objeto directo, un objeto indirecto pronominalizado y un verbo; todo esto con el propósito de revisar si los sujetos usaban el orden canónico del inglés.

TABLA 4: COLOCACION DE LA PALABRAS INDUCIDAS EN EL PIZARRON

		VERBO: PASS	
	<u>AGENTE</u>	<u>OTROS PARTICIPANTES</u>	
RESPUESTA B:	TOM	HIM	THE BALL

TOM: SUJETO

HIM: OBJETO INDIRECTO PRONOMINALIZADO

THE BALL: OBJETO DIRECTO DE FRASE

Se puede ver en la FIGURA 4 que las palabras de inducción se dieron en la construcción de doble objeto (CDO) y en inglés esta construcción es gramatical con un objeto indirecto pronominalizado (DAT/BEN) y un objeto directo de frase (PAC).

(1)	Tom passes	him	the ball	CDO
		Objeto 1	Objeto 2	
		DAT/BEN	PAC	

Tanto la construcción de doble objeto como la construcción preposicional son gramaticales con un objeto directo de frase y un objeto indirecto pronominalizado como se ilustra en el ejemplo (2).

(2)	Tom passes	the ball	to him	CP
		Objeto 1	Objeto 2	
		PAC	DAT/BEN	

El propósito del orden de las palabras inducidas de la respuesta B no fue para ver si los sujetos hispanohablantes habían adquirido el conocimiento concerniente a la colocación adecuada de los participantes en una oración en inglés cuando uno de los dos objetos está pronominalizado como en la respuesta A. El propósito en sí fue con a qué grado la semántica inherente ditransitiva del verb determinaría el orden de los participantes en las oraciones que los sujetos habrían creado. ¿Tendría la influencia de la semántica inherente ditransitiva que induce la construcción de doble objeto algún efecto en la colocación de los objetos? ¿Dejarían los sujetos hispanohablantes de la prueba el orden intacto de la construcción de doble objeto con los verbos ditransitivos y a su vez lo cambiarían con los verbos no ditransitivos?

Se usarán tablas en el análisis de cada verbo del estudio. Las construcciones que se analizarán serán las siguientes:

- ◆ CDO CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO
- ◆ CP CONSTRUCCION PREPOSICIONAL
- ◆ CPB CONSTRUCCION PREPOSICIONAL BENEFACTIVA
- ◆ EOI EVASION DE OBJETO INDIRECTO
- ◆ EOD EVASION DE OBJETO DIRECTO
- ◆ OTRA OTRA CONSTRUCCION
- ◆ ELABOI ELABORACION DE OBJETO INDIRECTO¹

¹ Un nuevo fenómeno apareció en el experimento 3 que autoriza una nueva categoría. Muchos de los sujetos hispanohablantes de la prueba cambiaron el objeto indirecto pronominalizado a su forma de frase. En referencia a la TABLA 4, se ve que el objeto indirecto pronominalizado es 'him'. Cuando a los hispanohablantes se les mostró la cartulina probablemente pensaron en la palabra 'Bob' y entonces así fue como escribieron la oración con dicha palabra (*Tom passed Bob the ball*) a pesar de que el investigador les recaló la importancia de usar solamente las palabras escritas en el pizarrón. Parece ser que para los sujetos hispanohablantes fue más difícil manejar los objetos en su forma más abstracta esto es pronominalizada y se sintieron más cómodos escribiendo oraciones con objetos de frase.

P3PN.2.1: LOS VERBOS DITRANSITIVOS DE CLASE A

P3PN.2.1.1: *give* (Tom gives her a gift)

GIVE:	CDO	CP	CPB	EOI	EOD	OTRA	ELAB OI
CONTROL: 10 SUJETOS	(8) 80%	(2) 20%					
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 9 SUJETOS	(8) 88.8%	(1) 11.1%					
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 10 SUJETOS	(7) 70%	(3) 30%					
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	(11) 91.6%	(1) 8.3%					

Con la cartulina *give* la tasa de uso de la construcción de doble objeto (CDO) fue alta en todos los grupos de la prueba. Esto se esperaba con los verbos dativizables. En cambio lo que resulta sorprendente es que los grupos de hispanohablantes hayan tenido un mejor desempeño o por lo menos igual al que tuvo el grupo control, especialmente el grupo 1.

Ejemplo:

(3) Tom gives her a gift
Objeto 1 Objeto 2
DAT/BEN PAC

La construcción preposicional (CP) fue la otra construcción que todos los sujetos de la prueba utilizaron. El uso de esta construcción fue menos frecuente que el de la construcción de doble objeto.

(4) Tome gives a gift to her
Objeto 1 Objeto 2
PAC DAT/BEN

Unicamente el grupo 1 tuvo un ítem léxico de la construcción preposicional benefactiva (CPB). El signo del dólar (\$) indica que esta construcción puede tener más de un significado.

(7)	\$Mary tells	a story	for him
		Objeto 1	Complemento Benefactivo
		PAC	OBLICUO

Esta oración tanto puede significar que *Mary* le cuenta una historia a él como la cartulina lo refleja, o bien puede significar que él se enfermó y *Mary* le está contando la historia en lugar de a él a otra persona.

P3PN.2.1.3: serve (Bob serves her a drink)

SERVE:	CDO	CP	CPB	EOI	EOD	OTRA	ELAB OI
CONTROL: 10 SUJETOS	(10) 100%						
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 9 SUJETOS	(8) 88.8%		(1) 11.1%\$				
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 10 SUJETOS	(8) 80%	(2) 20%					
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	(11) 91.6%! !1>TO*		(1) 8.3%\$				

La tasa de uso de la construcción de doble objeto (CDO) con la cartulina *serve* es muy alta en todos los grupos. Esta es la primera vez que el grupo de control tuvo un porcentaje más alto de la construcción de doble objeto que los grupos de hispanohablantes. Cabe notar que el grupo 1 tuvo un mejor desempeño que los grupos 2 y 3. Sin embargo, uno de sus once ítems léxicos se marcó incorrectamente con el marcador dativo 'to'.

Ejemplo:

(8)	Bob serves	her	a drink
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC

Ejemplo del error del grupo 1(!1>TO*):

(9)	*Bob serves	to her	a drink
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC

Solamente el grupo 2 registró ítemes léxicos de la construcción preposicional (CP) con *serve*.

(10)	Bob serves	a drink	to her
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	DAT/BEN

Los grupos 1 y 3 registraron un ítem léxico respectivamente de la construcción preposicional benefactiva (CPB). El signo del dólar (\$) indica que puede haber múltiples interpretaciones de la oración benefactiva.

Ejemplo:

(11)	\$Bob serves	a drink	for her
		Objeto 1	Complemento Benefactivo
		PAC	OBLICUO

P3PN.2.1.4: hand

(Tom hands him a screwdriver)

HAND:	CDO	CP	CPB	EOI	EOD	OTRA	ELAB OI
CONTROL: 10 SUJETOS	(7) 70%	(3) 30%					
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 9 SUJETOS	(7) 77.7%! !2>WITH*		(1) 11.1%*		(1) 11.1% *		
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 10 SUJETOS	(5) 50%	(4) 40%	(1) 10%*				
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	!1>TO* (9) 75%!	(1) 8.3%	(1) 8.3%*	(1) 8.3%*			

Los grupos 1 y 3 tuvieron una tasa de uso de la construcción de doble objeto (CDO) más alta que el grupo control. Sin embargo, estos dos grupos tuvieron problemas con las preposiciones en sus oraciones. El grupo 2 usó menos la construcción de doble objeto que el grupo control, pero los sujetos no cometieron errores.

Ejemplo:

(12) Tom hands him a screwdriver
Objeto 1 Objeto 2
DAT/BEN PAC

Ejemplo de los dos errores del grupo 3 (!2>WITH*):

(13) *Tom hands him with a screwdriver
Objeto 1 Adjunto
DAT/BEN OBLICUO

Ejemplo del error del grupo 1 (!1>TO*):

(14) *Tom hands to him a screwdriver
Objeto 1 Objeto 2

DAT/BEN

PAC

Todos los grupos de la prueba, excepto el grupo 3, tuvieron ítemes léxicos de la construcción preposicional (CP) con *serve*.

Ejemplo:

(15)	Tom hands	a screwdriver	to him
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	DAT/BEN

Solamente los grupos de hispanohablantes registraron un ítem léxico respectivamente de la construcción agramatical benefactiva (CPB).

Ejemplo:

(16)	*Tom hands	a screwdriver	for him
		Objeto 1	Complemento Benefactivo
		PAC	OBLICUO

Solamente el grupo 1 tuvo un ítem léxico de la construcción de evasión de objeto indirecto (EOI). Como se ha demostrado en los experimentos del principio, esta estrategia parece estar limitada a los grupos de hispanohablantes ya que casi nunca se ve en el grupo control. Parece ser que esta construcción es agramatical con *hand* debido a que este verbo, al igual que *give*, requiere de una estructura de argumentos de dos objetos de su valencia.

Ejemplo:

(17)	*Tom hands	a screwdriver	(to him)
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	DAT/BEN
			Eliminado

El grupo 3 fue el único grupo que registró un ítem léxico de la construcción de evasión de objeto directo (EOD). Esta construcción, como la de la evasión de objeto indirecto, es agramatical con *hand*.

(18)	*Tom hands	(a screwdriver)	to him
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	DAT/BEN
			Eliminado

P3PN.2.1.5: pass

(Tom passes him the ball)

PASS:	CDO	CP	CPB	EOI	EOD	OTRA	ELAB OI
CONTROL: 10 SUJETOS	(8) 80%	(2) 20%					
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 9 SUJETOS	(8) 88.8%	(1) 11.1%					
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 10 SUJETOS	(8) 80%	(2) 20%					
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	(11) 91.6%	(1) 8.3%					

Todos los grupos de hispanohablantes tuvieron más o por lo menos igual cantidad de construcciones de doble objeto (CDO) que el grupo control. Este resultado no se esperaba, sin embargo resulta interesante especialmente puesto que el grupo 1 ha estado mantenido de manera consistente una de las tasas de uso más altas de la construcción de doble objeto en este experimento.

Ejemplo:

(19) Tom passes him the ball
Objeto 1 Objeto 2
DAT/BEN PAC

La tasa de uso de la construcción preposicional (CP) es baja en todos los grupos del experimento debido a que usaron bastante la construcción de doble objeto.

Ejemplo:

(20) Tom passes the ball to him
Objeto 1 Objeto 2
PAC DAT/BEN

P3PN.2.1.6: bring**(Tom brings her flowers)**

BRING:	CDO	CP	CPB	EOI	EOD	OTRA	ELAB OI
CONTROL: 10 SUJETOS	(7) 70%	(2) 20%	(1) 10%\$				
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 9 SUJETOS	(7) 77.7%	(1) 11.1%	(1) 11.1%\$				
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 10 SUJETOS	(7) 70%	(3) 30%					
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	(6) 50%	(3) 25%	(1) 8.3%\$				(2) 20%

Excepto por la tasa de uso del 50% de la construcción de doble objeto (CDO) con *bring* que tuvo el grupo 1, todos los demás grupos del experimento registraron una tasa similar de uso.

Ejemplo:

(21) Tom brings her flowers
Objeto 1 Objeto 2
DAT/BEN PAC

Con *bring* el uso de la construcción preposicional (CP) es similar en todos los grupos.

Ejemplo:

(22) Tom brings flowers to her
Objeto 1 Objeto 2
PAC DAT/BEN

Excepto por el grupo 2, todos los grupos de la prueba registraron un ítem léxico de la construcción preposicional benefactiva (CPB). El signo de dólar (\$) indica que esta construcción puede tener múltiples significados.

Ejemplo:

(23) \$Tom brings flowers for her
 Objeto 1 Complemento Benefactivo
 PAC OBLICUO

Solamente el grupo 1 registró ítemes léxicos de la construcción con el objeto indirecto elaborado (ELABOI). Los grupos hispanohablantes con menor exposición y competencia en inglés tienden a emplear esta estrategia de manera más frecuente que los grupos más avanzados.

Ejemplo:

(24) Tom brings flowers to Mary
 Objeto 1 Objeto 2
 PAC DAT/BEN
 Elaborado

P3PN.2.1.7: throw (Mary throws him the key)

THROW:	CDO	CP	CPB	EOI	EOD	OTRA	ELAB OI
CONTROL: 10 SUJETOS	(6) 60%	(4) 40%					
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 9 SUJETOS	(7) 77.7%	(2) 22.2%					
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 10 SUJETOS	(6) 60%	(2) 20%					(2) 20%
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	(8) 66.6%	(2) 16.6%				(2) 16.6%	

Nuevamente los grupos de hispanohablantes tuvieron una tasa de uso de la construcción de doble objeto (CDO) mayor o igual que el grupo control. Este fenómeno fue inesperado, pero constante durante el experimento.

Ejemplo:

(25)	Mary throws	him	the key
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC

Es sorprendente ver que el uso de la construcción preposicional (CP) entre los hispanohablantes es en promedio la mitad del uso de dicha construcción por el grupo control. Este es un resultado muy inesperado.

Ejemplo:

(26)	Mary throws	the key	to him
		Objeto 1	Objeto2
		PAC	DAT/BEN

El grupo 1 registró dos ítemes léxicos de la construcción OTRA con *throw*.

El grupo 2 registró dos ítemes léxicos de la construcción de objeto indirecto elaborado (ELABOI).

Ejemplo:

(27)	Mary throws	the key	to Bob
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	DAT/BEN
			Elaborado

En realidad estos resultados son menos inesperados de lo que parece a primera vista. Se trata de verbos que designan una trayectoria con una meta de manera notablemente más evidente que ningún otro. Es evidente que en toda transferencia hay una trayectoria y una meta *bring, give*; sin embargo en el caso de *throw* la trayectoria que involucra el desplazamiento del objeto es especialmente prominente.

P3PN.2.1.8: CONCLUSIONES GENERALES DE LOS VERBOS DITRANSITIVOS DE LA CLASE A

Después de revisar cuidadosamente los datos de los verbos dativizables se puede llegar a las siguientes conclusiones:

1. Generalmente los grupos de hispanohablantes mantuvieron las oraciones que crearon en el orden de la construcción de doble objeto (CDO) más a menudo que el grupo control. Este resultado es inesperado y fue sorprendente. La única excepción es con *serve* donde el grupo de control registró un 100% en la tasa de uso de la construcción de doble objeto. Directamente relacionado a este fenómeno está el hecho de que el grupo de control tuvo una tasa de uso mayor de la construcción preposicional que los grupos de hispanohablantes.
2. Los sujetos en esta prueba (experimento 3, respuesta B) tuvieron un uso mucho más elevado de la construcción de doble objeto que en el experimento 2, respuesta B. Se cree que esto se debe al hecho de que en este experimento a los sujetos se les dieron todos los participantes que tenían que usar y dichos participantes se dieron en el orden de la construcción de doble objeto. Se debe recordar que en el experimento 2, respuesta B, a los sujetos se les provió sólo el verbo inducido y ellos tuvieron que ‘inventar’ el resto de la oración sin más estímulos o ayuda.
3. Hubo muy pocas evasiones de objetos en este experimento en comparación con el experimento 2, respuesta B. Únicamente los grupos 1 y 3 registraron evasiones de objetos con *hand*. El grupo 1 evadió el objeto indirecto y el grupo 3 evadió el objeto directo; lo cual parece que se debe al formato de este experimento. Hubo menos razón de evadir objetos ya que se les provió de ellos (escritos en el pizarrón) para que los usaran en sus oraciones.
4. Hubo muy pocos ítemes léxicos en que el objeto indirecto pronominalizado se presentaba elaborado. El grupo 1 elaboró el objeto indirecto dos veces con *bring* y el grupo 2 elaboró el objeto indirecto dos veces con *throw*. Hubo más ítemes léxicos de objetos directos elaborados en la respuesta A de este mismo experimento. Parece que los

hispanohablantes encontraron más fácil de manejar los objetos indirectos pronominalizados que los objetos directos pronominalizados. Se cree que este fenómeno se debe a la topicalidad de los objetos en cuestión. Desde que el objeto paciente (el objeto directo) es generalmente más topical y más importante en el marco proposicional, parece lógico que fuera el objeto preferido de mantener en su estado frasal más transparente y topical,. Por otro lado, el objeto dativo/benefactivo (el objeto indirecto) es usualmente menos topical y no tan importante para la realización gramatical de la estructura argumental de un verbo en un marco proposicional; por ende, la necesidad pragmática de tener al objeto indirecto más claro o saliente es menos importante al discurso que la del objeto directo.

P3PN.2.2: LOS VERBOS DE LA CLASE B, CREACION

P3PN.2.2.1: *make* (Tom makes her a cake)

MAKE:	CDO	CP	CPB	EOI	EOD	OTRA	ELAB OI
CONTROL: 10 SUJETOS	(4) 40%		(5) 50%			(1) 10%	
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 9 SUJETOS	(7) 77.7%		(2) 22.2%				
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 10 SUJETOS	(5) 50%		(5) 50%				
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	(8) 66.6%	(2) 16.6%*	(1) 8.3%	(1) 8.3%			

Se nota que el grupo de control tuvo una tasa de uso de la construcción de doble objeto (CDO) más baja con *make* que cualquiera de los grupos de hispanohablantes. Este resultado es inesperado. Parece que la influencia benefactiva de *make* es más fuerte en el grupo de control que en los grupos de hispanohablantes.

Ejemplo:

(28) Tom makes her a cake
Objeto 1 Objeto 2
DAT/BEN PAC

Solamente el grupo 1 registró ítemes léxicos agramaticales de la construcción preposicional (CP) con *make*. El patrón general ha sido que los grupos con menor dominio del inglés tienden a marcar erróneamente verbos puramente benefactivos con el marcador dativo 'to'.

Ejemplo:

(29) *Tom makes a cake to Mary
Objeto 1 Adjunto
PAC OBLICUO

Todos los grupos de la prueba registraron ítemes léxicos de la construcción preposicional benefactiva (CPB) con *make*. Sorpresivamente, el grupo de control tuvo un porcentaje mayor de esta construcción que casi todos los grupos de hispanohablantes, con la excepción del grupo 2; el cual tuvo la misma tasa de uso del 50% con la construcción preposicional benefactiva (CPB).

Ejemplo:

(30) Tom makes a cake for Mary
 Objeto 1 Complemento Benefactivo
 PAC OBLICUO

Solamente el grupo de control registró un ítem léxico de la construcción OTRA.

P3PN.2.2.2: write (Mary writes him a poem)

WRITE:	CDO	CP	CPB	EOI	EOD	OTRA	ELAB OI
CONTROL: 10 SUJETOS	(8) 80%	(1) 10%	(1) 10%\$				
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 9 SUJETOS	(7) 77.7%	(1) 11.1%	(1) 11.1%\$				
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 10 SUJETOS	(6) 60%	(1) 10%	(3) 30%\$				
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	(9) 75%	(1) 8.3%	(1) 8.3%\$	(1) 8.3%			

Con el verbo *write* se ve una de las pocas veces en que la tasa de uso de la construcción de doble objeto (CDO) es similar en todos los grupos de la prueba. El grupo de control tuvo el porcentaje más alto; sin embargo, los grupos de hispanohablantes no se quedaron muy atrás en el uso de dicha construcción.

Ejemplo:

(31)	Mary writes	him	a poem
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC

Cada grupo de la prueba tuvo un ítem léxico de la construcción preposicional (CP). Se debe recordar que *write* es el único verbo de creación clase B en este estudio que puede tomar un complemento benefactivo o dativo.

Ejemplo:

(32)	Mary writes	a poem	to him
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	DAT/BEN

Todos los grupos de la prueba tuvieron ítems léxicos de la construcción preposicional benefactiva (CPB). Solamente el grupo 2 registró más de un ítem léxico. El signo de dólar indica que la oración benefactiva puede tener múltiples interpretaciones. Ya sea que *Mary* escribe un poema dirigido a él (*Tom*) o bien que *Mary* escribe el poema porque *Tom* se lo pidió ya que él es pésimo escribiendo poemas y tiene tantas ganas de que quede bien para dárselo a la muchacha que le gusta. Sin un contexto claro la oración benefactiva puede ser ambigua.

Ejemplo:

(33)	\$Mary writes	a poem	for him
		Objeto 1	Complemento Benefactivo
		PAC	OBLICUO

Unicamente el grupo 1 tuvo una evasión de objeto indirecto (EOI).

Ejemplo:

(34)	Mary writes	a poem	(to him)
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	DAT/BEN
			Eliminado

P3PN.2.2.3: *cook*

(*Tom cooks her some eggs*)

COOK:	CDO	CP	CPB	EOI	EOD	OTRA	ELAB OI
CONTROL: 10 SUJETOS	(4) 40%		(6) 60%				
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 9 SUJETOS	(6) 66.6%	(1) 11.1%*	(2) 22.2%				
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 10 SUJETOS	(4) 40%		(6) 60%				
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	(10) 83.3%! !1>FOR*	(1) 8.3%*	(1) 8.3%				

Todos los grupos de hispanohablantes tuvieron por lo menos la misma cantidad de ítems léxicos de la construcción de doble objeto (CDO) que el grupo de control. Este resultado es inusual. Nótese el error que cometió el grupo 1; un sujeto dejó la preposición benefactiva '*for*' en la construcción de doble objeto (CDO). El grupo de control fue el que más influencia recibió del significado benefactivo de *cook* mientras que los sujetos hispanohablantes estuvieron más influenciados por el formato de la construcción de doble objeto y por la semántica inherente ditransitiva de *cook*. Para el investigador el alto porcentaje alcanzado en el uso de la construcción de doble objeto en esta prueba se debe al formato de presentación de las palabras inducidas, las cuales están en la construcción de doble objeto. Sin embargo existe la posibilidad de que los hablantes estén siguiendo un patrón más general en que los clíticos se pegan al verbo mientras que las frases tienen menor dependencia.

- (35) Tom cooks her some eggs
Objeto 1 Objeto 2
DAT/BEN PAC

Ejemplo del error del grupo 1(!1>FOR):

(36)	*Tom cooks	for her	some eggs
		Objeto 1	Objeto 2
		Complemento Benefactivo	PAC

Solamente los grupos 1 y 3 registraron un ítem léxico respectivamente de la construcción agramatical preposicional dativa (CP) con el verbo puramente benefactivo *cook*.

Ejemplo:

(37)	Tom cooks	some eggs	to her
		Objeto 1	Adjunto
		PAC	OBLICUO

Todos los grupos tuvieron ítemes léxicos de la construcción preposicional benefactiva (CPB) con *cook*. El grupo 2 igualó la tasa de uso del 60% que obtuvo el grupo control, mientras que los grupos 1 y 3 tuvieron porcentajes mucho más bajos con una tasa de uso del 8.3% y 22.2% respectivamente.

Ejemplo:

(38)	Tom cooks	some eggs	for her
		Objeto 1	Complemento Benefactivo
		PAC	OBLICUO

P3PN.2.2.4: build

(Bob builds her a boat)

BUILD:	CDO	CP	CPB	EOI	EOD	OTRA	ELAB OI
CONTROL: 10 SUJETOS	(7) 70%		(3) 30%				
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 9 SUJETOS	(8) 88.8%			(1) 11.1%			
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 10 SUJETOS	(7) 70%		(2) 20%				(1) 10%
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	(9) 75%	(1) 8.3%*	(2) 16.6%				

Todos los grupos de hispanohablantes tuvieron una tasa de uso de la construcción de doble objeto (CDO) igual o más alta que el grupo control.

Ejemplo:

(39) Bob builds her a boat
Objeto 1 Objeto 2
DAT/BEN PAC

Únicamente el grupo 1 registró un ítem léxico de la construcción agramatical preposicional (CP) con el verbo puramente benefactivo *build*. Es típico que los grupos menos avanzados en inglés cometan este tipo de error.

Ejemplo:

(40) *Bob builds a boat to her
Objeto 1 Adjunto
PAC OBLICUO

Cada grupo, con excepción del grupo 3, registraron ítemes léxicos de la construcción preposicional benefactiva (CPB).

(41) Bob builds a boat for her
Objeto 1 Complemento Benefactivo

PAC

OBLICUO

Solamente el grupo 3 tuvo un ítem léxico de la construcción de evasión de objeto indirecto (EOI).

Ejemplo:

(42)	Bob builds	a boat	(for her)
		Objeto 1	Complemento Benefactivo
		PAC	OBLICUO
			Eliminado

Solamente el grupo 2 tuvo un ítem léxico de la construcción de objeto indirecto elaborado (ELABOI).

Ejemplo:

(43)	Bob builds	a boat	for Mary
		Objeto 1	Complemento Benefactivo
		PAC	OBLICUO
			Elaborado

P3PN.2.2.5: CONCLUSIONES GENERALES DE LOS VERBOS DE LA CLASE B, CREACION

Después de una cuidadosa revisión de los datos con los verbos de creación, clase B, se ha llegado a las siguientes conclusiones:

1. Hubo un incremento pronunciado en el uso de la construcción de doble objeto (CDO) por todos los grupos en este experimento en comparación al experimento 2, respuesta B. Nuevamente, se tiene que asumir que el formato de este experimento influyó en los resultados. Ya que el verbo inducido y los participantes se dieron en el orden de la construcción de doble objeto, los sujetos de la prueba, especialmente los hispanohablantes, no dudaron en usar la construcción de doble objeto con los verbos de creación. Generalmente, los sujetos hispanos tuvieron por lo menos igual o un mayor uso de la construcción de doble objeto que el grupo control.

2. Únicamente los grupos de hispanohablantes tuvieron respuestas agramaticales de la

construcción preposicional (CP) con los verbos de creación *make*, *cook* y *build*. El verbo *write* es la excepción puesto que puede usarse en la construcción preposicional (CP). Sin embargo, hubo pocos ítemes léxicos de la construcción preposicional con *write* registrados por todos los grupos. Este fenómeno se restringe mayormente al grupo 1.

◆	<i>MAKE:</i>	Grupo 1	2 ítemes léxicos de la CP
◆	<i>BUILD:</i>	Grupo 1	1 ítem léxico de la CP
◆	<i>COOK:</i>	Grupo 3	1 ítem léxico de la CP
		Grupo 1	1 ítem léxico de la CP

3. Al contrario de los grupos de hispanohablantes, el grupo de control tuvo una consistente tasa de uso de la construcción preposicional benefactiva. Se cree que este fenómeno se puede deber a la incertidumbre que los sujetos hispanos tienen cuando marcan una oración benefactiva en inglés. Los hispanohablantes no están seguros de si debieran marcar los verbos de creación con la preposición dativa ‘*to*’ o con la preposición benefactiva ‘*for*’. La solución más fácil es simplemente evitar la oración benefactiva y optar por la construcción de doble objeto que se dió en las palabras inducidas.

4. Hubo muy pocas evasiones de objetos registradas por los hispanohablantes en comparación con el experimento 2, respuesta B. Nuevamente parece que la estrategia de evasión se limita mayormente a los grupos con menor exposición y competencia en inglés.

◆	<i>MAKE:</i>	Grupo 1	1 evasión de objeto indirecto
◆	<i>WRITE:</i>	Grupo 1	1 evasión de objeto indirecto
◆	<i>COOK:</i>		0 evasiones por ningún grupo
◆	<i>BUILD:</i>	Grupo 3	1 evasión de objeto indirecto

5. Casi no hubo respuestas con elaboraciones del objeto indirecto en este experimento. Hubo más ítemes léxicos de elaboraciones del objeto directo en la respuesta A de este mismo experimento. El grupo 2 tuvo una respuesta con elaboración del objeto indirecto con el verbo *build*.

SECCION P3PN: EXPERIMENTO 3, PRUEBA DE PRONOMINALIZACION

P3PN.2.3: RESULTADOS DE LOS VERBOS NO DATIVIZABLES

En esta sección se espera ver que los grupos de hispanohablantes sobregeneralizan la construcción de doble objeto con verbos no dativizables. Se espera que el grupo de control deshaga el orden de la construcción de doble objeto presentado en el formato inducido.

Las cinco categorías de los verbos no dativizables presentan interesantes complicaciones para los sujetos de la prueba, especialmente para los hispanohablantes. Se verán resultados importantes con los verbos de cumplimiento de la categoría 1 debido a que estos verbos (*present* y *supply*) solamente pueden tolerar el avance del objeto indirecto si y solo si el objeto directo se degrada con la preposición '*with*'. Esta es la llamada construcción de doble objeto WITH (CDO WITH). El avance agramatical del objeto indirecto a la posición posverbal y la degradación del objeto directo sin la preposición '*with*' se llama construcción de doble objeto PURA (CDO PURA).

Ejemplo de la CDO WITH:

(44)	Mary presents	him	<i>with</i> an award
		Objeto 1	Adjunto
		DAT/BEN	OBLICUO

Ejemplo de la CDO PURA:

(45)	*Mary presents	him	an award
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC

Se verá una gran sobregeneralización de la construcción de doble objeto (CDO) con los verbos de la categoría 3 (manera de hablar: *shout* y *whisper*) y en los verbos de la categoría 4 (proposiciones y actitudes proposicionales: *say*, *explain* y *assert*).

Se espera ver resultados sumamente interesantes con los verbos de la categoría 5 (elección: *choose* y *select*) ya que son los únicos verbos no dativizables estrictamente benefactivos que hay en este estudio. Es decir, se predice que los sujetos hispanohablantes tendrán dificultades en marcar el complemento benefactivo correctamente. Ellos probablemente tiendan a marcarlo con '*to*' puesto que el español

permite una construcción applicativa dativa (la construcción con 'le') que tiene un significado benefactivo. Siguen ejemplos de las dos maneras de formar una oración en español con un significado benefactivo:

- (46) a. Mary escoge unas botas para Tom
- b. Mary le escoge unas botas a Tom

Las dos oraciones en español llevan un significado benefactivo y pueden ser traducidas a

(47) *Mary chooses some boots for Tom*

Si un hispanohablante usa la oración (46a) como guía para traducirla al inglés, la oración que resulte estará bien formada como se muestra arriba en el ejemplo (47). Sin embargo, si el hispanohablante usa la oración (46b) como guía para traducirla al inglés, la oración que resulte estará mal formada:

(48) **Mary chooses some boots to Tom*

P3PN.2.3.1: CATEGORIA 1: VERBOS DE CUMPLIMIENTO

P3PN.2.3.1.1: present (**Mary presents him an award*)

PRESENT:	CDO	CP	CPB	EOI	EOD	OTRA	ELAB OI
CONTROL: 10 SUJETOS	(6) 60%* *3 PURA 3 WITH	(4) 40%					
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 9 SUJETOS	(7) 77.7%*	(1) 11.1%	(1) 11.1%\$				
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 10 SUJETOS	(7) 70%*	(2) 20%	(1) 10%\$				
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	(9) 75%*	(1) 8.3%				(2) 16.6%	

En referencia a la columna de la construcción de doble objeto (CDO) en la tabla arriba, se ve que todos los sujetos de la prueba tuvieron ítemes léxicos de esta construcción. El resultado que sorprende es que de los seis ítemes léxicos del grupo de control tres son construcciones de doble objeto sin preposiciones (CDO PURA*) y los otros tres ítemes léxicos que restan tienen el objeto indirecto (DAT/BEN) avanzado a la primera posición posverbal, mientras que el objeto directo ha sido degradado con el uso de la preposición ‘with’. El uso de la construcción de doble objeto entre los hispanohablantes es muy alto y todos los ítemes léxicos están en la forma agramatical ‘pura’, como se muestra en (45). Como se esperaba los hispanos tuvieron mucho más ítemes léxicos de la construcción de doble objeto ‘pura’ que el grupo control.

Ejemplo: CDO PURA*

(49)	*Mary presents	him	an award
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC

Ejemplo: CDO WITH

(50)	Mary presents	him	with an award
		Objeto 1	Adjunto
		DAT/BEN	OBLICUO

En el grupo de control el uso de la construcción preposicional (CP) es el más alto con una tasa de uso del 40%. Todos los grupos de hispanohablantes registraron un 20% o menor de uso de la construcción preposicional debido al alto porcentaje que obtuvieron en el uso de la construcción de doble objeto.

Ejemplo:

(51)	Mary presents	an award	to him
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	DAT/BEN

Los grupos 2 y 3 registraron un ítem léxico de la construcción preposicional benefactiva (CPB). El signo de dólar (\$) indica que la oración en esta construcción puede tener múltiples interpretaciones.

Ejemplo:

(52) \$Mary presents an award for him
 Objeto 1 Complemento Benefactivo
 PAC OBLICUO

Solamente el grupo 1 registró ítemes léxicos de la construcción OTRA.

P3PN.2.3.1.2: supply (*Tom supplies him guns)

SUPPLY:	CDO	CP	CPB	EOI	EOD	OTRA	ELAB OI
CONTROL: 10 SUJETOS	(10) 100%! !10 WITH						
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 9 SUJETOS	(8) 88.8%* *2 PURA 6 WITH	(1) 11.1%					
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 10 SUJETOS	(7) 70%* *2 PURA 5 WITH	(2) 20%	(1) 10%\$				
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	(11) 91.6%* *8 PURA 3 WITH	(1) 8.3%					

Todos los grupos de la prueba registraron respuestas de la construcción de doble objeto (CDO) con *supply*. Es importante notar que todas las respuestas del grupo de control fueron con el objeto directo (PAC se bajó a OBLICUO) degradado con la preposición 'with'; y por ende, siendo la promoción del objeto indirecto gramatical. La cantidad de las construcciones agramaticales de doble objeto 'puras' es mayor mientras más bajo sea el dominio del inglés del hablante: sobresale especialmente el grupo 1 y sus ocho ítemes léxicos.

Ejemplo: CDO WITH

(53) Tom supplies him with guns
 Objeto 1 Adjunto
 DAT/BEN OBLICUO

Ejemplo: CDO PURA*

(54)	*Tom supplies	him	guns
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC

Únicamente los grupos de hispanohablantes registraron ítems léxicos de la construcción preposicional (CP) y su uso fue limitado.

Ejemplo:

(55)	Tom supplies	guns	to him
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	DAT/BEN

Solamente el grupo 2 registró un ítem léxico de la construcción preposicional benefactiva (CPB). Nuevamente el signo de dólar (\$) indica que la oración creada con esta construcción puede tener múltiples interpretaciones.

Ejemplo:

(56)	\$Tom supplies	guns	for him
		Objeto 1	Complemento Benefactivo
		PAC	OBLICUO

P3PN.2.3.2: CATEGORIA 2, VERBOS DE CAUSA CONTINUA CON MOVIMIENTO ACOMPAÑADO

P3PN.2.3.2.1: *push* (*Bob pushes him a box)

PUSH:	CDO	CP	CPB	EOI	EOD	OTRA	ELAB OI
CONTROL: 10 SUJETOS	(1) 10%*	(5) 50%	(4) 40%\$				
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 9 SUJETOS	(4) 44.4%*	(3) 33.3%	(2) 22.2%\$				
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 10 SUJETOS	(3) 30%*	(4) 40%	(2) 20%\$				(1) 10%
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	(4) 33.3%*! !1>FOR	(5) 41.6%	(1) 8.3%\$	(1) 8.3%			(1) 8.3%

Como se esperaba, el uso de la construcción de doble objeto (CDO) con *push* es mucho más alto entre los grupos de hispanohablantes. Sin embargo, sorprende ver que el grupo de control registró un ítem léxico de esta construcción. Nótese que una de las cuatro respuestas de la construcción de doble objeto del grupo 1 se marcó erróneamente con la preposición benefactiva '*for*'.

Ejemplo:

(57) *Bob pushes him a box
Objeto 1 Objeto 2
LOC/META PAC

Ejemplo del error con '*for*' en el grupo 1:

(58) *Bob pushes for him a box
Complemento Benefactivo Objeto 2
OBLICUO PAC

El porcentaje más alto en la tasa de uso de la construcción preposicional (CP) lo obtuvo el grupo de control mientras que la tasa de uso de dicha construcción entre los hispanohablantes decrece con competencia en inglés.

Ejemplo:

(59)	Bob pushes	a box	to him
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	LOC/META

El uso de la construcción preposicional benefactiva (CPB) se incrementa con competencia en inglés y alcanza un 40% con el grupo control. El signo de dólar (\$) indica que una oración creada con esta construcción puede tener múltiples interpretaciones.

Ejemplo:

(60)	\$Bob pushes	a box	for him
		Objeto 1	Complemento Benefactivo
		PAC	OBLICUO

Solamente el grupo de control registró un ítem léxico de la construcción de evasión de objeto indirecto (EOI).

Ejemplo:

(61)	Bob pushes	a box	(to him)
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	LOC/META
			Eliminado

Los grupos 1 y 2 registraron un ítem léxico respectivamente de la construcción de objeto indirecto elaborado (ELABOI). Este fenómeno apareció únicamente en el grupo con menor exposición y competencia en inglés.

Ejemplo:

(62)	Bob pushes	a box	to Tom
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	LOC/META
			Elaborado

P2PN.2.3.2.2: carry (*Tom carries her a chair)

CARRY:	CDO	CP	CPB	EOI	EOD	OTRA	ELAB OI
CONTROL: 10 SUJETOS	(1) 10%*	(6) 60%	(2) 20%\$	(1) 10%			
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 9 SUJETOS	(3) 33.3%*		(5) 55.5%\$				(1) 11.1%
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 10 SUJETOS	(3) 30%*	(3) 30%	(3) 30%\$				(1) 10%
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	(8) 66.6%*		(2) 16.6%\$	(1) 8.3%			(1) 8.3%

Nuevamente se ve un uso mucho más pronunciado entre los hispanohablantes de la construcción de doble objeto (CDO) con *carry*, especialmente en el grupo 1 teniendo una tasa de uso del 66.6%. Sorpresivamente, el grupo de control tuvo una respuesta con dicha construcción.

Ejemplo:

(63) *Tom carries her a chair
Objeto 1 Objeto 2
LOC/META PAC

Solamente el grupo de control y el grupo 2 registraron ítemes léxicos de la construcción preposicional (CP). El grupo de control alcanzó un 60% en la tasa de uso mientras que el grupo 2 obtuvo un 30%. Ni siquiera se consideró esta construcción en los grupos 1 y 3.

Ejemplo:

(64) Tom carries a chair to her
Objeto 1 Objeto 2
PAC LOC/META

Todos los grupos de la prueba registraron ítemes léxicos de la construcción preposicional benefactiva (CPB). Entre los hispanohablantes la tasa de uso de esta construcción se incrementó con competencia en inglés, llegando a un 55.5% con el grupo 3. Esta construcción fue más popular entre los hispanohablantes. La tasa de uso de esta construcción con el grupo de control fue de un 20%. El signo de dólar (\$) indica que una oración creada con esta construcción puede tener múltiples interpretaciones.

Ejemplo:

(65)	\$Tom carries	a chair	for her
		Objeto 1	Complemento Benefactivo
		PAC	OBLICUO

Tanto el grupo de control como el grupo 1 registraron un ítem léxico de la construcción de evasión de objeto indirecto (EOI).

Ejemplo:

(66)	Tom carries	a chair	(to her)
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	LOC/META
			Eliminado

Todos los grupos de hispanohablantes registraron un ítem léxico de la construcción de objeto indirecto elaborado (ELABOI).

Ejemplo:

(67)	Tom carries	a chair	to Mary
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	LOC/META
			Elaborado

La tasa de uso de la construcción preposicional (CP) es inversa a la tasa de uso de la construcción de doble objeto. El grupo de control registró un elevado 70%, mientras que los grupos de hispanohablantes no obtuvieron un porcentaje mayor al 30%.

Ejemplo:

(70)	Tom shouts	the rules	to her
		Objeto 1	Adjunto
		PAC	OBLICUO/META

Solamente el grupo 1 tuvo un ítem léxico de la construcción preposicional benefactiva (CPB). El signo de dólar (\$) indica que una oración creada con esta construcción puede tener múltiples interpretaciones.

Ejemplo:

(71)	\$Tom shouts	the rules	for her
		Objeto 1	Complemento Benefactivo
		PAC	OBLICUO

Únicamente el grupo 3 registró un ítem léxico de la construcción de objeto indirecto elaborado (ELABOI).

Ejemplo:

(72)	Tom shouts	the rules	to Mary
		Objeto 1	Adjunto
		PAC	OBLICUO/META
			Elaborado

P3PN.2.3.3.2: *whisper*

(**Bob whispers him a secret*)

WHISPER:	CDO	CP	CPB	EOI	EOD	OTRA	ELAB OI
CONTROL: 10 SUJETOS		(10) 100%					
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 9 SUJETOS	(7) 77.7%*	(2) 22.2%					
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 10 SUJETOS	(6) 60%*	(3) 30%					(1) 10%
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	(9) 75%*	(2) 16.6%				(1) 8.3%	

Con *whisper*, el grupo de control no tuvo ítemes léxicos de la construcción de doble objeto (CDO); sin embargo, la tasa de uso de esta construcción entre los grupos de hispanohablantes fue alta. Este es el tipo de resultado que se esperaba.

Ejemplo:

(73) *Bob whispers him a secret
Objeto 1 Objeto 2
OBLICUO/META PAC

Mirando las construcciones preposicionales (CP) se ve un perfecto uso del 100% por el grupo control, mientras que los grupos de hispanohablantes registraron bajos porcentajes con esta construcción.

Ejemplo:

(74) Bob whispers a secret to him
Objeto 1 Adjunto
PAC OBLICUO/META

Únicamente el grupo 1 tuvo un ítem léxico de la construcción OTRA.

Solamente el grupo 2 tuvo un ítem léxico de la construcción de objeto indirecto elaborado (ELABOI).

Ejemplo:

(75) Bob whispers a secret to Tom
 Objeto 1 Adjunto
 PAC OBLICUO/META
 Elaborado

P3PN.2.3.4: CATEGORIA 4, VERBOS DE PROPOSICIONES Y ACTITUDES PROPOSICIONALES

P3PN.2.3.4.1: say (*Bob says him something)

SAY:	CDO	CP	CPB	EOI	EOD	OTRA	ELAB OI
CONTROL: 10 SUJETOS		(10) 100%					
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 9 SUJETOS	(4) 44.4%*! !1>TO	(4) 44.4%					(1) 11.1%
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 10 SUJETOS	(5) 50%*	(5) 50%					
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	(4) 33.3%*	(7) 58.3%				(1) 8.3%	

Únicamente los sujetos hispanohablantes tuvieron ítems léxicos de la construcción de doble objeto (CDO) con *say*. Nótese que en el grupo 3 se cometió el error de dejar el marcador dativo 'to' en el objeto indirecto después de que la alternancia del dativo ya había ocurrido. Este es el tipo de error que cometen generalmente los grupos de hispanohablantes con menor competencia en inglés.

Ejemplo:

(76) *Bob says him something
 Objeto 1 Objeto 2
 DAT/BEN PAC

Ejemplo del error con 'to' del grupo 3:

(77)	*Bob says	to him	something
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC

El grupo de control no fue engañado con este verbo registrando un perfecto 100% en la tasa de uso de la construcción preposicional (CP). Sin embargo, la tasa de uso de esta construcción entre los hispanohablantes es considerablemente mucho más baja.

Ejemplo:

(78)	Bob says	something	to him
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	DAT/BEN

Únicamente el grupo 1 registró un ítem léxico de la construcción OTRA.

Solamente el grupo 3 tuvo una respuesta con la construcción de objeto indirecto elaborado (ELABOI).

Ejemplo:

(79)	Bob says	something	to Tom
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	DAT/BEN
			Elaborado

P3PN.2.3.4.2: explain

(*Mary explains him the instructions)

EXPLAIN:	CDO	CP	CPB	EOI	EOD	OTRA	ELAB OI
CONTROL: 10 SUJETOS	(1) 10%*! !1>TO	(9) 90%					
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 9 SUJETOS	(5) 55.5%*	(4) 44.4%					
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 10 SUJETOS	(7) 70%*	(3) 30%					
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	(9) 75%*	(1) 8.3%	(1) 8.3%			(1) 8.3%	

Mirando el uso de la construcción de doble objeto (CDO) con *explain*, se aprecia que tal uso disminuye con competencia en inglés entre los hispanohablantes. El grupo de control registró un ítem léxico de la construcción de doble objeto (CDO) y fue doblemente incorrecto porque el objeto indirecto se marcó con el marcador dativo 'to' después de que la alternancia del dativo ya había ocurrido.

Ejemplo:

(80) *Mary explains him the instructions
Objeto 1 Objeto 2
DAT/BEN PAC

Ejemplo del error con 'to' del grupo de control:

(81) *Mary explains to him the instructions
Objeto 1 Objeto 2
DAT/BEN PAC

El uso de la construcción preposicional (CP) se incrementa con competencia en inglés entre los hispanohablantes y alcanza un 90% con el grupo control. Este es el tipo de resultado que el investigador estaba esperando con los verbos no dativizables.

Ejemplo:

(82) Mary explains the instructions to him
 Objeto 1 Objeto 2
 PAC DAT/BEN

Unicamente el grupo 1 registró un ítem léxico de la construcción preposicional benefactiva (CPB). El signo de dólar (\$) indica que una oración creada con esta construcción puede tener múltiples interpretaciones.

Ejemplo:

(83) \$Mary explains the instructions for him
 Objeto 1 Complemento Benefactivo
 PAC OBLICUO

Solamente el grupo 1 registró un ítem léxico de la construcción OTRA.

P3PN.2.3.4.3: assert (*Tom asserts her his opinion)

ASSERT:	CDO	CP	CPB	EOI	EOD	OTRA	ELAB OI
CONTROL: 10 SUJETOS		(10) 100%					
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 9 SUJETOS	(3) 33.3%*	(6) 66.6%					
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 10 SUJETOS	(6) 60%*	(4) 40%					
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	(7) 58.3%*	(4) 33.3%				(1) 8.3%	

Unicamente los hispanohablantes tuvieron ítemes léxicos de la construcción de doble objeto (CDO) con *assert* y su uso basicamente disminuyó a medida que la competencia en inglés se incrementó. Hay una fuerte caída del uso de la construcción de doble objeto en los resultados del grupo 3. El grupo de control no tuvo ítemes léxicos de la construcción de doble objeto con este verbo.

Ejemplo:

(84)	*Tom asserts	her	his opinion
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC

El uso de la construcción preposicional (CP) se incrementa con competencia en inglés y culmina con una perfecta tasa de uso del 100% en el grupo control.

Ejemplo:

(85)	Tom asserts	his opinion	to her
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	DAT/BEN

Únicamente el grupo 1 tuvo un ítem léxico de la construcción OTRA.

Ejemplo del error con 'to' del grupo 1:

(87)	*Mary chooses	to him	some boots
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC

Únicamente el grupo 1 registró ítems léxicos de la construcción preposicional (CP). Fue predicho que habría una incorrecta marcación del complemento benefactivo con estos verbos.

Ejemplo:

(88)	*Mary chooses	some boots	to him
		Objeto 1	Adjunto
		PAC	OBLICUO

El grupo de control registró una casi perfecta tasa de uso del 90% con la construcción preposicional benefactiva (CPB), mientras que los grupos de hispanohablantes estuvieron muy por de bajo del porcentaje alcanzado por el grupo control. Nótese que uno de los tres ítems léxicos del grupo 3 de la construcción preposicional benefactiva incorrectamente omitió el marcador benefactivo 'for'.

Ejemplo:

(89)	Mary chooses	some boots	for him
		Objeto 1	Complemento Benefactivo
		PAC	OBLICUO

Ejemplo de la omisión de 'for' por el grupo 3:

(90)	*Mary chooses	some boots	(for) him
		Objeto 1	Complemento Benefactivo
		PAC	OBLICUO
			Omisión de (for)

Únicamente el grupo 3 registró un ítem léxico de la construcción con evasión del objeto indirecto (EOI).

Todos los grupos de la prueba registraron ítems léxicos de la construcción de doble objeto (CDO) con *select*. Es sorprendente ver que el grupo de control tuvo un ítem léxico de esta construcción. Nótese que uno de los cuatro ítems léxicos de la construcción de doble objeto del grupo 3 retiene al marcador dativo ‘*to*’ después de que ya había ocurrido la alternancia del dativo.

Ejemplo:

(93)	*Bob selects	her	a dress
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC

Ejemplo del error con ‘*to*’ del grupo 3:

(94)	*Bob selects	<i>to</i> her	a dress
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC

Únicamente los grupos de hispanohablantes tuvieron ítems léxicos de la construcción agramatical preposicional (CP). El uso de esta construcción básicamente decrece con competencia en inglés.

Ejemplo:

(95)	*Bob selects	a dress	to her
		Objeto 1	Adjunto
		PAC	OBLICUO

A pesar de que todos los grupos de la prueba usaron la construcción preposicional benefactiva (CPB), el grupo de control tuvo por lo menos el doble de la cantidad de ítems léxicos de esta construcción que los grupos de hispanohablantes.

Ejemplo:

(96)	Bob selects	a dress	for her
		Objeto 1	Complemento Benefactivo
		PAC	OBLICUO

Los grupos 2 y 3 registraron un ítem léxico respectivamente de la construcción de objeto indirecto elaborado (ELABOI).

Ejemplo:

(97)	Bob selects	a dress	for Mary
		Objeto 1	Complemento Benefactivo
		PAC	OBLICUO
			Elaborado

P3RB.2.3.6: CONCLUSIONES GENERALES DE LOS VERBOS

NO DATIVIZABLES

Revisando los resultados de los verbos no dativizables se ha llegado a las siguientes conclusiones:

1. Entre los hispanohablantes el uso de la construcción de doble objeto es mucho más elevado que en el grupo de control con los verbos no dativizables de este experimento. En general, en este experimento el uso de la construcción de doble objeto (CDO) en todos los grupos es mucho más alto que en el experimento 2, respuesta B. Parece ser que el fenómeno que está ocurriendo es que el formato de presentación de la construcción de doble objeto de este experimento tiene un efecto inductor de dicha construcción que es más fuerte que las restricciones semánticas de las cinco categorías de verbos no dativizables que prohíben el uso de la construcción de doble objeto. Nuevamente, el incremento del uso de la construcción de doble objeto (CDO) se debe a la influencia que el formato de este experimento ejerce. Se recordará que en este experimento todos los participantes de la escena de la cartulina se dieron abiertamente y se presentaron en el orden de la construcción de doble objeto (CDO). El truco aquí fue ver si los sujetos hispanohablantes sabrían anular este orden con los verbos no dativizables. Parece ser que los sujetos hispanohablantes generalmente no estuvieron conscientes de las limitaciones semánticas de los verbos no dativizables y sobregeneralizaron considerablemente a las construcciones de doble objeto (CDO) así como el grupo de control también sobregeneralizó a algunas construcciones de este tipo. En seguida se mostrará un análisis del uso de la construcción de doble objeto en cada categoría:

- ◆ Categoría 1, verbos de cumplimiento (*present, supply*): En esta categoría se ve a la construcción de doble objeto pura (CDO PURA*) y a la falsa construcción de doble objeto with (CDO WITH) que tiene al objeto indirecto promovido a la posición primaria posverbal y al objeto directo degradado con la preposición

'with'. Lo que es interesante notar es que el grupo de control tuvo tres de seis ítemes léxicos de la construcción de objeto pura con el verbo *present*, lo cual es por supuesto agramatical, sin embargo sugiere que el inglés está empezando a imponer el patrón general en estos verbos. El uso de la construcción de doble objeto pura (CDO PURA) es muy alto entre los hispanohablantes y mucho más aún que en el experimento 2, respuesta B. Nuevamente se cree que la influencia del formato de este experimento (palabras inducidas presentadas en la construcción de doble objeto) fue la causa del elevado número de ocurrencias de la construcción de doble objeto 'PURA'. El hecho de que aún el grupo de control tuviera tantas ocurrencias de esta construcción apoya la declaración del investigador en el sentido de que esta categoría de verbos probablemente será más ditransitiva diacrónicamente.

- ◆ Categoría 2, verbos de causa continua con moción acompañada (*push, carry*): Los grupos de hispanohablantes usaron mucho más la construcción de doble objeto que el grupo de control en esta categoría. Nuevamente el uso de la construcción de doble objeto (CDO) en este experimento es mucho más elevado que en el experimento 2, respuesta B. Sorpresivamente, el grupo de control tuvo un ítem léxico de la construcción de doble objeto (CDO) con cada uno de los verbos de esta categoría.
- ◆ Categoría 3, verbos de manera de hablar (*shout, whisper*): Hubo un uso mucho más pronunciado de la construcción de doble objeto entre los hispanohablantes que en el experimento 2, respuesta B, y sorpresivamente, el grupo de control tuvo tres ítemes léxicos de la construcción de doble objeto (CDO) con el verbo *shout*. Con *whisper* el grupo de control no tuvo ítemes léxicos de la construcción de doble objeto (CDO) y los grupos de hispanohablantes tuvieron por lo menos un 60% o más en la tasa de uso de la construcción de doble objeto.
- ◆ Categoría 4, verbos de proposiciones y actitudes proposicionales (*say, explain, assert*): Hubo un mayor uso de la construcción de doble objeto en este experimento que en el experimento 2, respuesta B. El grupo de control tuvo un ítem léxico de la construcción de doble objeto (CDO) con *explain*. Con estos

verbos el uso incorrecto de la construcción de doble objeto aumenta a medida que la competencia en inglés decrece.

- ◆ Categoría 5, verbos de elección (*select, choose*): El grupo de control no tuvo ítemes léxicos de la construcción de doble objeto, mientras que los grupos de hispanohablantes registraron por lo menos un 30% en la tasa de uso de dicha construcción con el verbo *choose* y por lo menos un 40% con el verbo *select*. Estos porcentajes son mucho más elevados que los reportados en el experimento 2, respuesta B.

El hecho de que incluso en el grupo de control empiece a aparecer sobregeneralizaciones del patrón de doble objeto sugiere que la fortaleza de esa construcción se está imponiendo por analogía a verbos cuya estructura inicial no era compatible con ese patrón de marcación.

2. El grupo de control usó mucho más la construcción preposicional que los grupos de hispanohablantes, especialmente en los verbos de las categorías 3 y 4. Obviamente, la tasa de uso de la construcción preposicional (CP) es más baja en este experimento comparada con la tasa de uso del experimento 2, respuesta B, debido al uso exagerado de la construcción de doble objeto (CDO).

3. El uso de la construcción preposicional benefactiva (CPB) es mucho más elevado en el grupo de control que en los grupos de hispanohablantes en el experimento 3, respuesta B. El grupo de control registró una alta tasa de uso del 90% de la construcción preposicional benefactiva (CPB) con los dos verbos de la categoría 5 (*select* y *choose*), mientras que los sujetos hispanohablantes nunca rebasaron el 60% en la tasa de uso de esta construcción. El uso de la construcción preposicional benefactiva (CPB) estuvo muy limitado en los verbos no dativizables de las otras categorías por todos los grupos de la prueba. Hubo pocos ítemes léxicos registrados en los verbos de la categoría 2 por los grupos de hispanohablantes. Hubo únicamente un ítem léxico de la construcción preposicional benefactiva (CPB) registrado por el grupo 1 en los verbos de las categorías

3 y 4. No hubo ítemes léxicos de la construcción preposicional benefactiva (CPB) en los verbos de la categoría 1.

4. Casi no hubo ítemes léxicos de evasiones de objetos en este experimento. Ya que fue mucho más fácil para los sujetos hispanohablantes crear oraciones sin eliminar o perder objetos como se hizo en el experimento 2, respuesta B. Debido a que a los sujetos se les proporcionaron los tres participantes del marco proposicional en la inducción, hubo menor motivación en evadir uno de los participantes al escribir sus oraciones.

5. Hubo más instancias de elaboración del objeto indirecto con los verbos no dativizables que con los verbos dativizables en este experimento. Lo que es inusual es que la mayoría de las elaboraciones las hicieron los grupos 2 y 3. El grupo 1 únicamente registró una elaboración del objeto indirecto en los verbos de la categoría 2. El grupo de control no tuvo ítemes léxicos de la elaboración de objetos. Era de esperarse que el grupo de control tuviera sólo unas pocas elaboraciones de objetos debido a que sus sujetos tienen una gramática y un léxico de nativohablante; lo cual les permite comprender y manejar más fácilmente los objetos pronominalizados menos salientes. Con respecto a los hispanohablantes, la valencia y la estructura del argumento de las cinco categorías de verbos no dativizables tal vez influyó en el hecho de que tuvieran más elaboraciones de objetos indirectos que con los verbos dativizables en este experimento. Es decir, puesto que el objeto indirecto no es un rol de participante obligatorio perfilado por la semántica inherente del verbo no dativizable, debe ser considerado menos topical que el objeto indirecto de un verbo ditransitivo, el cual es un participante más saliente y obligatorio en la estructura de argumento de dicho verbo ditransitivo. Tal vez una manera en la que los sujetos hispanohablantes emplean para topicalizar el objeto indirecto menos prominente de un verbo no dativizable sea el usarlo en su forma frasal más topical.

PARTE III: ANALISIS Y DISCUSION

CAPITULO 9

*“*I’m going to explain you the results.”*

AD.0: INTRODUCCION

El propósito de este estudio fue investigar cuáles son los patrones que siguen los adultos hispanohablantes que aprenden inglés como segunda lengua en la adquisición de los verbos ditransitivos (dativizables). Como medio para encontrar tales patrones se inventaron tres experimentos con el propósito de reunir data.

- ◆ **El experimento 1** (la prueba piloto) consistió de un párrafo corto que narraba una historia con verbos dativizables y no dativizables usados en la construcción preposicional (CP). Se leyó la historia tres veces a los sujetos de la prueba con la finalidad de que ellos la recontaran de manera escrita y lo más fidedignamente posible. El propósito de este experimento fue ver que tan a menudo los sujetos usarían la construcción de doble objeto (CDO) a pesar de que dicha construcción no fue inducida en el cuento.
- ◆ **El experimento 2** consistió de una serie de cartulinas que representaron situaciones proposicionales de varios verbos, dativizables y no dativizables. La tarea de los sujetos fue escribir con sus propias palabras una oración simple acerca de lo que vieron en la cartulina (Respuesta A) y la segunda respuesta (Respuesta B) se escribió con un verbo inducido por el investigador. El propósito de la respuesta A no inducida fue ver qué tipo de verbos y con qué frecuencia inducirían las cartulinas, así como para ver qué tipo de construcciones se usarían en un formato no restringido. La respuesta B fue más controlada debido a que los verbos que iban a usar los sujetos fueron inducidos.
- ◆ **El experimento 3** empleó las cartulinas previamente mencionadas y de nueva cuenta se dieron dos respuestas para cada cartulina. En la respuesta A el investigador no solamente proporcionó el verbo de manera inducida sino también el resto de los participantes de la oración (Sujeto, Objeto 1, Objeto 2) en el orden de la construcción de doble objeto (CDO). El sujeto y el objeto indirecto (Objeto 1) se dieron

frasalmente y el objeto directo (Objeto 2) se dió como pronombre anafórico. En la respuesta B el objeto indirecto (Objeto 1) se dió como pronombre anafórico y el objeto directo (Objeto 2) fue frasal. El propósito de este experimento fue ver qué efecto tenía la pronominalización en la adquisición de la alternancia del dativo entre los hispanohablantes.

Después de revisar los resultados de los tres experimentos se reconocieron seis patrones importantes en la adquisición que se discutirán en el siguiente orden:

1. La alternancia del dativo y los patrones de adquisición descubiertos en los tres grupos de hispanohablantes.
2. La sobregeneralización de la construcción de doble objeto (CDO) a los verbos no dativizables.
3. La influencia de la pronominalización en el uso de la construcción de doble objeto.
4. Las consecuencias morfológicas de la alternancia del dativo en la adquisición.
5. La estrategia de simplificar o decrecer la valencia de un verbo por medio de la evasión de objetos.
6. Los datos que apoyan la aseveración de que *give/tell* son los verbos del sentido central de la construcción ditransitiva.

Se analizará y discutirá cada patrón de adquisición mencionado arriba tomando en consideración los resultados de los tres experimentos. Estos resultados serán entonces comparados y contrastados con los resultados de otros estudios que tratan del proceso en el cual los aprendices de inglés como segunda lengua adquieren la alternancia del dativo. Se espera que este experimento se añada al creciente cuerpo de datos traslingüísticos que están esclareciendo este interesante fenómeno.

AD.1.0: LA ALTERNANCIA DEL DATIVO Y LOS PATRONES DE ADQUISICION EN LOS TRES GRUPOS DE HISPANOHABLANTES

Esta sección será dividida en el análisis de los verbos bajo estudio ditansitivos clase A y clase B. Se proveerán pertinentes ejemplos de los experimentos que van a servir para ilustrar los patrones de adquisición de los verbos ditransitivos por los adultos hispanohablantes adquiriendo inglés como segunda lengua.

AD.1.1: PATRONES DE ADQUISICION EN LOS VERBOS DITRANSITIVOS CLASE A

A través de todos los experimentos se ve que emerge un patrón general concerniente a la adquisición de los verbos ditransitivos clase A por los hispanohablantes: el uso de la construcción de doble objeto se incrementa con competencia en inglés y la construcción de doble objeto (CDO) aparece primero y más frecuentemente en los verbos más prototípicos clase A; con mayor dominio del inglés la construcción de doble objeto (CDO) gradualmente se extiende a los verbos menos prototípicos de la clase A. Parece ser que el uso de la construcción de doble objeto (CDO) fue cauteloso en los grupos 1 y 2, los grupos de hispanohablantes más novatos, mientras que en el grupo 3, el grupo de hispanohablantes más avanzado, se incrementó dramáticamente. Las tablas siguientes ilustran claramente estos patrones particulares.

TABLA ADT1.
DEL EXPERIMENTO 2, RESPUESTA A

RESPUESTAS NO INDUCIDAS CON <i>GIVE</i> EN LOS VERBOS DE LA CLASE A: SENTIDO CENTRAL			
	Porcentaje de respuestas no-inducidas con <i>give</i>	Construcción de doble objeto (CDO)	Construcción preposicional (CP)
CONTROL 10 Sujetos	6 de 10 ocurrencias 60%	5 83%	1 17%
GRUPO 1 (Ad. Bas. 1-2) 12 Sujetos	7 de 27 ocurrencias 26%	2 28%*	5 72%
GRUPO 2 (4-5 sem.) 11 Sujetos	14 de 25 ocurrencias 56%	2 14%	12 86%
GRUPO 3 (6-8 sem.) 10 Sujetos	8 de 24 ocurrencias 33%	4 50%	4 50%

La segunda columna de derecha a izquierda muestra cuantas respuestas no inducidas se registraron en cada grupo de la prueba así como el número y el porcentaje de

respuestas con *give*. Se puede ver que los grupos de hispanohablantes tuvieron más del doble de ocurrencias de las respuestas no inducidas que el grupo de control con los verbos de la clase A; sin embargo, la cantidad de ocurrencias no inducidas con *give* entre los grupos de hispanohablantes es más constante, excepto por el grupo 2, el cual registró 14 de 25 ocurrencias no inducidas con *give*. Los porcentajes en la columna de la construcción de doble objeto y en la columna de la construcción preposicional representan que los grupos 1 y 2 prefirieron usar la construcción preposicional (CP), mientras que el grupo 3 se dividió equitativamente entre las dos construcciones. El grupo de control tuvo una preferencia pronunciada por la construcción de doble objeto (CDO). El asterisco en la columna de la construcción de doble objeto del grupo 1 indica que las dos ocurrencias de la construcción de doble objeto se marcaron incorrectamente con 'to' (**Tom gave to Mary some flowers*). Este fenómeno se discutirá en una sección posterior. Apoyando estos resultados Piaget (1963) asevera que el proceso de asimilación ocurre cuando el aprendiz incorpora una experiencia a un esquema o estructura cognoscitiva ya existente. Complementariamente a la asimilación es el proceso de acomodación, en el cual el aprendiz cambia el esquema existente para que se acomode a la nueva experiencia o reestructure la existente organización del esquema para lidiar con un inconsistente 'input' con las nuevas estructuras cognoscitivas. Es decir, debido a que no existe la construcción de doble objeto en el español los sujetos hispanohablantes optaron más por manejar la construcción preposicional porque es más parecida a la estructura preposicional que se encuentra en el esquema sintáctico español.

La aseveración de que las estructuras no marcadas son más fáciles para procesar, recordar y aprender que las estructuras marcadas se ha visto tanto en la adquisición de primeras lenguas (Clark and Clark 1977) como en la adquisición de segundas lenguas (Rutherford 1982, 1984). Basada en la teoría de la marcación, la predicción es que la construcción preposicional será adquirida antes que la construcción de doble objeto. Esta predicción se apoya en los resultados de este estudio y de los estudios del desarrollo que han sido reportados (cf. Fischer 1971, 1976; Stayton 1972; Roeper et al. 1981). Le Compagnon (1984), en su estudio del rol de la interferencia de los verbos dativizables de inglés con francohablantes que adquieren el inglés como segunda lengua, descubrió que en oraciones en las cuales los dativos *to* y *for* se usaron con objetos

indirectos frasales, los errores cometidos por los sujetos tienden a apoyar la teoría de que la subcategorización construcción preposicional [___ V FN FP] será considerada la forma no marcada y por ende será generalizada hacia otros verbos; mientras que la subcategorización construcción de doble objeto [___ V FN FN] aún si se aprende por verbos individuales, no será generalizada. Estas conclusiones son aplicables también al español.

Considérense ahora las siguientes cuatro tablas de resultados correspondientes a distintos verbos.

TABLA ADT2.

DEL EXPERIMENTO 2, RESPUESTA B, RESULTADOS INDIVIDUALES CON *GIVE*

GIVE:	CDO	CP
CONTROL: 10 SUJETOS	9/10 90%	1/10 10%
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 10 SUJETOS	4/10 40%	6/10 60%
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 11 SUJETOS	1/11 9.1%	9/11 81.8%
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	1/12 8.3%	7/12 58.3%

TABLA ADT.3.

**DEL EXPERIMENTO 2, RESPUESTA B, RESULTADOS INDIVIDUALES CON
SERVE**

SERVE:	CDO	CP
CONTROL: 10 SUJETOS	5/10 50%	4/10 40%
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 10 SUJETOS	2/10 20%	6/10 60%
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 11 SUJETOS	1/11 9.1%	7/11 63.6%
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	0/12 0%	10/12 83.3%

TABLA ADT4.

**DEL EXPERIMENTO 2, RESPUESTA B, RESULTADOS INDIVIDUALES CON
THROW**

THROW:	CDO	CP
CONTROL: 10 SUJETOS	6/10 60%	4/10 40%
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 10 SUJETOS	2/10 20%	7/10 70%
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 11 SUJETOS	1/11 9.1% 1>TO*	7/11 63.6%
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	1/12 8.3%	11/12 91.6%

TABLA ADT5.

DEL EXPERIMENTO 2, RESPUESTA B, RESULTADOS INDIVIDUALES CON
PASS

PASS:	CDO	CP
CONTROL: 10 SUJETOS	1/10 10%	9/10 90%
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 10 SUJETOS	4/10 40%	6/10 60%
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 11 SUJETOS	0/11 0%	9/11 81.8%
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	0/12 0%	11/12 91.6%

En las cuatro tablas anteriores (ADT2, ADT3, ADT4, ADT5) se puede apreciar que no todos los verbos ditransitivos clase A inducen igualmente la construcción de doble objeto (CDO), no solamente en el grupo de control sino también y de manera más importante en los grupos de hispanohablantes. Es decir, existe un orden jerárquico entre los verbos de la clase A y dicha jerarquía se fundamenta en los porcentajes de grupo de control en el Experimento 2 Respuesta B: *give* 90%, *tell* 60%, *hand* 60%, *throw* 60%, *serve* 50%, *bring* 50% y *pass* 10%. Lo que se nota en todas estas tablas consistentemente es que los grupos 1 y 2 no usan la construcción de doble objeto (CDO) y si lo hacen es de manera limitada, sin embargo se les ve un alto porcentaje en la tasa de uso de la construcción preposicional (CP). En contraste se nota que el uso de la construcción de doble objeto del grupo 3 es por lo menos el doble del de los grupos 1 y 2, pero nunca tan alto como el del grupo de control. Inversamente, el uso de la construcción preposicional del grupo 3 disminuye a medida que el uso de la construcción de doble objeto aumenta. La única excepción esta en la tabla ADT5. Parece que *pass* es un verbo ditransitivo clase A menos prototípico porque no frecuentemente indujo la construcción de doble objeto (CDO) entre los sujetos de la prueba. El grupo de control solamente registró un 10% en la tasa de uso de la construcción de doble objeto (CDO) mientras que el grupo 3 tuvo una

sorprendente tasa de uso del 40% de esta construcción. Una explicación para este fenómeno probablemente sea que el grupo 3 usó más la construcción de doble objeto con el verbo *pass* debido a la colocación sintáctica de los dos objetos en una cláusula imperativa en español. Esta construcción coloca el objeto indirecto pronominalizado antes del objeto directo, ya sea frasal o pronominalizado (Dame el libro/Dámelo). Se puede ver que la construcción imperativa en español sigue el mismo orden sintáctico que la construcción de doble objeto en inglés. Por ejemplo, en español la cláusula ‘pásame la sal’ tiene el objeto indirecto dativo/benefactivo (me) colocado antes de el objeto directo paciente (la sal).

Con relación al experimento 2, respuesta B, hay también resultados importantes, como los de la siguiente tabla. Nuevamente se puede ver que hay un uso limitado de la construcción de doble objeto en los grupos 1 y 2 con los verbos ditransitivos de la clase A; sin embargo, el uso de dicha construcción se incrementa dramáticamente con los sujetos del grupo 3. Estos resultados indican que con continua exposición al inglés el aprendiz hispanohablante llega a ser más proficiente en su uso de la construcción de doble objeto (CDO) y comienza a usarla más frecuentemente con los verbos ditransitivos de la clase A.

TABLA ADT6.

DEL EXPERIMENTO 2, RESPUESTA B: USO DE LA CONSTRUCCION DE DOBLEOBJETO (CDO) EN TODOS LOS VERBOS DE LA CLASE A

CONTROL 10 SUJETOS	GRUPO 3 10 SUJETOS (6-8 SEM.)	GRUPO 2 11 SUJETOS (4-5 SEM.)	GRUPO 1 12 SUJETOS (AD. BAS 1-2)
38/70 54.2%	21/70 30%	7/77 9.1%	7/84 8.3%

La tabla ADT6 muestra el uso total de la construcción de doble objeto con todos los verbos de la clase A (*give, tell, hand, serve, throw, pass, bring*) en el experimento 2, Respuesta B. Se debe recordar que este fue el experimento más controlado ya que a los

sujetos se les proporcionaron verbos inducidos que tenían que usar. Nuevamente se ve que los grupo 1 y 2 usaron poco la construcción de doble objeto, mientras que con el grupo 3 el uso de tal construcción se incrementa drásticamente. Sin embargo, el uso de la construcción de doble objeto por el grupo 3 se encuentra todavía por de bajo del porcentaje que alcanzó el grupo de control (54.2%) con los verbos ditransitivos clase A.

Este estudio generalmente reafirma los resultados encontrados en otras investigaciones de la adquisición de la alternancia del dativo por aprendices adultos de inglés. Tanaka (1987) en su estudio de estudiantes universitarios japoneses que adquieren como segunda lengua el inglés considera que parece razonable aseverar que los aprendices de una segunda lengua eligen ejemplos no marcados ya que son más fáciles de asimilar dentro del sistema de la L1 en vez de los ejemplos marcados que no caben tan fácilmente dentro del sistema de la L1. Los resultados de la tabla ADT6 concuerdan con las observaciones de Tanaka. En su estudio de aprendices japoneses y chinos de inglés, Inagaki (1997) descubrió que por lo general los resultados sugieren que la adquisición de la alternancia del dativo en inglés por aprendices adultos se rige por las propiedades de una estructura equivalente en la L1 relativas a las propiedades de la estructura meta. Esta declaración hecha por Inagaki es precisamente el problema que trata del proceso en el cual los hispanohablantes adquieren la alternancia del dativo en el inglés debido a que no hay estructura paralela o equivalente en el español. En inglés la alternancia del dativo es una operación sintáctica gobernada por la semántica inherente del verbo y el marco proposicional de la construcción. Esto tiene como resultado que el objeto indirecto (marcado como dativo) es promovido a la segunda posición más importante de la oración, la del objeto directo. En español, sin embargo, la topicalidad del objeto indirecto no es una operación sintáctica. Se manifiesta morfológicamente por medio de un sistema de clíticos cuya función es “resaltar” el objeto indirecto, dándole así el mismo tipo de prominencia que se ve en el dativo promovido en inglés.

Los resultados de todos los experimentos generalmente apoyan la aseveración de la hipótesis A de la investigación según la cual mientras más avanzados sean los aprendices de inglés como segunda lengua mayor será el uso de la construcción de doble objeto con los verbos ditransitivos clase A.

AD.1.2: PATRONES DE ADQUISICION DE LOS VERBOS DITRANSITIVOS CLASE B

La segunda aserción importante de la hipótesis A de esta investigación declara que los aprendices hispanohablantes adultos de inglés adquirirán primero la construcción de doble objeto (CDO) con los verbos de la clase A y posteriormente la adquisición se extenderá a los verbos de creación menos prototípicos clase B. Las siguientes tablas y los resultados ejemplifican el curso de la adquisición de los verbos de creación clase B (*cook, write, build, make*) en esta investigación.

TABLA ADT7.
DEL EXPERIMENTO 1, PRUEBA PILOTO

TABLA PP-2: CONSTRUCCIONES DE DOBLE OBJETO (CDO)					
	GIVE/TELL	SERVE WRITE	BEN: BUILD MAKE	NO DBL. OBJ: SAY SHOUT EXPLAIN	TOTAL
CONTROL	25	4	9	9!	47
AD. BAS. 1-2 (GPO 1)	23	1	3	8!	35
4-5 SEM. (GPO 2)	16	0	0	9!	25
6-8 SEM. (GPO 3)	20	2	1	9!	32

Cabe señalar que los números de la tabla ADT7 no son porcentajes, sino que representan el número de ítemes léxicos que cada grupo registró. Resulta fácil ver que la mayoría de construcciones de doble objeto que los hispanohablantes usaron fueron claramente con los verbos ditransitivos clase A *give* y *tell*. En contraste se ve que los hispanohablantes usaron mucho menos la construcción de doble objeto con los verbos *serve/write* y *build/make* que el grupo de control. Se recordará que tanto *serve* como *write* son igualmente elocuentes en la construcción preposicional con 'to' como en la construcción preposicional con 'for'.

- (1) a. Tom serves a drink *to* Mary
- b. Tom serves a drink *for* Mary
- c. Tom writes a letter *to* Mary
- d. Tom writes a letter *for* Mary

Debido a que el verbo *serve* se clasifica generalmente como un verbo ditransitivo de la clase A, la columna *serve/write* se omitirá del análisis. Sin embargo, se ve que entre los aprendices el uso de la construcción de doble objeto se incrementa gradualmente con el incremento de dominio del inglés. Enfocando la columna de los verbos *build/make* se puede ver que los sujetos hispanohablantes registraron menor cantidad de ítemes léxicos de construcciones de doble objeto que el grupo de control. El grupo de hispanohablantes menos avanzado (grupo 1) tuvo tres ítemes léxicos de la construcción de doble objeto con *build* y *make*, el grupo 2 no tuvo ni un ítem léxico, y el grupo 3 solamente registró un ítem léxico. Estos datos apoyan la aseveración de la hipótesis A en el sentido de que la construcción de doble objeto se adquirirá primero con los verbos ditransitivos más prototípicos de la clase A.

TABLA ADT8.

DEL EXPERIMENTO 2, RESPUESTA B, CATEGORIZACION SEMANTICA DE LOS VERBOS DE LA CLASE B, USO DE LA CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO

CONTROL 10 SUJETOS	GRUPO 3 10 SUJETOS (6-8 SEM.)	GRUPO 2 11 SUJETOS (4-5 SEM.)	GRUPO 1 12 SUJETOS (AD. BAS 1-2)
2/40 5%	4/40 10% 1>TO	2/44 4.5%	2/48 4.3% 2>TO

En la tabla ADT8 se puede ver que el uso de la construcción de doble objeto fue menor con este tipo de verbos en comparación al uso registrado con los verbos ditransitivos de la clase A (ver tabla ADT6.) La hipótesis A predice estos resultados. Los grupos 1 y 2 usaron menos la construcción de doble objeto que el grupo de control. El grupo 3, el grupo de hispanohablantes más avanzado, usó el doble la construcción de doble objeto que el grupo de control. Sin embargo, estos porcentajes están muy por debajo de los niveles mostrados en la tabla ADT6. Goldberg (1992, 1995) predice estos resultados con los verbos de creación menos prototípicos de la clase B con base en su

proyección semántica polisémica de la construcción ditransitiva. Esta proyección semántica consiste de una transferencia de la estructura de argumento, de la construcción de doble objeto de los verbos de la clase A, a otros verbos que normalmente no se consideran como verbos ditransitivos, por ejemplo, algunos de los verbos de creación.

TABLA ADT9.

DEL EXPERIMENTO 2, RESPUESTA B, RESULTADOS INDIVIDUALES CON *MAKE*

MAKE:	CDO	CP	CPB
CONTROL: 10 SUJETOS	0/10 0%	0/10 0%	9/10 90%
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 10 SUJETOS	0/10 0%	0/10 0%	6/10 60%
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 11 SUJETOS	0/11 0%	0/11 0%	3/11 27.3%
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	0/12 0%	1/12 8.3%*	9/12 75%

En la tabla ADT9 no se reportó ningún ítem léxico de la construcción de doble objeto con *make*. Se esperaba que el grupo de control tuviera alguna construcción de doble objeto. Parece que el grupo de control abrumadoramente prefirió usar la construcción preposicional benefactiva (CPB) con los verbos ditransitivos de creación de la clase B.

TABLA ADT10.

**DEL EXPERIMENTO 2, RESPUESTA 2, RESULTADOS INDIVIDUALES CON
*WRITE***

WRITE:	CDO	CP	CPB
CONTROL: 10 SUJETOS	2/10 20%	6/10 60%	1/10 10%
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 10 SUJETOS	3/10 30% 1>TO*	4/10 40%	3/10 30%
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 11 SUJETOS	1/11 9.1%	3/11 27.3%	4/11 36.3%
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	0/12 0%	6/12 50%	5/12 41.6%

Debido al hecho de que *write* puede tomar tanto a la frase preposicional dativa 'to' como al complemento benefactivo con 'for', se usó la construcción de doble objeto (CDO) con *write* como se ve en la tabla ADT10. Mirando la columna de la CDO se aprecia cómo el uso de la construcción de doble objeto se incrementa con mayor dominio del inglés tal y como se predijo en la hipótesis A.

TABLA ADT11.

DEL EXPERIMENTO 2, RESPUESTA B, RESULTADOS INDIVIDUALES CON
COOK

COOK:	CDO	CP	CPB
CONTROL: 10 SUJETOS	0/10 0%	0/10 0%	9/10 90%
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 10 SUJETOS	1/10 10%	3/10 30%*	3/10 30%
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 11 SUJETOS	1/11 9.1%	2/11 18.2%*	4/11 36.3%
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	1/12 8.3% 1>TO*	1/12 8.3%*	8/12 66.6%

El verbo *cook* no indujo a la construcción de doble objeto (CDO) en el grupo de control, mientras que sí aparece esta construcción con los hispanohablantes. La aceptabilidad de la construcción de doble objeto (CDO) con *cook* varía de región a región en los Estados Unidos de América. Algunos de los colegas del investigador que provienen de la costa este opinaron que la construcción de doble objeto con *cook* no era elocuente. En el dialecto del medio oeste del investigador, dichas construcciones de doble objeto con el verbo *cook* son aceptables. Allerton (1978) en su estudio de la aceptabilidad de oraciones de doble objeto con anglohablantes británicos, descubrió que en las oraciones con *cook* (*Could you cook me a meal?*) se juzgaron mucho más aceptables que con los otros verbos benefactivos como *taste* (*Could you taste me this wine?*), *watch* (*Could you watch me this television program?*) y *phone* (*Could you phone me the hospital?*).

TABLA ADT12.

DEL EXPERIMENTO 2, RESPUESTA B, RESULTADOS INDIVIDUALES CON
BUILD

BUILD:	CDO	CP	CPB
CONTROL: 10 SUJETOS	0/10 0%	0/10 0%	1/10 100%
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 10 SUJETOS	0/10 0%	2/10 20%*	7/10 70%
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 11 SUJETOS	0/11 0%	1/11 9.1%*	6/11 54.5%
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	1/12 8.3% 1>TO*	1/12 8.3%*	5/12 41.6%

Build unicamente indujo un ítem léxico de la construcción de doble objeto en el grupo 1. Es importante observar la columna de la construcción preposicional benefactiva y notar que el grupo de control prefirió usar esta construcción con *build*. La cantidad de construcciones preposicionales benefactivas entre los grupos de hispanohablantes se incrementó con dominio del inglés.

AD.1.3: CONCLUSIONES DE LOS PATRONES DE ADQUISICION DE LA CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO EN LOS VERBOS DITRANSITIVOS DE LA CLASE A Y DE LA CLASE B

En general la hipótesis A ha sido respaldada por los resultados reunidos en los tres experimentos. A medida que el dominio del inglés como segunda lengua se incrementa la construcción de doble objeto (CDO) se usa más frecuentemente con los verbos ditransitivos. Los datos apuntan a un patrón de adquisición en el cual los verbos ditransitivos de la clase A más prototípicos se aprenden primero, y entonces el uso de la construcción de doble objeto (CDO) se proyecta a los verbos de creación de la clase B menos prototípicos.

Mazurkewich (1984) sostiene que los dativos con *for* son problemáticos porque no parece haber una caracterización semántica uniforme de su dominio. Le Compagnon (1984) observó que los juicios de anglohablantes de los dativos con *for* tienden a ser menos claros que los juicios de los dativos con *to*. Los dativos con *for* son por ende menos prototípicos y por lo tanto más difíciles de manejar por sujetos que no son nativohablantes de inglés. El uso sumamente bajo de la construcción de doble objeto registrado en la tabla ADT8 apoya las observaciones de Mazurkewich y Le Compagnon. Jackendoff (1990a:447) declara que las condiciones de la construcción de doble objeto son 1) que el verbo debe ser un verbo transitivo de creación o preparación y 2) que la entidad creada o preparada sea dirigida a la frase nominal benefactiva. Es precisamente aquí donde se ve un distanciamiento del sentido central de la construcción ditransitiva (construcción de doble objeto). Dixon (1991) declaró que hay una circunstancia general en la cual una preposición puede ser omitida (con la FN que la regía convirtiéndose al objeto directo). Esto involucra frases nominales con *for* y algunas veces frases nominales con *to* con el sentido benefactivo 'para que la frase nominal reciba'. Goldberg (1992) asevera que 'las expresiones que involucran verbos de creación (*bake, make, build, cook*) no implican estrictamente que el sujeto cause que el primer objeto reciba al segundo objeto'. El bajo porcentaje que todos los grupos de la prueba tuvieron en el uso de la construcción de doble objeto (véase tabla ADT8) sugiere que la semántica inherente que induce la alternancia del dativo es más débil o menos notable con los verbos de creación de la clase B.

Shibatani (1996) añade que los idiomas difieren respecto a los rangos de expresiones benefactivas que pueden sufrir la alternancia del dativo. El inglés parece encontrarse entre los idiomas más restrictivos en cuanto a la aceptabilidad de expresiones benefactivas halladas en la construcción de doble objeto; mientras que, el indonés, el alemán, el coreano y el javanés permiten expresiones benefactivas en la construcción de doble objeto con rangos mucho más amplios. Ya que el uso de la construcción de doble objeto es más limitado con verbos benefactivos en inglés que en muchas otras lenguas, para los aprendices de inglés como segunda lengua dichos verbos benefactivos son más difíciles de manejar correctamente. La semántica inherente de los verbos ditransitivos que

induce a la construcción de doble objeto es menos reconocible por aprendices de inglés como L2 que la semántica inherente de los verbos más prototípicos de la clase A.

Las mayores aserciones de la hipótesis A se apoyan en los datos aquí presentados. Primero, el análisis ha mostrado que con aumento de competencia en inglés el uso de la construcción de doble objeto (CDO) se incrementa y segundo, la construcción de doble objeto aparece primero y más frecuentemente con los verbos ditransitivos de la clase A más prototípicos que con los verbos ditransitivos de creación de la clase B. Como se ilustró arriba estos resultados son parte de la tendencia general que se ha mostrado en otros estudios concernientes a la adquisición de los verbos ditransitivos.

AD.2.0: LA SOBREGENERALIZACION DE LA CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO A LOS VERBOS NO DATIVIZABLES

Esta sección analizará el problema que tienen los hispanohablantes de sobregeneralizar la construcción de doble objeto a los verbos de las cinco categorías que prohíben sufrir la alternancia del dativo. Este patrón fue común durante los tres experimentos. Parece ser que no solamente los hispanohablantes encuentran difícil reconocer qué tipos de verbos son los que permiten la construcción de doble objeto, sino también se les dificulta saber en qué clase de verbos la semántica inherente les prohíbe usar en la construcción de doble objeto.

Richards (1975), en su estudio de simplificación de estrategias, ofrece una definición clara que abarca también la sobregeneralización. Declara que la simplificación puede ser considerada como una estrategia de aprendizaje universal que se basa en la extensión o aplicación de reglas. La sobregeneralización y la analogía son instancias del mismo proceso. Concluye que 'el objetivo inmediato de un aprendiz de una lengua es construir una gramática óptima, la cual es una gramática que con la menor cantidad de reglas hace la máxima cantidad de trabajo'. La sobregeneralización puede ser vista como una de tantas maneras en que un aprendiz de una segunda lengua trata de entender la compleja tarea de asimilar, comprender y usar la gramática de la L2.

AD.2.1: LA SOBREGENERALIZACION DE LA CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO A LAS CINCO CATEGORIAS DE VERBOS NO DATIVIZABLES

Se recordará que Baker (1979) reconoció una paradoja en relación con los niños nativohablantes de inglés que están adquiriendo la construcción de doble objeto (CDO). ¿Cómo pudieron los niños aprender los parámetros de la semántica de los verbos ditransitivos y no ditransitivos con tan escasa evidencia negativa y arbitrariedad en el ‘input’? Concluyó que la adquisición de la construcción ditransitiva por anglohablantes fue conservadora y dependía del ‘input’ y que los aprendices aprendieron una por una las propiedades inherentes semánticas de los verbos individuales.

Estudios más recientes (Pinker 1989, Gropen et al. 1989, Schwartz & Wong-Barr 2002) han mostrado que la construcción ditransitiva es productiva y que en el habla de los niños la sobregeneralización de la construcción de doble objeto es común. Sin embargo, estos estudios han refutado la creencia de que la construcción preposicional menos marcada [___ FN FP] se adquiere antes que la construcción de doble objeto más marcada [___ FN FN]. Los resultados con niños anglohablantes que están adquiriendo verbos ditransitivos han mostrado un patrón de desarrollo más o menos homogéneo entre las dos construcciones; o sea, para nativohablantes de inglés la construcción de doble objeto no es más marcado que la construcción preposicional.

En esta investigación los siguientes resultados y las siguientes tablas arrojarán luz sobre los patrones y la frecuencia de sobregeneralización de la construcción de doble objeto a los verbos no dativizables.

En el experimento 1 (prueba piloto) hubo algunas ocurrencias de sobregeneralización de la construcción de doble objeto a verbos no dativizables. Francamente, debido al gran número de sustituciones de *tell* en lugar de los verbos no dativizables *say*, *shout* y *explain*, aunque se cometieron tales errores, su cantidad es mínima.

Ejemplo de la construcción agramatical de doble objeto (CDO) con los verbos no dativizables del experimento 1 (prueba piloto):

(2)	He explained	(to) her	the news
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC

El grupo 1 cometió dos errores de esta naturaleza, el grupo 2 no tuvo errores de este tipo y el grupo 3 registró dos errores de este tipo. Solamente se puede concluir que el verbo ditransitivo *tell* hizo la mayoría del trabajo en lugar de los verbos no dativizables en el experimento 1.

TABLA ADT13.

DEL EXPERIMENTO 2, RESPUESTA B, OCURRENCIAS DE LA CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO CON LOS VERBOS NO DATIVIZABLES DE LA CATEGORIA 1, VERBOS DE CUMPLIMIENTO: (PRESENT, SUPPLY)

CONTROL 10 SUJETOS	GRUPO 3 10 SUJETOS (6-8 SEM.)	GRUPO 2 11 SUJETOS (4-5 SEM.)	GRUPO 1 12 SUJETOS (AD. BAS 1-2)
10/20 50% 10> WITH	11/20 55% 5 PURA* 6> WITH	2/22 9.1% 1 PURA* 1> WITH	6/24 25% 4 PURA* ! ! 1>TO 2> WITH

Ahora es importante discutir más profundamente lo que construcción de doble objeto WITH (CDO WITH) y construcción de doble objeto PURA (CDO PURA) significan.

La construcción de doble objeto WITH (CDO WITH):

- (3) Mary presented Tom with an award
Objeto 1 prep. Objeto 2
DAT/BEN PAC u OBLICUO???

La construcción de doble objeto PURA (CDO PURA):

- (4) *Mary presented Tom an award
Objeto 1 Objeto 2
DAT/BEN PAC

Parece haber un problema de categorización con el papel temático del segundo objeto en el ejemplo (3). ¿Es simplemente un complemento degradado debido a la preposición o la semántica del verbo le ha dado un estatus especial de rol de argumento? Los argumentos a favor de que el Objeto 2 es más que simplemente un complemento (OBLICUO) común se fundamentan en otros tipos de patrones de estructuras de argumentos que pueden a menudo ser considerados en términos de alternancias tales como el tratamiento de *load* y *spray* (Anderson 1971; Fraser 1971; Hook 1983; Rappaport and Levin 1988; Pinker 1989).

La mayoría de los investigadores están de acuerdo en que las frases *with* están manipuladas por el argumento del sujeto y sirven para efectuar el cambio de estado vinculado por la oración. También generalmente se considera que las frases *with* codifican una entidad que sirve como intermediaria entre el agente y el paciente en una cadena casual. La idea aquí es que aunque todas las frases *with* pueden estar relacionadas es benéfico ver a la relación como una cadena gramatical parecida a las ideas de Heine (1992). Goldberg (2002) explica la idea de la cadena gramatical a través de una analogía al decir que mientras un niño no cambia mucho de un día a otro, no es lógico decir que no hay una distinción entre un niño y un hombre. Es decir, aunque todos los tipos de frases *with* pueden estar relacionados, algunas de ellas pueden ser muy distintas en sus funciones.

El punto es que con las alternancias de locativo/instrumento con *spray* y *load* y la alternancia con *with* en los verbos no dativizables de la categoría 1, parece que la frase *with* es más que un mero instrumento de complemento. Los roles de la estructura inherente del argumento contribuidos por el verbo dan más prominencia y perfil al participante de la frase *with*. Goldberg (2002) va más allá al afirmar que hay razones para clasificar la frase *with* como un tipo de construcción ‘intermedia’ y que la frase *with* es un rol perfilado de la estructura inherente del argumento del verbo. Con esto en mente se cree que tal vez sería mejor marcar al objeto 2 en el ejemplo (3) como PACIENTE que como OBLICUO. Siguiendo esta lógica se considerará la construcción de doble objeto WITH (CDO WITH) como una etapa intermedia en el proceso de ditransitivización de la semántica inherente verbal; esto es, se cree que la construcción ditransitiva en inglés es

productiva y que la construcción de doble objeto PURA (CDO PURA) se comenzará a considerar gramatical diacrónicamente. Obviamente, este es un punto que está fuera del alcance de esta investigación, pero que ciertamente promete estudio.

En conjunción con lo arriba mencionado Goldberg (2002) propone que hay cuatro combinaciones de factores que infuyen en el estatus de argumento de los participantes en un marco proposicional. Sostiene que tanto la estructura argumental de la construcción como los participantes perfilados por la semántica del verbo juegan un papel importante en el rango y en el estatus de los participantes en un marco proposicional.

TABLA 5: POSIBLES RUTAS PARA EL ESTATUS DE ARGUMENTOS COMO PROPONE GOLBERG (2002)

	Rol de la estructura de los argumentos de la construcción	No un rol de la estructura de los argumentos de la construcción
perfilado/ obligatorio rol de participante del verbo	(a) ARGUMENTO de verbo y construcción <i>He devoured the artichokes.</i> <i>She gave him a letter.</i> <i>She put the package on the table.</i>	(b) ARGUMENTO contribuido por el verbo <i>She loaded the wagon with hay.</i>
no perfilado/ obligatorio participante del verbo	(c) ARGUMENTO contribuido por la construcción <i>He baked her a cake.</i> <i>She kicked him a ball.</i> <i>She sneezed the foam off the cappuccino.</i>	(d) ADJUNTO tradicional <i>He baked a cake for her.</i> <i>She broke the window with a hammer.</i> <i>She swam in the summertime.</i>

El caso más común es cuando los papeles perfilados de los participantes del verbo se forman isomórficamente con los roles de la estructura de argumentos de una construcción como se muestra en la celda (a) de la TABLA 5. Otra ocurrencia familiar es cuando un papel no perfilado se expresa por medio de un adjunto en una construcción como se ve en la celda (d).

En otra instancia puede haber una mala unión entre los roles participantes del verbo y los roles de la estructura de argumentos de la construcción. Como se ve en la

celda (c), cuando la construcción ditransitiva se combina con los verbos de creación (He baked *her* a cake), el rol del recipiente se asocia solamente con la construcción; es decir, que no se debe asumir automáticamente que los verbos de creación lexicamente especifican un recipiente potencial. Esto es indudable en inglés ya que hay muchas cláusulas benefactivas que no tienen una contraparte ditransitiva.

Verbo benefactivo sin su contraparte ditransitiva:

- (5) a. Tom washed the car for Mary
b. *?Tom washed Mary the car

Finalmente, puede ocurrir que el rol de participante perfilado por el verbo sea expresado por medio de lo que normalmente se considera que puede ser una frase de adjunto como se muestra en la celda (b). Se cree que aquí es donde los verbos no dativizables de la categoría 1 se localizan; por ende, la etiqueta del ejemplo (3) como una construcción de doble objeto WITH parece aceptable debido a que el participante de la frase *with* es un papel más topical y perfilado que un complemento común. Por ende, su papel temático es más similar a un paciente que a un complemento.

En referencia nuevamente a la tabla ADT13 se puede ver que el grupo de control no registró construcciones de doble objeto agramaticales marcadas como PURAS. Sin embargo, todos los grupos de hispanohablantes tuvieron ítems léxicos de esta construcción. Esta tendencia de sobregeneralización disminuye con dominio del inglés si se considera el número de ocurrencias de la construcción de doble objeto PURA en relación al número total de la construcción de doble objeto por cada grupo.

(6)	a. Grupo 1: 4 de 6 CDOs PURA*	66%
	b. Grupo 2: 2 de 4 CDOs PURA*	50%
	c. Grupo 3: 5 de 11 CDOs PURA*	45%
	d. Grupo de control: 0 de 10 CDOs PURA*	0%

TABLA ADT14.

DEL EXPERIMENTO 2, RESPUESTA B, OCURRENCIAS DE LA CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO CON LOS VERBOS NO DATIVIZABLES DE LA CATEGORIA 2, VERBOS DE CAUSA CONTINUA CON MOCION ACOMPAÑADA: (*PUSH, CARRY*)

CONTROL 10 SUJETOS	GRUPO 3 10 SUJETOS (6-8 SEM.)	GRUPO 2 11 SUJETOS (4-5 SEM.)	GRUPO 1 12 SUJETOS (AD. BAS 1-2)
0/20 0%	1/20 5%*	0/22 0%	1/24 4.1%* 1>TO

Se puede ver plenamente en la tabla ADT14 que los sujetos hispanohablantes casi no tuvieron problemas con la sobregeneralización de la construcción de doble objeto con los verbos no dativizables de la categoría 2, *push* y *carry*. Hubo tan pocos ítemes léxicos del uso sobregeneralizado de la construcción de doble objeto que mostrar los resultados individuales de *push* and *carry* no es necesario. Es suficiente decir que un ítem léxico del grupo 3 fue con *carry* y un ítem léxico del grupo 1 fue con *push*.

TABLA ADT15.

DEL EXPERIMENTO 2, RESPUESTA B, OCURRENCIAS DE LA CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO CON LOS VERBOS NO DATIVIZABLES DE LA CATEGORIA 3, MANERA DE HABLAR (*SHOUT, WHISPER*)

CONTROL 10 SUJETOS	GRUPO 3 10 SUJETOS (6-8 SEM.)	GRUPO 2 11 SUJETOS (4-5 SEM.)	GRUPO 1 12 SUJETOS (AD. BAS 1-2)
0/20 0%	4/20 20%* 1> TO	2/22 9.2%*	9/24 37.5%* 4>TO

TABLA ADT16.

DEL EXPERIMENTO 2, RESPUESTA B; RESULTADOS INDIVIDUALES CON LOS VERBOS DE LA CATEGORIA 3, VERBOS DE MANERA DE HABLAR (*SHOUT*, *WHISPER*)

SHOUT:	CDO	CP	WHISPER:	CDO	CP
CONTROL: 10 SUJETOS	0/10 0%	9/10 90%	CONTROL: 10 SUJETOS	0/10 0%	3/10 30%
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 10 SUJETOS	3/10 30%* 1>TO	7/10 70%	GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 10 SUJETOS	1/10 10%*	7/10 70%
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 11 SUJETOS	2/11 18.2%*	1/11 9.1%	GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 11 SUJETOS	0/11 0%	6/11 54.5%
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	6/12 50%* 4>TO	5/12 41.6%	GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	3/12 25%*	6/12 50%

Al observar las tablas ADT15 y ADT16 se ve claramente que los hispanohablantes presentaron problemas con los verbos no dativizables de la categoría 3, verbos de manera de hablar (*shout*, *whisper*). Esta categoría de verbos indujo fuertes sobregeneralizaciones de la construcción de doble objeto (CDO) en todos los sujetos hispanohablantes. Sorpresivamente, el grupo 2 sobregeneralizó menos la construcción de doble objeto que el grupo 3, sin embargo, el grupo 1 casi alcanzó un 40% en la tasa de uso de la sobregeneralización de la construcción de doble objeto con estos verbos.

TABLA ADT17.

DEL EXPERIMENTO 2, RESPUESTA B, OCURRENCIAS DE LA CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO CON LOS VERBOS NO DATIVIZABLES DE LA CATEGORIA 4, VERBOS DE PROPOSICIONES Y ACTITUDES PROPOSICIONALES (SAY, EXPLAIN, ASSERT)

CONTROL 10 SUJETOS	GRUPO 3 10 SUJETOS (6-8 SEM.)	GRUPO 2 11 SUJETOS (4-5 SEM.)	GRUPO 1 12 SUJETOS (AD. BAS 1-2)
0/30 0%	5/30 16.7%*	4/33 12.1%* 2>TO	8/36 22.2%* 4>TO

TABLA ADT18.

DEL EXPERIMENTO 2, RESPUESTA B; RESULTADOS INDIVIDUALES CON LOS VERBOS DE LA CATEGORIA 4, VERBOS DE PROPOSICIONES Y ACTITUDES PROPOSICIONALES (SAY, EXPLAIN, ASSERT)

SAY:	CDO	EXPLAIN:	CDO	ASSERT:	CDO
CONTROL: 10 SUJETOS	0/10 0%	CONTROL: 10 SUJETOS	0/10 0%	CONTROL: 10 SUJETOS	0/10 0%
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 10 SUJETOS	3/10 30%*	GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 10 SUJETOS	1/10 10%*	GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 10 SUJETOS	1/10 10%*
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 11 SUJETOS	1/11 9.1%* 1>TO	GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 11 SUJETOS	1/11 9.1%* 1>TO	GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 11 SUJETOS	1/11 9.1%*
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	5/12 41.6%* 3>TO	GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	3/12 25%* 1>TO	GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	1/12 0%

Mirando las tablas ADT17 y ADT18 se puede ver que los hispanohablantes también presentaron problemas de sobregeneralización de la construcción de doble objeto (CDO) con los verbos no dativizables de la categoría 4, verbos de proposiciones y actitudes proposicionales. Esto parece razonable ya que las categorías de verbos 3 y 4 son

muy similares en su naturaleza. Los verbos de dichas categorías son verbos de comunicación muy parecidos al verbo prototípico ditransitivo *tell*. En la tabla ADT18 se puede ver que la mayoría de las construcciones agramaticales de doble objeto se concentró en los verbos *say* y *explain*. *Assert* casi no registró construcciones de doble objeto y se supone que esto se debe a que este verbo particular fue el menos reconocible (menos prototípico) de los tres verbos de la categoría 4 que se usaron en este estudio.

TABLA ADT19.

DEL EXPERIMENTO 2, RESPUESTA B, OCURRENCIAS DE LA CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO CON LOS VERBOS NO DATIVIZABLES DE LA CATEGORIA 5, VERBOS DE ELECCION (*CHOOSE, SELECT*)

CONTROL 10 SUJETOS	GRUPO 3 10 SUJETOS (6-8 SEM.)	GRUPO 2 11 SUJETOS (4-5 SEM.)	GRUPO 1 12 SUJETOS (AD. BAS 1-2)
0/20 0%	1/20 5%*	0/22 0%	0/24 0%

Como claramente se muestra en la tabla ADT19, los sujetos hispanohablantes no tendieron a sobregeneralizar la construcción de doble objeto con los verbos no dativizables de elección de la categoría 5. Únicamente el grupo 3 registró un ítem léxico de la construcción de doble objeto con *select*. La casi no existente sobregeneralización de la construcción de doble objeto hace que no sea necesario mostrar los resultados individuales de *choose* y *select*.

Se cree que el hecho de que los verbos de la categoría 5 son estrictamente benefactivos ayudó a los sujetos a mantenerse lejos de sobregeneralizar la construcción de doble objeto en los verbos *select* y *choose*.

Ejemplo: Categoría 5

- (7) a. Mary chooses some boots for Tom
b. *Mary chooses some boots to Tom

Las demás categorías de verbos no dativizables tampoco deben estrictamente ser marcadas con 'to' cuando hay un recipiente. Los verbos de la categoría 3, verbos de

manera de hablar y los verbos de la categoría 4, verbos de proposiciones y actitudes proposicionales pueden tener un complemento marcado con la preposición benefactiva '*for*' pero el resultado es una oración poco elocuente y alejada de la situación mostrada en la cartulina.

Ejemplo: Categoría 3

- (8) a. Bob whispers a secret to Tom
b. *?Bob whispers a secret *for* Tom

Ejemplo: Categoría 4

- (9) a. Mary explains the work to Bob
b. *?Mary explains the work *for* Bob

Los verbos de la categoría 1 (verbos de cumplimiento) y de la categoría 2 (causa continua con moción acompañada) pueden manejar complementos marcados con la preposición dativa '*to*' o con la preposición benefactiva '*for*'.

Ejemplo: Categoría 1

- (10) a. Mary presents an award to Tom
b. Mary presents an award for Tom

Ejemplo: Categoría 2

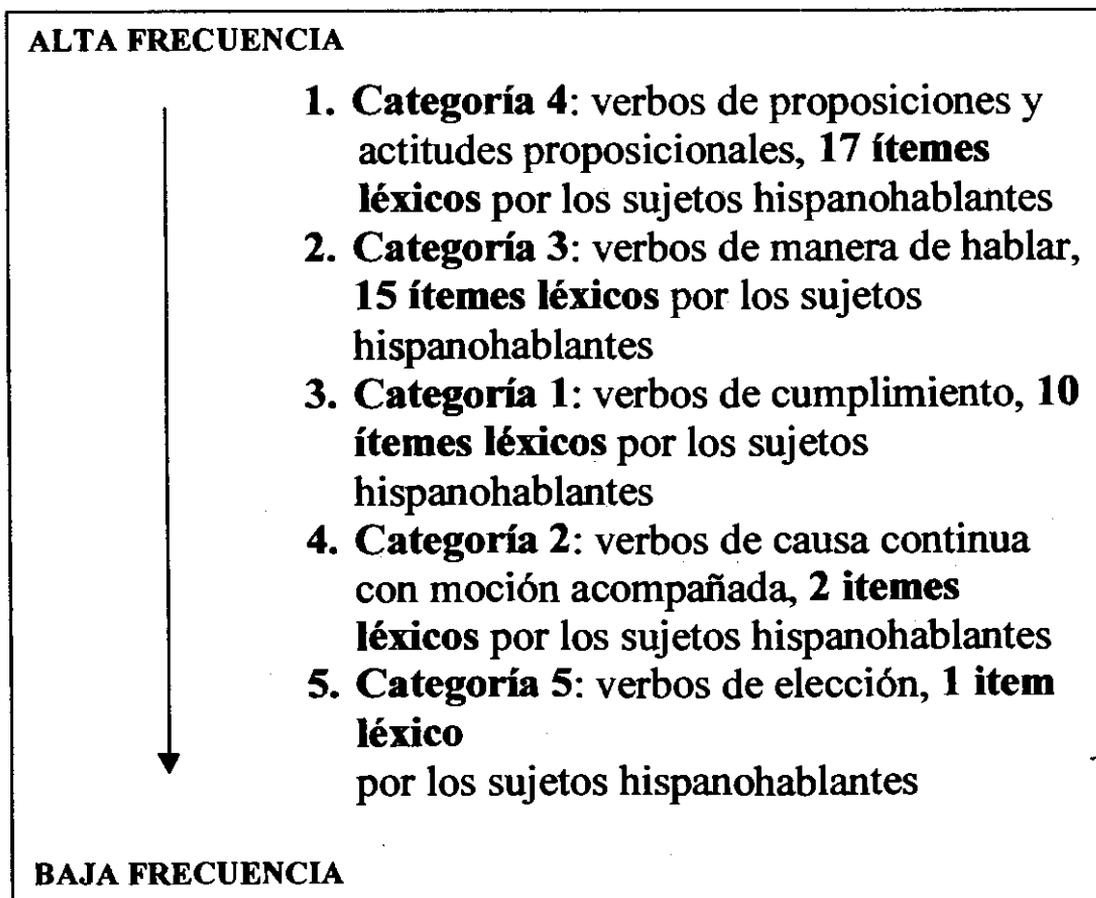
- (11) a. Bob pushes a box to Tom
b. Bob pushes a box for tom

AD.2.2: CONCLUSIONES DEL FENOMENO DE LA SOBREGENERALIZACION DE LA CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO A LAS CINCO CATEGORIAS DE VERBOS NO DATIVIZABLES

Parece que la hipótesis C predijo correctamente el fenómeno de sobregeneralización de la construcción de doble objeto de las cinco categorías de verbos no dativizables como claramente ilustra los datos presentados anteriormente. Es importante señalar que las cinco categorías de verbos no dativizables difieren en la cantidad de construcciones de doble objeto sobregeneralizadas. Se sabe que se han hecho muchos estudios sobre la adquisición de verbos ditransitivos por aprendices de inglés

como segunda lengua (Brooks & Tomasello 1999; Inagaki 1997; LeCompagnon 1984; Mazurkewich 1984; Schwartz & Whong-Barr 2002; Tanaka 1987); sin embargo ninguno de ellos ha planteado una jerarquía de las cinco categorías de los verbos no dativizables en relación a la capacidad que tienen de inducir sobregeneralizaciones de la construcción de doble objeto con adultos hispanohablantes. Con los datos obtenidos en el Experimento 2, Respuesta B el investigador propone la siguiente jerarquía para las cinco categorías de los verbos no dativizables ordenándolas de la más fuerte a la más débil según la frecuencia con la que inducen sobregeneralizaciones de la construcción de doble objeto con los sujetos hispanohablantes. Esta jerarquía se apoya también de los datos recolectados de los otros experimentos en este estudio.

TABLA 6: JERARQUIA DE LAS CINCO CATEGORIAS DE VERBOS NO DATIVIZABLES SEGUN LA FRECUENCIA CON LA QUE PERMITEN SOBREGENERALIZACIONES DE LA CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO



Como se puede ver las dos categorías de los verbos de comunicación (categorías 3 y 4) se encuentran en la cima de la jerarquía. Este tipo de verbos tiene una relación semántica poderosa con los verbos ditransitivos de la clase *tell* y se cree que justamente esta es la razón por la cual con frecuencia se realizan tantas sobregeneralizaciones de la construcción de doble objeto con estos verbos. Los hispanohablantes asumen que si *tell* puede cambiar fácilmente el dativo hacia una construcción de doble objeto, entonces también los verbos de las categorías 3 y 4 pueden hacerlo. Sin embargo, este no es el caso y se ven muchos errores de sobregeneralización de la construcción de doble objeto con estos verbos en particular.

La categoría 1 de los verbos de cumplimiento se encuentra en la tercera posición en relación a la frecuencia con la que los verbos de esta categoría inducen sobregeneralizaciones de la construcción de doble objeto. Los 10 ítems léxicos de la construcción de doble objeto que registraron los hispanohablantes fueron PUROS, esto es, sin preposiciones interfiriendo en la construcción. De los verbos no dativizables de las cinco categorías, los verbos de la categoría 1 son los que resultan menos agramaticales en una construcción de doble objeto. Se cree que estos verbos tal vez ditransitivizan diacrónicamente y enlacen los rangos de los verbos ditransitivos ya existentes.

Comparación entre las cinco categorías de verbos no dativizables:

- | | | |
|------|---|---------------|
| (12) | a. ?*Mary presented Tom an oscar last night | (Categoría 1) |
| | b. *Tom carried Mary a box | (Categoría 2) |
| | c. **Bob shouted Mary the rules | (Categoría 3) |
| | d. **Tom said Bob something | (Categoría 4) |
| | e. *Mary selected Bob some boots | (Categoría 5) |

Los ejemplos de las categorías 3 (12c) y 4 (12d) se escuchan sumamente agramaticales. Los ejemplos de las categorías 2 (12b) y 5 (12e) son también agramaticales, sin embargo no tanto como los ejemplos (12c) y (12d). El ejemplo de la categoría 1 (12a) no se escucha tan agramatical y algunos nativohablantes de inglés probablemente lo juzgarían aceptable.

Casi no hubo ítemes léxicos de la construcción de doble objeto con los verbos de las categorías 2 y 5. Estas categorías se encuentran en la cuarta y última posición de la jerarquía. Se supone que la naturaleza estrictamente benefactiva de los verbos de elección de la categoría 5 bloquea la sobregeneralización de la construcción de doble objeto a este tipo de verbos.

Contrario a lo que sugirió Baker (1979), parece que la construcción ditransitiva es productiva y no solamente se aprenden uno tras otro. Estos resultados productivos de sobregeneralización no solamente apoyan la creencia de que la construcción ditransitiva es productiva en el habla de los niños (Mazurkewich 1984, Pinker 1989, Schwartz & Whong-Barr 2002), sino que también los aprendices adultos de una L2 tienen una adquisición similar de verbos ditransitivos a la de los niños nativohablantes de inglés.

Otros estudios de la adquisición de la alternancia del dativo por aprendices adultos han mostrado también evidencia de sobregeneralización incorrecta de la construcción de doble objeto a verbos no dativizables. En su estudio de adultos francohablantes, LeCompagnon (1984) encontró instancias de sobregeneralización. Concluyó que se necesita investigar más para poder determinar de manera más precisa dónde y qué elementos de la L1 causan que las formas de la L2 sean sobregeneralizadas. Mazurkewich (1984) no solamente encontró evidencia de la sobregeneralización de la construcción de doble objeto a los verbos no dativizables en los aprendices de inglés, sino también en los nativohablantes de inglés. También encontró que sus aprendices más jóvenes sobregeneralizaban más la construcción de doble objeto que los aprendices adultos. Los porcentajes mostrados arriba en el ejemplo (6) son similares. Los sujetos del grupo de hispanohablantes más avanzados, grupo 3, sobregeneralizaron menos la construcción de doble objeto que los otros dos grupos de hispanohablantes. Inagaki (1997) encontró que la sobregeneralización de la construcción de doble objeto a los verbos no dativizables varió entre las cinco categorías. Sus sujetos japoneses y chinos no tuvieron problemas en juzgar correctamente las construcciones de doble objeto gramaticales con los verbos de la clase A clase *tell* y las construcciones de doble objeto agramaticales de los verbos de la clase *whisper* de la categoría 3. Sin embargo, aunque los sujetos no presentaron problemas para juzgar como gramaticales las construcciones de doble objeto con los verbos ditransitivos de la clase A clase *throw*, encontraron

dificultad para identificar las construcciones de doble objeto agramaticales con los verbos no dativizables de la categoría 2 clase *push*. Concluyó que la adquisición de la alternancia del dativo en inglés por aprendices adultos de inglés es gobernada por las propiedades de una estructura equivalente en la L1 relativa a las propiedades de la lengua meta.

En conclusión, parece que la sobregeneralización que hicieron los aprendices adultos hispanohablantes de la construcción de doble objeto a las cinco categorías de verbos no dativizables en este estudio fue influenciada por su limitado conocimiento de la semántica inherente ditransitiva de verbos en inglés, asumiendo erróneamente que los verbos de las categorías 3 y 4 eran dativizables debido a su aparente semejanza al verbo ditransitivo *tell*. Así mismo también sobregeneralizaron la construcción de doble objeto a los verbos no dativizables de la categoría 1 debido a que esta clase de verbos proyecta un estatus de rol de participante especial al objeto paciente degradado, el cual ocupa la posición de Objeto 2 y está marcado con la preposición *with*. Hubo muy poca sobregeneralización de la construcción de doble objeto a los verbos de la categoría 2 debido a que esta clase de verbos tiene un segundo participante locativo que no es muy topical. Finalmente, casi no hubo sobregeneralizaciones de la construcción de doble objeto a los verbos de la categoría 5 debido a la naturaleza estrictamente benefactiva de estos tipos de verbos que no requieren de un recipiente obligatorio en su valencia.

AD.3.0: LA INFLUENCIA DE PRONOMINALIZACIÓN EN EL USO Y SOBREGENEALIZACIÓN DE LA CONSTRUCCIÓN DE DOBLE OBJETO

La siguiente sección tratará sobre el fenómeno de la influencia de pronominalización en la inducción de la construcción de doble objeto. Primero se discutirán los verbos ditransitivos, clase A y clase B, y después las cinco categorías de verbos no dativizables.

AD.3.1.0: PRONOMINALIZACION Y EL USO DE LA CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO CON LOS VERBOS DITRANSITIVOS: LA CLASE A

TABLA ADT20.

DEL EXPERIMENTO 3, RESPUESTA A: RESULTADOS INDIVIDUALES CON *GIVE Y TELL*

GIVE:	CDO	CP	TELL:	CDO	CP
CONTROL: 10 SUJETOS	2/10 20%*	7/10 70%	CONTROL: 10 SUJETOS	1/10 10%*	9/10 90%
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 9 SUJETOS		9/9 100%	GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 9 SUJETOS		7/9 77.7%
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 10 SUJETOS		9/10 90%	GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 10 SUJETOS	1/10 10%! !OK> PREP	8/10 80%
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	2/12 16.6%*	9/12 75%	GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	2/12 16.6%*	7/12 58.3%

Se recordará que en el experimento 3, Respuesta A el investigador no solamente proporcionó a los sujetos el sujeto y el verbo, sino también les dió el pronombre pronominalizado de objeto directo y el objeto indirecto frasal. Los participantes se dieron en el orden de la construcción de doble objeto.

Ejemplo de una respuesta A inducida, del experimento 3:

(13) *Tom gives Mary it
sujeto verbo frasal pronominalizado
objeto indirecto objeto directo

A pesar de que los participantes emplearon la construcción de doble objeto agramatical, se ve en la tabla ADT20 que entre los hispanohablantes hubo un poco de confusión y generalmente cambiaron el orden para formar una oración en la construcción preposicional como se demuestra por el limitado uso de la construcción de doble objeto.

Parece ser que casi todos los sujetos hispanohablantes estuvieron conscientes de la restricción existente en la colocación previa de un objeto directo frasal a un objeto indirecto pronominalizado.

Unicamente se muestran los resultados de *give* y *tell* debido a que todos los sujetos de la prueba registraron muy pocos ítems léxicos de la construcción de doble objeto (CDO) en el resto de los verbos ditransitivos de la clase A. Unicamente el grupo de control registró consistentemente un ítem léxico de la construcción de doble objeto (CDO) con casi todos los verbos ditransitivos de la clase A.

TABLA ADT21.

DEL EXPERIMENTO 3, RESPUESTA B: RESULTADOS INDIVIDUALES CON *GIVE* Y *TELL*

GIVE:	CDO	CP	TELL:	CDO	CP
CONTROL: 10 SUJETOS	8/10 80%	2/10 20%	CONTROL: 10 SUJETOS	8/10 80%	2/10 20%
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 9 SUJETOS	8/9 88.8%	1/9 11.1%	GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 9 SUJETOS	9/9 100%	
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 10 SUJETOS	7/10 70%	3/10 30%	GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 10 SUJETOS	8/10 80%	2/10 20%
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	11/12 91.6%	1/12 8.3%	GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	10/12 83.3%	1/12 8.3%

Se recordará que en el Experimento 3, Respuesta B el investigador no solamente proporcionó a los sujetos el sujeto y el verbo, sino también les dió el objeto indirecto pronominalizado y el objeto directo frasal. Los participantes siguieron el orden de la construcción de doble objeto.

Ejemplo de una Respuesta B inducida del Experimento 3:

(14)	Tom	gives	her	a gift
	sujeto	verbo	objeto indirecto	objeto directo
			pronombre frasal	pronominalizado

Comparando las tablas ADT20 y ADT21 se puede asumir que la pronominalización del objeto indirecto fue el factor clave que influyó en las grandes diferencias existentes en el uso de la construcción de doble objeto entre el Experimento 3, Respuesta A y el Experimento 3, Respuesta B. Tanto el orden de la presentación de los participantes así como los verbos fueron exactamente los mismos. Cuando el objeto indirecto fue un pronombre como en el caso del experimento 3, Respuesta B (tabla ADT 21) todos los sujetos de la prueba tuvieron un gran uso de la construcción de doble objeto. Es interesante ver que los hispanohablantes generalmente tuvieron un porcentaje similar y en algunas ocasiones aún por encima al porcentaje obtenido por el grupo de control en el uso de la construcción de doble objeto con todos los verbos ditransitivos de la clase A.

No solamente en el inglés existe la restricción de tener que colocar objetos indirectos frasales antes que objetos directos pronominalizados como se mostró en el ejemplo (13); sino también hay otra restricción que no solo contribuye al fuerte uso de la construcción de doble objeto en el Experimento 3, Respuesta B, sino también a la falta de construcciones de doble objeto en el experimento 3, Respuesta A. Esta segunda restricción tiene que ver con el 'peso' de las frases de objeto. El peso básicamente se refiere a la longitud o número de palabras en la frase. Mientras más palabras tenga una frase más pesada se considera.

Ejemplo de una frase pesada:

(15) the large juicy hamburger on the table by the window

Ejemplo de una frase ligera:

(16) the hamburger

Se está de acuerdo generalmente en que los objetos pronominalizados son más ligeros que los objetos frasales que reemplazan.

Ejemplo de un objeto frasal:

(17) Mary

Ejemplo de un pronombre de objeto más ligero:

(18) her

Tanaka (1987) considera al peso de la frase objeto es un factor importante en la colocación de objetos (directo e indirecto) en una oración ditransitiva por los nativohablantes de inglés. Declara que la longitud (peso) de la frase nominal final tiene algo que ver con la aceptabilidad de algunas oraciones. Cattell (1984) destacó que dada una frase nominal ‘pesada’ y una frase nominal ‘ligera’ vinculadas con el verbo *give*, parece haber una restricción perceptiva que favorece la colocación de la frase nominal pesada siguiendo a la frase nominal ligera a pesar de otros factores semánticos. Es obvio que los sujetos hispanohablantes estuvieron igual de conscientes que los sujetos del grupo de control de esta restricción de “peso” y tuvieron tantas o más construcciones de doble objeto que ellos en el Experimento 3, Respuesta B. También es claro que los sujetos hispanos estuvieron conscientes de la restricción que prohíbe ordenar un objeto indirecto frasal antes que un objeto directo pronominalizado en un marco proposicional ditransitivo con dos objetos.

AD.3.1.1: LA PRONOMINALIZACION Y EL USO DE LA CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO CON LOS VERBOS DITRANSITIVOS: LA CLASE B

En el Experimento 3, Respuesta A, los sujetos hispanohablantes no registraron ítems léxicos de la construcción de doble objeto. La combinación de la más débil inducción ditransitiva de los verbos de creación de la clase B al igual que la restricción de un objeto indirecto frasal antepuesto a un objeto directo pronominalizado pareció bloquear completamente el uso de la construcción de doble objeto por los hispanohablantes. Únicamente el grupo de control tuvo una construcción de doble objeto con el verbo *build*.

(19) *Bob builds Mary it
 Objeto 1 Objeto 2
 DAT/BEN PAC
 Objeto Indirecto Objeto Directo

TABLA ADT22.

DEL EXPERIMENTO 3, RESPUESTA B: RESULTADOS INDIVIDUALES CON
MAKE Y COOK

Ejemplos que se dieron a los sujetos:

(20) Tom makes her a cake

(21) Tom cooks her some eggs

MAKE:	CDO	CP	CPB	COOK:	CDO	CP	CPB
CONTROL: 10 SUJETOS	4/10 40%		5/10 50%	CONTROL: 10 SUJETOS	4/10 40%		6/10 60%
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 9 SUJETOS	7/9 77.7%		2/9 22.2%	GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 9 SUJETOS	6/9 66.6%	1/9 11.1%*	2/9 22.2%
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 10 SUJETOS	5/10 50%		5/10 50%	GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 10 SUJETOS	4/10 40%		6/10 60%
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	8/12 66.6%	2/12 16.6%*	1/12 8.3%	GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS	10/12 83.3%! !1>FOR*	1/12 8.3%*	1/12 8.3%

En la tabla ADT21 se ve que cuando todos los participantes se presentaron en el orden agramatical de la construcción de doble objeto con un objeto indirecto pronominalizado antepuesto a un objeto directo frasal, el resultado fue que los hispanohablantes usaron con más frecuencia la construcción de doble objeto que el grupo de control. Se eligió para la tabla el verbo *cook* porque es probablemente el menos ditransitivo de los cuatro verbos de la clase B (*make, write, build, cook*) usados en el estudio; sin embargo, los hispanos formaron fácilmente oraciones en la construcción de doble objeto. El tener al objeto indirecto pronominalizado (ligero) pareció facilitar el uso de la construcción de doble objeto (CDO) aún con los verbos de creación menos prototípicos de la clase B.

AD.3.2.0: LA PRONOMINALIZACION Y EL USO DE LA CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO CON LOS VERBOS NO DITRANSITIVOS

Al hacer una comparación entre los resultados del Experimento 3, Respuesta A, y los resultados del Experimento 3, Respuesta B, se pueden hacer conclusiones respecto a la influencia de la pronominalización en el uso de la construcción de doble objeto entre las cinco categorías de verbos no dativizables. En las tablas ADT23 y ADT24 se eligió un verbo representativo de cada categoría de verbos no dativizables para representar la categoría como conjunto. Esto es pertinente y aceptable debido a que todos los verbos de una categoría generalmente inducen resultados similares.

TABLA ADT23.

DEL EXPERIMENTO 3, RESPUESTA A, OCURRENCIAS DE LA CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO CON UNA MUESTRA DE CADA CATEGORIA DE LOS VERBOS NO DATIVIZABLES

Ejemplos de las muestras dadas a los sujetos:

- (22) **Mary presents Tom it*
- (23) **Bob pushes Tom it*
- (24) **Tom shouts Mary them*
- (25) **Mary explains Bob them*
- (26) **Mary chooses Tom them*

PRESENT CAT 1	CDO	PUSH CAT 2	CDO	SHOUT CAT 3	CDO	EXPLAIN CAT 4	CDO	CHOOSE CAT 5	CDO
CONTROL: 10 SUJETOS	2/10 20%! 12 WITH		1/10 10%*						
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 9 SUJETOS					2/9 22.2%*		1/9 11.1%*		
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 10 SUJETOS					1/10 10%*				
GRUPO 1: AD. BASIC 1-2 12 SUJETOS					3/12 25%*		1/12 8.3%*		

Es fácil observar que al comparar los resultados del experimento 3, Respuesta A, de verbos no dativizables (tabla ADT23) con los resultados del mismo experimento de verbos dativizables (tabla ADT20) hubo poco uso o sobregeneralización de la construcción de doble objeto a cualquier tipo de verbo. Parece ser que la pronominalización del objeto directo tiene poco efecto de inducción para la construcción ditransitiva. Parece que los sujetos hispanohablantes únicamente sobregeneralizaron la construcción de doble objeto en el Experimento 3, Respuesta A a los verbos de la categoría 3 de manera de hablar y a los verbos de proposiciones y actitudes proposicionales de la categoría 4. Este patrón apoya la jerarquía de sobregeneralización planteada en la TABLA 6.

Es interesante notar que el grupo de control tuvo sobregeneralizaciones de la construcción de doble objeto (CDO) en la tabla ADT23 en los verbos de cumplimiento de la categoría 1 y en los verbos de causa continua con moción acompañada de la categoría 2. Esta evidencia apoya la aseveración que se hizo en referencia a que es posible que los verbos no dativizables de las categorías 1 y 2 probablemente sufran un cambio diacrónico lento para llegar a ser verbos dativizables.

La tabla ADT23 también apoya la aseveración (Cattel 1984, Tanaka 1987) de que existe una fuerte restricción perceptual que prohíbe que frases nominales pesadas sean colocadas antes que frases nominales ligeras. Como se ve en los ejemplos (22-26) el pronombre de objeto directo más ligero está ordenado después que el objeto indirecto frasal más pesado.

TABLA ADT24.

DEL EXPERIMENTO 3, RESPUESTA B, OCURRENCIAS DE LA CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO CON UNA MUESTRA DE CADA CATEGORIA DE LOS VERBOS NO DATIVIZABLES

Ejemplos dados a los sujetos:

- (27) **Mary presents him an award*
- (28) **Bob pushes him a box*
- (29) **Tom shouts her the rules*

(30) *Mary explains him the instructions

(31) *Mary chooses him some boots

PRESENT CAT 1	CDO	PUSH CAT 2	CDO	SHOUT CAT 3	CDO	EXPLAIN CAT 4	CDO	CHOOSE CAT 5	CDO
CONTROL: 10 SUJETOS	6/10 60%* *3 PURA 3 WITH		1/10 10%*		3/10 30%*		1/10 10%*		
GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 9 SUJETOS	7/9 77.7%*		4/9 44%*		7/9 77%*		5/9 55.5%*		5/9 55%*
GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 10 SUJETOS	7/10 70%*		3/10 30%*		7/10 70%*		7/10 70%*		3/10 30%*
GRUPO 1: AD. BAS 1-2 12 SUJETOS	9/12 75%*		4/12 33%*		10/12 83%*		9/12 75%*		7/12 58%*

Comparando los resultados de la tabla ADT24 con los resultados de la tabla ADT21, se puede ver fácilmente que cuando el objeto indirecto se encuentra pronominalizado como se muestra en los ejemplos (27-31), se induce el uso y la sobregeneralización de la construcción de doble objeto. La tabla ADT24 indica también que los hispanohablantes están conscientes de la restricción perceptual de anteponer una frase nominal ligera a una frase nominal pesada ya que no fue alterada o violada en los ejemplos (27-31); por ende estuvieron más aptos a sobregeneralizar la construcción de doble objeto a los verbos no dativizables. Aunque también el grupo de control incorrectamente sobregeneralizó la construcción de doble objeto (CDO) a las cinco categorías de verbos no dativizables en el Experimento 3, Respuesta B, lo hicieron en menor escala que los grupos de hispanohablantes, los cuales sobregeneralizaron la construcción de doble objeto con el doble de frecuencia de los sujetos del grupo de control excepto en los verbos de cumplimiento de la categoría 1. Esto significa que los hispanohablantes no están igual de conscientes que el grupo de control de las restricciones semánticas inherentes de las cinco categorías de verbos no dativizables que prohíben la construcción ditransitiva. Los resultados de la tabla ADT24 también siguen la

jerarquía de sobregeneralización propuesta en la Tabla 6. Hubo más sobregeneralización de la construcción de doble objeto (CDO) en los verbos de las categorías 3, 4 y 1 y mucho menos sobregeneralización en los verbos de las categorías 2 y 5 justamente como la jerarquía lo predice.

AD.4.0: CONSECUENCIAS MORFOLOGICAS DE LA ALTERNANCIA DEL DATIVO EN LA ADQUISICION DE LA CONSTRUCCION DITRANSITIVA

Esta sección tratará acerca de las consecuencias morfológicas de la alternancia del dativo en la adquisición de la construcción ditransitiva. Hay principalmente dos áreas de importancia en este estudio. En primer lugar se considerará el fenómeno de no eliminar el marcador dativo 'to' o la preposición benefactiva 'for' con el objeto indirecto promovido después de la alternancia de dativo.

Ejemplo del marcador dativo 'to' no eliminado después de la alternancia del dativo con un verbo de la clase A:

Antes de la alternancia del dativo: Construcción preposicional (CP) [____ FN FP]

(32)	Tom gave	a gift	to Mary
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	DAT/BEN

Después de la alternancia del dativo: Construcción de doble objeto (CDO) [____ FN FN]

(33)	*Tom gave	to Mary	a gift
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC

Ejemplos del marcador dativo 'to' o la preposición benefactiva 'for' no eliminados después de la alternancia del dativo en un verbo de creación de la clase B:

Construcción de doble objeto (CDO) con un verbo de creación de la clase B después de la alternancia del dativo:

(34)	Bob builds	Mary	a boat
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC

Construcción de doble objeto agramatical (CDO) con un verbo de creación de la clase B:

(35)	*Bob builds	to Mary	a boat
(36)	*Bob builds	for Mary	a boat
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC

En segundo lugar, se considerará el fenómeno de la marcación agramatical del complemento benefactivo con el marcador dativo 'to' en oraciones de la construcción preposicional [___ FN FP] con los verbos de creación de la clase B.

Ejemplos de los verbos ditransitivos de creación de la clase B:

Construcción preposicional con complemento benefactivo marcado correctamente:

(37)	Bob builds	a boat	for Mary
		Objeto 1	Complemento Benefactivo
		PAC	OBLICUO

Construcción preposicional con complemento benefactivo marcado incorrectamente:

(38)	*Bob builds	a boat	to Mary
		Objeto 1	Complemento Dativo
		PAC	OBLICUO

AD.4.1.0: MARCADOR DATIVO 'TO' O MARCADOR BENEFACTIVO 'FOR' NO ELIMINADO DESPUES DE LA ALTERNANCIA DEL DATIVO

En las siguientes dos secciones se examinará el problema de no eliminar el marcador dativo 'to' o el marcador benefactivo 'for' después de que la alternancia del dativo ocurre como se ilustra claramente en los ejemplos (33), (35) y (36). Casi no hubo ejemplos de la construcción de doble objeto (CDO) marcados con 'for', por ende, no se considerará ese fenómeno. Sin embargo, hubo suficientes ítems léxicos de la construcción de doble objeto (CDO) con el marcador dativo 'to' no siendo eliminado lo cual merece ser discutido.

AD.4.1.1: LA MARCACION AGRAMATICAL DE LA CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO CON 'TO' DESPUES DE LA ALTERNANCIA DEL DATIVO
TABLA ADT25.

EXPERIMENTO 2, RESPUESTA A: OCURRENCIAS DE LA CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO (CDO) MARCADAS CON 'TO'*		
GRUPO 1: AD. BAS. 1-2 12 SUJETOS	GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 11 SUJETOS	GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 10 SUJETOS
10/264 3.8%	2/242 0.8%	1/220 0.5%
EXPERIMENTO 2, RESPUESTA B: OCURRENCIAS DE LA CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO (CDO) MARCADAS CON 'TO'*		
GRUPO 1: AD. BAS. 1-2 12 SUJETOS	GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 11 SUJETOS	GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 10 SUJETOS
12/264 4.5%	3/242 1.2%	2/220 0.9%

TABLA ADT26.

EXPERIMENTO 3, RESPUESTA A: OCURRENCIAS DE LA CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO (CDO) MARCADAS CON 'TO'*		
GRUPO 1: AD. BAS. 1-2 12 SUJETOS	GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 10 SUJETOS	GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 9 SUJETOS
2/264 0.75%	0/220 0.0%	1/198 0.5%
EXPERIMENTO 3, RESPUESTA B: OCURRENCIAS DE LA CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO (CDO) MARCADAS CON 'TO'*		
GRUPO 1: AD. BAS. 1-2 12 SUJETOS	GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 10 SUJETOS	GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 9 SUJETOS
4/264 1.5%	0/220 0.0%	2/198 1%

En las tablas ADT25 y ADT26 el número de sujetos de cada grupo se multiplicó por 22 y el producto de dichos números es el número de ítems léxicos posibles que pueden disparar la construcción de doble objeto (CDO). Dicha construcción puede ser gramatical o agramatical. Veintidos es el número que representan los siete verbos ditransitivos de la clase A, los cuatro verbos ditransitivos de la clase B y los once verbos no dativizables bajo estudio. No se incluye al grupo de control en estas tablas porque los sujetos no registraron construcciones de doble objeto marcadas con 'to'.

El número que funge como numerador en las tablas ADT25 y ADT26 representa el número de ocurrencias de la construcción de doble objeto marcadas incorrectamente con 'to' como se ve en los ejemplos (33) y (35). La cantidad de construcciones de doble objeto agramaticales marcadas con 'to' en la tabla ADT26 casi es insignificante. Se recordará que el Experimento 3 (Respuestas A y B) fue el experimento aplicado con pronombres. Obviamente, el formato de inducción de todos los participantes en una construcción de doble objeto sin marcadores morfológicos ayudó a inhibir la marcación errónea con 'to' en las construcciones de doble objeto.

Los resultados de la tabla ADT25 son aún más interesantes. Esta tabla muestra los resultados de las ocurrencias de la construcción de doble objeto marcadas con 'to' en el Experimento 2, Respuestas A y B. Este fue el experimento más controlado. En la respuesta A no se dió ninguna palabra inducida y en la respuesta B únicamente se dió el verbo inducido: los sujetos tuvieron que inventar el resto de las oraciones sin ninguna ayuda. En el experimento 2, Respuesta B, en la tabla ADT25 se dieron los porcentajes más altos de construcciones de doble objeto marcadas con 'to'. Seguramente se notará que a medida que los hispanohablantes adquieren más dominio en inglés menos ítems léxicos se registran de la construcción de doble objeto marcada agramaticalmente con 'to'. Este fenómeno parece lógico.

Revisando todos los porcentajes bajos de la construcción de doble objeto agramatical marcada con 'to' mostrados en las tablas ADT25 y ADT26, se puede concluir que este es un problema menor en la adquisición de verbos ditransitivos por hispanohablantes adultos que están aprendiendo inglés como segunda lengua. Sin embargo, hay evidencia suficiente que apoya la declaración de la hipótesis D en el sentido de que los sujetos hispanohablantes tendrían dificultad con la morfología en la

adquisición de la alternancia del dativo. A pesar de que los porcentajes no fueron tan elevados como se esperaba, hubo suficientes ejemplos de construcciones de doble objeto marcadas agramaticalmente con 'to', como se aprecia en el ejemplo (33), que defienden la validez de la aserción de la hipótesis D.

Montrul (1997) estudió la influencia de los marcadores morfológicos en la adquisición de la alternancia causativa-incoativa del inglés por aprendices adultos nativohablantes de español y nativohablantes de turco.

Ejemplo de la alternancia causativa-incoativa del inglés:

- (39) a. Mary broke the pencil (causativa)
b. The pencil broke (incoativa)

En español el incoativo debe ser marcado con el clítico reflexivo 'se' el cual en efecto destransitiviza el causativo como se aprecia en el ejemplo (40b). Es decir, existe marcación morfológica abierta en la alternancia causativa-incoativa. Si no hay marcación morfológica abierta la oración es agramatical como en el ejemplo (40c).

- (40) a. María rompió los vasos (causativa)
Mary broke the glasses

b. Los vasos se rompieron (incoativa)
The glasses REFL broke
"The glasses broke"

c. *Los vasos rompieron (de Montrul [20], p. 44)

El turco tiene algunos verbos que marcan abiertamente la forma incoativa similar al español en el ejemplo (40b). En otros tipos de verbos el incoativo no está marcado abiertamente como en el ejemplo de inglés (39b).

En su estudio de la alternancia causativa-incoativa, Montrul tuvo una lengua meta sin marcación morfológica abierta (inglés) del incoativo; una lengua materna con marcación morfológica obligatoria del incoativo (español); y una L1 que tuvo marcaciones abiertas para algunos verbos y no para otros verbos (Turco). Debido a las diferencias en la marcación abierta y no abierta del incoativo en las L1, los hispanohablantes generalmente rechazaron incoativos lícitos de inglés porque no vieron marcaciones morfológicas abiertas como las que requirieron en su lengua materna; sin

embargo, los nativohablantes de turco fueron capaces de identificar y aceptar el incoativo lícito no marcado morfológicamente en inglés debido a que su L1 también tiene una estructura incoativa no marcada morfológicamente similar al inglés.

A raíz de esto, Montrul propuso que la transferencia de la L1 en el nivel de morfología a menudo ve sus efectos en el nivel sintáctico de la L2. Continua argumentando que la forma precisa de los efectos depende de las propiedades relevantes de la L1 y de la L2. Propone una transferencia asimétrica como la que resume la tabla 7:

TABLA 7: ALTERNANCIAS SINTACTICAS DEL ARGUMENTO MORFOLOGICAMENTE ABIERTAS CONTRA NO ABIERTAS

Tipo de desigualdad	L1	Lengua meta	Dificultad relativa predicha
No abierto-abierto	--	+	Menos
Abierto-no abierto	+	--	Más

Aunque el español no tiene una alternancia del dativo para comparar directamente con el inglés, se cree que la Tabla 7 ayuda a entender el problema de las dificultades morfológicas que los hispanohablantes tuvieron en su adquisición de verbos ditransitivos. La alternancia del dativo en inglés es una operación ‘abierto-no abierta’ sobre el nivel morfológico. Es decir, cuando un verbo ditransitivo está en su forma preposicional (41) el segundo objeto (Objeto 2: DAT/BEN) está marcado abiertamente con el marcador dativo ‘to’. Sin embargo, después de la alternancia del dativo el DAT/BEN es ahora el objeto primario (Objeto 1) eliminando el marcador dativo ‘to’ y por ende no es abierto como se ve en el ejemplo (42). Ya que el objeto indirecto dativo en el español debe ser marcado abiertamente con el clítico ‘le’, los hispanohablantes en algunas ocasiones transferirán las restricciones morfológicas de la L1 a la lengua meta y el resultado será una construcción de doble objeto marcada abiertamente e incorrectamente después de la alternancia del dativo en inglés como se ilustra claramente en el ejemplo (43). Montrul predice que si la L1 está marcada abiertamente y la L2 no lo está, entonces, como en la Tabla 7, se predice que la adquisición será más difícil. Siguiendo la lógica de Montrul, si el objeto 2 (dativo) de un verbo ditransitivo está marcado abiertamente (41) y la forma de la construcción de doble objeto no lo está después de la alternancia del verbo (42), entonces la forma no

marcada con la preposición 'to', la construcción de doble objeto, será más difícil de aprender.

Objeto indirecto (DAT/BEN) marcado abiertamente en la construcción preposicional:

(41)	Tom gave	the flowers	to Mary
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	DAT/BEN

Objeto indirecto no marcado abiertamente (DAT/BEN) después de la alternancia del dativo:

(42)	Tom gave	Mary	the flowers
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC

Transferencia agramatical del objeto indirecto abierto (DAT/BEN) después de la alternancia del dativo:

(43)	*Tom gave	to Mary	the flowers
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC

Schwartz & Whong-Barr (2002) estudió la transferencia morfosintáctica en la adquisición de verbos ditransitivos del inglés por niños coreanos y japoneses. Hicieron experimentos para comprobar la validez del esquema de la transferencia de asimetría morfológica de Montrul. Aunque no todos sus resultados concordaron con los de Montrul, estuvieron de acuerdo en que existe transferencia en el nivel morfológico que ve sus efectos en un nivel sintáctico. También concluyeron que los resultados contradictorios resaltaron el nivel de complejidad de la transferencia de la L1 a la L2 en el proceso de adquisición.

En síntesis, los porcentajes bajos de las tablas ADT25 y ADT26 indican que la construcción de doble objeto marcada incorrectamente con ‘*to*’ (43) no es un problema mayor para los hispanohablantes; sin embargo, apoya la aserción de que hay transferencia de la lengua fuente a la lengua meta en el proceso de adquisición. La hipótesis D predijo que habría problemas de esta naturaleza ya que el objeto indirecto dativo español siempre debe estar marcado abiertamente, mientras que el objeto indirecto en una construcción de doble objeto no está marcado abiertamente; es decir, pierde su marcación morfológica en la operación sintáctica de la alternancia del dativo. Los resultados de las tablas ADT25 y ADT26 apoyan la hipótesis D, sin embargo se esperaba ver porcentajes más altos de la construcción de doble objeto marcada con ‘*to*’. Lo que vale la pena ver es cómo el porcentaje de la construcción de doble objeto marcada con ‘*to*’ disminuyó consistentemente con el aumento de competencia en inglés como claramente se ilustra en las respuestas A y B de la tabla ADT25.

AD.4.1.2: LA MARCACION AGRAMATICAL DE LA CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO CON ‘*FOR*’ DESPUES DE LA ALTERNANCIA DEL DATIVO

No hubo ítemes léxicos del objeto indirecto marcado con la preposición benefactiva ‘*for*’, como se ve en el ejemplo (36), después de la alternancia del dativo en ninguna de las respuestas (A y B) del Experimento 2. En el Experimento 3, el experimento de pronombres, el grupo 1 reportó un ítem léxico en la respuesta A y dos ítemes léxicos en la respuesta B. Estos tres ítemes léxicos ocurrieron con los verbos ditransitivos de la clase A en vez de ocurrir con los verbos ditransitivos de creación de la clase B como se aprecia en el ejemplo (44). Los grupos 2 y 3 nunca registraron construcciones de doble objeto marcadas con ‘*for*’. Aparentemente, los hispanohablantes no cometieron el error de marcar el objeto indirecto (Objeto 1) de una construcción de doble objeto con ‘*for*’.

Ejemplo de un verbo ditransitivo de la clase A marcado con ‘*for*’ después de la alternancia del dativo:

(44)	*Tom gave	for Mary	a gift
		Objeto 1	Objeto 2
		DAT/BEN	PAC

AD.4.2.0: LA MARCACION AGRAMATICAL DEL COMPLEMENTO BENEFACTIVO CON 'TO'

TABLA ADT27.

EXPERIMENTO 2, RESPUESTA A: OCURRENCIAS DE LA CONSTRUCCION PREPOSICIONAL BENEFACTIVA (CPB) MARCADAS CON 'TO'*		
GRUPO 1: AD. BAS. 1-2 12 SUJETOS	GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 11 SUJETOS	GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 10 SUJETOS
3/48 6.25%	1/44 2.25%	0/40 0.0%
EXPERIMENTO 2, RESPUESTA B: OCURRENCIAS DE LA CONSTRUCCION PREPOSICIONAL BENEFACTIVA (CPB) MARCADAS CON 'TO'*		
GRUPO 1: AD. BAS. 1-2 12 SUJETOS	GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 11 SUJETOS	GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 10 SUJETOS
9/48 18.75%	4/44 9%	10/40 25%

TABLA ADT28.

EXPERIMENTO 3, RESPUESTA A: OCURRENCIAS DE LA CONSTRUCCION PREPOSICIONAL BENEFACTIVA (CPB) MARCADAS CON 'TO'*		
GRUPO 1: AD. BAS. 1-2 12 SUJETOS	GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 10 SUJETOS	GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 9 SUJETOS
13/48 27%	0/40 0.0%	12/36 33.3%
EXPERIMENTO 3, RESPUESTA B: OCURRENCIAS DE LA CONSTRUCCION PREPOSICIONAL BENEFACTIVA (CPB) MARCADAS CON 'TO'*		
GRUPO 1: AD. BAS. 1-2 12 SUJETOS	GRUPO 2: 4-5 SEMESTRE 10 SUJETOS	GRUPO 3: 6-8 SEMESTRE 9 SUJETOS
9/48 18.75%	1/40 2.5%	2/36 5.5%

Lo que significa una construcción preposicional benefactiva (CPB) marcada con 'to' se ilustra abajo en el ejemplo (45) repetido del ejemplo (38). El ejemplo (46) es una construcción preposicional benefactiva marcada correctamente (CPB) y se toma del ejemplo (37).

Construcción preposicional con complemento benefactivo marcado incorrectamente:

(45)	*Bob builds	a boat	to Mary
		Objeto 1	Complemento Dativo
		PAC	OBLICUO

Construcción preposicional con complemento benefactivo marcado correctamente:

(46)	Bob builds	a boat	for Mary
		Objeto 1	Complemento Benefactivo
		PAC	OBLICUO

En referencia a la tabla ADT27 se ven ocurrencias del complemento benefactivo marcado con la preposición dativa 'to' en las respuestas A y B del Experimento 2. Se recordará que la respuesta A no se dió con un verbo inducido y el sujeto escibió una oración simple usando las palabras que quiso. En la respuesta B únicamente el verbo bajo estudio fue inducido a los sujetos. Ellos tuvieron que inventar el resto de la oración sin ayuda del investigador. En la parte de la respuesta A de la tabla ADT27 se aprecia como el número de ocurrencias del complemento benefactivo marcado incorrectamente con 'to' (45) disminuye con aumento de competencia en inglés. El grupo 3 no cometió errores de este tipo en el Experimento 2, Respuesta A. Sin embargo, se notará que en la respuesta B del Experimento 2 todos los sujetos tuvieron ocurrencias de la marcación dativa agramatical del complemento benefactivo. (Lo que es sorprendente es que mientras los grupos 1 y 3 tuvieron el mismo nivel de errores, en el grupo 2 tal número disminuye notablemente. Este resultado es totalmente inesperado ya que usualmente se espera ver menos errores a medida que un aprendiz de una segunda lengua se vuelve más competente en la lengua meta. El grupo 2 fue el que tuvo menos errores de este tipo y únicamente 4 de 44 (9%) respuestas posibles de verbos benefactivos se marcaron incorrectamente como una construcción preposicional, marcada con 'to'.)

En la tabla ADT28 se pueden ver ocurrencias del complemento benefactivo marcado con la preposición dativa 'to' en las respuestas A y B del Experimento 3, el experimento de pronombres. En la respuesta A se recordará que el objeto directo fue inducido pronominalmente y en la respuesta B el que fue inducido pronominalmente fue el objeto indirecto. [La pronominalización de los diferentes objetos parece no tener efecto en el grupo 2 ya que entre las dos respuestas únicamente este grupo registró un complemento benefactivo marcado agramaticalmente con 'to'. Se observará que los grupos 1 y 3 tuvieron bastantes ocurrencias de la construcción preposicional benefactiva (CPB) marcada con 'to' en la respuesta A, sin embargo solamente el grupo 1 registró un alto porcentaje en la respuesta B. Nuevamente sorprende ver que el grupo 2 tuvo mejores resultados que el grupo 3. Es aún más sorprendente ver que en la respuesta A el grupo 3 tuvo la mayor cantidad de ocurrencias de la construcción preposicional benefactiva agramatical (CPB) marcada con 'to' como se ilustra claramente en el ejemplo (45)]. Contrastando los resultados de las respuestas A y B de la tabla ADT27 se puede deducir que cuando el objeto indirecto está pronominalizado esto tiene una influencia inductora sobre la marcación morfológica abierta del complemento benefactivo con la preposición dativa 'to'.

El fenómeno de la marcación incorrecta del complemento benefactivo de un verbo ditransitivo de la clase B con una oración formada en una construcción preposicional [____ FN FP], como se muestra en el ejemplo (45), es clara evidencia de que existe transferencia de la L1 (español) a la L2 (inglés) en la interlengua de los aprendices adultos de inglés. Shibatani (1996) señala que no únicamente la aceptabilidad de la expresión benefactiva varía considerablemente a nivel traslingüístico, sino también el rango de aceptabilidad de la alternancia del dativo con verbos benefactivos siempre y cuando una lengua permita tal operación sintáctica. Continúa diciendo que el inglés es una lengua más restrictiva para permitir construcciones benefactivas, mientras que lenguas como el indonés, el alemán, el javanés y el español permiten un rango mucho más amplio de construcciones benefactivas. Explica que aún entre las lenguas que permiten las construcciones de doble objeto hay diferencias en el grado de aceptabilidad de construcciones de doble objeto benefactivas y ofrece una comparación entre inglés y alemán.

Ejemplo de una construcción de doble objeto benefactiva gramatical en alemán:

(47) Otto öffnet Karin die Tür

Ejemplo agramatical en inglés de la misma oración:

(48) *Otto opened Karin the door

[de Shibatani (1996) pg. 167]

En español existen dos formas posibles de construir una oración con un significado benefactivo. Se puede usar la preposición benefactiva ‘para’ como se muestra en el ejemplo (49) o se puede manejar la construcción applicativa que se manifiesta con el clítico dativo ‘le’ como se muestra en el ejemplo (50).

Oración benefactiva en español con ‘para’:

(49) Mary hizo un pastel para Tom

Mary made a cake for Tom

“Mary made a cake for Tom”

Oración applicativa en español con el clítico dativo ‘le’:

(50) Mary le hizo un pastel a Tom

Mary DAT. made a cake to Tom

“Mary made a cake for Tom”

La argumentación en este estudio de que existe transferencia de la L1 a la L2 descansa sobre la base de que cuando los hispanohablantes, usan los verbos benefactivos de creación de la clase B, traducen y transfieren la estructura del español (L1) al inglés. Si el hispanohablante usa el ejemplo (49) como guía para formar la oración en inglés, el resultado será una oración gramatical.

Oración benefactiva gramatical en inglés:

(51) Mary made a cake for Tom

Objeto 1 Complemento Benefactivo

PAC OBLICUO

Sin embargo, si el hispanohablante usa el ejemplo (50) el resultado será una oración agramatical.

Oración benefactiva agramatical en inglés:

(52)	*Mary made	a cake	to Tom
	Objeto I		Complemento dativo
	PAC		OBLICUO

Teniendo en cuenta los ejemplos (49-52) y viendo en las tablas ADT27 y ADT28 los altos porcentajes de errores que los hispanohablantes cometieron únicamente se puede concluir que hubo transferencia de la L1 a la L2 al formar oraciones con los verbos de creación de la clase B.

Esta evidencia apoya fuertemente la hipótesis B de este estudio la cual predice que los hispanohablantes tendrán problemas en la marcación correcta del complemento benefactivo debido a que en el español existen dos maneras de formar una oración con un significado benefactivo como se ilustra en los ejemplos (49) y (50). La evidencia presentada arriba también es un argumento a favor de la existencia de una posible transferencia de la L1 a la L2 en el proceso de adquisición.

AD.5.0: LA ESTRATEGIA DE SIMPLIFICACION O DISMINUCION DE LA VALENCIA VERBAL POR MEDIO DE LA EVASION DE OBJETOS

En esta sección se discutirá un fenómeno interesante que ocurrió casi consistentemente a través de todos los experimentos. Todos los sujetos de la prueba a menudo eliminaron un objeto al crear una oración de la escena mostrada en una cartulina. Esta tendencia prevaleció especialmente entre los grupos de hispanohablantes. En el experimento 3, el experimento de pronombres, hubo tan pocas evasiones de objetos que los resultados de ese experimento no serán incluidos en el análisis. Se cree que la inducción de todos los participantes de la cartulina en el Experimento 3 ayudó a los sujetos en la creación de sus oraciones eliminando así la duda o inseguridad que indujo tantas evasiones en los otros dos experimentos.

TABLA ADT29.

DE LA PRUEBA PILOTO (EXPERIMENTO 1): ELISIONES DEL OBJETO
INDIRECTO

ELISIONES DEL OBJETO INDIRECTO					
	GIVE TELL HAND	SERVE WRITE	BEN: BUILD MAKE	NO DBL. OBJ: SAY SHOUT EXPLAIN	TOTAL
CONTROL	0	2	1	4	7
AD. BAS. 1-2 (GPO 1)	3	0	0	10	13
4-5 SEM. (GPO 2)	0	1	1	1	3
6-8 SEM. (GPO 3)	2	4	3	7	16

La tabla ADT29 claramente demuestra que el tipo de verbo que generalmente induce las evasiones del objeto indirecto de manera más frecuente en la prueba piloto fue el no dativizable representado por *say*, *shout* y *explain*. El grupo de control casi no tuvo evasiones excepto con este tipo de verbos. Tanto el grupo 1 como el grupo 3 tuvieron cerca del doble de evasiones que las que registró el grupo de control, y extrañamente el grupo 2 únicamente tuvo casi la mitad del número de evasiones de las que el grupo de control tuvo. (Esto ciertamente no se esperaba. Una explicación para este mejor desempeño del grupo 2 en algunas áreas limitadas de este estudio probablemente sea que aunque los sujetos del grupo 2 se encuentran en un nivel de la licenciatura en inglés menor, quizás en general tenían mayor competencia y conocimiento de inglés.) Tampoco no se esperaba que el grupo 3 tuviera mayor número de evasiones que el grupo 1. Hubo tan pocas evasiones del objeto directo en la prueba piloto que no ameritó la creación de una tabla.

TABLA ADT30.

DEL EXPERIMENTO 2, RESPUESTA B; EVASIONES DEL OBJETO INDIRECTO

OBJETO INDIRECTO	DITRANSITIVO: CLASE A	DITRANSITIVO: CLASE B	5 CATEGORIAS NO DITRANSITIVO
CONTROL 10 SUJETOS	1/70 1.4%	1/40 2.5%	12/110 10.9%
GRUPO 3 6-8 SEMESTRE 10 SUJETOS	2/70 2.8%	6/40 15%	17/110 15.5%
GRUPO 2 4-5 SEMESTRE 11 SUJETOS	11/77 14.3%	17/44 38.6%	34/121 28.1%
GRUPO 1 AD. BAS. 1-2 12 SUJETOS	2/84 2.4%	6/48 12.5%	22/134 16.4%

La tabla ADT30 demuestra resultados sumamente interesantes. Todos los sujetos hispanohablantes tienen más evasiones del objeto indirecto que el grupo de control, especialmente el grupo 2. Este grupo evadió el objeto indirecto, especialmente el complemento benefactivo en una tasa sorprendentemente alta. (Esta tasa extremadamente alta de evasiones del complemento benefactivo (38.6%) del grupo 2 ayuda también a esclarecer el misterio del porque este grupo tuvo tan pocas construcciones preposicionales benefactivas marcadas incorrectamente con 'to' en el Experimento 2, Respuesta B. En referencia a la anterior sección AD.4.2.0 de análisis y discusión se verá que en las respuestas B de las tablas ADT27 y ADT28, el grupo 2 presentó porcentajes muy bajos en comparación con los otros dos grupos de hispanohablantes. La tabla ADT30 resuelve el misterio. No es que el grupo 2 fuera mejor marcando correctamente el complemento benefactivo con 'for', sino más bien su estrategia fue evitarlo totalmente como se ilustra en la tabla ADT30. En otras palabras, el grupo 2 prefirió simplificar las oraciones, y no tener que elegir entre 'to' y 'for' con respecto a la marcación del complemento benefactivo.)

Se nota también que la frecuencia de evasión se incrementa con el tipo de verbo involucrado. Se ve que con los verbos ditransitivos de la clase A la cantidad de evasiones es menor. Se cree que esto se debe al hecho de que generalmente el objeto indirecto es una participante obligatorio que es perfilado tanto por la semántica inherente del verbo como por la naturaleza de la construcción ditransitiva. Las oraciones sin un objeto indirecto con verbos de la clase A pueden ser cuestionables o aún agramaticales.

Ejemplo de los verbos ditransitivos de la clase A sin objeto indirecto:

- | | | | |
|------|--------------|----------------|------------------|
| (53) | Mary brought | a cake | (to Tom) |
| | | Objeto Directo | Objeto Indirecto |
| (54) | Bob served | the drink | (to Mary) |
| | | Objeto Directo | Objeto Indirecto |
| (55) | *Tom hands | a screwdriver | (to Bob) |
| | | Objeto Directo | Objeto Indirecto |
| (56) | ?*Tom gives | some flowers | (to Mary) |
| | | Objeto Directo | Objeto Indirecto |

El grupo de control tuvo muy pocas evasiones del objeto indirecto con los verbos ditransitivos de la clase B, mientras que los hispanohablantes registraron un alto número de ellas, especialmente el grupo 2. (Se piensa que esta estrategia de los sujetos del grupo 2 de no arriesgarse fue para evitar la confusión al escoger entre 'to' y 'for' en la marcación del complemento benefactivo.)

Se ven evasiones muy activas del objeto indirecto en los verbos no dativizables aún con el grupo de control. A diferencia de los verbos ditransitivos de la clase A, el objeto indirecto no es obligatorio con las cinco categorías de verbos no dativizables. Ya que el objeto indirecto no es un participante obligatorio los sujetos encontraron más fácil de manejar estos tipos de verbos sin el objeto indirecto.

Ejemplo de oraciones gramaticales con o sin el objeto indirecto con los verbos no dativizables:

- | | | | | |
|------|----------------|----------|-------------|-------------|
| (57) | Mary presented | an award | (to Tom) | Categoría 1 |
| | | Objeto 1 | Complemento | |

(58)	Bob pushed	a box	(to Tom)	Categoría 2
		Objeto 1	Complemento	
(59)	Bob whispered	a secret	(to Tom)	Categoría 3
		Objeto 1	Complemento	
(60)	Mary explained	the work	(to Bob)	Categoría 4
		Objeto 1	Complemento	
(61)	Mary chose	some boots	(for Tom)	Categoría 5
		Objeto 1	Complemento	

En los ejemplos (57) a (61) el paréntesis significa que las palabras son opcionales y como se puede ver, las oraciones son lícitas sin o con el complemento.

TABLA ADT31.

DEL EXPERIMENTO 2, RESPUESTA B; EVASIONES DEL OBJETO DIRECTO

OBJETO DIRECTO	DITRANSITIVO: CLASE A	DITRANSITIVO: CLASE B	5 CATEGORIAS NO DITRANSITIVO
CONTROL 10 SUJETOS	0/70 0%	1/40 2.5%	7/110 6.4%
GRUPO 3 6-8 SEMESTRE 10 SUJETOS	0/70 0%	2/40 5%	3/110 2.7%
GRUPO 2 4-5 SEMESTRE 11 SUJETOS	0/77 0%	2/44 4.5%	11/121 9.1%
GRUPO 1 AD. BAS. 1-2 12 SUJETOS	2/84 2.4%	1/48 2.1%	9/134 6.7%

Mirando la tabla ADT31 se ve claro que el objeto directo no fue la opción popular en la evasión de objetos. Excepto por dos ítemes léxicos del grupo 1, no hubo evasiones del objeto directo con los verbos ditransitivos de la clase A. Como se mencionó arriba, los verbos ditransitivos de la clase A sonaron torpes o son agramaticales sin el objeto, especialmente el objeto directo.

Ejemplo de un verbo ditransitivo de la clase A sin objeto directo:

(62)	*Tom gave	(some flowers)	to Mary
		Objeto 1	Objeto 2
		PAC	DAT/BEN
		Objeto Directo	Objeto Indirecto

Aunque los porcentajes de la tabla ADT31 son mucho más bajos que los de la tabla ADT30, subsiste el mismo patrón. Generalmente los hispanohablantes tienen más evasiones que el grupo de control. Se presentan más evasiones en los verbos ditransitivos de la clase B que en los verbos de la clase A, y la mayor cantidad de evasiones se registra en los verbos no dativizables.

AD.5.1: CONCLUSIONES DE LA ESTRATEGIA DE SIMPLIFICACION DE LA VALENCIA DE LOS VERBOS POR MEDIO DE LAS EVASIONES DE LOS OBJETOS

La estrategia de simplificación de las reglas gramaticales en la adquisición de una segunda lengua ha sido estudiada a fondo por (Kiparsky, 1968; King, 1969; Orłowski, 1971; Ferguson, 1971; Dulay & Burt, 1974). Richards (1975) recuerda al lector que en el área de adquisición de segunda lengua ‘el aprendizaje procede a través del desarrollo de sistemas de reglas de complejidad lingüística progresiva’. Orłowski (1971) comenta que ‘tanto el adulto aprendiz como el niño aprendiz de una lengua extranjera ilustran otro principio universal: la tendencia dirigida a la simplificación de las reglas de la lengua por el aprendiz de la lengua’. La disminución de la valencia del verbo por los sujetos hispanohablantes parece indicar, en este estudio, una preferencia por simplificar el proceso cognoscitivo de perfilar y proyectar los participantes en una marca proposicional.

Se cree que es cognoscitivamente más fácil para los aprendices de una segunda lengua manejar una oración con el menor número de participantes involucrados; por ende, esta es la razón principal del porqué los sujetos hispanohablantes tuvieron tantos casos de evasiones de objetos. Se recordará que un verbo ditransitivo requiere de dos objetos, un verbo transitivo requiere de un objeto y un verbo intransitivo no requiere de ningún objeto. Lógicamente los verbos ditransitivos son cognoscitivamente los más complejos de esos tres niveles de transitividad. La frecuencia de la reducción de valencia por medio de la eliminación de objetos fue una estrategia común en este estudio entre los aprendices de inglés como segunda lengua.

El objeto indirecto fue el objeto mayormente eliminado por todos los sujetos de la prueba. En la tabla ADT30 hay poca evasión de objeto indirecto con los verbos de la clase A y en la tabla ADT31 casi no hay ni una evasión del objeto directo. Con los verbos de la clase A la construcción de doble objeto y la semántica inherente del verbo perfilan a los dos objetos participantes. Hay un número considerable de evasiones del objeto indirecto con los verbos de la clase B en la tabla ADT30 y menos de un 5% de la tasa de uso en la tabla ADT31 con objetos directos. Esto tiene sentido ya que el complemento benefactivo generalmente es un complemento opcional en la proyección de participantes del verbo. Los verbos de creación de la clase B incitan más evasiones entre los grupos de hispanohablantes como un mecanismo de evasión para no correr riesgo de elegir entre *'to'* y *'for'* en la marcación del complemento benefactivo. Las evasiones más frecuentes ocurrieron en las dos tablas con las cinco categorías de verbos no dativizables. El complemento es siempre opcional a raíz de que la semántica inherente de verbos no dativizables requiere de un objeto. El marco proposicional transitivo, con un solo objeto perfilado, es cognoscitivamente más simple que la elaboración de los dos objetos de un verbo ditransitivo.

La estrategia de evasión de objeto, ya sea directo o indirecto, ilustrada en los porcentajes de las tablas ADT30 y ADT31 muestra que a medida que un aprendiz adulto de inglés avanza y su dominio de inglés se incrementa, el proceso cognoscitivo parece ser más sofisticado. El grupo de hispanohablantes más avanzados, grupo 3, fue capaz de manejar tanto el verbo ditransitivo perfilado más complicado de dos objetos obligatorios como a los verbos transitivos más simples representados por las cinco categorías de

verbos no dativizables. Las habilidades gramaticales y el conocimiento pragmático adquirido a través de la exposición natural a la segunda lengua, combinado con el aprendizaje formal del ambiente de un salón de clases, contribuyen a la disminución de evasiones de objetos.

AD.6.0: GIVE Y TELL COMO LOS VERBOS MAS PROTOTIPICOS DE LA CONSTRUCCION DITRANSITIVA

Para encontrar evidencia que apoye la aseveración sostenida ampliamente por (Green 1974, Oehrle 1976, Pinker 1989, Gropen et al. 1989, Goldberg 1992 & 1995, Givón 2001) en el sentido de que *give* y *tell* son los verbos ditransitivos más prototípicos se tiene que limitar la búsqueda al Experimento 1, la Prueba Piloto y al Experimento 2, Respuesta A. Estos son los únicos experimentos en el estudio que permitieron respuestas libres para las cartulinas no inducidas. En la Prueba Piloto a los sujetos se les leyó tres veces un párrafo corto con el propósito de que recontaran la historia de manera escrita en un formato de respuesta. En el Experimento 2, Respuesta A, los sujetos vieron una serie de cartulinas con dibujos simples de personajes interactuando. Se les pidió que escribieran una oración simple explicando lo que estaba pasando en la cartulina.

TABLA ADT32.

DEL EXPERIMENTO 1: PRUEBA PILOTO

TABLA PP-9: RESPUESTAS NO INDUCIDAS CON LOS VERBOS PROTOTIPICOS: GIVE/TELL					
	GIVE: *TODOS DE HAND A GIVE	SERVE WRITE	BEN: BUILD MAKE	NO DBL. OBJ: SAY SHOUT EXPLAIN	TOTAL
CONTROL	5	1	0	9	15/32 46.8%
AD. BAS. 1-2 (GPO 1)	6	1	1	10	18/41 44%
4-5 SEM. (GPO 2)	9	0	0	14	23/40 57.5%
6-8 SEM. (GPO 3)	9	0	0	15	24/40 60%

En la columna TOTAL de la tabla ADT32 se puede ver que *give* y *tell* ocuparon juntos la mitad del espacio semántico en las respuestas no inducidas en la Prueba Piloto. *Give* reemplazó mayormente a los otros verbos ditransitivos de la clase A como *hand* y *serve*, pero también tuvo unos pocos ítemes léxicos de reemplazo con *say*, *shout* y *explain*. *Tell* fue mayormente responsable del gran número de respuestas no inducidas con el verbo de la categoría 3 (verbo de manera de hablar: *shout* y *whisper*) y con los verbos no dativizables de la categoría 4 (verbos de proposiciones y actitudes proposicionales: *say*, *explain* y *assert*). Estos resultados apoyan y edifican la creencia general de que *give*, y este investigador incluye *tell*, son los verbos más prototípicos de la construcción ditransitiva.

En el Experimento 2, Respuesta A, se ve nuevamente que *give* y *tell* dominan las respuestas no inducidas a través de todo el experimento. Únicamente con los verbos ditransitivos de creación de la clase B casi no se ve proyección de *give* o *tell* a los marcos proposicionales de las cartulinas.

En la tabla ADT33 se ve como *give* domina las respuestas no inducidas de los otros verbos ditransitivos de la clase A. Se recordará que los siete verbos ditransitivos de la clase A en este estudio son *give, tell, hand, serve, pass, throw* y *bring*. Es importante notar que cuando las cartulinas de *give* y *tell* se mostraron a los sujetos, raramente eligieron verbos no inducidos. Sin embargo, *give* monopolizó el espacio semántico de los otros verbos de la clase A como se muestra plenamente en los altos porcentajes de la siguiente tabla.

TABLA ADT33.

DEL EXPERIMENTO 2, RESPUESTA A

PORCENTAJE DE LAS RESPUESTAS NO INDUCIDAS CON <i>GIVE</i> Y <i>TELL</i> ENTRE LOS VERBOS DITRANSITIVOS DE LA CLASE A				
	GRUPO DE CONTROL 10 SUJETOS	GRUPO 3 6-8 SEM. 10 SUJETOS	GRUPO 2 4-5 SEM. 11 SUJETOS	GRUPO 1 AD. BAS 1-2 12 SUJETOS
RESPUESTAS NO INDUCIDAS TOTALES	29/70	45/70	48/77	46/84
GIVE	23/29 79.3%	27/45 60%	33/48 68.7%	24/46 52.1%
TELL	0%	0%	0%	0%

TABLA ADT34.

DEL EXPERIMENTO 2, RESPUESTA A

PORCENTAJE DE LAS RESPUESTAS NO INDUCIDAS CON <i>GIVE</i> Y <i>TELL</i> ENTRE LOS VERBOS NO DATIVIZABLES DE LA CATEGORÍA 1 (VERBOS DE CUMPLIMIENTO)				
	GRUPO DE CONTROL 10 SUJETOS	GRUPO 3 6-8 SEM. 10 SUJETOS	GRUPO 2 4-5 SEM. 11 SUJETOS	GRUPO 1 AD. BAS 1-2 12 SUJETOS
RESPUESTAS NO INDUCIDAS TOTALES	15/20	15/20	18/22	22/24
GIVE	8/20 40%	7/20 35%	10/22 45%	3/24 12.5%%
TELL	0%	0%	0%	0%

La tabla ADT34 muestra como *give* se las arregló para ocupar una gran porción de las respuestas no inducidas del espacio semántico de *present* y *supply*, los dos ítems léxicos de la Categoría 1 en este estudio.

Con los verbos no dativizables *push* y *carry* de la Categoría 2 (verbos de causa continua con moción acompañada), *give* únicamente ocupó 10% (4 de 39 ocurrencias) de las respuestas no inducidas.

TABLA ADT35.

DEL EXPERIMENTO 2, RESPUESTA A

PORCENTAJE DE LAS RESPUESTAS NO INDUCIDAS CON <i>GIVE</i> Y <i>TELL</i> ENTRE LOS VERBOS NO DATIVIZABLES DE LA CATEGORÍA 3 (VERBOS DE MANERA DE HABLAR)				
	GRUPO DE CONTROL 10 SUJETOS	GRUPO 3 6-8 SEM. 10 SUJETOS	GRUPO 2 4-5 SEM. 11 SUJETOS	GRUPO 1 AD. BAS 1-2 12 SUJETOS
RESPUESTAS NO INDUCIDAS TOTALES	17/20	19/20	22/22	24/24
GIVE	0%	0%	0%	0%
TELL	7/17 41%	12/19 63%	8/22 36%	12/24 50%

La tabla ADT35 muestra claramente cómo *tell* domina el espacio semántico de las respuestas no inducidas por todos los sujetos. Estos resultados se esperaban debido a que *tell* es también un verbo de comunicación como *shout* y *whisper*, los dos ítemes léxicos de la Categoría 3 en este estudio. Se cree que todos los sujetos prefirieron usar el verbo *tell* no solamente porque es un verbo más común y protípico que *shout* o *whisper*, sino también porque es más flexible sintácticamente siendo ditransitivo.

TABLA ADT36.

DEL EXPERIMENTO 2, RESPUESTA A

PORCENTAJE DE LAS RESPUESTAS NO INDUCIDAS CON <i>GIVE</i> Y <i>TELL</i> ENTRE LOS VERBOS NO DATIVIZABLES DE LA CATEGORÍA 4 (VERBOS DE PROPOSICIONES Y ACTITUDES PROPOSICIONALES)				
	GRUPO DE CONTROL 10 SUJETOS	GRUPO 3 6-8 SEM. 10 SUJETOS	GRUPO 2 4-5 SEM. 11 SUJETOS	GRUPO 1 AD. BAS 1-2 12 SUJETOS
RESPUESTAS NO INDUCIDAS TOTALES	24/30	23/30	24/33	33/36
GIVE	0%	4/23 17%	7/24 29%	7/33 21%
TELL	5/24 21%	8/23 35%	6/24 25%	9/33 27% ⁰⁰

Entre los sujetos hispanohablantes *give* y *tell* ocuparon un alto porcentaje de las respuestas no inducidas con los verbos de la categoría 4 *say*, *explain* y *assert* como se ilustra claramente en la tabla ADT36. El grupo de control no tuvo ítems léxicos de *give* invadiendo el espacio semántico de las cartulinas de los verbos de la Categoría 4. Los verbos de la Categoría 4 también son verbos de comunicación y *tell* hizo la mayor parte del trabajo para describir los marcos proposicionales ofrecidos en las cartulinas.

No hubo ítems léxicos de *give* o *tell* usados como una respuesta no inducida con *select* y *choose*, los dos verbos no dativizables de elección de la Categoría 5 en este estudio. Estos resultados son lógicos considerando que los verbos de la Categoría 5 no son ni verbos de comunicación ni tampoco proyectan una estructura de argumento demandando un recipiente obligatorio para recibir el objeto directo que requiere el verbo ditransitivo *give*.

Todos los datos de la tabla ADT32 a la tabla ADT36 apoyan inequívocamente la declaración de que *give* y *tell* son los verbos ditransitivos más prototípicos de la construcción ditransitiva.

AD.7.0: CONCLUSIONES Y COMENTARIOS FINALES

Esta investigación ha intentado ilustrar los patrones de adquisición de la construcción ditransitiva en inglés por aprendices adultos hispanohablantes que están en el proceso de adquisición del inglés como segunda lengua, con el propósito de comparar y contrastar los resultados de otros estudios de propósito similar.

Los resultados generales de los tres experimentos de este estudio parecen apoyar y concordar con el curso general de adquisición de la construcción ditransitiva en inglés por aprendices no hispanohablantes adultos (y niños) de inglés. Los resultados apoyan la aseveración hecha por Pinker (1989) y otros investigadores de que hay reglas de rango amplio que gobiernan la semántica de la construcción ditransitiva en inglés (recipiente dispuesto, recipiente animado, el peso de los objetos, la influencia de la construcción ditransitiva...), existen reglas de rango estrecho que limitan la aceptación de algunos verbos como dativizables (i.e. las cinco categorías de verbos no dativizables) y existe una restricción morfo-fonética que excluye muchos verbos polisilábicos latinos de la alternancia del dativo; mientras que, los verbos monosilábicos nativos ‘anglo-sajones’ se dativizan sin esfuerzo.

Más importante, los resultados dan credibilidad a las proyecciones semánticas (véase TABLA 1), de Goldberg (1995), (una propuesta alternativa de Pinker), de las construcciones ditransitivas usando los verbos de la clase *give* como una fuente de proyecciones metafóricas para que otros verbos menos prototípicos puedan ser dativizables. Los verbos ditransitivos más prototípicos clase A (clase *give*) se aprenden antes que los verbos de creación clase B menos prototípicos. Actualmente Goldberg (2002) piensa que en el sentido de que no solamente la semántica inherente de la valencia individual del verbo, sino también la semántica inherente de la construcción ditransitiva trabajan colateralmente para determinar cuantos argumentos obligatorios pueden ser perfilados dentro de la estructura argumental de un verbo, la cual a su vez influye en la posibilidad de dativizar verbos en ciertos marcos proposicionales, como es el caso de ciertos verbos benefactivos en inglés. Este estudio demostró claramente que a medida que los aprendices de una segunda lengua dominan más el inglés hay un mayor uso de la construcción de doble objeto (CDO).

Este estudio ha mostrado claramente que los efectos de la alternancia del dativo no se ven únicamente en el nivel sintáctico, sino también en el nivel morfológico. Existe evidencia que apoya las nociones de interferencia y transferencia de la L1 (español) a la L2 (inglés). Este estudio también resalta la estrategia simplificadora de sobregeneralizar la construcción de doble objeto a los verbos no dativizables. Otros estudios han mostrado que la sobregeneralización de la construcción de doble objeto no sólo es común en un niño que adquiere inglés como L1, sino que existen patrones similares exhibidos por aprendices adultos hispanohablantes.

La meta final de este estudio fue el proveer evidencia y resultados que validen las posiciones funcionales/cognoscitivas actuales y los patrones en la teoría de adquisición de una segunda lengua con la esperanza de que un cuerpo de datos extenso ayude a otras investigaciones de la adquisición de la construcción ditransitiva en inglés, y provea mejores estrategias y metodologías para una enseñanza más eficiente de las áreas problemáticas para hispanohablantes que adquieren la construcción ditransitiva del inglés.

AD.8.0: RAMIFICACIONES PEDAGOGICAS DE ESTE ESTUDIO

El maestro de inglés como segunda lengua debería estar consciente de las similitudes y diferencias entre la L1 (español) y la L2 (inglés). El maestro de inglés de hispanohablantes adultos debería tratar de presentar estructuras y planear actividades que reduzcan la cantidad de errores hechos en la adquisición de la construcción ditransitiva. Se cree que el énfasis debiera ser puesto en las cinco categorías de verbos no dativizables. El instructor debería destacar las similitudes del verbo ditransitivo prototípico *tell* con los verbos de la Categoría 3 (manera de hablar, *shout, whisper...*) y con los verbos de la Categoría 4 (verbos de proposiciones y actitudes proposicionales, *say, explain, assert...*). El instructor debería crear actividades específicas destinadas a limitar la sobregeneralización de la construcción de doble objeto (CDO) en ese tipo de verbos.

Es recomendable que el maestro planee lecciones que expliquen las áreas problemáticas de la marcación morfológica y la construcción ditransitiva. Actividades designadas a entrenar al aprendiz a eliminar el marcador morfológico 'to' después de la

alternancia del dativo y actividades encaminadas a resaltar la importante diferencia entre español e inglés considerando la marcación propia del complemento benefactivo.

Los resultados sugieren que al tiempo en que el aprendiz está cerca de completar los ocho semestres de la licenciatura las restricciones semánticas que promueven y prohíben la construcción de doble objeto parecen estar más o menos en su lugar y funcionando sobre un nivel cercano al del nativohablante. Probablemente las clases con énfasis en las influencias semánticas más sutiles y en las restricciones semánticas de la construcción de doble objeto ayudarían más adelante al aprendiz a incrementar su competencia y producción a un nivel similar al del nativohablante

BIBLIOGRAFIA

- Allerton, D. J. (1978). "Generating Indirect Objects in English". Journal of Linguistics 14: 21-33.
- Anderson, S. R. (1971). "On the role of deep structure in semantic interpretation". Foundations of Language 6, 197-219.
- Baker, C. L. (1979). "Syntactic theory and the projection problem". Linguistic Inquiry, 10, 533-581.
- Brooks, P. J. & Tomasello M. (1999). "How children constrain their argument structure constructions". Language, Vol. 75:4, 720-738.
- Cattel, R. (1984). Syntax and Semantics: Composite Predicates in English. New York, New York: Academic Press.
- Corder, S. P. (1992). A Role for the Mother Tongue. En Susan M. Gass & Larry Selinker (Eds.) Language Transfer in Language Learning (pp. 18-31). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Clark, E.V. (1987). The principle of contrast: A constraint on language acquisition. Mechanisms of language acquisition, ed. by Brian MacWhinney, 1-33. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Clark, H. y Clark, E. (1977). Psychology and Language. New York, New York: Harcourt Brace Jovanovich, Inc.
- Company, C. (2001). "Multiple dative-marking grammaticalization". Studies in Language, Vol. 25:1, 1-47.
- d'Anglejan-Chantillon, A. (1975). Dynamics of second language development: A search for linguistic regularity. Disertación de doctorado no publicada. Montreal: McGill University.
- Dixon, R. M. W. (1991). A New Approach to English Grammar, on Semantic Principles. New York: Oxford University Press.
- Dryer, M. (1986). "Primary Objects, Secondary Objects, and the Antidative". Language, Vol. 62:4, 808-845.
- Dulay, H. C. y Burt, M. K. (1974). You can't learn without goofing. En J. C. Richards (Ed.) Perspectives on second language acquisition. London: Longman.
- Ferguson, C. A. (1971). Absence of copula and the notion of simplicity: A study of normal speech, baby talk, foreigner talk, and pidgins. En D Hymes (Ed.). Pidginization and creolization of languages. Cambridge: The University Press.

- Fillmore, C. J. (1968). The Case for Case. En E. Bach & R. J. Harms (Eds.). Universals in Linguistic Theory. New York: Holt, Rinehart, y Wilson.
- Fillmore, C. J. (1988). The Mechanisms of "Construction Grammar". BLS 14. Construction Grammar [MS].
- Fischer, S. (1971). The Acquisition of Verb-Particle and Dative Constructions. Doctoral dissertation, MIT.
- Fischer, S. (1976). "Child language as a predictor of language change". Working Papers in Linguistics, Vol. 8, 71-104.
- Fraser, B. (1971). "A note on the spray paint cases". Linguistic Inquiry 2, 604-607.
- Genetti, C. (1997). "Object relations and dative case in Dolakha Newari". Studies in Language, 21:1, 37-68.
- Givón, T. (1984). Syntax I: A Functional/Typological Approach. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Givón, T. (1989). Mind, Code and Context: Essays in Pragmatics. Hillsdale, N. J.: Erlbaum.
- Givón, T. (2001). Syntax. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Goldberg, A. E. (1992). "The Inherent Semantics of Argument Structure: The Case of the English Ditransitive Construction". Cognitive Linguistics, Vol. 1:3, 37-74.
- Goldberg, A. E. (1995). Constructions: A construction grammar approach to argument structure. Chicago: University of Chicago Press.
- Goldberg, A. E. (2002). "Surface Generalizations: An alternative to alternations". Cognitive Linguistics, Vol. 13:4, 327-356.
- Green, G. M. (1974). Semantics and syntactic regularity. Bloomington: Indiana University Press.
- Gropen, Jess, Steven Pinker, Michelle Hollander, Richard Goldberg, and Ronald Wilson. (1989). "The Learnability and Acquisition of the Dative Alternation in English". Language, Vol. 65, 203-257.
- Halliday, M. A. K. (1967/76b). 'Types of Process' en Kress, G. R. 1976: (pp. 159-73).
- Hiene, B. (1992). "Grammaticalization Chains". Studies in Language 16, 335-368.

- Hook, P. E. (1983). "The English instrument and rocking case relations". In *Papers from the 19th Regional Meeting, Chicago Linguistics Society*. Chicago: Chicago Linguistic Society, 183-194.
- Hudson, R. (1992). "So-called 'double objects' and grammatical relations". Language, Vol. 68:2, 251-276.
- Inagaki, S. (1997). "Japanese and Chinese Learners' Acquisition of the Narrow-Range Rules for the Dative Alternation in English". Language Learning, Vol. 47:4, 637-669.
- Jacekendoff, R. (1990). Semantic Structures. Cambridge, MA: MIT Press.
- Jackendoff, R. (1990a). "On Larson's treatment of the double-object construction". Linguistic Inquiry, Vol. 21, 427-56.
- Kay, P. (2001). Argument structure constructions and the argument-adjunct distinction. Unpublished Manuscript.
- King, R. D. (1969). Historical linguistics and generative grammar. New Jersey: Prentice Hall.
- Kiparsky, P. (1969). Linguistic universals and linguistic change. En E. Bach y R. T. Harms (Eds.) Universals in Linguistic Theory. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Lado, R. (1957). Linguistics Across Cultures. Ann Arbor, MI: University of Michigan Press.
- Lakoff, G. (1987). Women, Fire and Dangerous Things: What categories reveal about the mind. Chicago: University of Chicago Press.
- Langacker, R. W. (1991a). Foundations of Cognitive Grammar. Vol. 2: Descriptive Application. Stanford, Cal.: Stanford University Press.
- Langacker, R. W. (1991b). Concept, Image and Symbol: The Cognitive Basis of Grammar. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- LeCompagnon, B. (1984). "Interference and Overgeneralization in Second Language Learning: The Acquisition of English Dative Verbs by Native Speakers of French". Language Learning, Vol. 34:3, 39-57.
- Levin, B. & Rappaport, M. (1986). "The Formation of Adjectival Passives". Linguistic Inquiry, Vol. 17, 623-61.
- Liejiong, X. y Peyraube, A. (1997). "On the Double Object Construction and the Oblique Construction in Cantonese". Studies in Language, 21:1, 105-127.

- Maldonado, R. (2002). "Objective and subjective datives". *Cognitive Linguistics*, 13:1, 1-65.
- Marantz, A. P. (1984). *On the Nature of Grammatical Relations*. Cambridge, Mass: MIT Press.
- Mazurkewich, I. (1984). "The acquisition of the dative alternation by second language learners and linguistic theory". *Language Learning* 34:1, 91-109.
- McLaughlin, B. (1987). *Theories of Second Language Learning*. London, England: Edward Arnold, Hodder Headline Group.
- Montrul, S. (1997). *Transitivity alternations in second language acquisition: A crosslinguistic study of English, Spanish and Turkish*. Unpublished doctoral dissertation, McGill University, Montreal.
- Odlin, T. (1989). *Language Transfer: Cross Linguistic Influence in Language Learning*. Cambridge, Mass: MIT Press.
- Oehrle, R. T. (1976). The grammatical status of the English dative alternation. Ph.D. dissertation, MIT.
- Orlowski, D. (1971). Language learning and language change: The acquisition of modern Greek grammar by Greek children. En R. Darnell (Ed.) *Linguistic diversity in Canadian Society*. Edmonton: Linguistic Research, Inc.
- Piaget, J. (1963). *The Origins of Intelligence in Children*. New York, New York: Norton.
- Pinker, S. (1989). *Learnability and Cognition: The Acquisition of Argument Structure*. Cambridge, Mass: MIT Press.
- Ransom, E. N. (1979). "Definiteness and animacy constraints on passive and double-object constructions in English". *Glossa*, 13:2, 215-240.
- Rappaport, M. y Levin B. (1985) *A case study in Locative Analysis: the Locative Alternation*. Unpublished manuscript, Bar Ilan and Stanford Universities.
- Reddy, M. (1979). The Conduit Metaphor. En Ortony, A. (ed.), *Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press, 284-324.
- Richards, J. C. (1975). "Simplification: A Strategy in the adult Acquisition of a Foreign Language: An Example from Indonesian/Malay". *Language Learning* Vol. 25:1, 115-126.

- Roeper, T., S. Lapointe, J. Bing y S. Tavakolian. (1981). A lexical approach to language acquisition. Language Acquisition and Linguistic Theory, ed. S. Tavakolian. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Rutherford, W. (1982). "Markedness in second-language acquisition". Language Learning, Vol. 32, 85-108.
- Rutherford, W. (1984). "Description and explanation in interlanguage syntax: state of the art". Language Learning, Vol. 34, 419-477.
- Sanchez, L. & Al-Kasey, T. (1999). "L2 Acquisition of Spanish Direct Object Clitics". Spanish Applied Linguistics, Vol. 3:1, 01-32.
- Schwartz, B. D. & Sprouse, R. A. (1994). Word order and nominative case in nonnative language acquisition: a longitudinal study of (L1 Turkish) German Interlanguage. En T. Hoekstra & B. D. Schwartz (Eds.), Language acquisition studies in generative grammar: Papers in honor of Kenneth Wexler from the 1991 GLOW Workshops (pp. 317-368). Amsterdam: Benjamins.
- Schwartz, B. D. & Whong-Barr, M. (2002). "Morphological and syntactic transfer in child L2 acquisition of the English dative alternation". Studies in Second Language Acquisition, Vol. 24:4, 579-613.
- Selinker, L. (1972). "Interlanguage". International Review for Applied Linguistics, Vol. 10: 209-31.
- Shibatani, M. y Thompson, S. (eds.) (1996). Grammatical Constructions: Their Form and Meaning. Oxford: OUP, 157-194.
- Stayton, B. (1972). The Acquisition of Direct and Indirect Objects in English. Manuscript, University of Kansas.
- Stowel, T. (1981). Origins of phrase structure. Cambridge, MA: MIT dissertation.
- Tanaka, S. (1987). "The Selective Use of Specific Exemplars in Second-Language Performance: The Case of the Dative Alternation". Language Learning, Vol. 37:1, 63-88.
- Tucker, R. G. y A. d'Anglejan (1975). "The acquisition of complex English structures by adult learners". Language Learning, Vol. 25:2, 281-295.
- White, L. (1984). "Markedness and Second Language Acquisition: The Question of Transfer". Studies in Second Language Acquisition, Vol. 9:2, 261-280.
- Williams, E. (1981). "Argument Structure and Morphology". Linguistic Review, Vol. 1, 81-114.

APENDICE A

FORMATOS DE RESPUESTAS DE LOS TRES EXPERIMENTOS

ANSWER SHEET FOR EXPERIMENT 2 & 3: THE POSTER TESTS

AGE: _____ **GENDER:** _____ **FIRST LANGUAGE:** _____

INSTRUCTIONS: You will be shown a series of poster boards that have drawings on them. Please write one sentence about what you see happening in the scene on line 'a' of your answer form. The test giver will give you instructions for filling out the 'b' part of your answer form.

1. A _____

1. B _____

2. A _____

2. B _____

3. A _____

3. B _____

4. A _____

4. B _____

5. A _____

5. B _____

6. A _____

6. B _____

7. A _____

7. B _____

8. A _____

8. B _____

9. A _____

9. B _____

10. A _____

10. B _____

11. A _____

11. B _____

12. A _____

12. B _____

13. A _____

13. B _____

14. A _____

14. B _____

15. A _____

15. B _____

16. A _____

16. B _____

17. A _____

17. B _____

18. A _____

18. B _____

19. A _____

19. B _____

20. A _____

20. B _____

21. A _____

21. B _____

22. A _____

22. B _____

23. A _____

23. B _____

24. A _____

24. B _____

25. A _____

25. B _____

26. A _____

26. B _____

27. A _____

27. B _____

28. A _____

28. B _____

29. A _____

29. B _____

30. A _____

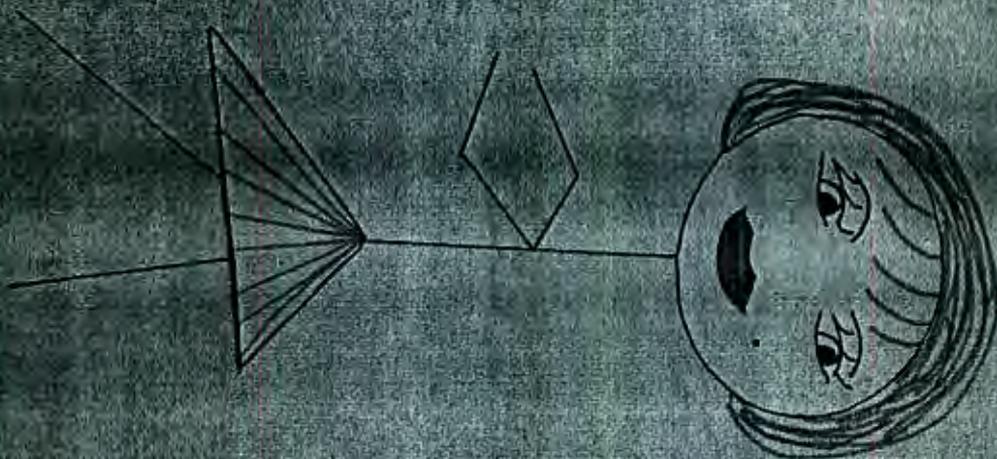
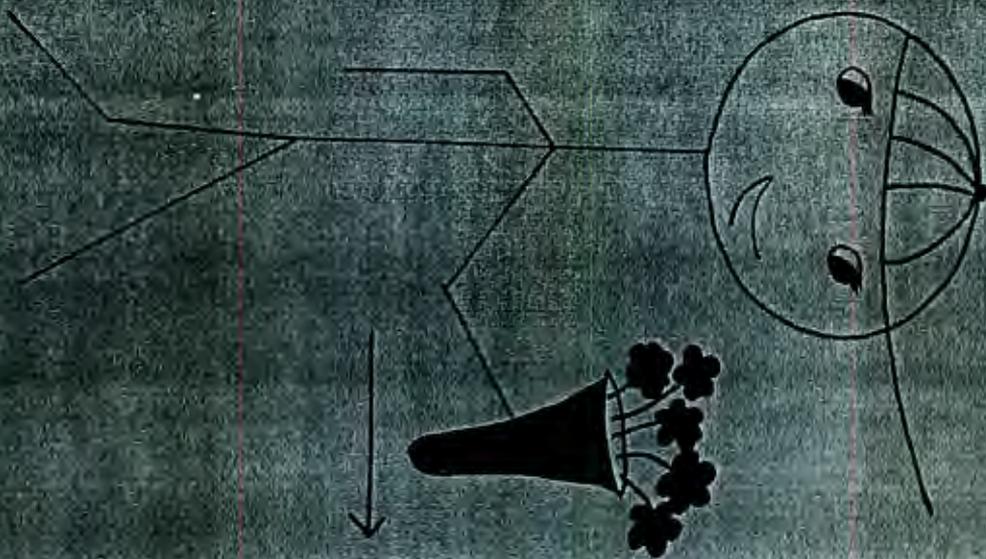
30. B _____

APENDICE B

30 CARTULINAS DE LOS EXPERIMENTOS 2 Y 3

Bring

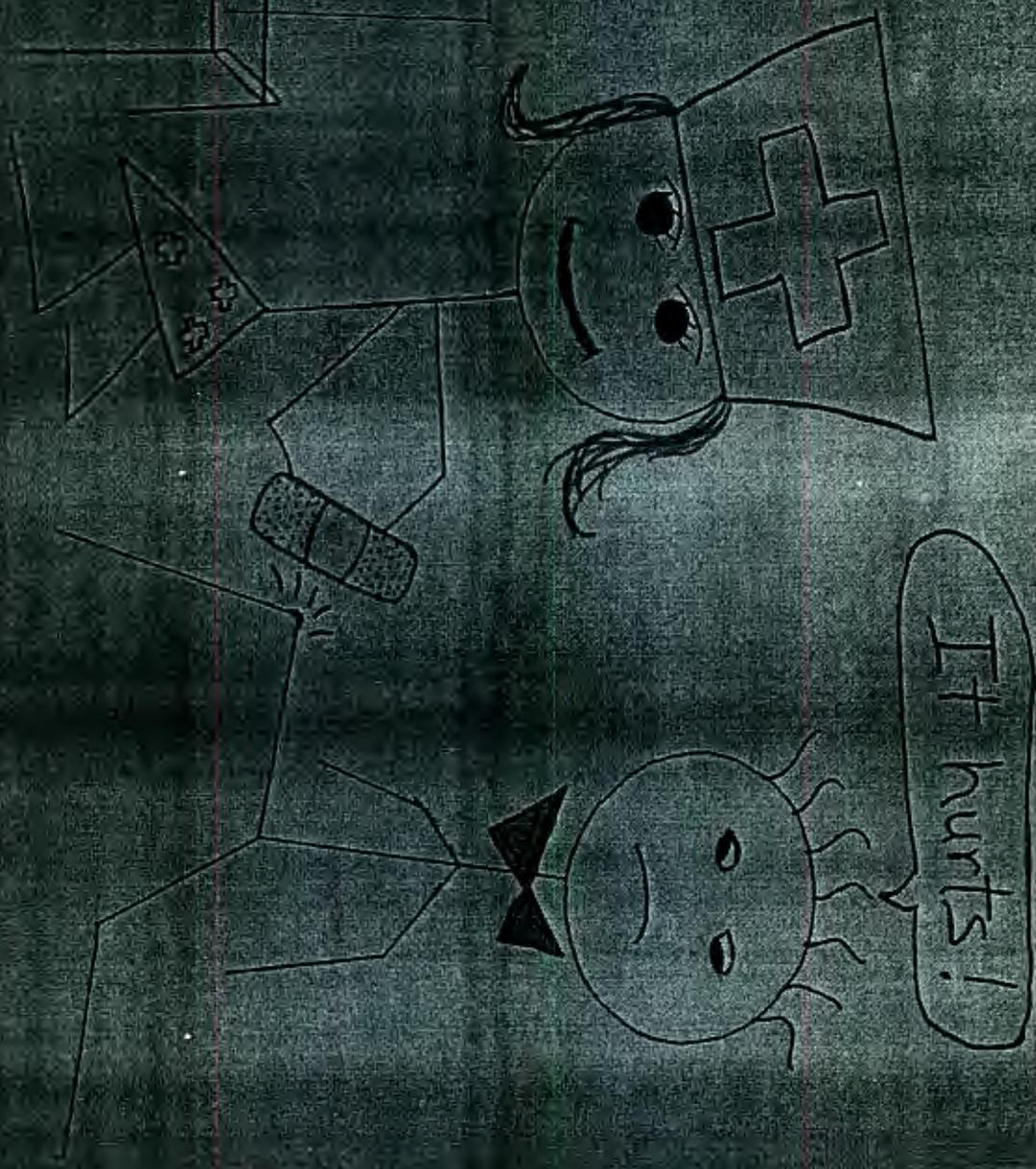
1



Put

2

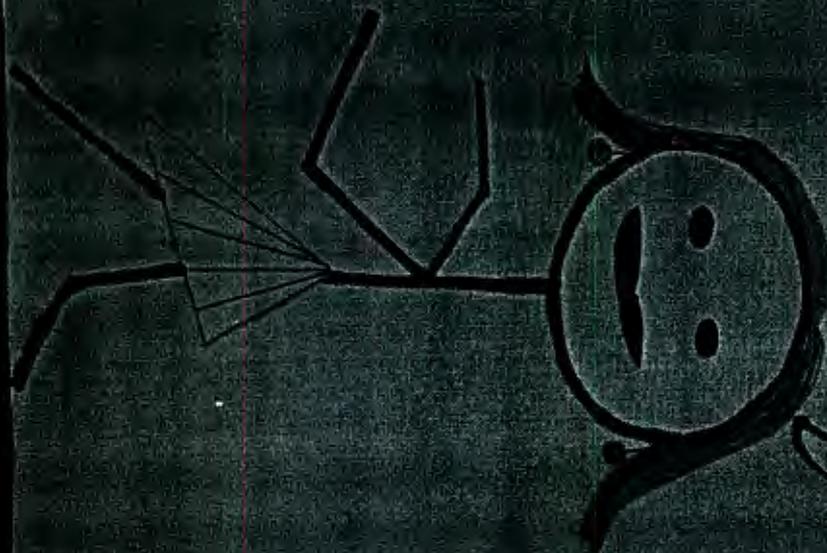
Band-
Aids





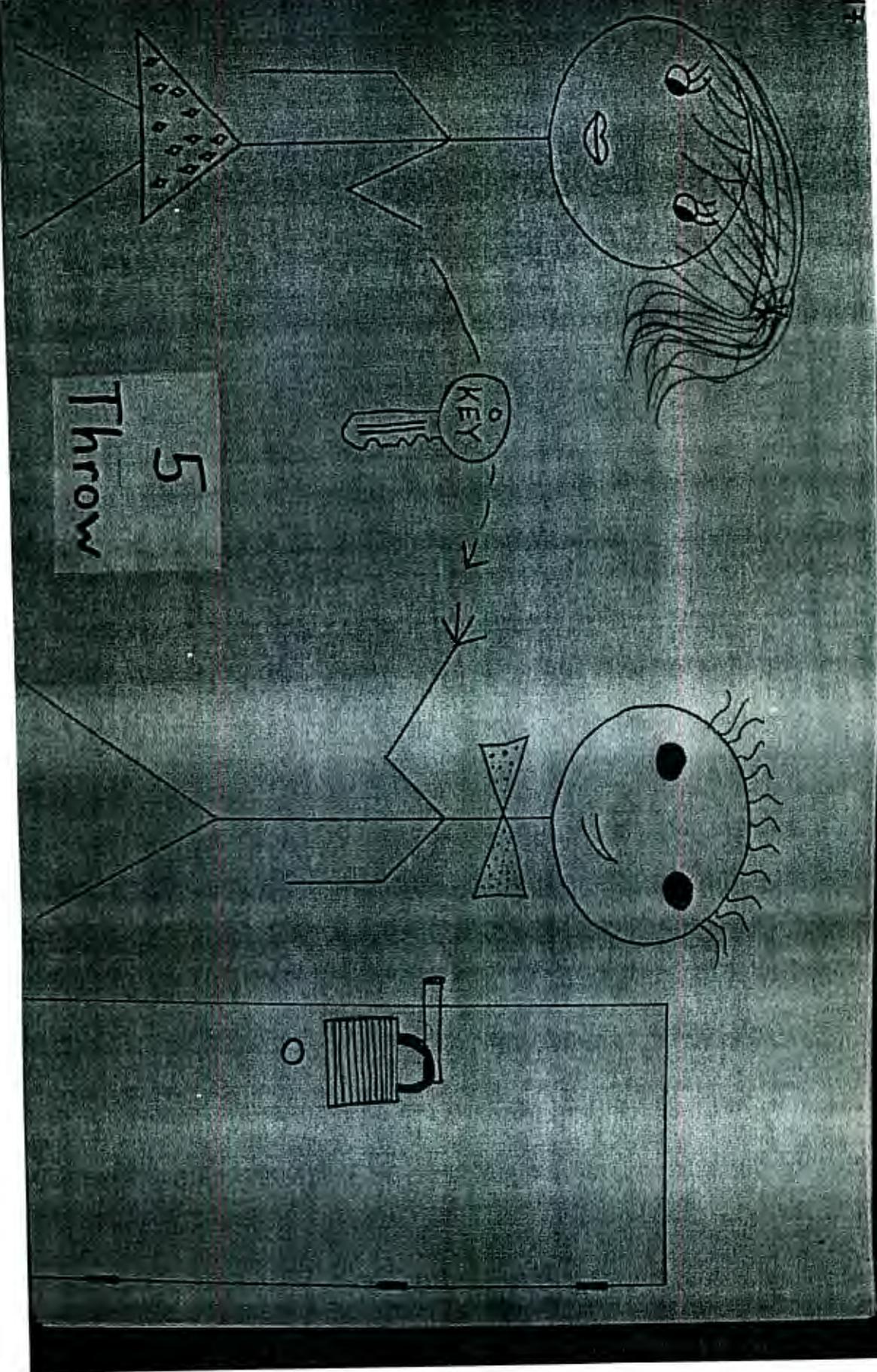
Give

3



Thank You!

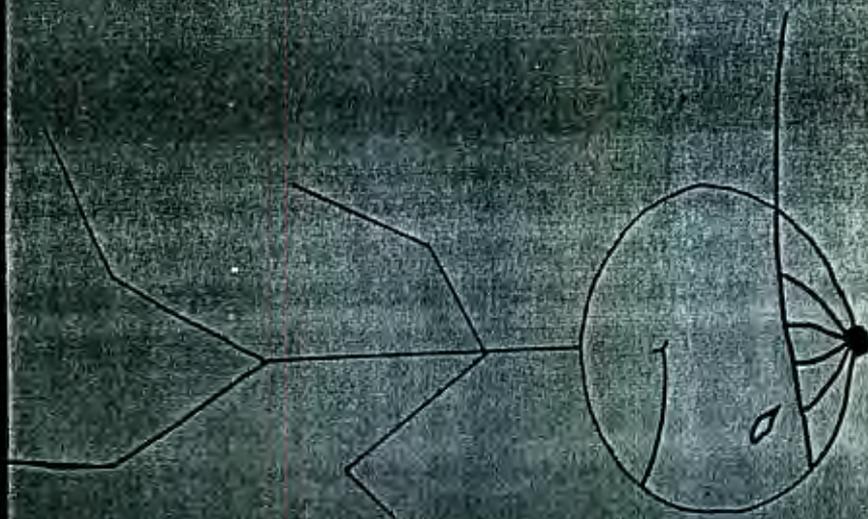




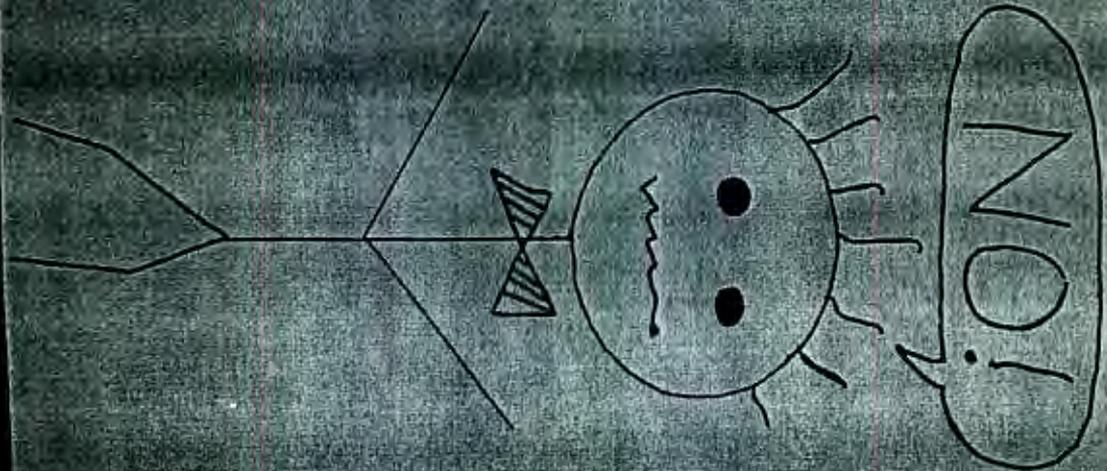
The First Rule is...



Shout



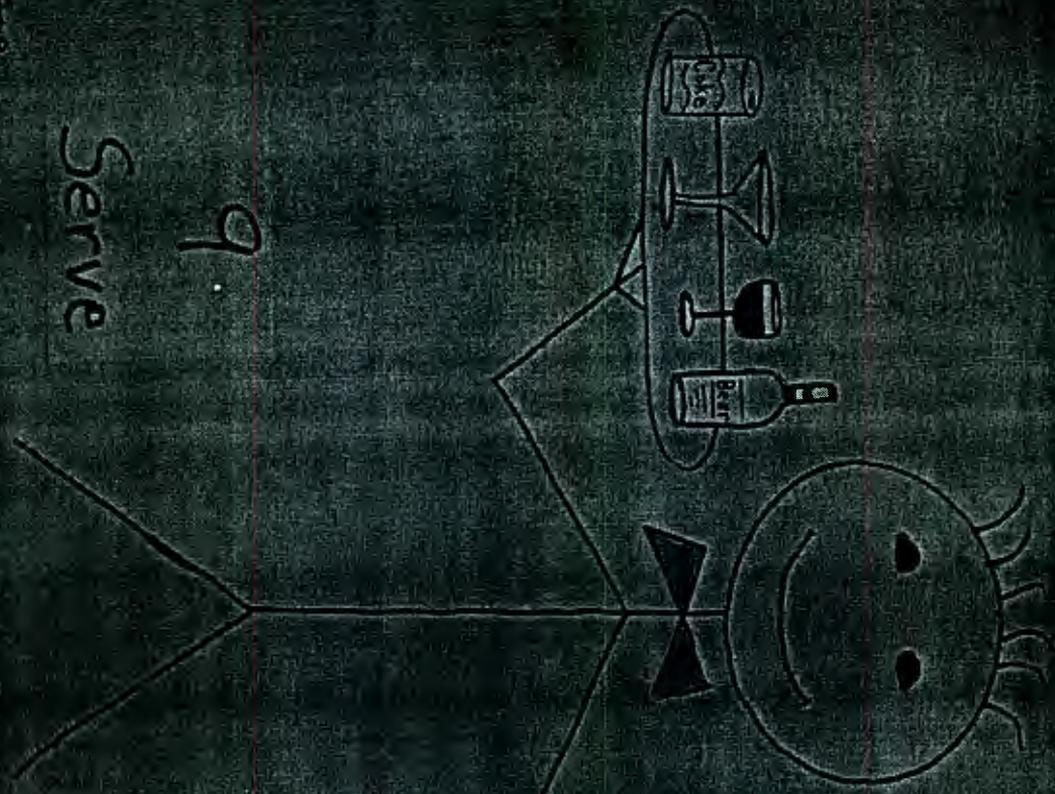
7
Attack



Once upon
a time...



8
Tell



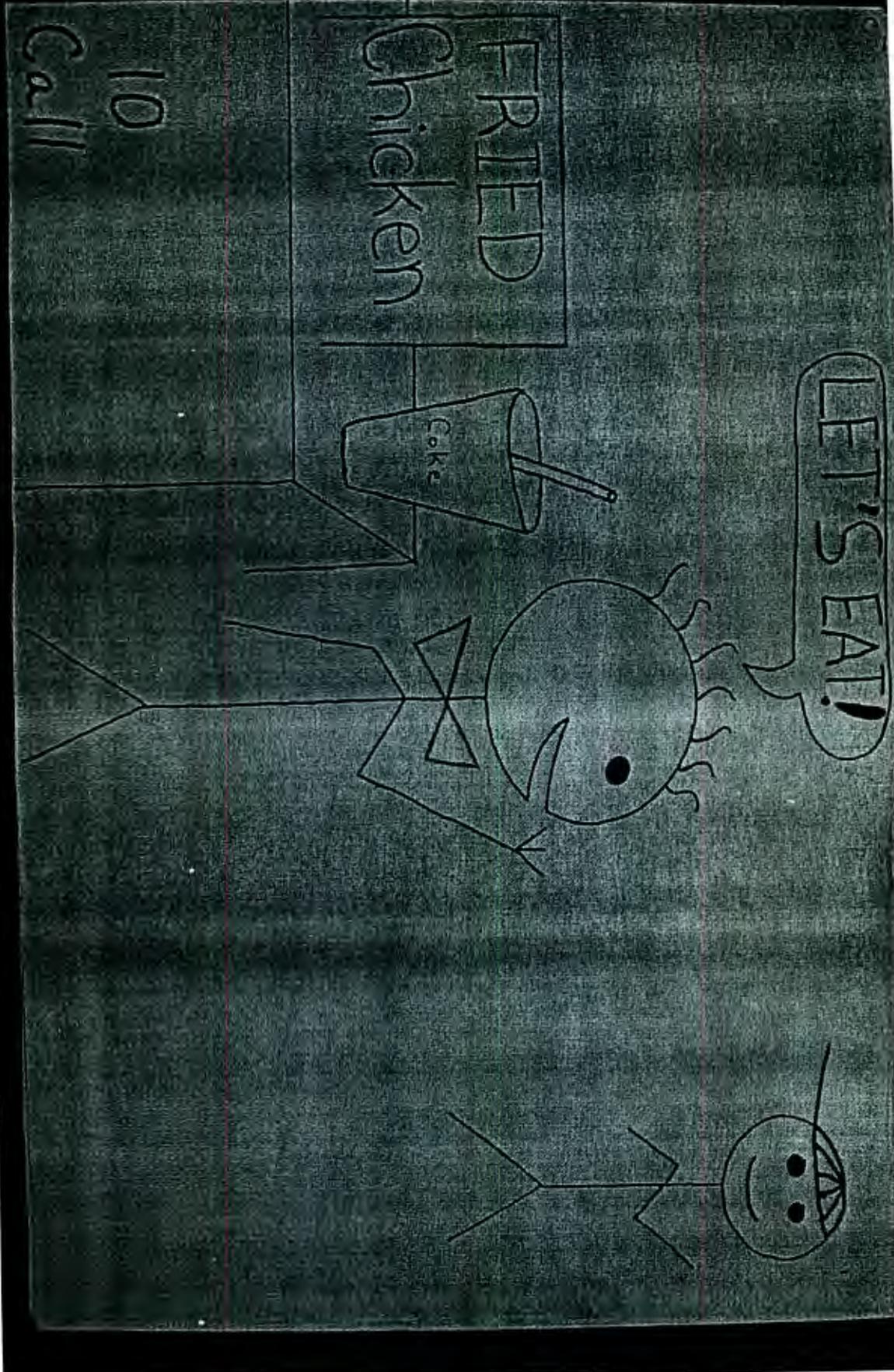
Serve

q



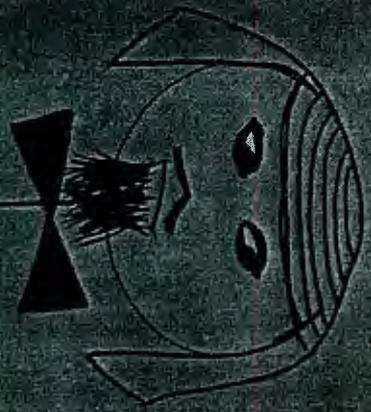
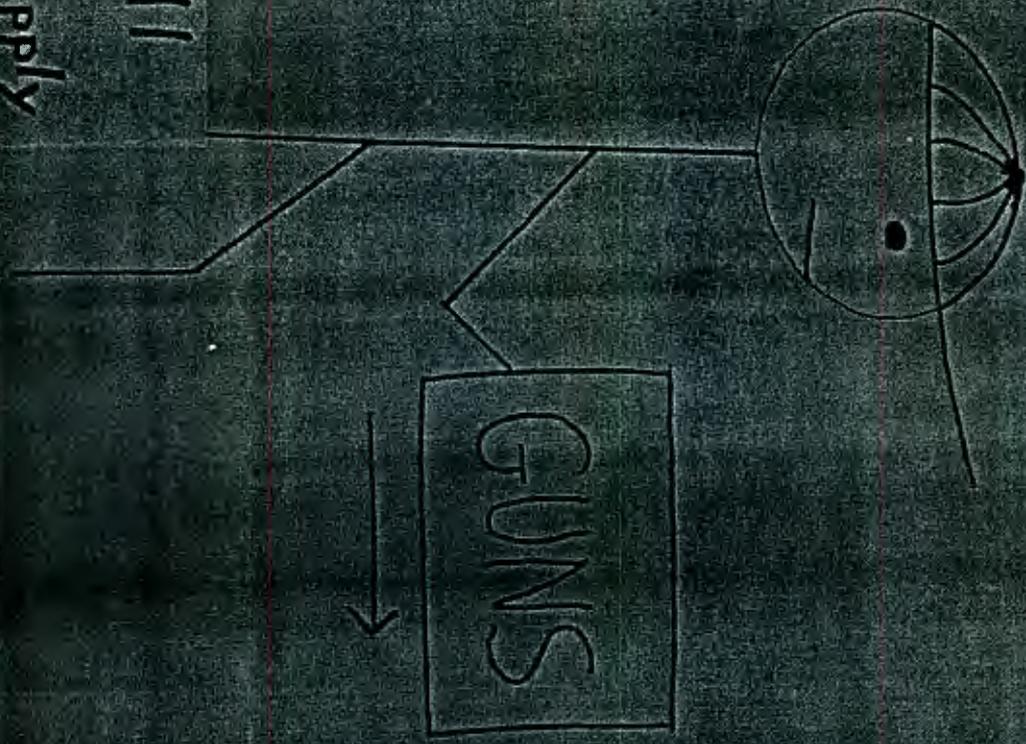
k

Thank You, Sir.

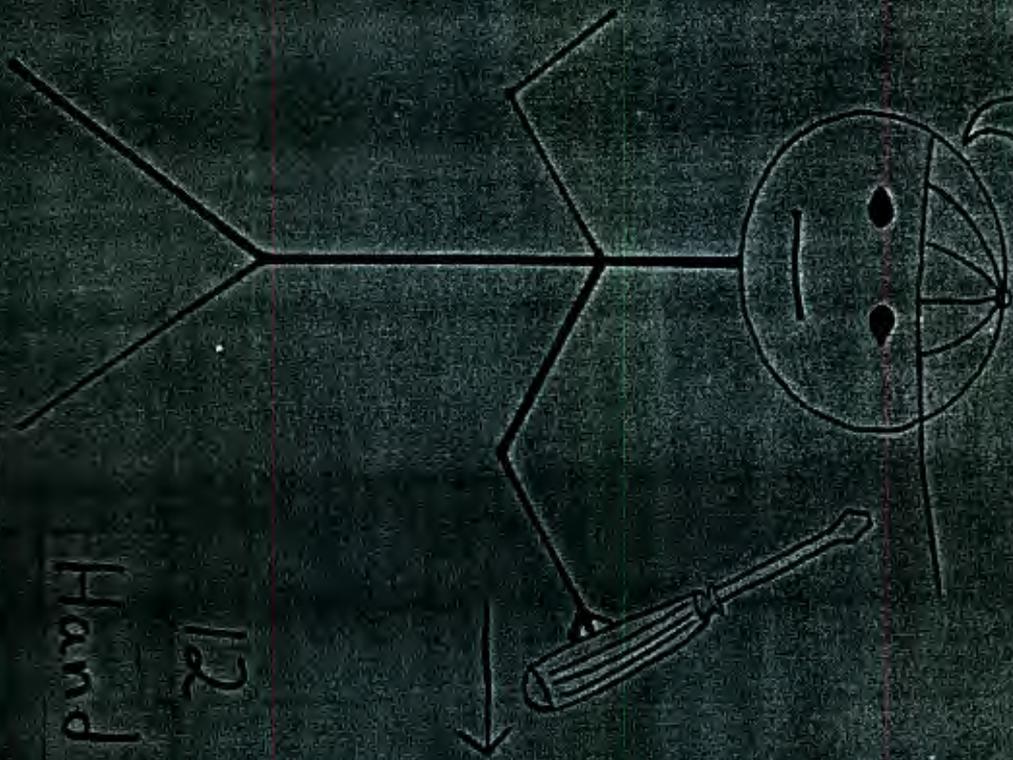


Supply

III



Here you go.



Hand

12

Thanks!



MOVING

Co.

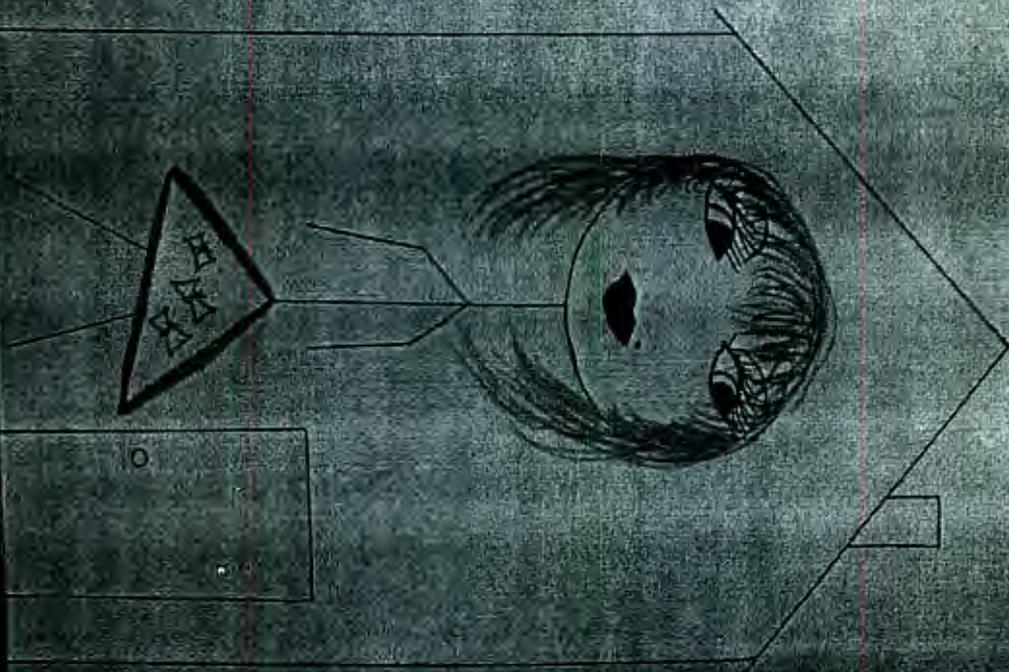


13

Carry

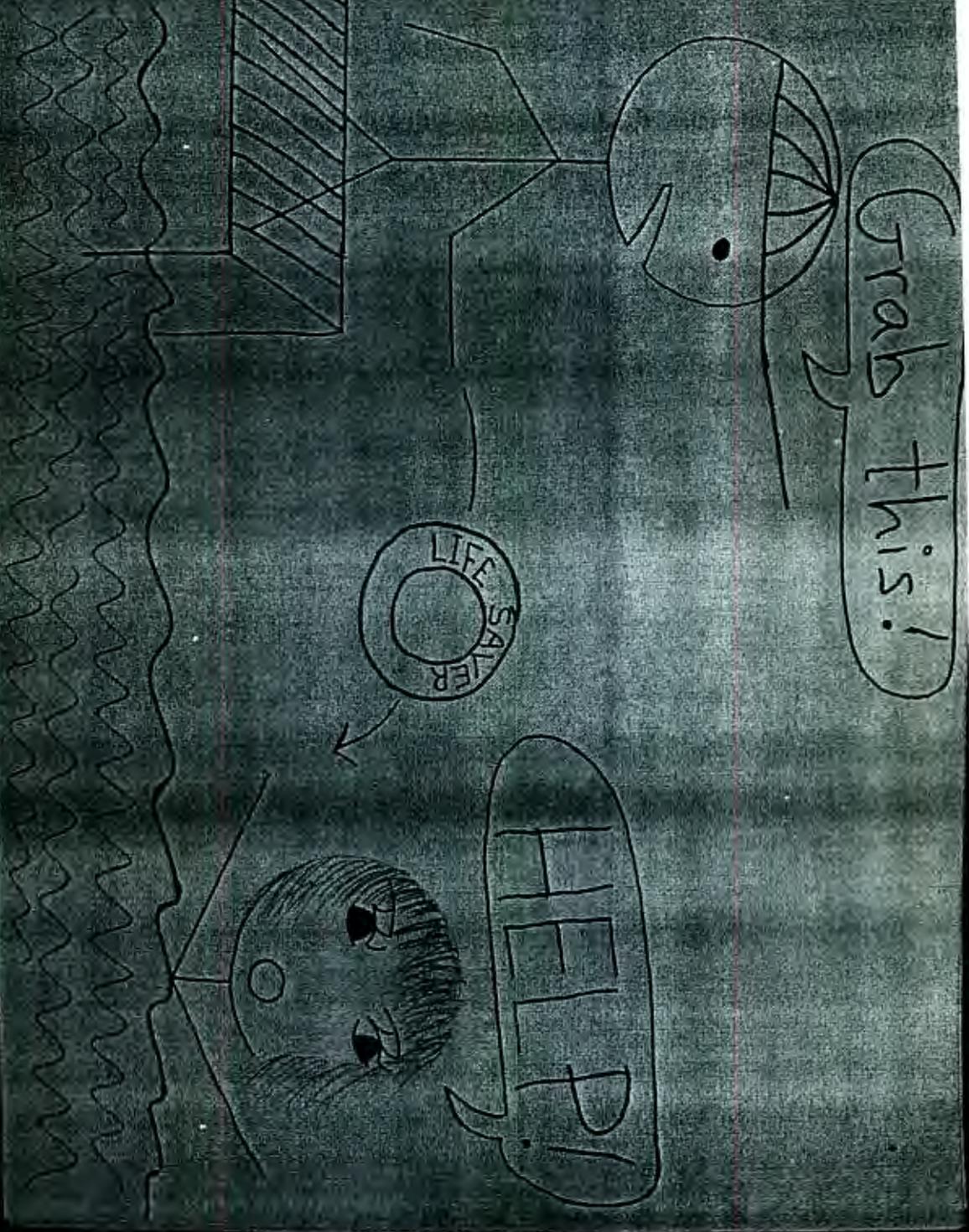


H

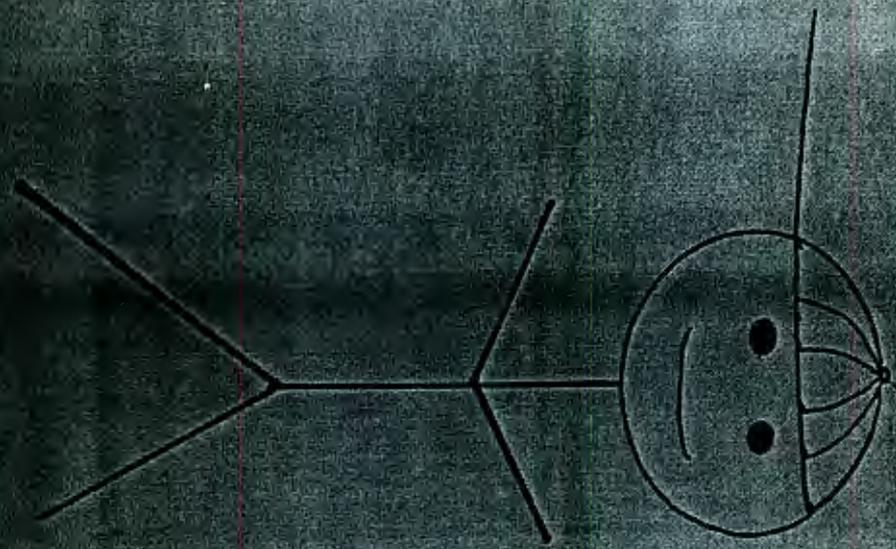


Rescue

14



Did you know that...



15

Say

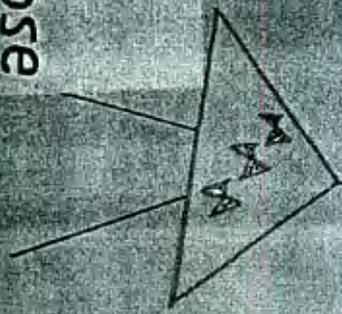
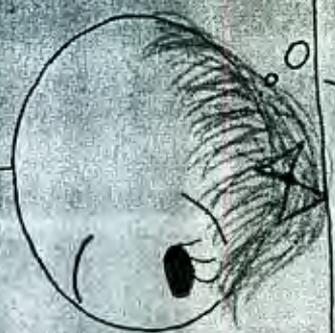
Write

16

83



They're Tom's style!



17

Choose

SHOES ON SALE

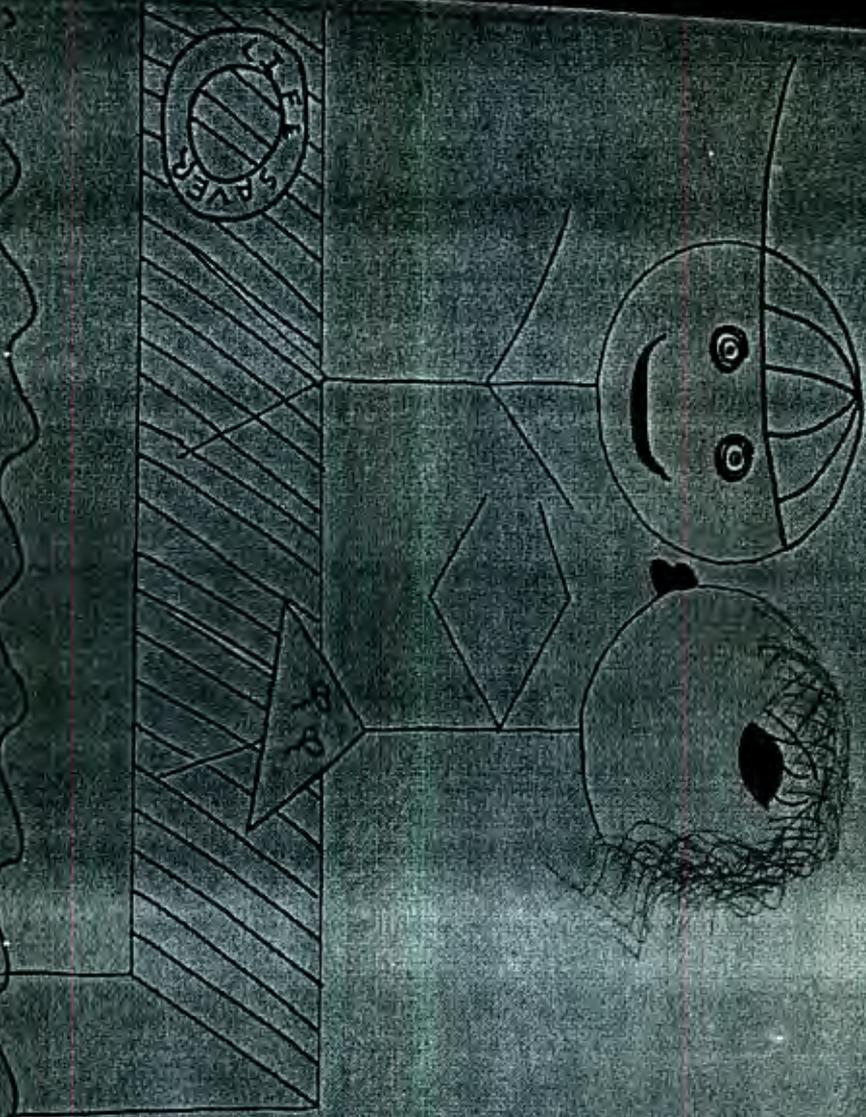


Perfora

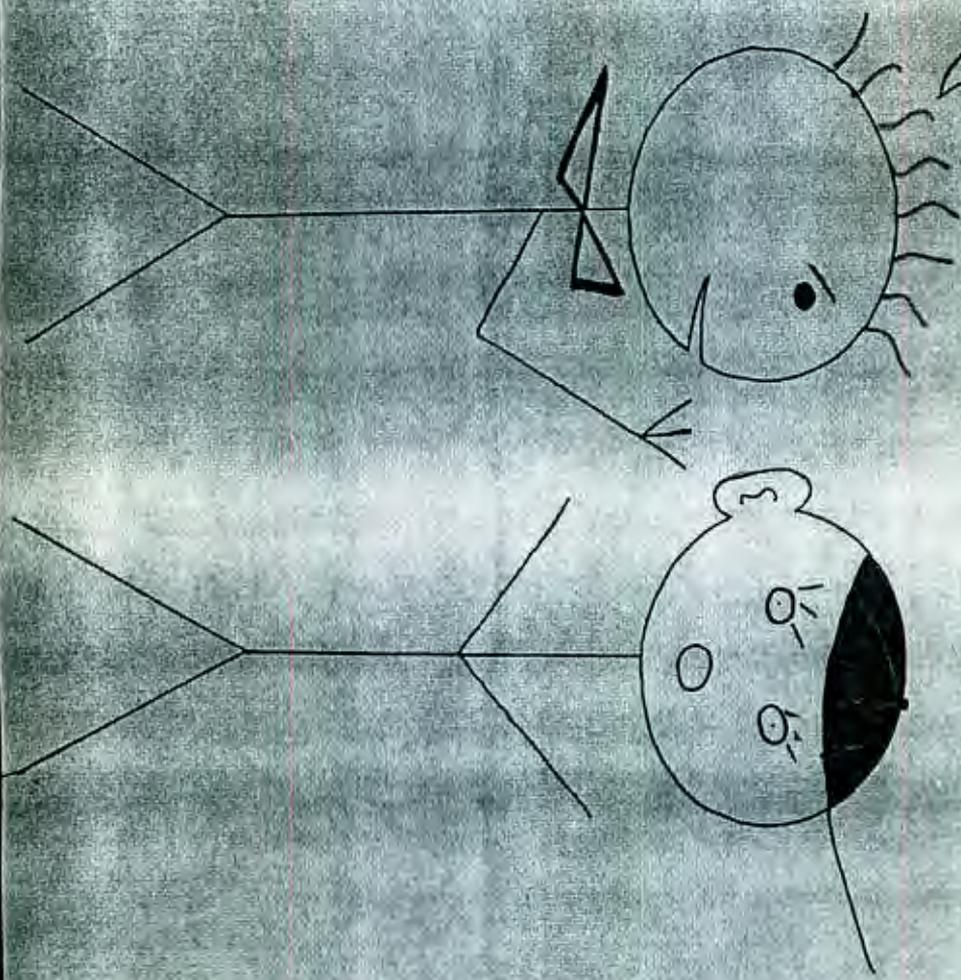


Kiss

18



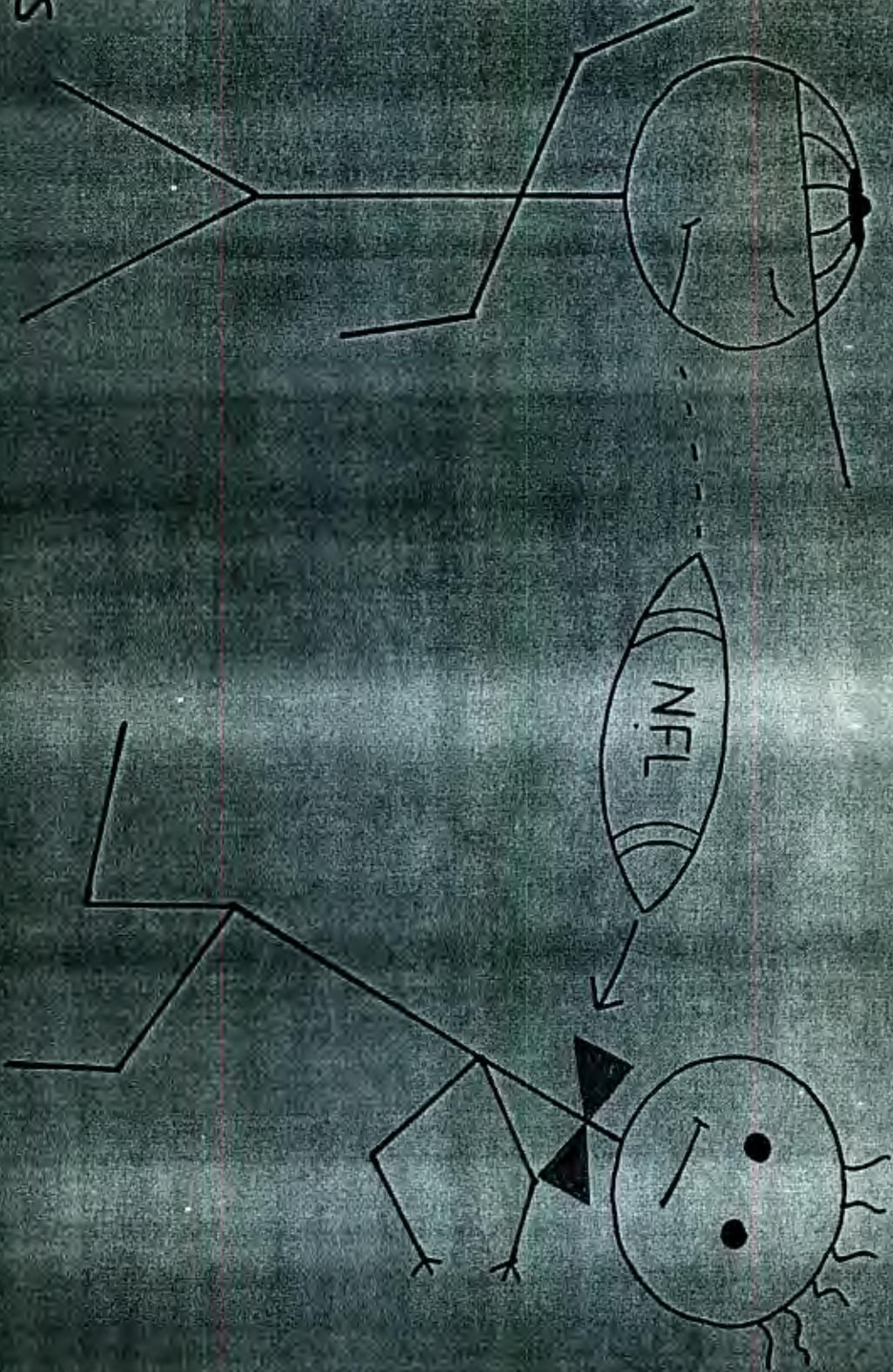
Don't repeat this to anyone...

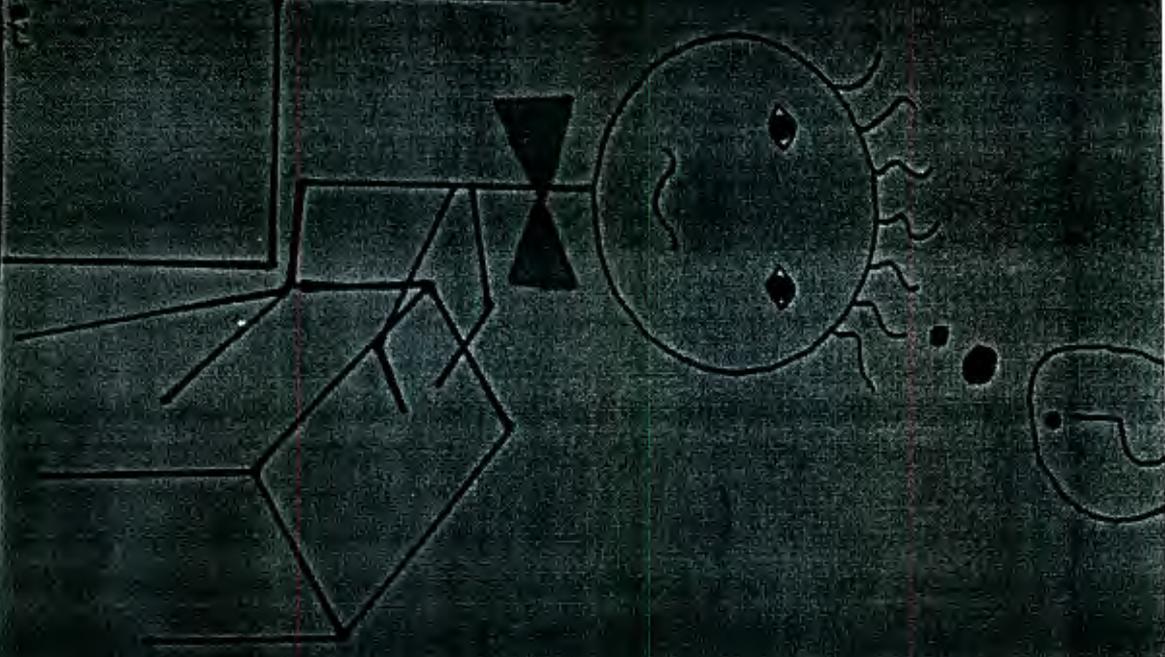


19

Whisper

Pass
20





INSTRUCTIONS

1. w w w w w w w w w w
2. w w w w w w w w w w
3. w w w w w w w w w w

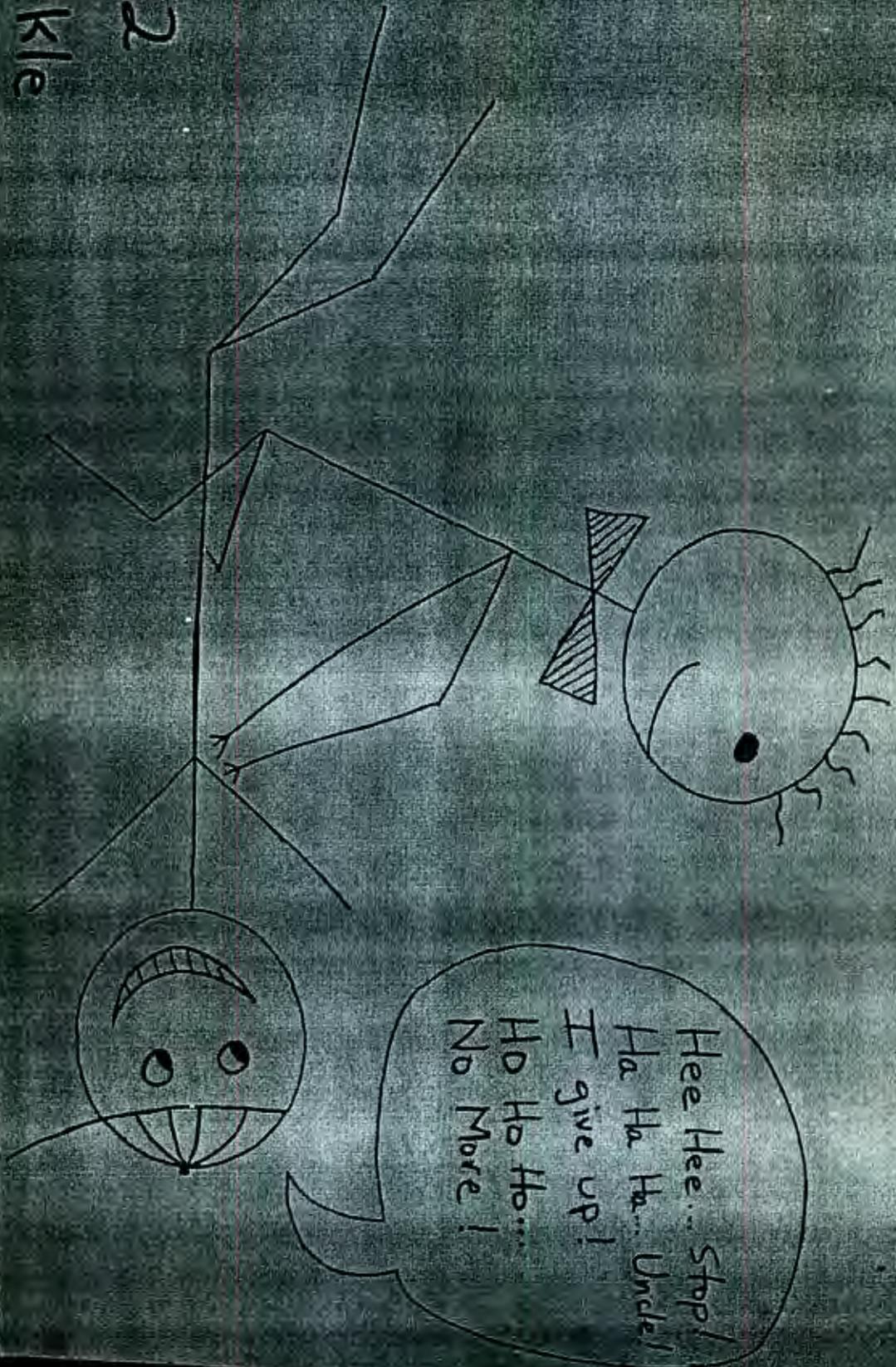
Explain

21

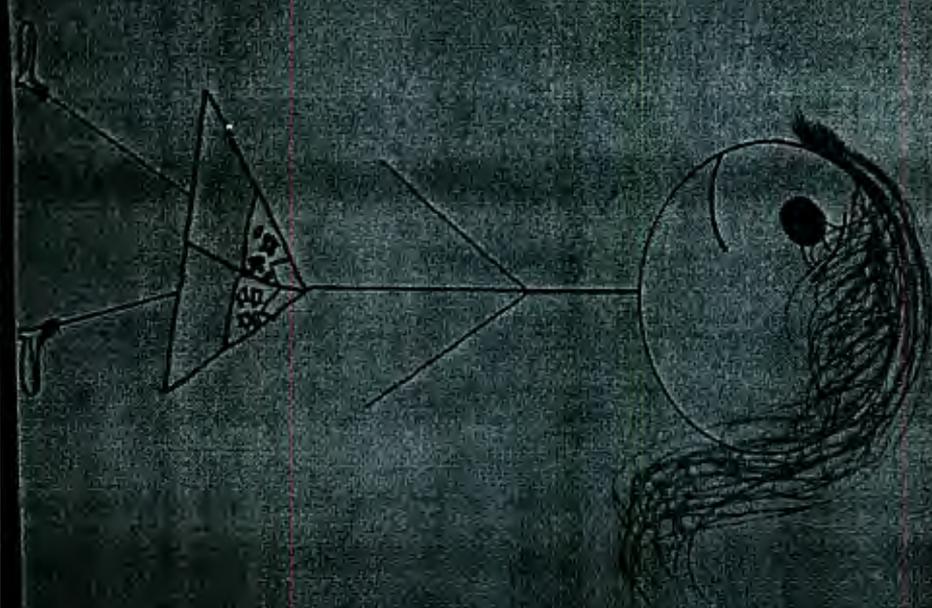
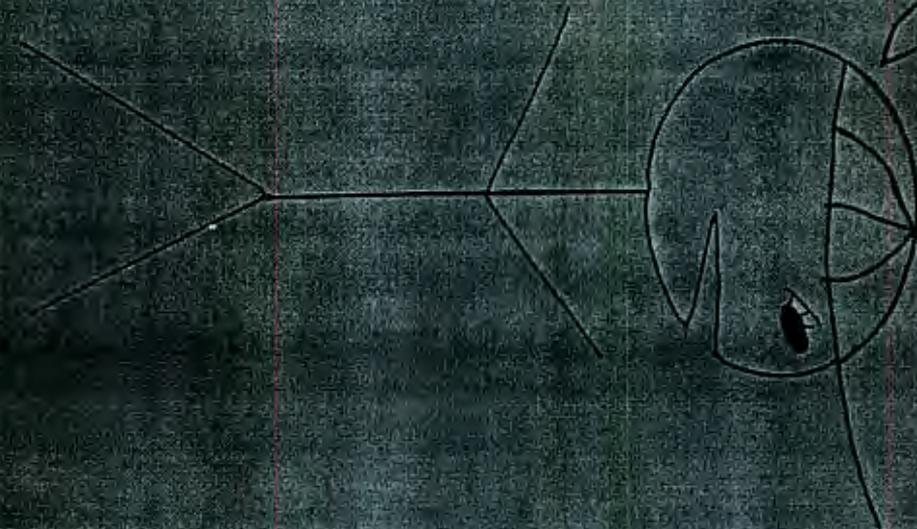


Tickle

22

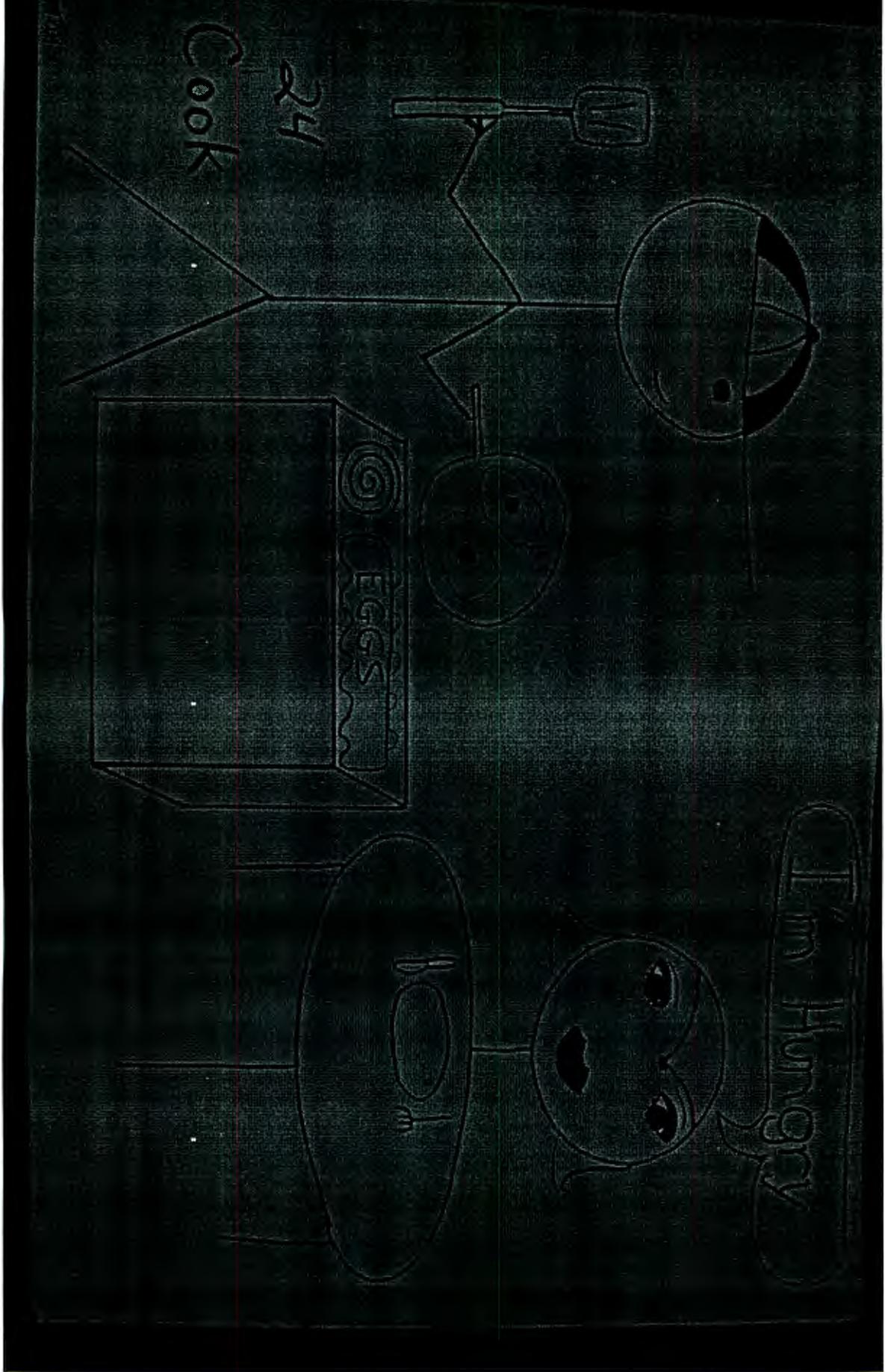


MY opinion is...



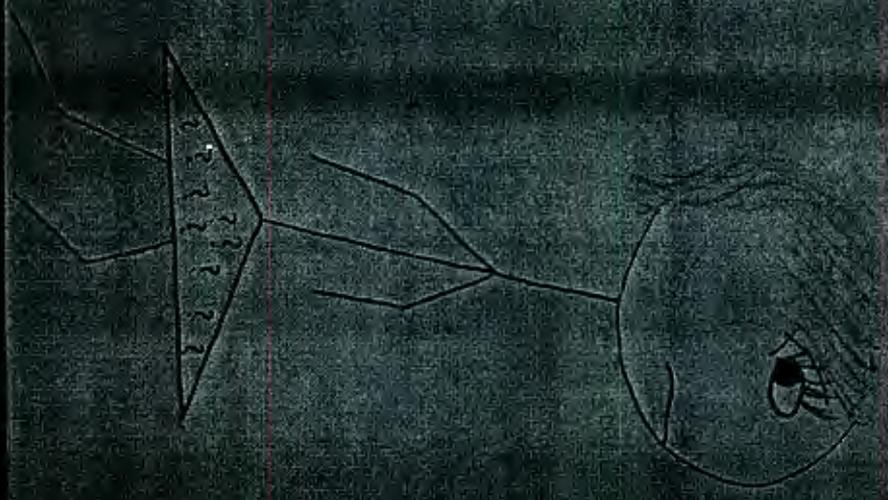
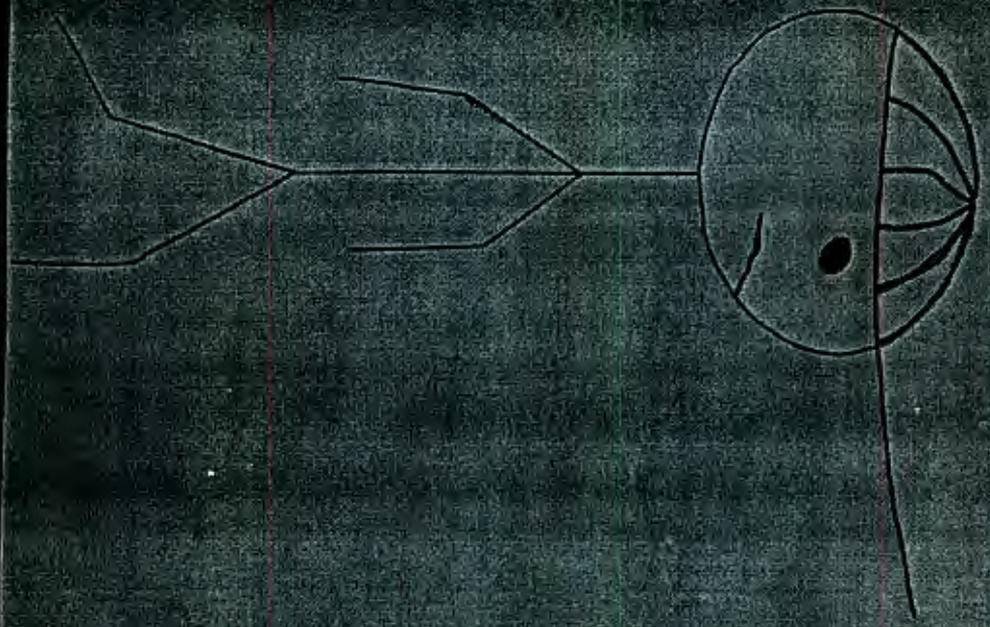
23

Assent



ollow

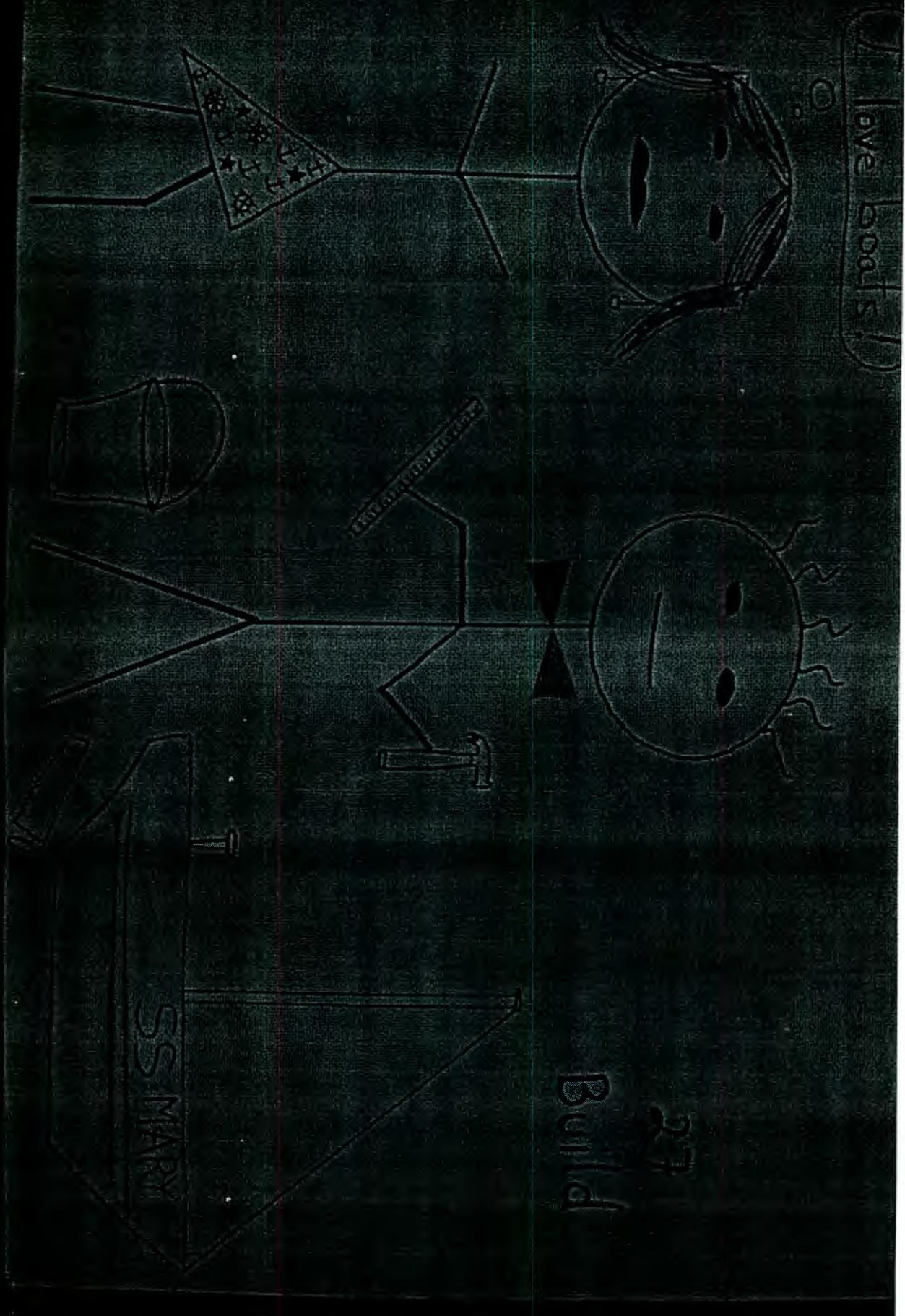
25



26

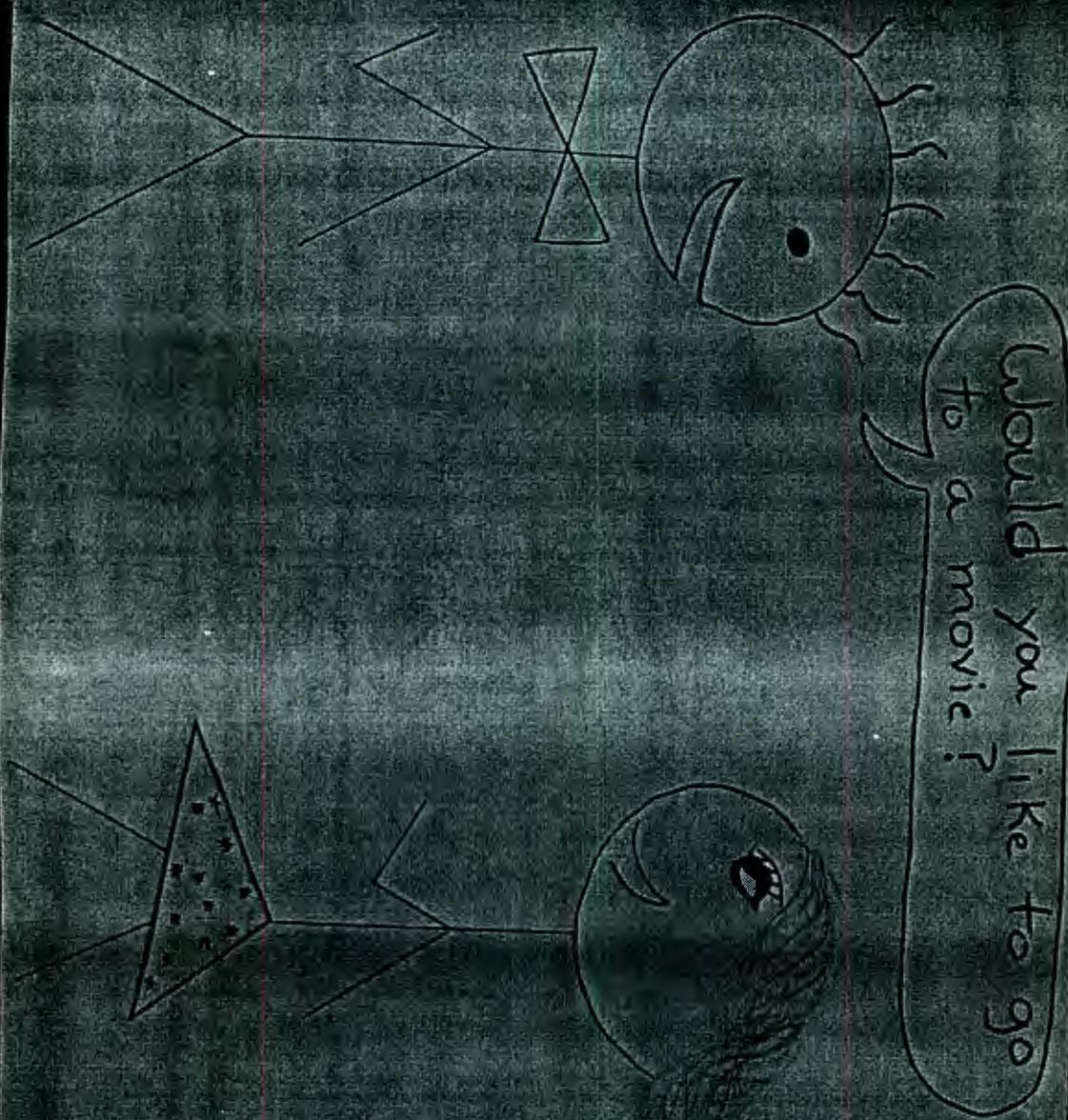
Push





Invite

28



Congratulations

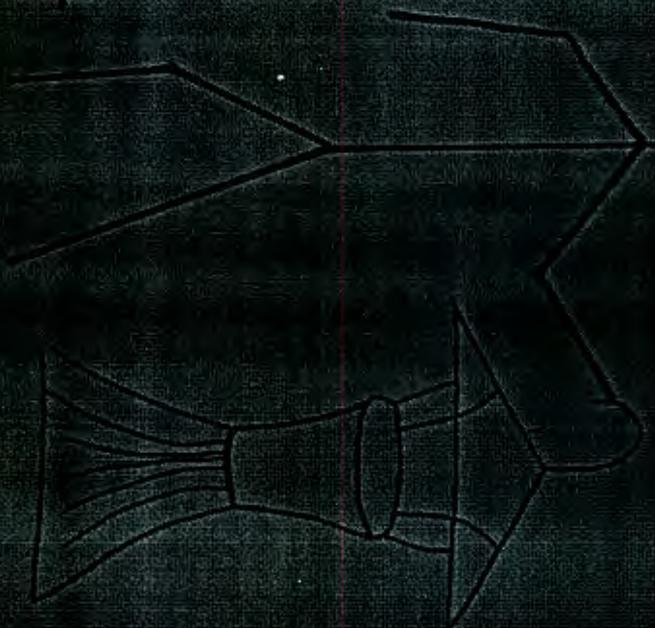


29

Present



This is Mary's size!



30

Select

APENDICE C

**EXPERIMENTO 2, RESPUESTA A:
RESULTADOS NO INDUCIDOS DE LOS
22 VERBOS DEL ESTUDIO**

TABLA P2RAD: VERBOS DITRANSITIVOS DATIVIZABLES, RESPUESTAS NO PROMPT

	CLASE A: SENTIDO CENTRAL, VERBOS DE DAR (GIVE CLASS)				CLASE A: SENTIDO CENTRAL, OTROS VERBOS			CLASE B: CREACION			
	GIVE	PASS	HAND	SERVE	TELL	BRING	THROW	BUILD	MAKE	WRITE	COOK
CONTROL 10 SUJ.	1/10 10%	0/10 0%	5/10 50%	4/10 40%	1/10 10%	9/10 90%	9/10 90%	2/10 20%	6/10 60%	0/10 0%	1/10 10%
AD. BAS. 1 12 SUJ. GPO 1	0/12 0%	9/12 75%	9/12 75%	9/12 75%	1/12 8%	11/12 92%	7/12 58%	4/12 33%	8/12 66%	0/12 0%	5/12 41%
4-5 SEM. 11 SUJ. GPO 2	0/11 0%	6/11 54%	11/11 100%	8/11 73%	3/11 27%	10/11 91%	10/11 91%	3/11 27%	9/11 82%	0/11 0%	4/11 36%
6-8 SEM. 10 SUJ. GPO 3	0/10 0%	7/10 70%	8/10 80%	9/10 90%	1/10 10%	10/10 100%	10/10 100%	3/10 30%	8/10 80%	0/10 0%	2/10 20%
TOTAL: NO PROMPT	1/43 2%	22/43 51%	33/43 77%	30/43 69%	6/43 14%	40/43 93%	36/43 84%	12/43 28%	31/43 72%	0/43 0%	12/43 28%
TOTAL: POR SUB- CLASE DE VERBO	CLASE A, VERBOS DE DAR (GIVE CLASS): 86/172 50%				CLASE A: OTROS VERBOS 82/129 64%			CLASE B CREACION: 55/172 32%			
TOTAL: POR CLASE DE VERBO	TOTAL CLASE A: 168/301 56%							CLASE B CREACION: 55/172 32%			
TOTAL: VERBOS DATIVI- ZABLES	TOTAL VERBOS DATIVIZABLES: 223/473 47%										

TABLA: P2RAND VERBOS NO DATIVIZABLES, RESPUESTAS NO PROMPT

	CATEGORIA 1: VERBOS DE CUMPLIMIENTO		CATEGORIA 2: VERBOS DE CAUSA CONTINUA CON MOCION ACCOMPANADA		CATEGORIA 3: VERBOS DE MANERA DE HABLAR		CATEGORIA 4: VERBOS DE COMUNICACION DE PROPOSICIONES			CATEGORIA 5: VERBOS DE ELECCION	
	PRESENT	SUPPLY	PUSH	CARRY	SHOUT	WHISPER	ASSERT	SAY	EXPLAIN	SELECT	CHOOSE
CONTROL 10 SUJ.	10/10 100%	5/10 50%	1/10 10%	9/10 90%	10/10 100%	7/10 70%	8/10 80%	10/10 100%	6/10 60%	10/10 100%	9/10 90%
AD. BAS. 1 12 SUJ. GPO 1	12/12 100%	10/12 83%	0/12 0%	11/12 92%	12/12 100%	12/12 100%	12/12 100%	11/12 92%	7/12 58%	12/12 100%	11/12 93%
4-5 SEM. 11 SUJ. GPO 2	11/11 100%	7/11 64%	0/11 0%	8/11 73%	11/11 100%	11/11 100%	11/11 100%	9/11 82%	4/11 37%	11/11 100%	9/11 82%
6-8 SEM. 10 SUJ. GPO 3	10/10 100%	5/10 50%	3/10 30%	7/10 70%	9/10 90%	10/10 100%	10/10 100%	9/10 90%	4/10 40%	9/10 90%	7/10 70%
TOTAL: NO PROMPT POR VERBO	43/43 100%	27/43 63%	4/43 9%	35/43 81%	42/43 98%	40/43 93%	41/43 95%	39/43 91%	21/43 49%	42/43 98%	36/43 84%
TOTAL: POR CA- TEGORIA	70/86 81%		39/86 45%		82/86 95%		101/129 78%			78/86 91%	
TOTAL: VERBOS NO DATIVI- ZABLES	TOTAL VERBOS NO DATIVIZABLES: 370/473 78%										

APENDICE D

**EXPERIMENTO 2, RESPUESTA B:
CATEGORIZACION SEMANTICA
DE LOS 22 VERBOS DEL ESTUDIO**

**TABLA P2RBCS1: PRUEBA 2: RESULTADOS DE LA RESPUESTA B
CATEGORIZACION SEMANTICA: CONTROL Y GRUPO 3**

DATIVIZABLE: CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO POSIBLE				NO DATIVIZABLE: CONSTRUCCION PREPOSICIONAL SOLAMENTE				
		CLASE A	CLASE B	CAT. 1	CAT. 2	CAT. 3	CAT. 4	CAT. 5
		DAR	CREACION	CUMPLIMIENTO	CAUS. CONT. MOC.	MANERA DE HABLAR	COM. DE PROP.	ELECCION
C	CDO	38/70 54.2%	2/40 5%	10/20 50% 10> WITH				
O	CP	31/70 44.3%	6/40 15% 6/40> WRITES\$	8/20 40%	9/20 45%	12/20 60%	30/30 100%	
N	CPB		29/40 72.5%	1/20 5%\$	2/20 10%\$			15/20 75%
T	EOI	1/70 1.5%	1/40 2.5%	1/20 5%	8/20 40%	1/20 5%		2/20 10%
R	EOD		1/40 2.5%			7/20 35%		
O	OTRA		1/40 2.5%		1/20 5%			3/20 15%
L								
G	CDO	21/70 30%	4/40 10% 1>TO	11/20 55% 5 PURA* 6> WITH	1/20 5%*	4/20 20%* 1> TO	5/30 16.7%*	1/20 5%*
R	CP	42/70 60%	9/40 22.5% 4/40 WRITES\$ 5/40 12.5%*	7/20 35%	4/20 20%	14/20 70%	17/30 56.6%	5/20 25%*
U	CPB	5/70 7.1%\$	19/40 47.5%		5/20 25%\$			12/20 60%
P	EOI	2/70 2.85%	6/40 15%		8/20 40%	1/20 5%	6/30 20%	2/20 10%
O	EOD		2/40 5%	2/20 10%*			1/30 3.35%*	
	OTRA				2/20 10%	1/20 5%	1/30 3.35%	
3								

**TABLA P2RBCS2: PRUEBA 2: RESULTADOS DE LA RESPUESTA B
CATEGORIZACION SEMANTICA: GRUPO 2 Y GRUPO 1**

DATIVIZABLE: CONSTRUCCION DE DOBLE OBJETO POSIBLE				NO DATIVIZABLE: CONSTRUCCION PREPOSICIONAL SOLAMENTE				
		CLASE A	CLASE B	CAT. 1	CAT. 2	CAT. 3	CAT. 4	CAT. 5
		DAR	CREACION	CUMPLIMIENTO	CAUS. CONT. MOC.	MANERA DE HABLAR	COM. DE PROP.	ELEC-CION
G	CDO	7/77 9.1%	2/44 4.5%	2/22 9.1% 1 PURA* 1> WITH		2/22 9.2%*	4/33 12.1%* 2>TO	
R	CP	50/77 64.9%	6/44 13.6% 3/44 WRITES\$ 3/44 6.8%*	10/22 45.4%	5/22 22.7%	7/22 31.8%	17/33 51.5%	1/22 4.5%*
U	CPB	4/77 5.2%\$	20/44 45.5%	2/22 9.1%\$	2/22 9.1%\$			15/22 68.2%
P	EOI	11/77 14.3%	17/44 38.7%	3/22 13.6%	15/22 68.3%	4/22 18.2%	6/33 18.2%	6/22 27.3%
O	EOD		2/44 4.5%	2/22 9.1%*		7/22 31.8%	1/33 3%*	
	OTRA	5/77 6.5%		3/22 13.6%		1/22 4.5%	5/33 15.2%	
2	ETO					1/22 4.5%		
G	CDO	7/84 8.3%	2/48 4.3% 2>TO	6/24 25% 4 PURA*! !!>TO 2> WITH	1/24 4.1%* 1>TO	9/24 37.5%* 4>TO	8/36 22.2%* 4>TO	
R	CP	66/84 78.5%	9/48 18.75% 6/48 WRITES\$ 3/48 6.35%*	11/24 46%	8/24 33.3%	11/24 46%	15/36 41.6%	6/24 25%*
U	CPB	1/84 1.2%\$	30/48 62.5%					17/24 70.8%
P	EOI	2/84 2.5%	6/48 12.5%	3/24 12.5%	9/24 37.4%	1/24 4.1%	8/36 22.1%	1/24 4.2%
O	EOD	2/84 2.5%	1/48 2.2%	2/24 8.25%*		3/24 12.5%	4/36 11.1%*	
	OTRA	6/84 7%	3/48 6.2%	2/24 8.25%	6/24 25%		1/36 3%	
1								

APENDICE E

**EXPERIMENTO 2, RESPUESTA B:
RESULTADOS INDIVIDUALES DE LOS
22 VERBOS DEL ESTUDIO**

**TABLA P2RBCVD1: PRUEBA 2: RESPUESTA B, RESULTADOS DE CADA VERBO DATIVIZABLE
CONSTRUCCIONES DE DOBLE OBJETO**

	GIVE: A	TELL: A	SERVE: A	HAND: A	PASS: A	BRING: A	THROW: A	MAKE: B	WRITE: B	COOK: B	BUILD: B
CON 10	90%	60%	50%	60%	10%	50%	60%	0%	20%	0%	0%
GP 3 10	40%	30%	20%	40%	40%	20%	20%	0%	30% 1>TO*	10%	0%
GP 2 11	1/11 9.1%	2/11 18.2%	1/11 9.1%	1/11 9.1%	0%	1/11 9.1%	1/11 9.1% 1>TO*	0%	1/11 9.1%	1/11 9.1%	0%
GP 1 12	1/12 8.3%	4/12 33.3%	0%	0%	0%	1/12 8.3%	1/12 8.3%	0%	0%	1/12 8.3% 1>TO*	1/12 8.3% 1>TO*

**TABLA P2RBCVD2: PRUEBA 2: RESPUESTA B, RESULTADOS DE CADA VERBO DATIVIZABLE
CONSTRUCCIONES PREPOSICIONALES**

	GIVE: A	TELL: A	SERVE: A	HAND: A	PASS: A	BRING: A	THROW: A	MAKE: B	WRITE: B	COOK: B	BUILD: B
CON 10	10%	40%	40%	40%	90%	50%	40%	0%	60%	0%	0%
GP 3 10	60%	70%	60%	40%	60%	60%	70%	0%	40%	30%*	20%*
GP 2 11	9/11 81.8%	7/11 63.6%	7/11 63.6%	6/11 54.5%	9/11 81.8%	5/11 45.4%	7/11 63.6%	0%	3/11 27.3%	2/11 18.2%*	1/11 9.1%*
GP 1 12	7/12 58.3%	8/12 66.6%	10/12 83.3%	9/12 75%	11/12 91.6%	10/12 83.3%	11/12 91.6%	1/12 8.3%*	6/12 50%	1/12 8.3%*	1/12 8.3%*

TABLA P2RBCVD3: PRUEBA 2: RESPUESTA B, RESULTADOS DE CADA VERBO DATIVIZABLE CONSTRUCCIONES PREPOSICIONALES BENEFACTIVAS											
	GIVE: A	TELL: A	SERVE: A	HAND: A	PASS: A	BRING: A	THROW: A	MAKE: B	WRITE: B	COOK: B	BUILD: B
CON 10	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	90%	10%	90%	100%
GP 3 10	0%	0%	20%\$	10%*	0%	20%\$	0%	60%	30%	30%	70%
GP 2 11	0%	0%	0%	0%	0%	4/11 36.4%\$	0%	3/11 27.3%	4/11 36.3%	4/11 36.3%	6/11 54.5%
GP 1 12	0%	0%	0%	0%	0%	1/12 8.3%\$	0%	9/12 75%	5/12 41.6%	8/12 66.6%	5/12 41.6%

TABLA P2RBCVD4: PRUEBA 2: RESPUESTA B, RESULTADOS DE CADA VERBO DATIVIZABLE EVASIONES DEL OBJETO INDIRECTO											
	GIVE: A	TELL: A	SERVE: A	HAND: A	PASS: A	BRING: A	THROW: A	MAKE: B	WRITE: B	COOK: B	BUILD: B
CON 10	0%	0%	10%	0%	0%	0%	0%	0%	10%	0%	0%
GP 3 10	0%	0%	0%	10%*	0%	0%	10%	40%	0%	10%	10%
GP 2 11	1/11 9.1%*	2/11 18.2%	3/11 27.3%	1/11 9.1%*	2/11 18.2%	1/11 9.1%	1/11 9.1%	8/11 72.7%	3/11 27.3%	2/11 18.2%	4/11 36.4%
GP 1 12	1/12 8.3%*	0%	0%	0%	1/12 8.3%	0%	0%	1/12 8.3%	1/12 8.3%	1/12 8.3%	3/12 25%

**TABLA P2RBCVD5: PRUEBA 2: RESPUESTA B, RESULTADOS DE CADA VERBO DATIVIZABLE
EVASIONES DEL OBJETO DIRECTO**

	GIVE: A	TELL: A	SERVE: A	HAND: A	PASS: A	BRING: A	THROW: A	MAKE: B	WRITE: B	COOK: B	BUILD: B
CON 10	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	10%	0%
GP 3 10	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	20%	0%
GP 2 11	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	2/11 18.2%	0%
GP 1 12	0%	0%	2/12 16.6%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	1/12 8.3%	0%

**TABLA P2RBCVD6: PRUEBA 2: RESPUESTA B, RESULTADOS DE CADA VERBO DATIVIZABLE
OTRAS CONSTRUCCIONES**

	GIVE: A	TELL: A	SERVE: A	HAND: A	PASS: A	BRING: A	THROW: A	MAKE: B	WRITE: B	COOK: B	BUILD: B
CON 10	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	10%	0%	0%	0%
GP 3 10	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%
GP 2 11	0%	0%	0%	3/11 27.3%	0%	0%	2/11 18.2%	0%	0%	0%	0%
GP 1 12	3/12 25%	0%	0%	3/12 25%	0%	0%	0%	1/12 8.3%	0%	0%	2/12 16.6%

**TABLA P2RBCVND1: PRUEBA 2: RESPUESTA B, RESULTADOS DE CADA VERBO NO DATIVIZABLE
CONSTRUCCIONES DE DOBLE OBJETO**

	PRESENT CAT. 1	SUPPLY CAT. 1	PUSH CAT. 2	CARRY CAT. 2	SHOUT CAT. 3	WHISPER CAT. 3	SAY CAT. 4	EXPLAIN CAT. 4	ASSERT CAT. 4	CHOOSE CAT. 5	SELECT CAT. 5
CON 10	50% 5>WITH	50% 5>WITH	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%
GP 3 10	50% 1>WITH 4 PURA*	60% 5>WITH 1 PURA*	0%	10%*	30%* 1>TO	10%*	30%*	10%*	10%*	0%	10%*
GP 2 11	1/11 9.1% PURA*	1/11 9.1% 1>WITH	0%	0%	2/11 18.2%*	0%	1/11 9.1%* 1>TO	1/11 9.1%* 1>TO	1/11 9.1%*	0%	0%
GP 1 12	4/12 33.3% 4 PURA* 1>TO*	2/12 16.5% 2>WITH	1/12 8.3%* 1>TO	0%	6/12 50%* 4>TO	3/12 25%*	5/12 41.6%* 3>TO	3/12 25%* 1>TO	0%	0%	0%

**TABLA P2RBCVND2: PRUEBA 2: RESPUESTA B, RESULTADOS DE CADA VERBO NO DATIVIZABLE
CONSTRUCCIONES PREPOSICIONALES**

	PRESENT CAT. 1	SUPPLY CAT. 1	PUSH CAT. 2	CARRY CAT. 2	SHOUT CAT. 3	WHISPER CAT. 3	SAY CAT. 4	EXPLAIN CAT. 4	ASSERT CAT. 4	CHOOSE CAT. 5	SELECT CAT. 5
CON 10	50%	30%	90%	0%	90%	30%	100%	100%	100%	0%	0%
GP 3 10	30%	40%	20%	20%	70%	70%	50%	70%	50%	20%*	30%*
GP 2 11	4/11 36.4%	6/11 54.5%	5/11 45.5%	0%	1/11 9.1%	6/11 54.5%	7/11 63.6%	7/11 63.6%	3/11 27.3%	1/11 9.1%*	0%
GP 1 12	3/12 25%	8/12 67%	5/12 41.6% *2 CON> 2 PREPS	3/12 25%	5/12 41.6%	6/12 50%	6/12 50%	8/12 66.6%	1/12 8.3%	2/12 16.6%*	4/12 33.3%*

**TABLA P2RBCVND3: PRUEBA 2: RESPUESTA B, RESULTADOS DE CADA VERBO NO DATIVIZABLE
CONSTRUCCIONES PREPOSICIONALES BENEFACTIVAS**

	PRESENT CAT. 1	SUPPLY CAT. 1	PUSH CAT. 2	CARRY CAT. 2	SHOUT CAT. 3	WHISPER CAT. 3	SAY CAT. 4	EXPLAIN CAT. 4	ASSERT CAT. 4	CHOOSE CAT. 5	SELECT CAT. 5
CON 10	0%	10%\$	0%	20%\$	0%	0%	0%	0%	0%	80%	70%
GP 3 10	0%	0%	20%\$	30%\$	0%	0%	0%	0%	0%	70%	50%
GP 2 11	2/11 18.2%\$	0%	0%	2/11 18.2%\$	0%	0%	0%	0%	0%	7/11 63.6%	8/11 72.7%
GP 1 12	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	9/12 75%	8/12 66.6%

**TABLA P2RBCVND4: PRUEBA 2: RESPUESTA B, RESULTADOS DE CADA VERBO NO DATIVIZABLE
EVASIONES DEL OBJETO INDIRECTO**

	PRESENT CAT. 1	SUPPLY CAT. 1	PUSH CAT. 2	CARRY CAT. 2	SHOUT CAT. 3	WHISPER CAT. 3	SAY CAT. 4	EXPLAIN CAT. 4	ASSERT CAT. 4	CHOOSE CAT. 5	SELECT CAT. 5
CON 10	0%	10%	0%	80%	0%	10%	0%	0%	0%	20%	0%
GP 3 10	0%	0%	60%	20%	0%	10%	20%	0%	40%	10%	10%
GP 2 11	1/11 9.1%	2/11 18.2%	6/11 54.5%	9/11 81.8%	2/11 18.2%	2/11 18.2%	2/11 18.2%	1/11 9.1%	3/11 27.3%	3/11 27.3%	3/11 27.3%
GP 1 12	1/12 8.3%	2/12 16.5%	2/12 16.5%	7/12 58.4%	1/12 8.3%	0%	0%	0%	8/12 66.6%	1/12 8.3%	0%

**TABLA P2RBCVND5: PRUEBA 2: RESPUESTA B, RESULTADOS DE CADA VERBO NO DATIVIZABLE
EVASIONES DEL OBJETO DIRECTO**

	PRESENT CAT. 1	SUPPLY CAT. 1	PUSH CAT. 2	CARRY CAT. 2	SHOUT CAT. 3	WHISPER CAT. 3	SAY CAT. 4	EXPLAIN CAT. 4	ASSERT CAT. 4	CHOOSE CAT. 5	SELECT CAT. 5
CON 10	0%	0%	0%	0%	10%	60%	0%	0%	0%	0%	0%
GP 3 10	20%*	0%	0%	0%	0%	0%	0%	10%*	0%	0%	0%
GP 2 11	1/11 9.1%*	1/11 9.1%	0%	0%	6/11 54.5%	2/11 18.2%	1/11 9.1%*	0%	0%	0%	0%
GP 1 12	2/12 16.6%*	0%	0%	0%	0%	3/12 25%	0%	1/12 8.3%*	3/12 25%*	0%	0%

**TABLA P2RBCVND6: PRUEBA 2: RESPUESTA B, RESULTADOS DE CADA VERBO NO DATIVIZABLE
OTRAS CONSTRUCCIONES**

	PRESENT CAT. 1	SUPPLY CAT. 1	PUSH CAT. 2	CARRY CAT. 2	SHOUT CAT. 3	WHISPER CAT. 3	SAY CAT. 4	EXPLAIN CAT. 4	ASSERT CAT. 4	CHOOSE CAT. 5	SELECT CAT. 5
CON 10	0%	0%	10%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	30%
GP 3 10	0%	0%	0%	20%	0%	10%	0%	10%	0%	0%	0%
GP 2 11	2/11 18.1%	1/11 9.1%	0%	0%	0%	1/11 9.1%	0%	1/11 9.1%	4/11 36.3%	0%	0%
GP 1 12	2/12 16.6%	0%	4/12 33.3%	2/12 16.6%	0%	0%	1/12 8.3%	0%	0%	0%	0%

APENDICE F

EXPERIMENTO 3, RESPUESTA A:
RESULTADOS INDIVIDUALES DE LOS
22 VERBOS DEL ESTUDIO

PRUEBA 3: PRONOMINALIZACION EN LOS VERBOS DATIVIZABLES
RESPUESTA A: OBJETO DIRECTO PRONOMINALIZADO Y OBJETO INDIRECTO ABIERTO
CONSTRUCCIONES: DOBLE OBJETO (CDO), PREPOSICIONAL (CP), BENEFACTIVA (CPB)

	GIVE: A	TELL: A	SERVE: A	HAND: A	PASS: A	BRING: A	THROW: A	MAKE: B	WRITE: B	COOK: B	BUILD: B
CON 10	CDO 2 20%* CP 7 70%	CDO 1 10%* CP 9 90%	CDO 1 10%* CP 9 90%	CDO 1 10%* CP 9 90%	CDO 1 10%* CP 9 90%	CP 9 90% CPB 1 10%\$	CP 10 100%	CPB 9 90%	CP 6 60% CPB 4 40%\$	CPB 10 100%	CDO 1 10%* CPB 9 90%
GP 3 9	CP 9 100%	CP 7 77.7%	CP 6 66.6% CPB 3 33.3%\$!!CP> WITH* CP 7! 77.7% CPB 1 11.1%*	CP 9 100%	CP 5 55.5% CPB 2 22.2%\$	CP 8 88.8%	CP 4 44.4%* CPB 5 55.5%	CP 4 44.4% CPB 4 44.4%\$	CP 2 22.2%* CPB 7 77.7%	CP 2 22.2%* CPB 7 77.7%
GP 2 10	CP 9 90%	CDO 1 10%! CP 8 80% !OK> PREP	CP 10 100%	CP 8 80% CPB 2 20%*	CP 10! 100% !! NO PREP*	CP 8 80%	CP 9 90%	CPB 9 90%	CP 2 20% CPB 8 80%\$	CPB 10 100%	CPB 10 100%
GP 1 12	CDO 2 16.6%* CP 9 75% CPB 1 8.3%*	CDO 2 16.6%* CP 7 58.3%	!! NO PREP* CP 9! 75% CPB 2 16.6%\$	CDO 1 8.3%* CP 7 58.3% CPB 1 8.3%*	CP 9 75%	CP 3 25% CPB 3 25%\$	CP 10 83.3%	CP 1 8.3%* CPB 7 58.3%	CP 6 50% CPB 3 25%\$	CP 3 25%* CPB 5 41.6%	CP 3 25%* CPB 6 50%

PRUEBA 3: PRONOMINALIZACION EN LOS VERBOS DATIVIZABLES
RESPUESTA A: OBJETO DIRECTO PRONOMINALIZADO Y OBJETO INDIRECTO ABIERTO
CONSTRUCCIONES: EVASION DEL OBJETO INDIRECTO (EOI), EVASION DEL OBJETO DIRECTO (EOD)
Y OTRA (OT)

	GIVE: A	TELL: A	SERVE: A	HAND: A	PASS: A	BRING: A	THROW: A	MAKE: B	WRITE: B	COOK: B	BUILD: B
CON 10	OT 1 10%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	OT 1 10%	0%	0%	0%
GP 3 9	0%	0%	0%	EOD 1 11.1%*	0%	EOI 1 11.1%	0%	0%	0%	0%	0%
GP 2 10	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%
GP 1 12	0%	0%	0%	EOI 1 8.3%* EOD 1 8.3%*	OT 1 8.3%	OT 1 8.3%	0%	EOI 3 25%	EOI 1 8.3%	EOD 1 8.3%	0%

PRUEBA 3: PRONOMINALIZACION EN LOS VERBOS DATIVIZABLES
RESPUESTA A: OBJETO DIRECTO PRONOMINALIZADO Y OBJETO INDIRECTO ABIERTO
CONSTRUCCION: ABRIR OBJETO DIRECTO (AOD)

	GIVE: A	TELL: A	SERVE: A	HAND: A	PASS: A	BRING: A	THROW: A	MAKE: B	WRITE: B	COOK: B	BUILD: B
CON 10	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%
GP 3 9	0%	AOD 2 22.3%	0%	0%	0%	AOD 1 11.1%	AOD 1 11.1%	0%	AOD 1 11.1%	0%	0%
GP 2 10	AOD 1 10%	AOD 1 10%	0%	0%	0%	AOD 2 20%	AOD 1 10%	AOD 1 10%	0%	0%	0%
GP 1 12	0%	AOD 3 25%	AOD 1 8.3%	AOD 1 8.3%	AOD 2 16.6%	AOD 5 41.6%	AOD 2 16.6%	AOD 1 8.3%	AOD 2 16.6%	AOD 3 25%	AOD 3 25%

PRUEBA 3: PRONOMINALIZACION EN LOS VERBOS NO DATIVIZABLES
RESPUESTA A: OBJETO DIRECTO PRONOMINALIZADO Y OBJETO INDIRECTO ABIERTO
CONSTRUCCIONES: DOBLE OBJETO (CDO), PREPOSICIONAL (CP) Y BENEFACTIVA (CPB)

	PRESENT CAT. 1	SUPPLY CAT. 1	PUSH CAT. 2	CARRY CAT. 2	SHOUT CAT. 3	WHISPER CAT. 3	SAY CAT. 4	EXPLAIN CAT. 4	ASSERT CAT. 4	CHOOSE CAT. 5	SELECT CAT. 5
CON 10	!2WITH CDO 2 20%! CP 8 80%	!5 WITH CDO 5 50%! CP 3 30% CPB 2 20%\$	CDO 1 10%* CP 4 40% CPB 5 50%\$	CP 6 60% CPB 4 40%\$	CP 10 100%	CP 10 100%	CP 10 100%	CP 10 100%	CP 10 100%	CPB 10 100%	CPB 10 100%
GP 3 9	CP 8 88.8% CPB 1 11.1%\$!4 WITH CDO 4 44.4%! CP 4 44.4% CPB 1 11.1%\$	CP 7 77.7% CPB 2 22.2%\$	CP 1 11.1% CPB 7 77.7%\$!!>TO CDO 2 22.2%*! CP 7 77.7%	CDO 1 11.1%* CP 8 88.8%	CDO 2 22.2%* CP 7 77.7%	CDO 1 11.1%* CP 8 88.8%	CDO 1 11.1%* CP 8 88.8%	CP 2 22.2%* CPB 7 77.7%	CP 2 22.2%* CPB 7 77.7%
GP 2 10	CP 9 90% CPB 1 10%\$!4 WITH CDO 4 40%! CP 5 50% CPB 1 10%\$	CP 7 70% CPB 3 30%\$	CP 5 50% CPB 5 50%\$	CDO 1 10%* CP 8 80%	CP 9 90% CPB 1 10%*	CDO 1 10%* CP 9 90%	CP 10 100%	1 NO 'TO'* 1 FROM* CP 10 100%!	CPB 10 100%	CPB 10 100%
GP 1 12	CP 7 58.3% CPB 1 8.3%\$!2 WITH CDO 2 16.6%! CP 6 50% CPB 1 8.3%\$	CP 9 75% CPB 1 8.3%\$	CP 2 16.6% CPB 7 58.3%\$	CDO 3 25%* CP 8 66.6% CPB 1 8.3%\$	CDO 1 8.3%* CP 9 75%	CP 10 83.3%	CDO 1 8.3%* CP 9 75% CPB 1 8.3%	!2>TO CDO 2 16.6%*! CP 8 66.6%	CP 3 25%* CPB 6 50%	CP 3 25%* CPB 5 41.6%

PRUEBA 3: PRONOMINALIZACION EN LOS VERBOS NO DATIVIZABLES
RESPUESTA A: OBJETO DIRECTO PRONOMINALIZADO Y OBJETO INDIRECTO ABIERTO
CONSTRUCCIONES: EVASION DEL OBJETO INDIRECTO (EOI), EVASION DEL OBJETO DIRECTO (EOD) Y OTRA (OT)

	PRESENT CAT. 1	SUPPLY CAT. 1	PUSH CAT. 2	CARRY CAT. 2	SHOUT CAT. 3	WHISPER CAT. 3	SAY CAT. 4	EXPLAIN CAT. 4	ASSERT CAT. 4	CHOOSE CAT. 5	SELECT CAT. 5
CON 10	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%
GP 3 9	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%
GP 2 10	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%
GP 1 12		EOI 1 8.3%	EOI 1 8.3%	EOI 3 25%	0%	EOI 1 8.3%	EOI 1 8.3%			0%	
	OT 3 25%	OT 1 8.3%				OT 1 8.3%	OT 1 8.3%	OT 1 8.3%	OT 2 16.6%		OT 1 8.3%

PRUEBA 3: PRONOMINALIZACION EN LOS VERBOS NO DATIVIZABLES
RESPUESTA A: OBJETO DIRECTO PRONOMINALIZADO Y OBJETO INDIRECTO ABIERTO
CONSTRUCCION: ABRIR OBJETO DIRECTO (AOD)

	PRESENT CAT. 1	SUPPLY CAT. 1	PUSH CAT. 2	CARRY CAT. 2	SHOUT CAT. 3	WHISPER CAT. 3	SAY CAT. 4	EXPLAIN CAT. 4	ASSERT CAT. 4	CHOOSE CAT. 5	SELECT CAT. 5
CON 10	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%
GP 3 9	0%	0%	0%	AOD 1 11.1%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%
GP 2 10	0%	0%	0%	0%	AOD 1 10%	0%	0%	0%	0%	0%	0%
GP 1 12	AOD 1 8.3%	AOD 1 8.3%	AOD 1 8.3%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	AOD 3 25%	AOD 3 25%

APENDICE G

**EXPERIMENTO 3, RESPUESTA B:
RESULTADOS INDIVIDUALES DE LOS
22 VERBOS DEL ESTUDIO**

PRUEBA 3: PRONOMINALIZACION EN LOS VERBOS DATIVIZABLES
RESPUESTA B: OBJETO DIRECTO ABIERTO Y OBJETO INDIRECTO PRONOMINALIZADO
CONSTRUCCIONES: DOBLE OBJETO (CDO), PREPOSICIONAL (CP) Y BENEFACTIVA (CPB)

	GIVE: A	TELL: A	SERVE: A	HAND: A	PASS: A	BRING: A	THROW: A	MAKE: B	WRITE: B	COOK: B	BUILD: B
CON 10	CDO 8 80% CP 2 20%	CDO 8 80% CP 2 20%	CDO 10 100%	CDO 7 70% CP 3 30%	CDO 8 80% CP 2 20%	CDO 7 70% CP 2 20% CPB 1 10%\$	CDO 6 60% CP 4 40%	CDO 4 40% CPB 5 50%	CDO 8 80% CP 1 10% CPB 1 10%\$	CDO 4 40% CPB 6 60%	CDO 7 70% CPB 3 30%
GP 3 9	CDO 8 88.8% CP 1 11.1%	CDO 9 100%	CDO 8 88.8% CPB 1 11.1%\$	CDO 7 77.7%! !2> WITH* CPB 1 11.1%*	CDO 8 88.8% CP 1 11.1%	CDO 7 77.7% CP 1 11.1% CPB 1 11.1%\$	CDO 7 77.7% CP 2 22.2%	CDO 7 77.7% CPB 2 22.2%	CDO 7 77.7% CP 1 11.1% CPB 1 11.1%\$	CDO 6 66.6% CP 1 11.1%* CPB 2 22.2%	CDO 8 88.8%
GP 2 10	CDO 7 70% CP 3 30%	CDO 8 80% CP 2 20%	CDO 8 80% CP 2 20%	CDO 5 50% CP 4 40% CPB 1 10%*	CDO 8 80% CP 2 20%	CDO 7 70% CP 3 30%	CDO 6 60% CP 2 20%	CDO 5 50% CPB 5 50%	CDO 6 60% CP 1 10% CPB 3 30%\$	CDO 4 40% CPB 6 60%	CDO 7 70% CPB 2 20%
GP 1 12	CDO 11 91.6% CP 1 8.3%	CDO 10 83.3% CP 1 8.3% CPB 1 8.3%\$!!>TO* CDO 11 91.6%! CPB 1 8.3%\$!!>TO* CDO 9 75%! CP 1 8.3% CPB 1 8.3%*	CDO 11 91.6% CP 1 8.3%	CDO 6 50% CP 3 25% CPB 1 8.3%\$	CDO 8 66.6% CP 2 16.6%	CDO 8 66.6% CP 2 16.6%* CPB 1 8.3%	CDO 9 75% CP 1 8.3% CPB 1 8.3%\$!!>FOR* CDO 10 83.3%! CP 1 8.3%* CPB 1 8.3%	CDO 9 75% CP 1 8.3%* CPB 2 16.6%

PRUEBA 3: PRONOMINALIZACION EN LOS VERBOS DATIVIZABLES
RESPUESTA B: OBJETO DIRECTO ABIERTO Y OBJETO INDIRECTO PRONOMINALIZADO
CONSTRUCCIONES: EVASION DEL OBJETO INDIRECTO (EOI), EVASION DEL OBJETO DIRECTO (EOD)
Y OTRA (OT)

	GIVE: A	TELL: A	SERVE: A	HAND: A	PASS: A	BRING: A	THROW: A	MAKE: B	WRITE: B	COOK: B	BUILD: B
CON 10	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	OT 1 10%	0%	0%	0%
GP 3 9	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	EOI 1 11.1%
GP 2 10	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%
GP 1 12	0%	0%	0%	EOI 1 8.3%*	0%	0%	OT 2 16.6%	EOI 1 8.3%	EOI 1 8.3%	0%	0%

PRUEBA 3: PRONOMINALIZACION EN LOS VERBOS DATIVIZABLES
RESPUESTA B: OBJETO DIRECTO ABIERTO Y OBJETO INDIRECTO PRONOMINALIZADO
CONSTRUCCION: ABRIR OBJETO INDIRECTO (AOI)

	GIVE: A	TELL: A	SERVE: A	HAND: A	PASS: A	BRING: A	THROW: A	MAKE: B	WRITE: B	COOK: B	BUILD: B
CON 10	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%
GP 3 9	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%
GP 2 10	0%	0%	0%	0%	0%	0%	AOI 2 20%	0%	0%	0%	AOI 1 10%
GP 1 12	0%	0%	0%	0%	0%	AOI 2 20%	0%	0%	0%	0%	0%

PRUEBA 3: PRONOMINALIZACION EN LOS VERBOS NO DATIVIZABLES
RESPUESTA B: OBJETO DIRECTO ABIERTO Y OBJETO INDIRECTO PRONOMINALIZADO
CONSTRUCCIONES: DOBLE OBJETO (CDO), PREPOSICIONAL (CP) Y BENEFACTIVA (CPB)

	PRESENT CAT. 1	SUPPLY CAT. 1	PUSH CAT. 2	CARRY CAT. 2	SHOUT CAT. 3	WHISPER CAT. 3	SAY CAT. 4	EXPLAIN CAT. 4	ASSERT CAT. 4	CHOOSE CAT. 5	SELECT CAT. 5
CON 10	*3 PURA 3 WITH CDO 6 60%* CP 4 40%	!!0>WITH CDO 10 100%!	CDO 1 10%* CP 5 50% CPB 4 40%\$	CDO 1 10%* CP 6 60% CPB 2 20%\$	CDO 3 30%* CP 7 70%	CP 10 100%	CP 10 100%	!!>TO CDO 1 10%*! CP 9 90%	CP 10 100%	CPB 9 90%	CDO 1 10%* CPB 9 90%
GP 3 9	*7 PURA CDO 7 77.7%* CP 1 11.1% CPB 1 11.1%\$	*2 PURA 6 WITH CDO 8 88.8%* CP 1 11.1%	CDO 4 44.4%* CP 3 33.3% CPB 2 22.2%\$	CDO 3 33.3%* CPB 5 55.5%\$	CDO 7 77.7%* CP 1 11.1%	CDO 7 77.7%* CP 2 22.2%	!!>TO CDO 4 44.4%*! CP 4 44.4%	CDO 5 55.5%* CP 4 44.4%	CDO 3 33.3%* CP 6 66.6%	CDO 5 55.5%* !! NO> FOR* CPB 3 33.3%!	!!>TO CDO 4 44.4%* CP 1 11.1%* CPB 3 33.3%
GP 2 10	*7 PURA CDO 7 70%* CP 2 20% CPB 1 10%\$	*2 PURA 5 WITH CDO 7 70%* CP 2 20% CPB 1 10%\$	CDO 3 30% CP 4 40% CPB 2 20%\$	CDO 3 30%* CP 3 30% CPB 3 30%\$	CDO 7 70%* CP 3 30%	CDO 6 60%* CP 3 30%	CDO 5 50%* CP 5 50%	CDO 7 70%* CP 3 30%	CDO 6 60%* CP 4 40%	CDO 3 30%* CPB 6 60%	CDO 4 40%* CP 1 10%* CPB 4 40%
GP 1 12	*9 PURA CDO 9 75%* CP 1 8.3%	*8 PURA 3 WITH CDO 11 91.6%* CP 1 8.3%	!!>FOR CDO 4 33.3%*! CP 5 41.6% CPB 1 8.3%\$	CDO 8 66.6%* CPB 2 16.6%\$!!>TO CDO 10 83.3%*! CP 1 8.3% CPB 1 8.3%\$	CDO 9 75%* CP 2 16.6%	CDO 4 33.3%* CP 7 58.3%	CDO 9 75%* CP 1 8.3% CPB 1 8.3%	CDO 7 58.3%* CP 4 33.3%	!!>TO CDO 7 58.3%*! CP 3 25%* CPB 1 8.3%	CDO 8 66.6%* CP 2 16.6%* CPB 2 16.6%

PRUEBA 3: PRONOMINALIZACION EN LOS VERBOS NO DATIVIZABLES
RESPUESTA B: OBJETO DIRECTO ABIERTO Y OBJETO INDIRECTO PRONOMINALIZADO
CONSTRUCCIONES: EVASION DEL OBJETO INDIRECTO (EOI), EVASION DEL OBJETO DIRECTO (EOD)
Y OTRA (OT)

	PRESENT CAT. 1	SUPPLY CAT. 1	PUSH CAT. 2	CARRY CAT. 2	SHOUT CAT. 3	WHISPER CAT. 3	SAY CAT. 4	EXPLAIN CAT. 4	ASSERT CAT. 4	CHOOSE CAT. 5	SELECT CAT. 5
CON 10	0%	0%	0%	EOI 1 10%	0%	0%	0%	0%	0%	OT 1 10%	0%
GP 3 9	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	EOI 1 11.1%	0%
GP 2 10	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%
GP 1 12	OT 2 16.6%	0%	EOI 1 8.3%	EOI 1 8.3%	0%	OT 1 8.3%	OT 1 8.3%	OT 1 8.3%	OT 1 8.3%	OT 1 8.3%	0%

PRUEBA 3: PRONOMINALIZACION EN LOS VERBOS NO DATIVIZABLES
RESPUESTA B: OBJETO DIRECTO ABIERTO Y OBJETO INDIRECTO PRONOMINALIZADO
CONSTRUCCION: ABRIR OBJETO INDIRECTO (AOI)

	PRESENT CAT. 1	SUPPLY CAT. 1	PUSH CAT. 2	CARRY CAT. 2	SHOUT CAT. 3	WHISPER CAT. 3	SAY CAT. 4	EXPLAIN CAT. 4	ASSERT CAT. 4	CHOOSE CAT. 5	SELECT CAT. 5
CON 10	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%
GP 3 9	0%	0%	0%	AOI 1 11.1%	AOI 1 11.1%	0%	AOI 1 11.1%	0%	0%	0%	AOI 1 11.1%
GP 2 10	0%	0%	AOI 1 10%	AOI 1 10%	0%	AOI 1 10%	0%	0%	0%	AOI 1 10%	AOI 1 10%
GP 1 12	0%	0%	AOI 1 8.3%	AOI 1 8.3%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%